

Manuel María Villalobos.

# HUMORADAS FILOLÓGICAS

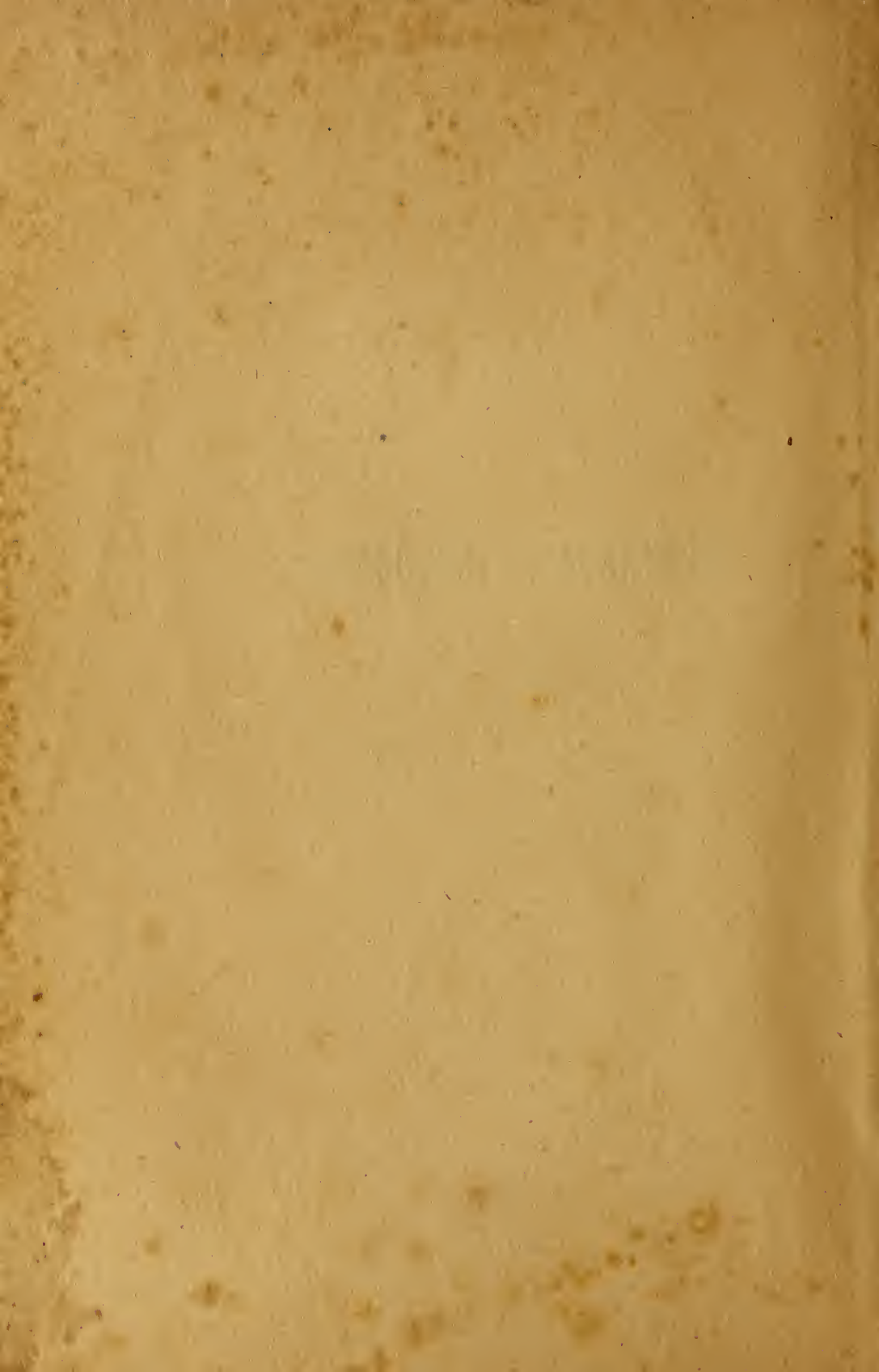
BARBARISMOS - SOLECISMOS

TIP. «LA SEMANA»

1906



HUMORADAS FILOLÓGICAS



PC+ 877  
V4

27, -  
C

# HUMORADAS FILOLÓGICAS

---

**BARBARISMOS - SOLECISMOS**

POR

MANUEL M. VILLALOBOS



CARACAS  
TP. DE RÓMULO A. GARCÍA  
1906

---

Esta obra es propiedad del autor.

---

*Al Señor*

***D. Baldomero Rivodó,***

*notable filólogo, en prueba de afecto, admiración y  
gratitud, dedica esta obra,*

*El Autor.*





---

---

## PRÓLOGO

---

Conozco bastante al señor Manuel M. Villalobos, y sé, por consiguiente, que la vanidad y el orgullo no son plantas que florecen en su huerto. Y llegaría á sospechar un caso parecido al del filósofo ateniense, quien dejaba ver los relámpagos de su orgullo al través de la nube negra de su manto roído, si no fuera que el señor Villalobos, al escogerme para escribir este prólogo, sólo lo ha hecho para corresponder al caudal de cariño y admiración que le profeso, ya que ninguna luz podrá reflejar mi concepto escrito, en favor del trabajo de una autoridad consagrada en el mundo literario. Muchos pedestales de arena movediza levanta la humanidad; muchas lumbreras enciende el mundo en el cielo de la historia: pedestales que se desmoronan, astros que se apagan; pero jamás se extingue el recuerdo, ni parece la obra que levantan en lucha obstinada esos seres convencidos de la utilidad de su labor, y que tantas veces desprecian la retribución de que carecen para atender á las imposiciones de la vida, y descuidan los sitios que la fatiga de la lucha ambiciosa para restituir las fuerzas y para llevar á la frente, el timbre con que la gloria premia á los luchadores por el bien. Esos convencidos van siempre con pasos vigorosos hacia adelante, penetrando en el campo de las tinieblas con una antorcha en la mano, y transmitiendo á otros seres, de los dones intelectuales de su acervo, la ciencia para entenderse con millones de millones

de otros seres humanos, con quienes vivirían alejados por el inconveniente del idioma.

El señor Villalobos comenzó en el *Diario de La Guaira*, que redactaba el señor J. F. Hernández, en 1885, la publicación de esta especie de trabajos del idioma castellano, que enlazó nuevamente con algunas publicaciones en el periódico *La Semana*. Compilados hoy y divididos en dos grupos: Barbarismos y Solecismos, ha conseguido ofrecerlos á los amantes de los estudios filológicos, á pesar del poco tiempo de que puede disponer de las fatigas que le produce el profesorado.

La conservación del brillo y perspicuidad del idioma, es una necesidad capital; esas ondas que se levantan y que parece que van á transformar nuestra diccion gramatical, son sólo evoluciones naturales, frutos de imaginaciones frescas, nutridas como la onda gigantesca, y como la primavera exuberante; plena de fuerza la una, y de vida la otra. La palabra es una peregrina de los tiempos: vive en marcha; pero no por encreujadas, sino por las sendas que le señalan la razón y la filosofía, con todo el caudal que le ofrecen para engalanarse y presentarse á las puertas de esos tribunales llamados Academias, para que después de inscrita en sus cédulas, pase á tomar puesto litúrgico en el léxico.

La lengua más sabia es aquella que mejor conserva las raíces de su origen; el uso es una razón poderosa; pero la razón debe estar siempre sobre el uso. El desorden en los idiomas, revela la decadencia de los pueblos. Barcia, dice: “no es posible dividir la humanidad del hombre y la humanidad de la palabra”. Cuando un pueblo cuida de la pureza de su idioma, es señal manifiesta de que cuida de sus demás derechos y vive en la plenitud de su libertad; porque hay que considerar que la palabra escrita viene á representar la vida de un pueblo y la garantía de sus intereses; si llegara á la confusión, se produciría un dédalo que haría incomprendible la historia, falsos sus documentos, negativa su

legislación y absurda su literatura. El lenguaje empezó por copiar los sonidos y vino la onomatopeya; siguió la traslación, y con ella la metáfora; después, el sentido moral y filosófico, dándole expresión al sentimiento, lustre á la palabra, orden á las ideas y sabor de vida á las armonías; y para ataviarla con lujo de frases y abundancia de construcciones, creó su estilo para el Fetiquismo; su lenguaje para el Sabeísmo; su música para el Politeísmo y su concierto armonioso para el Espiritualismo.

Los que tienen, pues, un concepto claro de la historia de los idiomas y del papel que representan en los estrados del mundo y en la vida de las naciones, podrán estimar todo el bien que le reportará á la humanidad estudiosa, trabajos como el que ofrece en esta publicación el señor Villalobos, tendientes á destruir añejos vicios y malas aplicaciones, que al descuido, vendrán á engendrar males incorregibles.

No temo el calificativo de hiperbólico al conceptuar al señor Villalobos, como uno de los gramáticos más ilustrados del país; y para afirmar mi apreciación, basta recordar, que el señor Villalobos, conoce la mayor parte de las lenguas Jaféticas y Semíticas y que esos conocimientos del hebreo, el latín y el griego, como el de las lenguas modernas, lo ponen en capacidad de tener condiciones, que muy señalados hombres de letras podrán poseer en humanidades.

Las corrientes políticas, los intereses particulares y los vínculos de prosapia, suelen llevar, ya en la política, como en las artes y en las ciencias, á ocupar los puestos más culminantes, no siempre á los que tienen más capital de aptitudes y de conocimientos, sino á aquellos á quienes una sonrisa de la veleidosa suerté los acaricia. Estaría mejor regulado el universo, si su mecanismo fuera dirigido por las inteligencias educadas para cada ramo;

pero por desgracia acontece con frecuencia lo contrario.

Me obliga á hacer esta observación, el hecho original, de que un hombre lleno de virtudes, conocedor de diez idiomas, habilísimo en contabilidad, no haya sido galardonado, no digamos como lo merece, sino como lo imponen la razón, la justicia y la utilidad que produciría á todo centro, á toda cátedra, á toda oficina que lo llevara á su seno, porque él lleva consigo un capital de sabiduría útil y de conocimientos prácticos. Carece de audacia; es de carácter retraído y el bombo le desagrada: son éstas unas de las causas que han producido su eclipse. Ojalá que estas notas inspiradas en la verdad y la justicia, sirvan para sacarlo de la penumbra y brillar á la altura que merece.

H. CHAUMER.



---

---

## INTRODUCCION

---

Nada sé que señalarse merezca; mas el deseo de contribuir al adelantamiento intelectual de mi patria, me impulsa á publicar esta obra; lo cual hago sin alarde de maestro ni propósito de obtener títulos ni distinciones de especie alguna.

Para la composición de este libro he consultado las obras que en él cito.

Confieso, respetuosamente, que mi modesto trabajo no alcanza la alteza de otros del mismo género.

Atenderé con agrado á los reparos ó indicaciones de las personas inteligentes en la materia.



---

---

## P. FORTOULT HURTADO

---

Á tan esclarecido literato quiero expresar en esta obra mi profunda gratitud por las honrosas líneas que copio de *El Cojo Ilustrado*:

...y el fundador del *Colegio Villalobos* es el señor Manuel María Villalobos, quien conoce la lengua castellana como muy pocos venezolanos, y sólo á causa de su arcaica modestia no es conocido ya en todo el mundo hispano como uno de nuestros filólogos más notables.

(P. FORTOULT HURTADO.)

---

---

---

---

## BARBARISMOS Y SOLECISMOS

---

«Errare humanum est.»

(De hombres es el errar.)

Se incurre en barbarismo, cuando se falta á la Analogía, á la Prosodia ó á la Ortografía.

Solecismo es quebrantar las leyes de la Sintaxis, la cual se divide en concordancia, régimen y construcción.

Son barbarismos :

- 1º Por suprimir ó agregar letras á las dicciones;
  - y 2º Por confusión de letras, los que indicaré.
- 

EN VEZ DE :

Sin la esperanza y consuelo de la religión ¿qué sería del hombre, amenazado de continuo por el *vendabal* de las pasiones?

Ya *estivaron* mil sacos de café en el vapor italiano.

La nave *arribo* á Carúpano.

Lucio es visco.

Nicolás es *biznieta* de D. Pedro.

Has comprado *biscochos*?

DÍGASE :

Sin la esperanza y consuelo de la religión ¿qué sería del hombre amenazado de continuo por el *vendaval* de las pasiones?

Ya *estibaron* mil sacos de café en el vapor italiano.

La nave *arribó* á Carúpano.

Lucio es *bizco* (ó *bisojo*).

Nicolás es *bisnieta* de D. Pedro.

Has comprado *biscochos*?

EN VEZ DE :

*Extravismo* es cierta disposición viciosa de la vista.

*Zenón* quiere que lo tengan por sabio los ignorantes de su tierra.

Dice *Exequiel* que aquí se habla mucho y se trabaja poco.

*Eliezer* estudia para graduarse de licenciado.

*Zenobia* es hacendosa.

Los puntos del horizonte se llaman *zenit* y *nadir*.

Cuál es el punto *zenital*?

El *zinc* es un metal de importantes aplicaciones.

*Henrique*, ¿sabe usted francés?

—No, *Henriqueta*, pero pienso aprenderlo.

*Helena* no es frívola como sus amigas, que sólo piensan en bailes, paseos y otras diversiones.

Dice *Jerónimo* que su primo piensa vivir siempre, cómodamente, del tesoro público.

A quiénes llaman trufadores, D. *Genaro*?

—Trufadores son, *Estanislao*, los que cuentan ó escriben mentiras, fábulas ó patrañas.

La hermana de *Hortencia* es más aficionada á visitas y paseos que al reco-

DÍGASE :

*Estrabismo* es cierta disposición viciosa de la vista.

*Cenón* quiere que lo tengan por sabio los ignorantes de su tierra.

Dice *Ecequiel* que aquí se habla mucho y se trabaja poco.

*Eliecer* estudia para graduarse de licenciado.

*Cenobia* es hacendosa.

Los puntos del horizonte se llaman *cenit* y *nadir*.

Cuál es el punto *cenital*?

El *cinc* es un metal de importantes aplicaciones.

*Enrique*, ¿sabe usted francés?

—No, *Enriqueta*, pero pienso aprenderlo.

*Elena* no es frívola como sus amigas, que sólo piensan en bailes, paseos y otras diversiones.

Dice *Jerónimo* que su primo piensa vivir siempre, cómodamente, del tesoro público.

A quiénes llaman trufadores, D. *Jenaro*?

—Trufadores son, *Estanislao*, los que cuentan ó escriben mentiras, fábulas ó patrañas.

La hermana de *Hortencia* es más aficionada á visitas y paseos que al reco-



EN VEZ DE :

gimimiento y á las labores de su casa.

—Entonces anda de pingo, *Otto!*

*Gervacia* aconseja á *Emma* que no sea como ciertas señoritas, que menosprecian á los hombres sencillos y estiman á los tunantes.

Bragazas, *Oracio*, es el hombre que se deja dominar por las mujeres.

Según dos periódicos de esta ciudad, el *Czar*, la *Czarina* y el *Czarevits* están sin novedad!

Qué vas á hacer, *Eduvige?*

Voy á tejer.

La mujer y el vino sacan al hombre de tino.

Oímos crujir la madera.

Lindo traje de baile!

El comején roe el banco.

*Espegismo* es el fenómeno de que usted me habla.

La figura que he trazado se llama *zigzag*.

Los discípulos que conozco cursan la escuela romántica.

Aquella amable joven murió de un absceso hepático.

La sala estaba oscura.

DÍGASE :

gimimiento y á las labores de su casa.

—Entonces anda de pingo, *Oto!*

*Gervasia* aconseja á *Enma* que no sea como ciertas señoritas, que menosprecian á los hombres sencillos y estiman á los tunantes.

Bragazas, *Horacio*, es el hombre que se deja dominar por las mujeres.

Según dos periódicos de esta ciudad, el *Zar*, la *Zarina* y el *Zarevits* están sin novedad!

Qué vas á hacer, *Eduvigis?*

Voy á tejer.

“La mujer y el vino sacan al hombre de tino.”

Oímos crujir la madera.

Lindo traje de baile!

El comején roe el banco.

*Espejismo* es el fenómeno de que usted me habla.

La figura que he trazado se llama *ziszás*.

Los discípulos que conozco cursan la escuela romántica.

Aquella amable joven murió de un absceso hepático.

La sala estaba oscura.

EN VEZ DE :

DÍGASE :

Los niños educados no profieren palabras *obce-nas*.

Conjugación es la variedad de *inflecciones* en el verbo.

El *extranjerero* se admira de que la mayor parte de los niños de aquí anden solos por las calles hasta las últimas horas de la noche; y fumen, unos, pitillos; y otros, hermosos cigarros.

*Gabriel*, levántate temprano, porque “quien se levanta tarde, ni oye misa ni come carne”.

No es posible *alhadgar* á todo el mundo.

*Iginio*, di á ese malévolo literato, que “piensa el ladrón que todos son de su condición”.

Los niños se divertían con un precioso *kaleidoscopio*.

Qué busca el *sugeto* que trajo la *targeta*?

Busca *almoadas* y *tohallas*.

A la *ocación* la pintan calva.

Su hijo es ya un *hom-bresito*.

*Lindícimo* objeto.

La buena de Tomasa vivía de la venta de sus *torrejas*.

Los niños educados no profieren palabras *obscenas*.

“Conjugación es la variedad de inflexiones en el verbo.”

El extranjero se admira de que la mayor parte de los niños de aquí anden solos por las calles hasta las últimas horas de la noche; y fumen, unos, pitillos; y otros, hermosos cigarros.

Gabriel, levántate temprano, porque “quien se levanta tarde, ni oye misa ni come carne”.

No es posible halagar á todo el mundo.

Higinio, di á ese malévolo literato, que “piensa el ladrón que todos son de su condición”.

Los niños se divertían con un precioso *calidoscopio*.

Qué busca el *sujeto* que trajo la *tarjeta*?

Busca *almohadas* y *toallas*.

“A la *ocasión* la pintan calva”.

Su hijo es ya un *hom-brecito*.

*Lindísimo* objeto.

La buena de Tomasa vivía de la venta de sus *torrijas*.

EN VEZ DE :

Los *parchos* eléctricos son buenos para algunas enfermedades.

Don Manuel pagó quince bolívares por el *acarreo* de su *equipage*.

Quién dice que el jamón tiene *trichina* ?

No saldré mañana á caballo, porque mi *caballero* está enfermo.

La *bretónica* es una planta medicinal.

Mi hermano paga sesenta bolívares por la *mantención* de su caballo.

Los coches van á El Valle *despaciosamente*.

No te hagas el joven, *Raimundo*, porque "canas son, que no lunares, cuando comienzan por los aladares".

La tela que comúnmente se emplea para colchones es el *cotín*.

Ocho varas de *crespó*.

Para qué son tantos sacos de *jeniquén* ?

Evitaré que el niño sea un *vagamundo*.

Muchos dicen que nuestro pariente es un *despilfarrador*.

Para qué sirve el *barselicón* ?

Ya trajeron el *baldoquín* para el altar del Nazareno.

DÍGASE :

Los parches eléctricos son buenos para algunas enfermedades.

Don Manuel pagó quince bolívares por el acarreo de su equipaje.

Quién dice que el jamón tiene triquina ?

No saldré mañana á caballo, porque mi caballero está enfermo.

La betónica es una planta medicinal.

Mi hermano paga sesenta bolívares por la *manutención* de su caballo.

Los coches van á El Valle *espaciosamente*.

No te hagas el joven, Raimundo, porque "canas son, que no lunares, cuando comienzan por los aladares".

La tela que comúnmente se emplea para colchones es el *cotí*.

Ocho varas de *crespón*.

Para qué son tantos sacos de henequén ?

Evitaré que el niño sea un *vagabundo*.

Muchos dicen que nuestro pariente es un *despilfarrado*.

Para qué sirve el *basilicón* ?

Ya trajeron el *baldaquín* para el altar del Nazareno.

EN VEZ DE :

DÍGASE :

Voy por *ácido tartárico*.

Es ridículo que un *grandullón* maltrate á un niño.

El enfermo no ha *devacuado* todavía.

Según la auscultación facultativa, señor, su hijo tiene una *neurisma*.

Ruperto toca bien el *estrombón*.

La fiesta quedó *expléndida*.

Prosa es la *estructura* ó forma que naturalmente toma el lenguaje para expresar los conceptos.

La resolución del jefe pareció *estemporánea*.

Fueron *expontáneamente* á saludarme.

*Cruellísimo* castigo es ése.

Vendrá mañana tu *pulcrísimo* padre?

Lucio es *leñatero*, por eso casi siempre está en la montaña.

La muchacha pidió cinco metros de *faralao*.

Leí las cartas del *botarata* de mi amigo.

Prepararon inmediatamente *atol* para el niño.

Nos dijeron que el hijo de la vecina tenía *tifus*.

Qué *molteros* tiene su hermano, Basilio!

*E* Isaura dónde está?

Voy por ácido *tárrico*.

Es ridículo que un *grandullón* maltrate á un niño.

El enfermo no ha *evacuado* todavía.

Según la auscultación facultativa, señor, su hijo tiene una *aneurisma*.

Ruperto toca bien el *sacabuche* (ó *trombón*.)

La fiesta quedó *espléndida*.

Prosa es la *estructura* ó forma que naturalmente toma el lenguaje para expresar los conceptos.

La resolución del jefe pareció *extemporánea*.

Fueron *espontáneamente* á saludarme.

*Crudelísimo* castigo es ése.

Vendrá mañana tu *pulquérrimo* padre?

Lucio es *leñador*, por eso casi siempre está en la montaña.

La muchacha pidió cinco metros de *faralá*.

Leí las cartas del *botarate* de mi amigo.

Prepararon inmediatamente *atole* para el niño.

Nos dijeron que el hijo de la vecina tenía *tifo*.

Qué *molledos* tiene su hermano, Basilio!

*I* Isaura dónde está?

EN VEZ DE :

DÍGASE :

*E* Ignacio qué aprende en el colegio?

I Ignacio qué aprende en el colegio?

Tigre é hiena desaparecieron.

Tigre y hiena desaparecieron.

El lunes habrá *jolgorio* aquí.

El lunes habrá holgorio aquí.

Una de las *arciones* de esa silla está mala.

Una de las acciones de esa silla está mala.

Cuando el mar está alborotado, me divierto en contemplar su *oleaje*.

Cuando el mar está alborotado, me divierto en contemplar su olaje.

Al que de *ageno* se viste en la calle le desnudan.

“Al que de ajeno se viste en la calle le desnudan.”

El *vocerrón* de Ernesto me despertó esta mañana.

El vozarrón de Ernesto me despertó esta mañana.

Temístocles se hirió con una *estilla*.

Temístocles se hirió con una astilla.

Adornó el vestido de *flecos*.

Adornó el vestido de flecos.

A qué se atribuye el *derramen* del vino?

A qué se atribuye el derrame del vino?

Son difíciles los *arpegios* de la pieza que regalaron á Carmen.

Son difíciles los arpegios de la pieza que regalaron á Carmen.

La enfermedad caracterizada por *empollas* se llama pénfigo.

La enfermedad caracterizada por ampollas se llama pénfigo.

Mis *acredores* tendrán paciencia.

Mis acreedores tendrán paciencia.

El *molinillo* está en el baúl.

El molinillo está en el baúl.

En *setiembre* iré á Cumaná.

En septiembre iré á Cumaná.

Vendimos ocho yardas de *animalisco*.

Vendimos ocho yardas de alemanisco.

Están reparando la *cera*.

Están reparando la acera.

EN VEZ DE :

DÍGASE :

Hay dos *lacen*as en mi cuarto.

Hay dos alacenas en mi cuarto.

Pronto llegaremos á la *hermita* y hablaremos con el *hermitaño*.

Pronto llegaremos á la ermita y hablaremos con el ermitaño.

El *salpullo* exaspera al niño.

El salpullido exaspera al niño.

Para construir los *cimientos* de los edificios y los rellenos de las paredes sirve el *mezclote*.

Para construir los cimientos de los edificios y rellenos de las paredes sirve la mezcla (ó mazacote).

Llegaron las cajas de *mercaderías*?

Llegaron las cajas de mercancías?

—Sí, efectuemos su *apertura*.

—Sí, efectuemos su abertura.

Las cajas resultaron *fallas*.

Las cajas resultaron faltas.

Pagaron ustedes las camisas á la *aplanchadora*?

Pagaron ustedes las camisas á la planchadora?

No, porque están mal *aplanchadas*.

No, porque están mal planchadas.

La *horfandad* de las tres criaturas da lástima.

“La orfandad de las tres criaturas da lástima.”

Llena de *aujeros* tiene la conciencia ese calumniador.

Llena de agujeros tiene la conciencia ese calumniador.

Quiero otra *auja*.

Quiero otra aguja.

Sí, la de la *zátira*.

Sí, la de la sátira.

Son *lejíttimas* sus aspiraciones.

Son legítimas sus aspiraciones.

Ejecutoriada la sentencia que anula el matrimonio, los hijos varones mayores de tres años quedarán al cuidado del padre, y las hijas al de la madre, si de parte de ambos *cón-*

“Ejecutoriada la sentencia que anula el matrimonio, los hijos, varones mayores de tres años quedarán al cuidado del padre, y las hijas al de la madre, si de parte de ambos *cón-*

EN VEZ DE :

DÍGASE :

*yugues* hubiere habido buena fe.

yuges hubiere habido buena fe.”

Sabe bien la *marmelada*.

Sabe bien la mermelada.

Traigo los *gonces* para la puerta.

Traigo los goznes para la puerta.

*Usté* no sabe lo que dice.

Usted no sabe lo que dice.

El zapatero hará los botines cuando tenga *suela*.

El zapatero hará los botines cuando tenga suela.

Soy *estítico*.

Soy estíptico.

—¿Qué le receta su médico para la *estitiquéz*?

—¿Qué le receta su médico para la estipticidad?

Oí los *toquidos* de su cuñado y abrí la puerta.

Oí los toques (ó golpes) de su cuñado y abrí la puerta.

Lleve el *cabresto* para atar el caballo.

Lleve el cabestro para atar el caballo.

El *adulante*, á las veces, hace más daño que el peor enemigo.

“El adulador, á las veces, hace más daño que el peor enemigo.

No me gusta esa fruta por su *agridez*.

No me gusta esa fruta por su agrura.

José, tome la moneda y compre una docena de *carreteros* de hilo.

José, tome la moneda y compre una docena de carretes de hilo,

Qué *pisón*, amigo mío!

Qué pisotón, amigo mío!

Mi hijo es uno de los *monaquillos* del templo de San Pedro.

Mi hijo es uno de los monacillos del templo de San Pedro.

El punto del horizonte entre el oeste y *suroeste* se llama *Oestesuroeste*.

El punto del horizonte entre el oeste y el sudoeste se llama oessudueste.

*Oestenordeste* se llama el que está entre el oeste y el *noroste*.

Oesnorueste se llama el que está entre el oeste y el norueste.

EN VEZ DE :

DÍGASE :

*Antier* murió el autor de la obra *Ogaño y Antaño*.

*Antier noche y ayer noche* visité á Don Marcial Leña.

Qué hizo usted *trasantier*?

Qué tiene el perro en el *guargüero*?

Regale ese *armastrote*, Juan.

Hoy comerán ustedes *arvejas*.

Luisa no puede hacer el vestido con cuatro varas de *razo*.

En el *villorio* donde vivo, no hay egoístas ni chismosos.

En *cunclillas* estaba el mozo cuando entró su tía.

Don Toribio recibió esta mañana ocho piezas de *holán*.

Fuimos ayer á la *curtiembre* del señor D. Ramón García y admiramos el esmero con que se hace allí el curtimiento.

Lo que usted acaba de decir es *contraproducente*, amigo mío.

El *padrasto* de Juan es don *Gillermo*, y la *madrastra*, doña *Ageda*.

El Gobierno ha *exhonorado* de derechos de im-

Anteayer murió el autor de la obra "*Hogaño y Antaño*."

Anteanoche y anoche visité á Don Marcial Leña.

Qué hizo usted anteayer?

Qué tiene el perro en el *gargüero*?

Regale ese *armatoste*, Juan.

Hoy comerán ustedes *arvejas*.

Luisa no puede hacer el vestido con cuatro varas de *raso*.

En el *villorrio* donde vivo, no hay egoístas ni chismosos.

En *cuclillas* estaba el mozo cuando entró su tía.

Don Toribio recibió esta mañana ocho piezas de *holanda*.

Fuimos ayer á la *curtiduría* del señor D. Ramón García y admiramos el esmero con que se hace allí el curtimiento.

Lo que usted acaba de decir es *contraproducentem*, amigo mío.

El *padrastro* de Juan es don *Guillermo*, y la *madrastra*, doña *Agueda*.

El Gobierno ha *exonerado* de derechos de im-



EN VEZ DE :

DÍGASE :

portación las bombas para incendio.

Todos gozaban en aquel país de iguales *prerogativas*.

No se concedió *prórroga* al contratista.

El precio de los higos pasos es *exorbitante*.

Se habla de los modales *pedantescos* del señorito Ramón.

Don Roberto fué un excelente *farmaceuta*.

No hay polvos *dentríficos*.

Augusto tiene una *cordada* en el brazo derecho.

Quién no admira las *elucubraciones* filológicas y lingüísticas de D. Eduardo Benot?

A *dientazos* acabará con él.

Eustaquio y José se bañaron en el *tanque*.

En muchos escritos he empleado el *pseudónimo* de Valentiniano.

El avariento se queja de *retorcijones* de tripas.

Hermosas *crinejas* tiene la niña.

Cuando no haya *rebulicio* en la calle, iré á comprar cañutillo

portación las bombas para incendio.

Todos gozaban en aquel país de iguales *prerrogativas*.

No se concedió *prórroga* al contratista.

El precio de los higos pasos es exorbitante.

Se habla de los modales *pedantescos* del señorito Ramón.

Don Roberto fué un excelente farmacéutico.

No hay polvos dentíficos.

Augusto tiene una *cordadura* (ó *incisión*) en el brazo derecho.

“Quién no admira las *lucubraciones* filológicas y lingüísticas de D. Eduardo Benot?”

A *dentelladas* acabará con él.

Eustaquio y José se bañaron en el estanque.

En muchos escritos he empleado el *seudónimo* de Valentiniano.

El avariento se queja de *retortijones* de tripas.

Hermosas *criznejas* tiene la niña.

Cuando no haya *rebulicio* en la calle, iré á comprar cañutillo.

EN VEZ DE :

DÍGASE :

Los *ancos* sirven para andar....

Qué *reboltijo* es ése?

Aseguraron que Bolívar era hombre *previsivo*.

El tahonero padece de *ahogo*.

El *chirriquitín* y la *chirriquitina* son graciosos.

Dice un autor, *Eleodoro*, que “el hombre instruído que comprendiendo la necesidad de criticar muchos y crasos errores del lenguaje y no hace tal, falta á un deber.”

*Cleotilde* pereceza la labor que le encargué.

Necesito una *cucharilla* para tomar la sopa.

El *bazo* está en el hipocondrio izquierdo.

El *exófago* es un conducto que une la faringe con el estómago.

La señora notó á *distiempo* los *displantes* de la muchacha.

El chico tiene la cabeza llena de *liendras*.

Las *chinchas* no nos dejaron dormir.

Ellos se ríen de los *fundillos* de nuestros pantalones.

La prónuba regaló una *guisandera* á la novia.

Los zancos sirven para andar....

Qué *revoltillo* es ése?

Aseguraron que Bolívar era hombre *previsor*.

El tahonero padece de *ahogúo*.

El *chiquirritín* y la *chiquirritina* son graciosos.

Dice un autor, *Heliodoro*, que “el hombre instruído que comprendiendo la necesidad de criticar muchos y crasos errores del lenguaje y no hace tal, falta á un deber.”

*Clotilde* pereceza la labor que le encargué.

Necesito una cuchara para tomar la sopa.

El bazo está en el hipocondrio izquierdo.

El *esófago* es un conducto que une la faringe con el estómago.

La señora notó á *des-tiempo* los *desplantes* de la muchacha.

El chico tiene la cabeza llena de *liendres*.

Las *chinchas* no nos dejaron dormir.

Ellos se ríen de los *fundillos* de nuestros pantalones.

La prónuba (madrina de las bodas) regaló una *guisadera* á la novia.

EN VEZ DE :

José es un famoso *esgrimista*.

Timoteo es un insigne *educacionista*.

Eugenio y Luis cumplen *extrictamente* lo que prometen.

Se trata sobre planes *educacionales*.

Explíqueme, *Geraldo*, la diferencia entre *contestación y respuesta*.

—La primera, *Eudosia*, es más larga y razonada que la segunda.

Ponte el *rollete* en la cabeza para cargar ese fardo de *musolinas y sarazas*.

Cómo sigue la *parturienta*?

Me desagrada tanto *espaviento*.

Qué *brolo*, qué *confusión*!

No podía verte por la *nieblina*.

Cuánto vale la *suscripción*, señor *periodista*?

*Bambocha* es la persona muy gruesa y de baja estatura, que tiene la cara abultada y encendida.

Qué ha resuelto la *Junta eleccionaria*?

—Ha resuelto asuntos *tracedentales*.

La abuela de Antonio es *londonense*.

DÍGASE :

José es un famoso *esgrimidor*.

Timoteo es un insigne *educador*.

Eugenio y Luis cumplen *estrictamente* lo que prometen.

“Se trata sobre planes *de educación*.”

Explíqueme, *Gerardo*, la diferencia entre *contestación y respuesta*.

—La primera, *Eudoxia*, es más larga y razonada que la segunda.

Ponte el *rodete* en la cabeza para cargar ese fardo de *muselinas y zarazas*.

Cómo sigue la *parturiente*?

Me desagrada tanto *aspaviento*.

Qué *embrollo*, qué *confusión*!

No podía verte por la *nieblina*.

Cuánto vale la *subscripción*, señor *periodista*?

“*Bamboche* es la persona muy gruesa y de baja estatura, que tiene la cara abultada y encendida.”

Qué ha resuelto la *Junta electoral*?

—Ha resuelto asuntos *trascendentales*.

La abuela de Antonia es *londinense*.

EN VEZ DE :

El hombre *benevolente* es generalmente estimado.

Francisco es *munificente*.

Quien presto *dentece*, presto hermanece.

No *atoques* el espejo.

Ruperto hará *desyerbar* el corral.

Proserpina quiere *tibiar* el agua.

El paraninfo fué á *cam-  
bear* una moneda.

Si colocas los cuchillos en ese lugar, se *mohosean*.

Es preciso *imantar* esa pieza de hierro.

Vamos á *borronear* algunas cuartillas para la imprenta.

Los funámbulos se han *mallugado* las manos.

Esta *titiritando*, señor, tiene usted mucho frío?

Anacleto está *cobando* en la casa de la esquina, porque le han dicho que en ella hay un tesoro escondido.

Por qué se inflige á Crisólogo tal castigo?

El zapatero va á *ensue-  
lar* los zapatos.

No *heche* agua en el patio.

Me *dijusta* esa fruta.

DÍGASE :

El hombre benévolo es generalmente estimado.

Francisco es munífico.

“Quien presto endentece, presto hermanece.”

No toques el espejo.

Ruperto hará desherbar el corral.

Proserpina quiere entibiar el agua.

El paraninfo (padrino de las bodas) fué á cambiar una moneda.

Si colocas los cuchillos en ese lugar, se enmohecen

Es preciso imantar esa pieza de hierro.

Vamos á borrajear algunas cuartillas para la imprenta.

Los funámbulos se han magullado las manos.

Está tiritando, señor, ¿tiene usted mucho frío?

Anacleto está cavando en la casa de la esquina, porque le han dicho que en ella hay un tesoro escondido!

Por qué se inflige á Crisólogo tal castigo?

El zapatero va á echar suelas á los zapatos (ó á solarlos).

No eche agua en el patio.

Me disgusta esa fruta.

EN VEZ DE :

Para *vertir* la cerveza traerán un jarro.

Telésforo es un taumaturgo que está enfermo de tanto *elucubrar*.

Uno no debe *atafagarse* tanto en el trabajo.

Para acostarnos bueno es *trancar* todas las puertas.

Esa falta no *amerita* semejante castigo.

Me voy, porque van á *apeñuscar* todos esos objetos.

Qué ganas, Elena, con *aguaitar* al vecino?

Los chistes del estudiante hacen *destornillar* de risa.

Salimos ayer para Petare, y llovió de tal manera, que llegamos á ese pueblo *chapaleando* agua.

Hay personas que sienten placer en *chisparse*.

La mujer ha perdido la llave de esa puerta que van á *descerrajarse*.

Si el panadero vuelve pronto de Maiquetía, tendrá tiempo de *cernir* la harina.

Qué *humadera!* Qué *polvadera!*

DÍGASE :

Para verter la cerveza traerán un jarro.

Telésforo es un taumaturgo que está enfermo de tanto lucubrar.

Uno no debe *atrafagarse* (afanarse ó fatigarse) tanto en el trabajo.

Para acostarnos bueno es *atrancar* todas las puertas.

Esa falta no merece semejante castigo.

Me voy, porque van á *apañuscar* todos esos objetos.

Qué ganas, Elena, con *aguaitar* (ó *acechar*) al vecino?

Los chistes del estudiante hacen *desternillar* de risa.

Salimos ayer para Petare, y llovió de tal manera, que llegamos á ese pueblo *chapoteando* agua.

Hay personas que sienten placer en *achisparse*.

La mujer ha perdido la llave de esa puerta que van á *descerrajarse*.

Si el panadero vuelve pronto de Maiquetía, tendrá tiempo de *cerner* la harina.

Qué *humareda!* Qué *polvareda!*

EN VEZ DE :

DÍGASE :

Ayer vi á su hermano en la esquina de El *Madero*.

N. está enamorado de una *yucataná*.

Vaya *alante*, mozo.

“Quien hizo el *cocombro*, que le lleve al hombro.”

Cree usted que esa mercancía es *conducible*?

La pobre *viejita* teme que venga el *Antecristo*.

Pronto *entejarán* la casa.

Luis y Eusebio quedaron *apalabreados*.

Señorito, no *erute* cerca de la gente.

El furibundo arriero *arreató* el asno.

*Tornilla* ó destornilla Juan la máquina?

*Arrecostóse* sobre la cama el gurrumino.

Si él me arguye con tales ejemplos, le *rearгүйрэ* hasta vencerlo.

No siga, amigo mío, porque va á *espachurrarme* con sus argumentos.

Ella está *despulgando* su cama.

El último verso de esa composición es *onomatópico*.

Ayer vi á su hermano en la esquina de El *Madero*.

N. está enamorado de una *yucateca*.

Vaya adelante, mozo.

“Quien hizo el *cohombro* que le lleve al hombro.”

Cree usted que esa mercancía es *conductible*?

La pobre *viejecita* teme que venga el *Anticristo*.

Pronto *tejarán* la casa.

Luis y Eustaquio quedaron *apalabrados*.

Señorito, no *eructe* (ó *regüelde*) cerca de la gente.

El furibundo arriero *rabreató* el asno.

*Atornilla* ó destornilla Juan la máquina?

*Recostóse* sobre la cama el gurrumino (hombre que contempla con exceso á su mujer.)

Si él me arguye con tales ejemplos, le *redargүйрэ* hasta vencerlo.

No siga, amigo mío, porque va á *despachurrarme* con sus argumentos.

Ella está *espulgando* su cama.

El último verso de esa composición es *onomatopéyico*.

EN VEZ DE :

DÍGASE :

En protocolando el documento sobre las telas que comisaron en la aduana, el *guardalmacén arrempujó* al marchamero...

—*Indescribibles* son tales hechos.

Por las *endijas* de la puerta vieron á Juan comiendo *majarete*.

Puso la fuente al duque como á D. Quijote, y dándose prisa le lavaron y *enjabonaron* muy bien.

En protocolando el documento sobre las telas que comisaron en la aduana, el *guardalmacén empujó* al marchamero...

—*Indescriptibles* son tales hechos.

Por las *rendijas* de la puerta vieron á Juan comiendo *manjarete*.

“Puso la fuente el duque como á D. Quijote, y dándose prisa le lavaron y *jabonaron* muy bien.” Cervantes, citado por Isaza.

*Acreedores.* Escríbase en esta dicción la *e* doble (ee), *acreedores*.

Voy á copiar los casos en que se duplican las vocales:

“A. Esta vocal se duplica en los vocablos compuestos de *contra* y otro que tenga la *a* por inicial, como *contraalmirante*; exceptúase *contralto*.

E. Vemos duplicada la *e*:

1º En los infinitivos, *creer*, *leer*, *poseer*, *proveer* y *sobreseer*; en sus compuestos *descreer*, *desposeer*, *desproveer* y *releer*; en sus derivados que terminen en *edor*, como *poseedor*, *proveedor*, y en los plurales de éstos.

2º En las personas de los verbos cuyos infinitivos acaban en *eer* y en *ear*, sólo cuando á la *e* final de las radicales deba unirse otra que sea inicial de la terminación, como se observa en *leemos*, *desee*.

3º En todo vocablo compuesto de una de las partículas *pre*, *re* ó *sobre* y otra dicción cuya inicial sea la *e*, como sucede en *preexistente*, *reedificar*, y *sobreempeine*. Exceptúanse *sobrescrito*, *sobrestante* y *restablecer*.

4º En las voces que siguen: *acreedor, creedero, creencia, obleera, veedor, veeduría y verdeesmeralda*, en sus plurales y en los compuestos que puedan tener.

I. La *i* se duplica en *frísimo, púsimo, impúsimo* y sus plurales.

O. Duplicase la *o*:

1º En las dicciones formadas de una inflexión verbal acabada en *o*, y la palabra *os*, como *adóroos, suplicándoos*.

2º En los vocablos en que se halla la combinación *zoo* con significado relativo al de la palabra animal, como *zóbfito, epizootia. Zodiaco* va con una sola *o*.

3º En aquellas personas de los verbos acabados en *oar* que se forman con una terminación cuya primera letra es la *o*, como *loo, roo, incoo*.

4º En *azambo, cooperar, coopositor, coordinar, loor* y en todas las voces formadas de éstas.

U. La *u* se duplica en *duunviro, duunvirato* y sus plurales.

*Sobrentender* y *sobreexceder* se pueden escribir con *e* sencilla ó con *e* doble.

Posponiendo el pronombre *os* á *loo*, tendremos tres *oes* reunidas" (José Manuel Marroquín, Ortografía y Ortografía).

Duplicasé también la *a* en los vocablos: *guardaaguas, guardaaguas, guardaalmacén, guardaamigo*.

*Arpegios* dicen algunos, pocos por cierto; á éstos aconsejo que supriman la *r* de la segunda sílaba:

"No eran arpegios humanos  
ni canto de ruiseñores:  
eran aquéllos primores,  
que brotaban de sus manos."

(A Teresa Carreño.)

*Apertura de cajas*. En este caso no debe decirse *apertura* sino *abertura*.

El vocablo *apertura* es correcto tratándose de corporaciones, teatros etc.

*Chapalear*. Muchos dicen que han *chapaleado* agua ó pantano: yo nunca he *chapaleado* sino *chapo-*



teado agua ó pantano. La dicción propia es chapotear.

*Flueco*. Quítese la *u* y quedará el vocablo fleco, que me parece mejor que *flueco*.

*Caballericero*. El cero como guarismo, colocado á la derecha de una cantidad, le da un valor diez veces mayor del que ella representa; pero, como terminación del vocablo precitado, lo hace impropio. Evítese esa impropiedad diciendo sencillamente *caballerizo*.

*Tibiar*. No existe este verbo sino *entibiar*.

*Mohosear*. Escribiendo ó hablando castizamente, debe emplearse en vez de *mohosear* el verbo enmohecer.

“Si colocas tu cuchillo  
en este sucio rincón,  
se enmohece, zoquetón,  
y no le vuelve su brillo  
ninguna preparación.”

*Kaleidoscopio*. Dígase calidoscopio.

*Curtiembre*. El sitio ú oficina donde se curten y trabajan las pieles no se llama *curtiembre*, sino *curtiduría*; y la acción ó efecto de curtir, *curtimiento*.

*Pisón*. La acción de pisar es *pisotón*.

“Eres, Antonio . . . un caballo . . .  
un miserable . . . un bribón,  
que me has reventado un callo  
de un horrible pisotón.” L.

*Arción*. La *r* está de más en esta palabra, suprimase y dígase *ación*.

*Eruto, erutar*. Debe de decirse *regüeldo*, *regoldar* ó *eructo*, *eructar*.

*Bretónica*. Es *betónica*.

“Aconseja Filomena  
á la macilenta Mónica,  
que hojas tome de *betónica*  
si quiere ponerse buena.”

*Arrivar, estivar*. Cámbiese la *v* de cada uno de estos vocablos por *b*: *arribar*, *estibar*.

*Vendabal* no es, sino *vendaal*.

Para el propio uso de la *b*, obsérvense las reglas que copio de la Ortografía de D. Amenodoro Urdaneta :

“Se escribe la *b* :

1° Antes de consonante, como *blando*, *bronco*, *abstracto*.

2° Después de *m* como *ámbar*, *umbrío*.

3° En el copretérito (pretérito imperfecto) de indicativo de los verbos de la primera conjugación, como *amaba* etc.

4° En el mismo tiempo del verbo *ir*, como *iba* etc.

5° En los casos siguientes :

TERMINACIONES	EJEMPLOS	EXCEPCIONES
bol	árbol	
bundo	meditabundo	
omba	bomba	
ombe	hecatombe	
ombo	rombo	
umba	tumba	
umbo	derrumbo	
buír	atribuír	
bilidad	amabilidad	civilidad y movilidad.
bón	jabón	socavón y pavón.
abia	sabia	savia (de una planta).
abio	sabio	agravio y subclavio.
oba	escoba	trova.
obo	arobo	corcovo y estrovo.
ubio	connubio	efluvio y diluvio.
aber	haber	precaer.
bir	escribir	hervir, servir y vivir.
eber	beber	atrever, ver y sus compuestos.
obar	aprobar	encovar, estovar, novar y trovar.”

“La *v* nunca se escribe antes de consonante.

Se escriben con *v* los adjetivos terminados en *ava*, *ave*, *avo*, *eva*, *eve*, *evo*, *iva*, *ivo*. Exceptúanse *árabe* y los compuestos del sustantivo *sílaba*, como *trisílabo*, *trisílaba*.

Después de la sílaba *ad* con que empiezan algunas palabras.

Las terminaciones *vago, vomo, voro, voco* y *voló* de los adjetivos esdrújulos.

Antes del diptongo *iu* se escribe siempre *v*.

Los tiempos de los verbos *ir, estar, andar* y *tener* en que suena esta letra, menos en los copretéritos.

(JESÚS MUÑOZ TÉBAR, Ortografía).

Tienen *v* inicial:

vaca ( <i>animal</i> )	vajilla	Valois (San Félix de)
vacación	val (y todos los de esta raíz)	valor
vacante (de vacar)	valaco	Valoria ( <i>la Buena</i> )
vaciar	valdense	valoría
vacilar	vale	vals
vacío	Valencia	valuar
vacisco	valentía	valva
vacuna	Valentín (San)	valvasor
vademécum	valeo	válvula
vado	valer	valla
vafe	valeriana	valladar
vagar ( <i>andar</i> )	Valeriano (San)	Valladolid
vagaroso	Valerio (San)	vallar
vagido	Valero (San)	valle
vagina	valeroso	vallico
vagón	valetudinario	vampiro
vaguido	Valí ( <i>gobernador moro</i> )	vándalo
vahanero	valía	vanguardia
vahar	validar	vanidad
vaharada	valido ( <i>privado</i> )	vano
vaharera	válido	vapor
vaharina	valiente	vapular
vahear	valija	vaquero ( <i>pastor</i> )
vahido	valioso	vaqueta ( <i>cuero</i> )
vaho ( <i>vapor</i> )	valón ( <i>belga</i> )	vara
vaída	valona	varadera
vaina	valones	varar
vainilla		varaseto
vaivén		

varbasco ó ver-	veguer	vellorí
basco	veguero	vellorita
vardasca ó ver-	vehemencia	vellutero
dasca	vehículo	vena
várdulo	veimarés	venablo
varenga	veinte	venado
vareo	veintiuno	venal
varga	veintidós	Venancio (San)
variar	veintitrés	venatorio
várice	veinticuatro	vencejo
varicoso	veinticinco	vencer
vario	veintiséis	venda
variz	veintisiete	vendaval
varón ( <i>hombre</i> )	veintiocho	vendeja
varsoviano	veintinueve	vender
vasallo	vejación	vendición (ven-
vasar (de vaso)	vejamen	ta)
vascón	vejancón	vendimia
vascuence	vejar	vendo
vasija	vejer	veneciano
vaso	vejestorio	veneficio (he-
vástago	vejez	chizo)
vasto (extenso)	vejiga	veneno
vate	vela ( <i>bujía, vi-</i>	venera
vaticinio	<i>gilancia</i> )	Veneranda (San-
vatídico	velacho	ta)
vaya ( <i>burla</i> )	velar	venerar
ve ( <i>letra</i> )	velarte	venéreo
vecera	veleidad	venero
vecería	veleta	véneto
vecero	Vélez	venezolano
vecino	velicación	vengar
vector	velo	venia
vedar	velón	venial
vedegambre	veloz	venir
vedija	vellido	venora
veduño	vello ( <i>pelo</i> )	venta
veedor	vellocino	ventada
vega	vellón	ventaja
vegetar	vellora	ventalla

ventalle  
 ventana  
 ventarrón  
 venteadura  
 ventilar  
 ventisca  
 ventolera  
 ventolina  
 ventor  
 ventorrillo  
 ventosa  
 ventoso  
 ventral  
 ventregada  
 ventrera  
 ventrículo  
 ventril  
 ventrílocuo  
 ventura  
 venturina  
 venturo  
 Venus  
 venusto  
 ver  
 vera  
 veracidad  
 verano  
 veras  
 veratro  
 veraz  
 verbal  
 verbena  
 verberación  
 verbigracia  
 verbo  
 verbosidad  
 verdacho  
 verdad  
 verdal  
 verde

verde  
 verdeja  
 verderol  
 verderón  
 verdolaga  
 verdoyo  
 verdugo  
 verdugón  
 verdura  
 vereda  
 verga  
 vergajo  
 vergara  
 vergaroso  
 vergeta ó ver-  
 gueta  
 vergeteado  
 vergonzante  
 vergüenza  
 verguer ó ver-  
 guero  
 vericueto  
 verídico  
 verín  
 verificar  
 verisímil ó ve-  
 rosímil  
 Verísimo (San)  
 verja  
 verjel  
 vermicular  
 vermífugo  
 verminoso  
 vernal  
 Vero (San)  
 Verona (San  
 Pedro de)  
 veronés  
 Verónica (San-  
 ta)

verraco  
 verriondo  
 verruga  
 versado  
 versal  
 versátil  
 versete  
 versículo  
 versificar  
 versión  
 verso  
 vértebra  
 vertello  
 verter  
 vertical  
 vértice  
 vertiente  
 vértigo  
 vesícula  
 véspero  
 vespertillo  
 verpertino  
 vestal  
 veste  
 vestfaliano  
 vestíbulo  
 vestigio  
 vestugo  
 veta (en made-  
 ra etc)  
 veterano  
 veterinaria  
 veto  
 vetusto  
 vez  
 vía  
 viadera  
 viador  
 viaducto  
 viajar

vial	vigilar	violón
Viana	vigilia	viperino
vianda	Vigilio (San)	vira
viandante	vigo	virador
viaraza	vigor	virar
viático	vigota	virazón
víbora	viguería	virgo
vibrar	vihuela	vírgula
viburno	vil	viril
vicaría	vilano	virio
vicario	vilipendio	viripotente
Vicente (San)	vilo (en)	virol
viceversa	vilordo	virola
vicio	vilorta	virolento
vicisitud	villa (población)	virote
víctima	villancico	virrey
Víctor (San)	villano	virtud
victoria <sup>3</sup>	<i>Villena</i>	viruela
Victoriano (San)	villorín	virulencia
Victorina (San- ta)	villorrio	virus
Victorio (San)	vinagre	viruta
vicuña	vinajera	visar
vid	vinariego	viscera
vida	vinario (de vi- no)	viscoso
Vidal (San)	<i>Vinaroz</i>	<i>Viseo</i>
vidente (que ve)	vincular	visera
vidrio	vindicar	Visia (Santa)
vidual	vindicta	visigodo
viduño ó vidue- ño	viniebla	visión
viejo	vino	visir
viella	viña	visita
vienense	viñeta	visivo
viento	viola	vislumbre
vientre	violáceo	<i>Viso</i>
viernes	violar	visorio
viga	violario	visorrey
vigente	violencia	víspera
vigía	violeta	vista
	violín	visual
		visura

vital	vizcacha	volumen
vitalicio	<i>Vizcaya</i>	voluntad
vitando	vizconde	voluptuoso
vitela	vocabulario	voluta
vitembergués	vocación	volver
vitigudino	vocal (letra)	volvo ó vólvulo
Vito (San)	vocativo	vómica
vitola	vocear	vómito
vítor	vociferar	voráGINE
<i>Vitoria</i>	vocinglería	voraz
vítreo	voila	vormela
vitricificar	volapié	vos
vitriolo	volar	votar (prome- ter)
vitualla	volandas (en)	votivo
vítulo marino	volanta	voto (p rome- sa)
vituperio	volantón	voz
viudo	volatería	voznar
vivac ó vivaque	volátil	vucencia
vivacidad	volatilizar	vuelco
vivandera	volatín	vuelo
vivar	volavérunt	vuelta
vivaracho	volcán	vuestro
viveres	volcar	vulgata
vivero	volear (de vuelo)	vulgo
viveza	voleo (de vo- lear)	vulnerar
vivienda	voltario	vulpeja
vívido	voltear	vulva
vivificar	voluble	
vivípara		

Tienen *v* no inicial:

abreviar	alcaravea	arveja
acervo	aleve	asevera
adarve	algavaro	atavío
adivinar	alivio	atravesar
agavanzo	almoravides	atrever
agravar	aluvión	avalúo
agravio	amovible	avante
aguzanieve	anchova	avanzar
alcaraván	antuvión	avanzo

avaricia	cavilar	dáviva
ave	cerveza	declivio
avellana	cerviz	depravar
avemaría	cervuno	derviche
avería	cívico	deslavar
averiguar	civil	desovar
averno	coacervar	despavorido
avestruz	coadyvar	desvahar
avezar	coevo	desvaído
aviar	cóncavo	desvalido
ávido	connivencia	desván
avieso	contravalar	desvanecer
avilantez	convalecer	desvarar
avión	convelerse	desvarío
avisar	convencer	desvelo
avispa	converger	desvencijar
avispado	convexo	desvío
avizor	convicto	desvirar
avocar	convictor	desvirtuar
avutarda	convidar	devanar
bivalvo	convocar	devaneo
bóveda	convólvulo	devantal
bovino	convoy	devastar
bravío	convulsión	devengar
bravo	corcova	devorar
brevia	corcovear	devoto
brevete	correedile	diluvio
breviario	corva	dividivi
cachivache	corvejón	dovela
cadáver	corvejós	efervescencia
calatravo	corveta	efluvio
calavera	corvo	elear
cañaveral	covacha	encovar
caravana	covachuela	enervar
carnaval	cuadrivio	envarar
cavar	cuervo	entreverar
cavatina	cueva	envanecer
caverna	cuévano	envasar
cavidad	curvo	envés
	chichisveo	en vestir



enviar  
envidar  
envidia  
envilecer  
envión  
envite  
envolver  
equivocar  
esparaván  
esparavel  
esteva  
estevado  
estival  
extravagante  
extravasarse  
exvoto  
favonio  
favor  
favorito  
férvido  
fervor  
fluvial  
frívolo  
gaveta  
gavia  
gavilán  
gavilla  
gaviota  
gavota  
gravamen  
gravar  
grave  
gravitar  
hervir  
hueva  
huevo  
impávido  
improvisó  
individuo

innovar  
joven  
jovial  
jueves  
juventud  
landgrave  
larva  
lava  
lavabo  
lavar  
liviano  
lívido  
livor  
longevidad  
malévolo  
maquiavélico  
maravedí  
maravilla  
margrave  
minerva  
moravo  
mover  
móvil  
mundinovi  
obvención  
obviar  
obvio  
ochavar  
ova  
ovación  
ovado  
ovalar  
ovario  
oveja  
overo  
ovil  
ovillo  
ovíparo  
parasceve  
parva

parvo  
párvulo  
pediluvios  
persevante  
perseverar  
pisaverde  
pluvial  
pravedad  
precaver  
prevalecer  
prevaricar  
previo  
primavera  
privilegio  
pujavante  
recova  
reçoveco  
redivivo  
reivindicar  
rejuvenecer  
relevar  
relieve  
renovar  
revalidar  
revelar  
reventar  
reverberar  
reverencia  
revés  
revesar  
revesino  
revezar  
revisar  
revocar  
revolcarse  
revolotear  
revoltillo  
revolver  
revulsión  
rival

rivera	superávit	trivial
savía	taravilla	trivio
serventesio	todavía	trova
severo	tornavirón	univalvo
sevicia	torvo	uva
sinovia	tranvía	úvea
socavar	través	yaraví
soliviar	travesía	zarevitz
suave	traviesa	zuavo
sublevar	travieso	

En vez de *Zenobia*, *Zenón*, *Eliezer*, propongo que se escriban *Cenobia*, *Cenón*, *Eliecer*, porque si se escriben *comience*, *amenace*, *veces*, de *comenzar*, *amenazar*, *vez*, para evitar la articulación directa *ze*, sustituyéndola con *ce*, justos creo los cambios que señalo.

*Zinc*. Paréceme bien que se cambie la *z* por *c*: *cinc*.

La Gramática de la Real Academia reza: "Se escribirán con *c*

1º Las dicciones en que precede con sonido de *k* á las vocales *a*, *o*, *u*, ó á cualquier consonante, sea líquida ó no, ó en que termina sílaba; v. gr.: *cabeza*, *tabaco*, *acudir*, *clamor*, *crimen*, *acceso*, *acto*, *efecto*, *clac*, *cognac*, *frac*, *vivac*, *ruc*, *cinc*.

2º Las dicciones en que precede con sonido de *z* á las vocales *e*, *i*; como: *celeste*, *acetre*, *enflaquecer*, *cimitarra*, *vecino*, *producir*.

Obsérvase igual regla aun en voces procedentes de otras que terminan en *z*; como: *paces*, *jueces*, *felices*, *felicitar*, de *paz*, *juez*, *feliz*.

Exceptúanse *zend*, *zendavesta*, *zeugma*, *zigzag*, (*zis-zás*) *zipizape*, *zirigaña* y *jzis*, *zas*!

*Henrique*. Es Enrique, sin *H*. En esta letra comienza dicho nombre en francés (*Henri*.) en inglés (*Henry*)

y en alemán (Heinrich). ¿Querrán los que lo escriben con H imitar á los franceses, ingleses ó alemanes?

“¿I qué quieres que te expliqué?

—La acción de mi hermano Enrique.”

*Emma.* Dígase Ema. Ningún vocablo castellano tiene m doble.

Un canto me pides, Ema?  
Si tu gracia sin igual  
y tu hermosura suprema  
merecen, niña, un poema  
de inspiración celestial.

*Otto.* Si se ha castellanizado este nombre ¿por qué se sigue escribiendo con doble t?

Por qué no me dices, Oto,  
que serás sencillo y bueno?  
—Porque de rabia estoy lleno;  
promoveré un alboroto!

*Reimundo.* Cámbiese por Raimundo.

*Oracio.* Es correcto en italiano, pero en castellano es Horacio.

*Muger, Gerónimo, Genaro.* “Se escriben con *j* las dicciones con el sonido fuerte *je, ji*, que no tienen *g* en su origen; v. gr.: *mujer, Jenaro, Jerónimo, herejía, Jimeno*, que provienen de *muliere, Januario, Hierónimo, haéresi, Simeone*.

Las personas de los verbos cuyos infinitivos llevan esta letra, como: *desquijero*, de *desquijerar*; *bruje*, de *brujir*; *cruje*, de *erujir*; *trabaje*, de *trabajar*.

Las personas de verbo en que, por irregularidad, entran los sonidos *je* y *ji*, sin que en los infinitivos haya *g* ni *j*; v. g.: *aduje, adujimos*, de *aducir*; *dije, dijimos*, de *decir*”.

Muchas de las voces en que, entrando el sonido fuerte *je, ji*, debe éste representarse con la letra *g* por razón etimológica: *gemelo, gigante*, que provienen de *gemello, gigante*.

Principian en *geo*: geógrafo, geometría, geodesia”.

Para el empleo de la *g* y la *j* obsérvese el cuadro siguiente:

TERMINACIONES	EJEMPLOS	EXCEPCIONES
ígena	indígena	
ígeno	óxígeno	
ígera	alígera	
ígero	belígero	
gético	angélico	
genario	sexagenario	
gencia	inteligencia	
género	homogéneo.	
génico	fotogénico	
genio	ingenio	
génito	primogénito	
gesimal	cuadragésimal	
gésimo	vigésimo	
gético	apologético	
génico	higiénico	
ginal	original	
gíneo	virgíneo	
gia	magia	
gio	regio	
gión	religión.	
gional	regional	
gionario	legionario	
gioso	prodigioso	
gírico	panegírico	
ógica	lógica	
ógico	patológico	
gen	origen	comején.
ginoso	ferruginoso	aguajinoso.
gismo	neologismo	espejismo y salvajismo.
igerar	morigerar	desquijerar.
ger	coger	} los verbos en <i>ger</i> , <i>gir</i> , cambian la <i>g</i> en <i>j</i> an- tes de <i>a</i> , <i>o</i> .
gir	dirigir	

TERMINACIONES	EJEMPLOS	EXCEPCIONES
gía	teología	apoplejía, ataujía, bujía, crujía, herejía, lejía, alfajía, monjía.
gín	magín	abrojín, bejín, cojín y hojín.
jería je	cerrajería pásaje	ambages, campage, enálage, eringe, esfinge, estringe, falange, faringe, isagoge, laringe, metagoge, paragoge y tinge.

*Hombresito.* Reemplácese la *s* con *c*: *hombrecito*. Se dice *rosita, casita, mesita, pasito*, porque éstos son diminutivos de los nombres *rosa, casa, mesa, paso*, que tienen *s*, y los cuales pierden la vocal que sigue á dicha consonante y reciben el incremento *ito-ta*.

“Hizo de presidente del consejo  
un *hombrecito* á quien la edad agobia,  
y que además del chiste de ser viejo,  
es, nada menos, padre de mi novia”.

(JUAN DE DIOS PEZA).

Para la formación de los diminutivos da la Gramática de la Academia las reglas siguientes:

*Ececito, ececillo, ececico, ecezuelo.* Reciben este muy largo incremento los monosílabos acabados en vocal, como de *pie, pi-ececito, pi-ecezuelo. Ecito, ecillo, ecico, ezuelo, ichuelo, achuelo.* Exigen este menos largo incremento :

1º Los monosílabos acabados en consonante, inclusa la *y*; v. gr.: *red-ecilla, troj-ecica, sol-ecito, pan-ecillo, son-ecico, flor-ecita, dios-ecillo, rey-ezuelo, pez-ecito, voz-ecita.* Exceptúanse *ruin-cillo* y los nombres propios de personas, como *Blas-illo, Gil-ito, Juan-ito, Luis-ico.*

2° Los bisílabos cuya primer sílaba es diptongo de *ei*, *ie*, *ue*; como *rein-ecita*, *ciegu-ezuelo*, *hierb-ecilla*, ó *yerb-ecilla*, *huevo-ecico*, *forc-ezuela*, diminutivo de fuerza, y *port-ichuelo*, de puerto.

3° Los bisílabos cuya segunda sílaba es diptongo de *ia*, *io*, *ua*; v. gr.: *besti-ecita*, *geni-ecillo*, *legü-ezuela*, *legü-ecita*. Exceptúanse *rub-ita*, *agü-ita*, *pascu-ita*.

4° Muchas voces de dos sílabas que terminan en *io* como *bri-ecico*, *fri-ecillo*, *ri-achuelo*.

5° Todos los vocablos de dos sílabas terminados en *e*; v. gr.: *bail-ecito*, *cofr-ecillo*, *nav-ecilla*, *parch-ecito*, *pobr-ecito*, *trist-ezuelo*, *trot-ecito*.

6° Prado, llano y mano, hacen *prad-ecito* y *prad-illo*, *llan-ecillo*, *llan-ito*, *man-ecilla* y *man-ita*.

*Cito*, *ciilo*, *cico* *zuelo*. Toman este otro incremento :

1° Las voces agudas de dos ó más sílabas, terminadas en *n* ó *r* como *gaban-cillo*, *ladron-zuelo*, *corazon-cito*, *mujer-cita*, *amor-cillo*, *resplandor-cico*, *Fermin-cico*, *Ramon-cillo*, *Pilar-cita*. Exceptúanse *almacen-illo*, *alfiler-ito*, *vasar-illo*, *Almaden-ajos*, *Colmenar-ejo*, *Guadalquivir-ejo*, *olivar-ejo*, y tal ó cual otro, y algunos nombres propios de personas, como *Agustin-ico*, *Joaquin-illo*, *Gazpar-ito*. Usanse indistintivamente *altar-cillo* y *altar-illo*, *pilar-cillo* y *pilar-illo*, *jardin-cillo* y *jardin-illo*, *jazmin-cillo* y *jazmin-illo*, *sarten-cilla* y *sarten-illa*.

2° Las dicciones graves acabadas en *n*; v. gr.: *Carmen-cita*, *dictamen-cillo*, *imagen-cica*.

*Ito*, *illo*, *ico*, *uelo*. Todas las palabras que sin las condiciones especificadas hasta aquí pueden variarse en forma diminutiva, sólo admiten este menor incremento; v. gr.: *vain-ica*, *jaul-illa*, *estatu-ita*, *vinagr-ülo*, *candil-illo*, *rapaz-uelo*, *hidalg-üelo*, *pajar-ito*, *camar-illa*, *titul-illo*.

Una observación hay que hacer sobre la desinencia *uelo*. Sujétanse á la regla común las voces graves terminadas en una sola vocal ó en un diptongo, perdiendo aquélla ó éste, cuando se hacen dimitutivas, como de Sancho, *Sanch-uelo*; de iglesia, *igles-uela*. Pero si acaban en dos vocales que no forman dipton-

go, y la penúltima es *e* ó *i* acentuadas, esa vocal subsiste, y el incremento *uelo* recibe una *h*, que el vulgo suele, y han solido algunos escritores, convertir en *g*; como de aldea, Andrea, judío, Lucía, picardía, *alde-huela* y *alde-güela*, *Andre-huela* y *Andre-güela*, *judi-huelo* y *judi-güelo*, *Luci-huela* y *Luci-güela*, *picardi-huela* y *picardi-güela*.”

*Lindícimo*. Dígase lindísimo, porque el superlativo no termina en *ícimo*.

“Lindísimo botón partido en dos,  
hojas dió al mundo y el perfume á Dios.”

(CECILIO ACOSTA.)

Respecto de los superlativos dice Don Andrés Bello:

“Los aumentativos de más uso, y los que tienen más cabida en el estilo elevado, son los llamados superlativos, que generalmente terminan en *ísimo*, *ísima*; como *grandísimo* (de grande), *blanquísimo* (de blanco), *utilísimo* (de útil); equivalentes á las frases *muy grande*, *muy blanco*, *muy útil*, que se llaman también superlativas.

Conviene observar que con los adjetivos y frases de que hablamos no se expresa el grado más alto de la cualidad significada por el primitivo; pues el decir, v. gr.: que César fué orador *elocuentísimo* y que *aun era más elocuente Marco Tulio*, nada tiene que no sea conforme á la razón y á la gramática. Otros superlativos hay (que en nuestra lengua no son ordinariamente nombres simples sino frases) por medio de las cuales se denota el grado más alto de la cualidad respectiva, dentro de la clase que se designa, como cuando decimos que “el *último* de los reyes godos de España se llamó Rodrigo”, ó que “Londres es la *más populosa* ciudad de Europa”, ó que “las palmas son *los más elegantes* de los árboles”. Estos superlativos se llaman *partitivos*, porque forman una parte ó especie particular dentro de la clase ó colección de seres á que se refieren. Llámanse también superlativos de

*régimen*, porque *rigen*, esto es, llevan siempre, expreso ó tácito, un complemento compuesto de la preposición *de* ó *entre* y del nombre de la clase: “la más populosa *de* ó *entre* las ciudades europeas”, ó (embebiendo el complemento) “la más populosa ciudad europea”. Este régimen es lo que mejor los distingue de los superlativos absolutos, de que vamos á tratar.

En lugar de *muy* se emplean á veces otros adverbios ó complementos de igual ó semejante significación, como *sumamente*, *extremadamente*, *en gran manera*, *en extremo*. Entre ellos debe contarse además, que se pospone entonces: *colérico además*, *pensativo además*, significan lo mismo que *muy colérico*, *muy pensativo*.

Sólo de los adjetivos se pueden formar superlativos. La desinencia se forma regularmente sustituyendo á las vocales *o*, *e*, ó añadiendo á las consonantes, el final *ísimo*, que admite inflexiones de género y de número.

Pero hay multitud de irregulares.

Consiste esta irregularidad, ya en que alteran la raíz, como *benevolentísimo* (de benévolo), *ardentísimo* (de ardiente), *fortísimo* (de fuerte), *fidelísimo* (de fiel), *antiguísimo* (de antiguo), *sacratísimo* (de sagrado), *sapientísimo* (de sabio), *beneficentísimo*, *magnificentísimo*, *munificentísimo* (de benéfico, magnífico, munífico); ya en que alteran la terminación ó ambas cosas á un tiempo, como *acérrimo*, *celebérrimo*, *integérrimo*, *libérrimo*, *misérrimo*, *salubérrimo* (de acre, célebre, íntegro, libre, mísero, salubre). Los superlativos de *doble*, *endebte*, *feble*, son regulares; los demás terminados en *ble* mudan este final en *bilísimo*: *amabilísimo*, *nobilísimo*, *sensibilísimo*, *volubilísimo*. En los acabados en *io*, si la *i* del final tiene acento, se sigue la formación regular, como en *frutísimo*, *pitísimo*; si la *i* del final carece de acento, se pierde, como en *amplísimo*, *limpísimo*, *agrísimo*; pero hay muchos que no toman la terminación superlativa, como *sombrio*, *tardío*, *vacto*, *lacio*, *temerario*, *vario*, *zafio*.



Los superlativos irregulares son casi todos latinos; y para algunos adjetivos hay dos formas superlativas, una regular, de formación castellana, y otra irregular, que tomamos de la lengua latina: *amiguisimo* y *amiguísimo*; *dificiltisimo* y *dificelísimo*; *asperísimo* y *aspérrimo*; *pobrisimo* y *paupérrimo*; *fertilísimo* y *ubérrimo*; *frútsimo* y *frigidísimo*; *bonísimo* y *óptimo*; *malísimo* y *pésimo*; *grandísimo* y *máximo*; *pequeñísimo* y *mínimo*; *altísimo* y *supremo* ó *sumo*; *bajísimo* é *ínfimo*.

Son también de formación latina *íntimo* (superlativo de interno), *próximo* (de cercano). Varios de estos superlativos tomados de la lengua latina se usan también como partitivos ó de régimen, según veremos en su lugar.

Hay gran número de adjetivos que no admiten la inflexión superlativa, ó porque en su significado no cabe más ni menos (y en tal caso es claro que tampoco puede tener uso la frase superlativa formada con el adverbio *muy*, *grandemente*, ú otra expresión análoga), como *uno*, *dos*, *tres*, *primero*, *segundo*, *tercero*, y todas las numerales; *omnipotente*, *inmenso*, *inmortal*; *celestes* y *celestial*; *terrestre*, *terreno* y *terrenal*; *sublunar*, *infernal*, *infando*, *nefando*, *triangular*, *rectángulo* etc.; ó porque su estructura, según los hábitos de la lengua, no se presta á la inflexión, como en casi todos los esdrújulos en *eo*, *imo*, *ico*, *fero*, *gero*, *vomo*; v. gr.: *momentáneo*, *sanguíneo*, *férreo*, *lácteo*, *legítimo*, *marítimo*, *selvático*, *exótico*, *sátrrico*, *empírico*, *político*, *mesítico*, *lógico*, *caústico*, *colérico*, *mortífero*, *aurífero*, *pestífero*, *armígero*, *ignívomo*; los en *i*, como *verdegay*, *turquí*; los en *il*, que se aplican á sexos, edades y condiciones, v. gr.: *varonil*, *mujeril*, *pueril*, *juvenil*, *senil*, *señoril*, *pastoril*; y varios otros, como *repentino*, *súbito*, *efímero*, *lúgubre* etc."

*Cruelísimo*. *Pulcrísimo*. El superlativo de *cruel* es *crudelísimo*; y el de *pulcro*, *pulquérrimo*.

*Exorbitante*. *Exhonerar*. Suprimanse las *hh*: *exorbitante*, *exonerar*.

*Grabiél.* Colóquese la *r* en la segunda sílaba :  
*Gabriel.*

*Helena.* El nombre de mujer es Elena. Llámase helena el fuego de San Telmo (fuego fatuo).

*Contraproducente.* Empléese el vocablo de forma latina contraproducentem.

*Olaje.* Es preferible *olaje*:

“Y tan recio fué el olaje,  
que aquella nave famosa,  
¡ay! naufragó en el viaje  
de manera desastrosa”.

*Estrombón.* Dígase trombón ó sacabuche.

• “Y qué no haya quien lo escuche  
cuando toca el sacabuche”.

*Monaquillo.* Dígase monacillo. Proviene este vocablo del latín *monachus* (monje), al cual se ha dado la terminación castellana *cillo*, que sirve para formar el diminutivo de algunos sustantivos bisílabos.

*Ahogo.* Este vocablo no significa “opresión en el pecho”, sino “aprieto, grande aflicción, penuria etc.”

La oración “Juan padece de *ahogo*”, es incorrecta; debe decirse: Juan padece de ahogúio.

No es *torreja*, sino torrija, como ha de decirse.

*Molenillo.* Dígase molinillo (derivado de molino).

“*Antecristo* por *anticristo*. Anti es lo mismo que *contra*, y está palabra no quiere decir: “Antes ó delante de Cristo”, sino “Contra-Cristo”. A San Juan puede llamársele *Ante-Cristo*, que equivale á precursor de *Cristo*. El *Anti-Cristo* es su contrario”.—D. FRANCISCO J. ORELLANA.

*Elucubración.* He oído con admiración á algunas personas emplear esta dición. D. Antonio Campano ha escrito en su diccionario *elucubrar*, v., *elucubración*, s.; lo castizo es *lucubrar*, *lucubración*. En el Diccionario de la Academia he hallado *lucubrar*, *lucubración*, del latín *lucubrare*, *lucubratio*; *lucubración* es el vocablo que emplean los buenos escritores, como D. Felipe Tejera, autor de los

“Perfiles Venezolanos” y de bellísimas poesías, surtas de las cumbres del Parnaso ó del Helicón, y cuyo estilo compite con la miel de Himeto en su exquisita dulzura.

*Lucubrar* significa “trabajar velando y con aplicación en obras de ingenio”.

En vez de *suscribir*, *suscripción*, *suscrito*, *suscriptor*, escribanse *subscribir*, *subscripción*, *subscrito*, *subsciptor*.

Antaño se escribían *derota*, *contraréplica*, *prorata*, *próroga*, *prorumpir*; pero hogaño se escriben *derrota*, *contrarréplica*, *prorrata*, *prórroga*, *prorrumpir*. La diferencia consiste en que la *r* inicial de las voces simples *rota*, *rata* etc., se duplica al entrar con las preposiciones *de*, *contra* y *pro* en la formación de tales compuestos.

¿Hasta cuándo escribirán algunos *explendente*, *expléndidamente*, *expléndido-da*, *explendor* y *exponentear*, *exponentáneo-neo*, *exponentáneamente*, en vez de *esplendente*, *espléndidamente*, *espléndido-da*, *esplendor* y *esponentear*, *esponentáneo-nea*, *esponentáneamente*?

“Los esplendores del cielo  
va sorbiendo el horizonte,  
y sobre el llano y el monte  
tiende la noche su velo.

El orbe se entenebrece,  
mas para el alma que guía  
la fe á su Dios, nuevo día  
de entre la sombra amanece”.

(D. PEDRO ARISMENDI BRITO.)

“Contigo me *espontaneo*  
en política, Trifón,  
porque te conozco y veo  
que aborreces la traición.”—V.

*Estemporáneo.* Lleva *x*, y no *s*, en la sílaba inicial: *extemporáneo*.

“ Resolución momentánea  
es la de Pedro, María;  
mas la juzgo *extemporánea*.  
—Teme usted? ¡Qué tontería!”

Empiezan en *ex*:

ex abrupto	exasperación	excidio
exacción	exasperar	excipiente
exacerbación	exaudible	excitación
exacerbar	exaudir	excitante
exactamente	excarnelar	excitar
exactitud	excarnelación	excitativo
exacto, ta	ex cátedra	exclamación
exactor	excava	exclamar
exageración	excavación	exclamativo
exageradamente	excavar	exclamatorio, ria
exagerador, ra	excedente	exclaustrado
exagerante	exceder	excluir
exagerar	excelencia	exclusión
exagerativamente	excelente	exclusiva
exagerativo, va	excelentemente	exclusivamente
exagitado, da	excelentísimo, ma	exclusive
exágono, na	excelsamente	exclusivismo
exaltación	excelsitud	exclusivo, va
exaltar	excelso, sa	excluido, sa
examen	excéntricamente	excogitable
examinador, ra	excentricidad	excogitar
examinando	excéntrico, ca	excomulgado, da
examinante	excepción	excomulgador
examinar	excepcional	excomulgar
exangüe	excepcionar	excomunión
exanimación	excepto, ta	excoriación
exánime	exceptuación	excoriar
exantema	exceptuar	excrecencia
exantemático	excerta	excreción
exarco, ca	excesivamente	excremental
exarcado	excesivo, va	excrementar
exardecer	exceso	excrementicio, cia

excremento  
excrementoso, sa  
excrecencia  
excretar  
excreto, ta  
excretorio, ria  
excrex  
excullado, da  
excursión  
excusa  
excusabaraja  
excusable  
excusación  
excusadamente  
excusado, da  
excusador, ra  
excusalí  
excusar  
excusión  
execrable  
execración  
execrador, ra  
execramiento  
execrando, da  
execrar  
execratorio, ria  
exégesis  
exégeta  
exegético  
exención  
exentamente  
exentar  
exento, ta  
exequátur  
exequial  
exequias  
exequible  
exercivo, va  
exergo  
exfoliación

exhalación  
exhalador  
exhalar  
exhausto, ta  
exheredación  
exheredar  
exhibición  
exhibir  
exhíbita  
exhortación  
exhortador, ra  
exhortar  
exhortatorio  
exhorto  
exhumación  
exhumar  
exicial  
exida  
exigencia  
exigenté  
exigible  
exigidero  
exigir  
exigüidad  
exiguo, gua  
eximio, mia  
eximir  
exinanición  
exinanido, da  
existencia  
existente  
existimación  
existimar  
existir  
éxito  
éxodo  
exoneración  
exonerar  
exorable  
exorbitancia

exorbitante  
exorbitantemente  
exorcismo  
exorcista  
exorcizante  
exorcizar  
exordiar  
exordio  
exornación  
exornar  
exotérico  
exótico, ca  
expancimiento  
expancirse  
expandir  
expansibilidad  
expansión  
expansivo, va  
expatriación  
expatriarse  
expectación  
expectante  
expectativa  
expectativas  
expectoración  
expectorante  
expectorar  
expedición  
expedicionario,  
ria  
expedicionero  
expedidor, ra  
expediente  
expedir  
expeditamente  
expeditivo, va  
expedito, ta  
expelente  
expeler  
expendedor, ra

expendeduría  
expendier  
expedición  
expedio  
expensas  
experiencia  
experimentado,  
da  
experimentador,  
ra  
experimental  
experimental-  
mente  
experimentar  
experimento  
expertamente  
experto, ta  
expiación  
expiar  
expiativo, va  
expiatorio  
expirar  
explanación  
explanada  
explanar  
explayar  
expletivo, va  
explicable  
explicación  
explicaderas  
explicador  
explicar  
explicativo, va  
explícitamente  
explícito, ta  
exploración  
explorador, ra  
explorar  
exploratorio

explosión  
explosivo, va  
explotación  
explotador, ra  
explotar  
expoliación  
expoliador, ra  
expoliar  
expolición  
exponente  
exponer  
exportación  
exportador, ra  
exportar  
exposición  
expositivo, va  
expósito, ta  
expositor, ra  
expremijo.  
expresamente  
expresar  
expresión  
expresivo, va  
expreso, sa  
exprimidera  
exprimidero  
exprimir  
ex profeso  
expropiación  
expropiar  
expuesto, ta  
expugnable  
expugnación  
expugnador, ra  
expugnar  
expulsar  
expulsión  
expulsivo, va  
expulso, sa  
expurgación

expurgar  
expurgatorio, ria  
expurgo  
exquisitamente  
exquisito, ta  
extasiarse  
éxtasis  
extático, ca  
extemporal  
extemporánea —  
mente  
extemporáneo,  
nea  
extender  
extendidamente  
extensamente  
extensión  
extensivamente  
extensivo, va  
extenso, sa  
extensor, ra  
extenuación  
extenuar  
extenuativo, va  
exterior  
exterioridad  
exteriormente  
exterminador, ra  
exterminar  
exterminio  
externo, na  
ex testamento  
extinción  
extinguible  
extinguir  
extinto, ta  
extirpación  
extirpador, ra  
extirpar  
extorsión

extra	extraña	extremado, da
extracción	extrañación	extremamente
extracta	extrañamente	extremar
extractador, ra	extrañamiento	extremaunción
extractar	extrañar	extremeño, ña
extracto	extrañeza	extremidad
extractor, ra	extraño, ña	extremo, ma
extradición	extraordinaria —	extremoso, sa
extraente	mente	extrínsecamente
extraer	extraordinario ,	extrínseco, ca
extrajudicial	ria	exuberancia
extrajudicialmen-	extratémpera	exuberante
te	extravagancia	exuberar
extralimitarse	extravagante	exudación
extramuros	extravasación	exudar
extranjería	extravasarse	exulceración
extranjerismo	extravenarse	exulcerar
extranjero, ra	extraviar	exultación
extranjía	extravío	exutorio
extranjis	extremadamente	exvoto
	extremadas	

*Infligir.* Es *infligir*.

“¿Quién te recordará, falaz tirano?  
¿Quién sabrá de tus días ni tu nombre,  
si no ha de ser que lo revele el hombre  
el dolor que me *infliges* inhumano?”

(JOSÉ ANTONIO CALCAÑO.)

*Estítico, estitiquez.* Empléense: *estíptico* ó *estreñido*, *estipticidad* ó *estreñimiento*. Ejemplos: Estás estíptico ó estreñido. Me molesta el estreñimiento.

“Ello es que hay animales muy científicos en curarse con algunos específicos, y en conservar su construcción orgánica como hábiles que son en la botánica; pues conocen las hierbas diuréticas, catárticas, narcóticas, eméticas, febrífugas, *estípticas*, prolíficas, cefálicas también y sudoríficas.

(TOMÁS DE IRIANTE.)

*Inflección.* Cámbiese la doble *c* por *x*.

Terminan en *xión*: *anexión, complexión, conexión, crucifixión, flexión, fluxión, genuflexión, inflexión, reflexión, transfixión.*

*Abceso, obsceno.* Adónde fueron á parar las *ss* ?

Remiéndense esos vocablos: *absceso, obsceno.*

*Ocación.* Es *ocasión.* Para obviar equivocaciones, estúdiense las listas de voces en *sión* ó *ción.*

EN SIÓN :

Adhesión, admisión, agresión, alusión, animadversión, aprehensión, aspersión, aversión, comprensión, compulsión, compasión, concesión, concisión, conclusión, confusión, contorsión, contusión, conversión, convulsión, decisión, depresión, difusión, digresión, dimensión, dimisión, discusión, dispersión, diversión, división, efusión, emersión, emisión, evasión, exclusión, excursión, expresión, expulsión, extensión, fusión, impresión, impulsión, intermisión, invasión, inversión, irrisión, infusión, inmersión, intensidad, intercesión, interclusión, incisión, inclusión, incursión, indecisión, manumisión, misión, obsesión, ocasión, ofensión, omisión, opresión, pasión, pensión, percusión, permisión, persuasión, perversión, posesión, precisión, presión, pretensión, previsión, procesión, profesión, profusión, progresión, promisión, propensión, propulsión, provisión, reclusión, regresión, remisión, repercusión, reprensión, represión, repulsión, retrocesión, rescisión, revisión, revulsión, sesión, sucesión, sumersión, sumisión, supresión, tensión, transfusión, transgresión, versión, visión.

VOCES EN CIÓN :

Abdicación, aberración, abjuración, ablación, abnegación, abolición, abominación, abreviación, absolución, absorción, abstracción, abyección, acción, aceleración, acentuación, acepción, aceptación, aclamación, acriminación, acumulación, acusación, actuación, adición, abjudicación, abjuración, administración, admiración, admonición, adoración, adop-



ción, adquisición, adulación, advocación, afección, afectación, afición, afinación, afirmación, aficción, agitación, agregación, aleación, aligación, alienación, alimentación, alteración, alucinación, amortización, ampliación, amputación, animación, anotación, anticipación, anunciación, aparición, apelación, aposición, aplicación, aprobación, aproximación, aserción, asignación, asimilación, asociación, asolación, aspiración, asunción, atención, atracción, atribución, atrición, autorización, averiguación, bendición, calificación, clasificación, canción, coacción, coagulación, colación, conjugación, compilación, composición, comprobación, compunción, computación, comunicación, concepción, conciliación, concitación, condenación, condensación, condonación, conducción, confabulación, confección, confederación, confirmación, congregación, conjuración, conmoción, consecución, conservación, consideración, consolación, consolidación, constitución, construcción, consumación, consunción, contemplación, continuación, contracción, contradicción, contraposición, contravención, contricción, convicción, convocación, coordinación, coronación, corrección, corroboración, creación, decepción, declamación, declaración, declinación, deducción, defección, definición, defunción, degeneración, degradación, delación, delegación, deliberación, demostración, denegación, denominación, denotación, deposición, depravación, deprecación, derivación, derogación, descripción, deserción, desolación, destitución, destrucción, detención, detracción, devoción, diceión, difamación, dilapidación, dirección, disertación, diseción, disolución, dispensación, disposición, distinción, distracción, distribución, disquisición, dominación, donación, duplicación, duración, educación, edificación, ejecución, elección, elevación, elocución, emanación, emancipación, emigración, emulación, enunciación, equitación, erección, erupción, estimación, estipulación, evacuación, evaporación, evocación, evolución, exaltación, execración, exención, exhalación, exheredación, exhibición, exhortación, ex-

honoración, expectoración, expedición, expiación, ex-  
planación, explicación, exploración, exportación, ex-  
posición, extinción, extracción, exultación, fecunda-  
ción, felicitación, fermentación, festinación, fijación,  
filiación, formación, fortificación, fracción, fructifica-  
ción, función, fundación, generación, germinación,  
glorificación, gratificación, habitación, humillación,  
iluminación, ilustración, imaginación, imitación, im-  
petración, implicación, imposición, importación, im-  
putación, intención, interpelación, interposición, in-  
terpretación, interrogación, interrupción, intersec-  
ción, intervención, introducción, invención, investi-  
gación, invocación, irrupción, inflamación, informa-  
ción, infracción, inhibición, inmolación, innovación,  
inscripción, inserción, insinuación, insolación, ins-  
pección, inspiración, institución, instrucción, insurrec-  
ción, inauguración, incitación, inclinación, incorpo-  
ración, incorrupción, increpación, inculcación, incul-  
pación, indicación, indignación, inducción, infama-  
ción, infección, jubilación, justificación, lamentación,  
lección, legación, libación, licitación, limitación, locu-  
ción, maldición, manifestación, masticación, medi-  
tación, miseración, moderación, modificación, modu-  
lación, monición, mortificación, multiplicación, mu-  
nición, murmuración, mutación, mutilación, natu-  
ralización, navegación, negación, negociación, noción,  
notificación, numeración, nutrición, objeción, obla-  
ción, obligación, obrepción, observación, obstinación,  
obvención, ocupación, ocultación, opción, operación,  
oposición, oración, opugnación, ordenación, oscila-  
ción, pacificación, palpitación, parición, participa-  
ción, penetración, percepción, peregrinación, perfec-  
ción, perforación, peroración, perpetración, persecu-  
ción, perturbación, petición, polución, ponderación,  
porción, posición, postulación, precaución, precipita-  
ción, predestinación, predicación, predicción, predi-  
lección, predominación, prelación, premeditación,  
preocupación, preparación, preposición, prescripción,  
presentación, preservación, prestación, presunción,  
preterición, prevaricación, prevención, privación, pro-

bación, proclamación, procreación, producción, profanación, prohibición, prolongación, promoción, promulgación, pronunciación, propagación, propiciación, proposición, proscripción, prosecución, prostitución, protección, protesta, provocación, publicación, pulsación, punición, purificación, rarefacción, reacción, recapitulación, recepción, reconciliación, reconvención, recordación, recreación, redención, reducción, reduplicación, reedificación, reelección, refacción, refeción, refocilación, refundación, refutación, regeneración, regulación, reivindicación, reiteración, relación, relegación, religación, remoción, remuneración, rendición, renunciación, reparación, repetición, representación, reprobación, reproducción, reputación, requisición, resecación, resignación, resolución, respiración, restauración, restitución, restricción, resurrección, retención, retractación, retribución, retrotracción, revelación, revocación, revolución, rotación, salivación, salutación, salvación, santificación, satisfacción, saturación, sección, secreción, segregación, separación, significación, simulación, soliciación, solución, subdivisión, sujeción, sublevación, subordinación, subrepción, subrogación, succión, suministración, suplantación, suplicación, suposición, supuración, suscitación, subscripción, sustentación, sustitución, sustracción, tentación, tergiversación, testificación, titilación, tradición, traducción, transacción, transición, transformación, traslación, trasmigración, transpiración, trasportación, trasposición, trepidación, tribulación, tributación, trituración, turbación, ulceración, unción, usurpación, vacación, vacilación, validación, vapulación, variación, vegetación, velación, veneración, ventilación, vindicación, vibración, vinculación, violación, visitación, vituperación, vocación, votación.

*Botarata.* Dígase *botarate*.

“¡Qué chica tan casquivana!  
Va á celebrar matrimonio,  
probablemente mañana  
con un *botarate*, Antonio!”

*Discípulo.* Como se dice es *discípulo*.

Llevan *sc* antes de *e* ó *i*:

“Los verbos compuestos de la partícula *des* y otra palabra que empiece por *ce* ó por *ci*, como *descercar*, *descifrar*, *descinchar*.

Los verbos cuyo infinitivo acaba en *cender*, con excepción de encender. Ejemplos: *descender*, *ascender*.

Los nombres *doscientos*, *trescientos* y *seiscientos*.

Los vocablos afines de los que tengan *sc* antes de *a*, *o* ó *u*, como *damasceno*, derivado de *Damasco*.

Además: absceso, abscisión, adolescencia, alcalescencia, anfiscios, aquiescencia, ascético, ascios, cognoscitivo, colapiscis, concupiscencia, consciente, crascitar, croscitar, disceptar, discernir, disciplina, discípulo, efervescencia, erubescencia, escena, escenografía, escéptico, escirro, escisión, escita, fascas, fascinar, florescencia, fosforescencia, heteroscios, insenescencia, intumescencia, irascible, isósceles, lascivo, miscelánea, nesciencia, obsceno, omniscio, oscilar, parásceve, periscios, piscicultura, piscina, piscis, plebiscito, presciencia, prescindir, priseilianismo, proscenio, pubescencia, pubescer, reminiscencia, rescindir, susceptible, suscitar, varasceto, víscera.”

*Sarazas.* Señálase con *zarazas* el plural de *zaraza* (“tela de algodón muy delicada, de ancho de casi dos varas, y tan fina como holandá”), y también: “masa que se hace mezclando vidrio molido, agujas, substancias venenosas etc., y se emplea para matar perros, gatos, ratones ú otros animales”.

*E Isaura?* Dígase: “y *Isaura?*”

*Tigre é hiena.* Corriójase: “tigre y hiena”.

No se emplea *e* por *y* antes de *hie*, ni en la interrogación, cuando comienza por la conjunción.

*Mercadería:*

“Allá en tiempos de entonces,  
y en tierras muy remotas,  
cuando hablaban los brutos  
su cierta jerigonza,”

se dijo *mercadería*; hoy se dice *mercadería* ó, mejor, *mercancía*.

*Pedantezco*. Sustitúyase la *z* con *s*, porque los adjetivos de esta especie no terminan en *ezco*, sino en *esco*: alemanesco, andantesco, arabesco, barbaresco, burlesco, boquifresco, brutesco, burlesco, caballeresco, cancilleresco, cristianesco, chinesco, dantesco, fraileesco, fresco, fulleresco, gatesco, germanesco, gigantesco, gitanesco, godesco, guitarresco, hampesco, hechiceresco, irlandesco, labradoresco, manfletesco, marinesco, mercadantesco, monesco, pedantesco, picaresco, pintoresco, plateresco, quijotesco, rufianesco, sardesco, soldadesco, sayalesco, talonesco, truhanesco, tudesco, turquesco, villanesco etc.

*Titiritar*. ¿Qué títeres ó titiriteros son éstos que *titiritan* tanto? En castellano se dice *tiritar* en vez de *titiritar*. *Tiritar* significa temblar de frío.

*Atafagar*. Este vocablo es correcto cuando se emplea por “sofocar, aturdir, hacer perder el uso de los sentidos, especialmente con olores fuertes, buenos ó malos”; pero en el caso antes propuesto es impropio, y debe sustituirse con *atrafagar*, que significa “fatigarse ó afanarse”.

*Imantar*. No hay este verbo en castellano, sino *imanan*.

*Ameritar*. En vez de este verbo, que no existe en el Diccionario, debe emplearse *merecer*.

*Farmaceuta*, *farmacéutico*. Para obviar equivocaciones ó dudas sobre estos vocablos, aconsejo que se emplee en vez de *farmaceuta*, *farmacéutico*, que es

sustantivo ó adjetivo según el caso ó lugar que ocupe en la oración.

“Don Roberto fué un excelente *farmacéutico*”. En el caso antecedente es sustantivo el vocablo *farmacéutico*.

“Poco me agradan las preparaciones *farmacéuticas*”. En este caso es adjetivo la expresada voz. *Arrempujar*. Corrijase: *empujar* ó *rempujar*. *Alhagar*. Debe escribirse *halagar*.

“Va el interés, la frente nebulosa,  
y ya se impone audaz, ya vil *halaga*;  
y se humilla ó se engríe, teme ú osa  
por torpes ambiciones, ó vil paga.”

(HERACLIO MARTÍN DE LA GUARDIA.)

Hay el verbo *alagar*, que significa “llenar de lagos ó charcos”.

De una Ortografía publicada en España hace muchos años, tomo el cuadro que sigue :

Se escribe *h*.

ANTES DE	COMO EN	EXCEPCIONES
epta	heptasílabo	
erb	herbolario	
etero	heterogéneo	
ia	hiato	
idr	hidrógeno	
ie	hielo	
iper	hipérbole	
olg	holgar	
onr	honra	
orr	horror	
ug	hugonote	
ue	huérfano	ueste (oeste).

ANTES DE	COMO EN	EXCEPCIONES
eb	hebra	ebanista, ebanistería, ébano, eblonita, ebrancado, ébrio, Ebro y ebúrneo.
ecto erm	hectógramo hermano	ectópago. ermita, ermitaño y ermulario.
oci	hocico	ocio.
og	hogar	ogro.
omb	hombre	ombligo.
omo	homólogo	omoplato.
ond	hondura	onda, ondear y ondulación (undulación).
one	honesto	onerario y oneroso.
ono	honor	onomancia, onomástico y onomatopeya.
orm	hormiga	ormesí y ormino.
orn	horno	ornamento, ornar, ornato, ornitología y ornitomanía.

Porque en esta obra presento algunos ejemplos en verso, copio lo que dice D. Antonio de Trueba en su "Arte de hacer versos":

"No debo pasar más adelante sin aconsejar con la mayor instancia que no se haga uso de la letra mayúscula al principio de los versos más que cuando tal letra corresponda por preceder punto final ó comenzar la composición. El comenzar los versos constantemente con mayúscula no tiene razón alguna más que una arraigada costumbre que sirve para dificultar la lectura".

Respecto de los vocablos *terminación*, *sufijo*, *inflexión* y *desinencia*, dice D. Pedro Felipe Monlau en su Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana: "los sufijos, las inflexiones y las desinencias llevan también el nombre genérico de *terminacio-*

nes. De modo que terminación es el género : *sufijo*, *inflexión* y *desinencia* son las especies.

“La terminación de las voces primitivas es un *sufijo*; la terminación de las voces formadas por derivación gramatical es una *inflexión*; y la terminación de los derivados ideológicos es una *desinencia*”.

*Cucharilla.* La sopa no se toma con *cucharilla*, sino con *cuchara*.

Véase lo que dice el Diccionario de la Academia: “Cucharilla, (d. de cuchara) f. Enfermedad del hígado en los cerdos”.

*Tifus.* El Diccionario trae este vocablo y también *tifo*, que tiene forma castellana y, en mi concepto, debe preferirse á *tifus*.

Si tú sabes que no sabes,  
por qué aseguras que sabes ?  
¿ No es mejor que no te alabes  
de las cosas que no sabes ?

Pues, para que sepas algo, aprende la lección siguiente :

TERMINACIONES	EJEMPLOS	EXCEPCIONES
ance	romance	
cebir	concebir	
ceder	conceder	
céfalo	cinocéfalo	
cial	abacial	
cie	especie	
cia	ciencia	
cífero	lucífero	
cígero	crucífero	
cijar	regocijar	
cinio	patrocinio	
cipio	municipio	
ince	quince	
bir	recibir	



TERMINACIONES	EJEMPLOS	EXCEPCIONES
ce	alcance	base, clase, ese; eclipse, elipse, frase, envase y muchos adjetivos, especialmente gentilicios, terminados en <i>ense</i> , como <i>arvense</i> , <i>hispalense</i> . Pero tiene <i>c vascuence</i> . Conservan la <i>s</i> en esta terminación los verbos que la tienen, como <i>pasar</i> , <i>pesar</i> , <i>posar</i> y aquellos que llevan el pronombre <i>se</i> pospuesto, como <i>vase</i> , <i>dígase</i> , <i>llevarse</i> , <i>venderse</i> etc.
cea	panacea	náusea, presea y los que tienen <i>s</i> en la raíz, como : rósea.
cear	vocear	pasear, desear y los que tienen <i>s</i> en la raíz, como : escasear.
cela	escarcela	damisela y los verbos que tienen el pronombre <i>se</i> pospuesto, como : dáselas, pásela.
cena cencia	alacena inocencia	Sena (río) y dársena. ausencia, esencia, presencia y usencia.
ceno cente	damasceno decente	seno y coseno. ausente y presente.
ceo	escarceo	aseo, coliseo, deseo, fariseo, paseo, perseo, seseo (de sesear, pronunciar la <i>ce</i> como <i>ese</i> .)
cer	hacer	ser, toser y coser (relativo á costura).

TERMINACIONES	EJEMPLOS	EXCEPCIONES
cera	tercera	grosera, mísera, sera (cesta), visera y las voces que por su derivación han de llevar <i>s</i> en la raíz, como : pulsera, pordiosera.
cería	roncería	llevan <i>s</i> los que la tienen en la raíz, como : grosería.
cero	aguacero	grosero, mísero y los que tienen <i>s</i> en la raíz, como : brasero (de brasa), pordiosero.
ceta	calceta	roseta, peseta (moneda) y los que tienen <i>s</i> en la raíz.
cete	capacete	anisete, falsete, pésete y versete.
cia cía	delicia policía	} las voces afines de otras en <i>so</i> ó en <i>es</i> , como : falsía, feligresía; y las siguientes: controversia, celosía, falsía, antonomasia, poesía, demasia, Gervasia, Hortensia, paronomasia, hidropesía, malvasía, ambrosía, hipocresía, Asia, apostasia, catalepsia, ansia, epilepsia, geognosia, usía, magnesia, pleuresía, fantasia, iglesia, autopsia, geodesia, manganesia y Mesías.
ciar cidio	vaciar suicidio	ansiar y lisiar. presidio y subsidio.

TERMINACIONES	EJEMPLOS	EXCEPCIONES
cidir ciente	coincidir reciente	presidir y residir. asiente, consiente, disiente (de disentir), presiente, rusiente y siente.
cil	alguacil	Brasil, condesil, fósil, fusil y pensil.
ción cina	rocín vecina	lemosín y malsín. asesina (que mata alevosamente), campesina, golosina, marquesina, montesina y resina.
cino	vecino	alfonsino, asesino, campesino, efesino, montesino y revesino.
cio	bullicio	alisios, adefesio, etesio y gimnasio.
cir cismo citar	reducir catolicismo solicitar	asir. paroxismo (parasismo). depositar.

Muchos de los ejemplos del cuadro antecedente son de la Ortografía de D. Amenodoro Urdaneta.

## BARBARISMOS

(Continuación)

Se incurre en barbarismo :

3° Por dar á ciertos nombres distinto género del que tienen.

4° Por emplear en singular palabras que sólo tienen plural y viceversa.

5° Por acentuar mal las palabras.

6° Por conjugar indebidamente los verbos.

7° Por emplear vocablos de otras lenguas en vez de los castellanos genuinos y expresivos.

Cuando las voces se toman del hebreo, se nombran *hebraísmos*; si provienen del griego, *helenismos*; si del latín, *latinismos*; si del alemán, *germanismos*; si del inglés, *anglicismos*; y si del francés, *galicismos*.

8º Por echar mano impropriamente de vocablos de distinta significación de la que se quiere dar.

9º Por otras incorrecciones que se notarán en los ejemplares que propongo.

EN VEZ DE:

DÍGASE:

Quién fué el *del demun-  
cio*?

Quién fué el de la de-  
nuncia?

Tengo que hacer *un  
porción* de cosas.

Tengo que hacer una  
porción de cosas.

*El sobrado* de aquel  
abundante almuerzo se  
dió á algunos infelices.

Las sobras de aquel  
abundante almuerzo se  
dieron á algunos infelices.

Véndame una pieza de  
*hiladilla*.

Véndame una pieza de  
hiladillo.

En la tienda del señor  
Sosa hay *lindas sereneras*.

En la tienda del señor  
Sosa hay lindos serene-  
ros.

A esa embarcación le  
falta *el pagayo*.

A esa embarcación le  
falta la pagaya (remo que  
sustituye al timón).

No pudimos oír el dis-  
curso por *el vocerío* que  
había en la calle.

No pudimos oír el dis-  
curso por la vocería que  
había en la calle.

Pague con esta moneda  
y tráigame *el vuelto*.

Pague con esta moneda  
y tráigame la vuelta.

Si hubiéramos tenido  
dinero, habríamos com-  
prado esos objetos con *un  
rebajo* semejante.

Si hubiéramos tenido  
dinero, habríamos com-  
prado esos objetos con  
una rebaja semejante.

Por su vestido nuevo  
dió Luis *el estreno* á su  
ayo.

Por su vestido nuevo  
dió Luis la estrena á su  
ayo.

El muchacho lleva *una  
odre* de vino.

El muchacho lleva un  
odre de vino.

EN VEZ DE :

Lo que él ha dicho es *un ensarte* de disparates.

Ten cuidado con tus *pantuflos*, porque en este pueblo hay murcigalleros.

Cuando *el sartén* chilla, algo hay en la villa.

*La escardilla* es un instrumento útil para el labrador.

Dónde está *la tarjetera*?  
Todavía no tengo mi *boleto* de pasaje.

*El lagartijo* es un reptil muy común aquí.

Usted me dijo que había visto *un boa*.

¿Ha recibido Ramona *el túnico* que le ofreció su hermana?

Siéntese en *ese mecedor*, caballero.

Anteayer compré *un canario hembra*.

Por qué vendiste *la paloma* macho á tu primo?

Todos los alumnos deben llevar *tiza* á la escuela.

Me dijeron que en la trampa cayó un *ratón hembra*.

Me negó que su madre era *el dueño* de aquella casa.

Lea el párrafo que trata de *la esfinge*.

DÍGASE :

Lo que él ha dicho es una *sarta* de disparates.

Ten cuidado con tus *pantuflos*, porque en este pueblo hay murcigalleros (ladrones que hurtan á primera noche).

“Cuando *la sartén* chilla, algo hay en la villa”.

El *escardillo* es un instrumento útil para el labrador.

Dónde está el *tarjetero*?  
Todavía no tengo mi *boleto* de pasaje.

*La lagartija* es un reptil muy común aquí.

Usted me dijo que había visto *una boa*.

¿Ha recibido Ramona *la túnica* que le ofreció su hermana?

Siéntese en *esa mecedora*, caballero.

Anteayer compré *una canaria*.

Por qué vendiste el *palomo* á tu primo?

Todos los alumnos deben llevar *tiza* á la escuela.

Me dijeron que en la trampa cayó *una ratona*.

Me negó que su madre era *la dueña* de aquella casa.

Lea el párrafo que trata del *esfinge*.

EN VEZ DE :

DÍGASE :

*Ninguna alarma* hubo en Maiquetía.

Ningún alarma hubo en Maiquetía.

Pronto iremos á ver los cañones *al vigía*.

Pronto iremos á ver los cañones á la vigía (atalaya).

*Un azumbre* hace cuatro cuartillos, ó 2 litros y 16 millilitros.

Una azumbre hace cuatro cuartillos, ó 2 litros y 16 mililitros.

¿Cuánto hace *una* almud?

¿Cuánto hace un almud?

*Ridícula* hipérbaton!

Ridículo hipérbaton.

La *rea* y la *testiga* están en el tribunal.

La reo y la testigo están en el tribunal.

Joaquín compró la semana pasada *un hurón hembra*.

Joaquín compró la semana pasada una huroña.

En la montaña de Capaya vimos una enorme *tigra*.

En la montaña de Capaya vimos una enorme tigre.

¿Habla usted de *los sirtes* del golfo de . . . ?

¿Habla usted de las sirtes del golfo de . . . ?

No hay ni *el* menor vislumbre de lo que ella dice.

No hay ni la menor vislumbre de lo que ella dice.

En Santander nos mostró Ramón *una* buitre.

En Santander nos mostró Ramón un buitre hembra.

Quite *el* mugre al vestido.

Quite la mugre al vestido.

*Las mejores* azúcares son las de Cuba.

“Los mejores azúcares son los de Cuba”. (Academia, Gramática”).

Do va *el mar* vayan las arenas, ó las ondas.

“Do va la mar vayan las arenas, ó las ondas”.

Pretender eso, es arar *en la mar*.

Pretender eso, es “arar en el mar”.

Arte; *poético* estudia tu oíslo.

Arte poética estudia tu oíslo (fam. la mujer respecto de su marido).

EN VEZ DE :

¿Qué me receta para *esta* caries, doctor?

Has leído *la* Apocalipsis?

Por *la* azucarera enviaron los estudiantes al fámulo.

A la sombra de *un* ceibo está sentado el auriga.

No barrunto cuándo terminará *el* litis de que usted me habla.

Las tres cavidades que forman los huesos del tronco, son el tórax ó pecho, el abdómen ó vientre y *el* pelvis.

*El* hélice del vapor "Saturno" se descompuso en la colisión de este buque con el bergantín "Júpiter".

¿Cuál es *el* montante de esa cuenta?

Mañana efectuaré *el* cobro de una cuenta, *cuyo* montante es de cincuenta bolívares.

Muchas *principiantes* hay entre las señoritas á quienes usted enseña gramática.

La *serviente* compró la medicina.

No sé quién es *la* presidente de esa sociedad.

DÍGASE :

¿Qué me receta para *este* caries, doctor?

Has leído el Apocalipsis?

Por el azucarero enviaron los estudiantes al fámulo (sirviente de comunidad de un colegio).

A la sombra de una ceiba está sentado el auriga (cochero).

No barrunto cuándo terminará *la* lite (litis) de que usted me habla.

Las tres cavidades que forman los huesos del tronco, son el tórax ó pecho, el abdómen ó vientre y *la* pelvis.

La hélice del vapor "Saturno" se descompuso en la colisión de este buque con el bergantín "Júpiter".

¿Cuál es *la* monta de esa cuenta, ó á cuánto monta esa cuenta?

Mañana efectuaré *la* cobranza de una cuenta, *cuya* monta es de cincuenta bolívares.

Muchas *principiantas* hay entre las señoritas á quienes usted enseña gramática.

La *servienta* compró la medicina.

No sé quién es *la* presidenta de esa sociedad.

EN VEZ DE :

No pudieron hablar con la *jefe*.

La *aprendiz* es orgullosa.

Présteme *el alicate*, coronel.

¿Piensan sus amigas divertirse mucho en *las carnavales*?

—Sí, ya están preparando *su pertrecho*.

La lavandera guardó *el calzoncillo* en la cesta.

El señor Remolón dice que pronto habrá *comicio*.

Sálgase *del pulguero*, amigo mío.

Los mozos del barrio llaman á la vieja *alcahueta* y *farsante*.

La *marimacha* no comprende las añagazas de la *comediante*.

La almíbar está muy *sabrosa*.

No se lo sacarán ni con *pinza*.

Rosendo volvió *añico* el juguete.

Lucio no puso *mente* en lo que usted le dijo.

El vapor inglés partirá para Europa el 15 de *los corrientes*.

Dice Gregoria que estuvo esta mañana en la iglesia y rezó siete *padresnuestros* y siete *avesmarías*.

DÍGASE :

No pudieron hablar con la *jefa*.

La *aprendiza* es orgullosa.

Présteme los *alicates*, coronel.

¿Piensan sus amigas divertirse mucho en el *carnaval*?

—Sí, ya están preparando sus *pertrechos*.

La lavandera guardó los *calzoncillos* en la cesta.

El señor Remolón dice que pronto habrá *comicios*.

Sálgase de la *pulguera*, amigo mío.

Los mozos del barrio llaman á la vieja *alcahueta* y *farsanta*.

El *marimacho* no comprende las añagazas de la *comedianta*.

El almíbar está muy *sabroso*.

“No se lo sacarán ni con *pinzas*”.

Rosendo volvió *añicos* el juguete.

Lucio no puso *mientes* en lo que usted le dijo.

El vapor inglés partirá para Europa el 15 del *corriente*.

Dice Gregoria que estuvo esta mañana en la iglesia y rezó siete *padresnuestros* y siete *avesmarías*.



EN VEZ DE :

¡Y qué haya gentes que crean semejante cosa !

El abacero tiene que firmar dos *pagarées*.

Tres *canapés* y dos *sofás* hay en casa.

La sortija que regaló Pedro á María tiene cuatro *rubís*.

Han falsificado dos *fees* de bautismo.

Hay en esto muchos *maquiavelismos*.

Luis habla siempre de *artillerías*.

Me han enviado tres *álbums*, para que escriba en cada uno de ellos un pensamiento.

De Caracas á Valencia hay muchos *viaductos*.

Rosa quiere un vestido que tenga las *bocamangas* más anchas.

Con vuestra venia, gentilhombres, partiré mañana.

A *sabienda* habló Luis con Ramón.

Nos iremos esta noche á *hurtadilla*.

Si los mozos siguen yendo y viniendo, se convertirán en *corvediles*.

Niño, niño, estudia y pronto obtendrás *ópimos* frutos.

DÍGASE :

¡Y que la gente crea semejante cosa ! ó, ¡y qué haya personas que crean semejante cosa !

El abacero tiene que firmar dos *pagarés*.

Tres *canapés* y dos *sofás* hay en casa.

La sortija que regaló Pedro á María tiene cuatro *rubíes*.

“Han falsificado dos *fes* de bautismo” (Academia).

Hay en esto mucho *maquiavelismo*.

Luis habla siempre de *artillería*.

Me han enviado tres *álbumes*, para que escriba en cada uno de ellos un pensamiento.

De Caracas á Valencia hay muchos *viaductos*.

Rosa quiere un vestido que tenga las *bocamangas* más anchas.

Con vuestra venia, gentilshombres, partiré mañana.

A *sabiendas* habló Luis con Ramón.

Nos iremos esta noche á *hurtadillas*.

Si los mozos siguen yendo y viniendo, se convertirán en *corvedile*.

Niño, niño, estudia y pronto obtendrás *opimos* frutos.

EN VEZ DE :

DÍGASE :

Doña María protege á los *méndigos*.

Doña María protege á los mendigos.

Trato á usted con confianza, porque es hombre *síncero*.

Trato á usted con confianza, porque es hombre sincero.

Nuestro tío y su hermano son *cólegas*.

Nuestro tío y su hermano son colegas.

Llámase *médula* la substancia contenida en los huesos.

Llámase medula la substancia contenida en los huesos.

En La Guaira escribí un artículo sobre la lengua *sanscrita*.

En La Guaira escribí un artículo sobre la lengua sánscrita.

Un cahíz tiene catorce *hectólitros* y diez litros.

Un cahíz tiene catorce hectolitros y diez litros.

Necesito para mañana mil *kilógramos* de café.

Necesito para mañana mil kilogramos de café.

Colocaron la *cónsola* en la pieza principal de la casa.

Colocaron la consola en la pieza principal de la casa.

El concuñado de Miguel padece de *diábetes*.

El concuñado de Miguel padece de diabetes.

El atrevido *condor* hien-  
de el aire.

El atrevida cóndor hien-  
de el aire.

*Exegesis* es explicación ó interpretación, principalmente de los libros de la Sagrada Escritura.

Exégesis es explicación ó interpretación, principalmente de los libros de la Sagrada Escritura.

El intérprete de los libros de la Sagrada Escritura se llama *exegeta*.

El intérprete de los libros de la Sagrada Escritura se llama exégeta.

*Hiperdulia* se llama el culto que se da á María Santísima.

Hiperdulía se llama el culto que se da á María Santísima.

La *resedá* tiene un olor agradable.

La reseda tiene un olor agradable.

¿Ve usted aquellas dos ventanas sin *balatstres*?

¿Ve usted aquellas dos ventanas sin balaustres?

EN VEZ DE :

Deme una rama de *sauco*.

El período de cuatro años se llama *olimpiada*.

Al conjunto de dos caballos de frente que tiran de un carro se da el nombre de biga; al de tres caballos, trinca; y al de cuatro, *cuádriga*.

El farmacéutico prepara una medicina para la *disenteria*.

Presumimos que mucho dinero ganaría quien lograra curar la *elefancia*.

No hablemos más del *plebiscito* de anteayer.

¡El *mausoleo* que usted admira costó treinta mil bolívares, y hoy el que lo mandó erigir no tiene treinta céntimos! . . . .

¡Sí, valentón, empleas la *diatriba* con los débiles y la adulación y cobardía con los fuertes!

No me hables de *demagogía*, sino de *pedagogía*.

Díjome el médico, privadamente, que el hermanastro de Ignacio tiene una afección *cardíaca*.

Los *cónclaves*, según parece, principiaron en 1270 á la muerte de Clemente IV.

Corre, corre, *hipógrifo*, condúceme al Parnaso.

DÍGASE :

Deme una rama de *saúco*.

El período de cuatro años se llama *olimpiada*.

Al conjunto de dos caballos de frente que tiran de un carro se da el nombre de biga; al de tres caballos, trinca; y al de cuatro, *cuádriga*.

El farmacéutico prepara una medicina para la *disentería*.

Presumimos que mucho dinero ganaría quien lograra curar la *elefancia*.

No hablemos más del *plebiscito* de anteayer.

¡El *mausoleo* que usted admira costó treinta mil bolívares, y hoy el que lo mandó erigir no tiene treinta céntimos! . . . .

¡Sí, valentón, empleas la *diatriba* con los débiles y la adulación y cobardía con los fuertes.

No me hables de *demagogia*, sino de *pedagogía*.

Díjome el médico, privadamente, que el hermanastro de Ignacio tiene una afección *cardíaca*.

“Los *conclaves*, según parece, principiaron en 1270 á la muerte de Clemente IV”.

“Corre, corre, *hipogrifo*, condúceme al Parnaso”.

EN VEZ DE :

Conozco el *epígrama* de Lope de Vega :

Rendí, rompí, derribé,  
bajé, deshice, prendí,  
desafíé, desmentí,  
vencí, acuchillé maté.

Fuí tan bravo, que me alabo  
en la misma sepultura;  
matóme una calentura;  
¿Cuál de los dos es más bravo?

Profundamente me ha  
conmovido la *necrología*  
que he leído en el “Diario  
de La Guaira”.

Los signos del *Zodiaco*  
son : Aries, Tauro, Gémi-  
nis, Cáncer, Leo, Virgo,  
Libra, Escorpio, Sagita-  
rio, Capricornio, Acuario  
y Piscis.

El hermano de nuestro  
amigo Simón es *erudito*.  
¡Lástima grande es que  
los hombres *áusteros* no  
sean debidamente estima-  
dos !

Lo que se gana en el  
consabido poblachón con  
ser *políglo*, es el odio de  
los mequetrefes.

*Amoniaco* es gas com-  
puesto de una parte de  
nitrógeno y tres de hidró-  
geno, que forma sales con  
los ácidos.

Mañana expedirá tan  
ilustre corporación *díplo-*  
*ma* de abogado á Jenaro.

DÍGASE :

Conozco el epigrama de Lope de Vega :

Rendí, rompí, derribé,  
bajé, deshice, prendí,  
desafíé, desmentí,  
vencí, acuchillé, maté.

Fuí tan bravo, que me álabo  
en la misma sepultura ;  
matóme una calentura :  
¿Cuál de los dos es más bravo?

Profundamente me ha  
conmovido la *necrología*  
que he leído en el “Dia-  
rio de La Guaira”.

Los signos del *Zodiaco*  
son : Aries, Tauro, Gémi-  
nis, Cáncer, Leo, Virgo,  
Libra, Escorpio, Sagita-  
rio, Capricornio, Acuario  
y Piscis.

El hermano de nuestro  
amigo Simón es erudito.  
¡Lástima grande es que  
los hombres *austeros* no  
sean debidamente estima-  
dos !

Lo que se gana en el  
consabido poblachón con  
ser *políglo*, es el  
odio de los mequetrefes.

“*Amoniaco* es gas com-  
puesto de una parte de  
nitrógeno y tres de hidró-  
geno, que forma sales con  
los ácidos.”

Mañana expedirá tan  
ilustre corporación *diplo-*  
*ma* de abogado á Jenaro.

EN VEZ DE :

Recuerdo la primera estrofa de un canto *elegiaco* de Eloy Escobar, que dice :

Por qué cuando los ojos  
volver solía  
donde vaga entre flores  
la onda del Rímac,  
el sol de Huaina  
ceñido de auras rosas  
se levantaba ?

Nótase en los gases ó *fluidos* aeriformes mayor movilidad en sus moléculas que en las de los líquidos.

Es preciso nombrar *péritos* para resolver el asunto.

Su escrito está lleno de pensamientos *sútiles*.

Los *etiopes* tienen fama de ser los hombres más altos y mejor configurados de cuantos se conocen.

*Aristides* administró el tesoro depositado en Delfos, y fué tanta su honradez, que murió en la indigencia. ¡La república tuvo que costear sus funerales!

Eureka! exclamó *Arquímedes* al descubrir la ley del peso específico de los cuerpos.

DÍGASE :

Recuerdo la primera estrofa de un canto *elegiaco* de Eloy Escobar, que dice:

Por qué cuando los ojos  
volver solía  
donde vaga entre flores  
la onda del Rímac  
el sol de Huaina  
ceñido de auras rosas  
se levantaba ?

“Nótase en los gases ó *flúidos* aeriformes mayor movilidad en sus moléculas que en las de los líquidos.”

Es necesario nombrar *peritos* para resolver el asunto.

Su escrito está lleno de pensamientos sutiles.

“Los *etíopes* tienen fama de ser los hombres más altos y mejor configurados de cuantos se conocen”.

*Aristides* administró el tesoro depositado en Delfos, y fué tanta su honradez, que murió en la indigencia. ¡La república tuvo que costear sus funerales!

Eureka! exclamó *Arquímedes* al descubrir la ley del peso específico de los cuerpos.

EN VEZ DE :

Las dos estrellas principales de la constelación de Géminis se llaman *Castor* y *Polux*.

Son *fútiles* los argumentos del defensor del veterinario.

Voy á recitar tres estancias del poema *La Venezoliada* por el doctor Núñez de Cáceres.

Porque no soy tan tío, descansaré en el *intervalo* que hay entre la clase de aritmética y la de taquigrafía.

*Tu* hablas siempre de *tú saber*.

Dice *el* que *él* miedo abulta las cosas.

*Porque* no estudias todos los días ?

—*Por qué* no puedo.

*Que* iba usted á decirme ?

—*Qué* iré mañana al teatro.

*Cual* libro buscas ?

El joven, el *cuál* me escribió ayer, vendrá esta tarde.

*Cuanto* dinero tienes ?

—Tengo *cuánto* necesario.

*Quien* cometió ese error ?

*Quién* yerra y se enmienda, á Dios se encomienda.

DÍGASE :

Las dos estrellas principales de la constelación de Géminis se llaman *Cástor* y *Pólux*.

Son *fútiles* los argumentos del defensor del veterinario.

Voy á recitar tres estancias del poema *La Venezoliada* por el doctor Núñez de Cáceres.

Porque no soy tan tío, descansaré en el *intervalo* que hay entre la clase de aritmética y la de taquigrafía.

*Tú* hablas siempre de *tu* saber.

Dice *él* que el miedo abulta las cosas.

Por qué no estudias todos los días ?

—Porque no puedo.

Qué iba usted á decirme ?

—Que iré mañana al teatro.

Cuál libro buscas ?

El joven, el *cuál* me escribió ayer, vendrá esta tarde.

Cuánto dinero tienes ?

—Tengo cuanto necesario.

Quién cometió ese error ?

“*Quién* yerra y se enmienda, á Dios se encomienda”.

EN VEZ DE :

*Cuyo* lavabo es *este* ?

—*Cesar* Augusto, *éste* lavabo es de la señora, *cuya* casa compré.

*Como* sigue el negocio ?

—*Sigue cómo* le dijo mi apoderado.

*Donde* está el lugar-teniente ?

—*Está dónde* lo vimos esta mañana.

*Aquella* niña es inteligente.

No me gusta *aquella*...

Ignoro *si* es pobre ó rico.

Esto *si* que es portarse; *aquel si* que es buen letrado.

Volverás pronto?—*Si*.

Lo dijo para *si*.

Aseguré á *mí* hermano que la carta no era para *mi*.

*Fue* su cuñado, *Mariano*, quien *fue* por el vino al almacén.

*Se* bueno, hijo mío; te lo aconsejo, porque *se* que así *se* gana la estimación general.

Niño, *di* á tu tutor, que no le presto el tintero, porque lo *di* á mi hermano.

*Dio* limosna al mendigo.

DÍGASE :

Cúyo lavabo es éste ?

—*César* Augusto, este lavabo es de la señora, cuya casa compré.

Cómo sigue el negocio ?

—*Sigue como* le dijo mi apoderado.

Dónde está el lugar-teniente ?

—*Está donde* lo vimos esta mañana.

Aquella niña es inteligente.

No me gusta *aquella*...

Ignora si es pobre ó rico.

“Esto *sí* que es portarse; *aquel sí* que es buen letrado”.

Volverás pronto?—*Sí*.

Lo dijo para *sí*.

Aseguré á mi hermano que la carta no era para *mí*.

*Fué* su cuñado, *Mariano*, quien *fué* por el vino al almacén.

*Sé* bueno, hijo mío; te lo aconsejo, porque *se* que así *se* gana la estimación general.

Niño, *di* á tu tutor, que no le presto el tintero, porque lo *dí* á mi hermano.

*Dió* limosna al mendigo.

EN VEZ DE :

Anoche *ví* á tu maestro.

Bueno es *oír* cuando nos hablan.

No han *traído* los objetos.

Se habla de la *huida* del soldado.

Cuando *sálgamos* de aquí hablaremos.

Es necesario que *téngamos* paciencia.

Nos aconsejan que no *váyamos* al bosque.

Por qué no *vacias* el baúl ?

Deseas que *vidrien* ollas y orinales.

Por *ahí* viene su amigo.

El maestro se *glória* del adelantamiento de sus discípulos.

Aquel zurriburri se *vanagloria* de su elocuencia.

Si los médicos *desahucian* á Rodolfo, sus padres pueden volverse locos.

El diputado se *espontánea* con sus amigos en el asunto de Marras.

Lo que usted me dice *desvirtua* la aserción del periodista.

Cuando *estudiéis* vuestras lecciones *recibireis* regalos.

DÍGASE :

Anoche vi á tu maestro.

Bueno es oír cuando nos hablan.

No han traído los objetos.

Se habla de la huída del soldado.

Cuando salgamos de aquí hablaremos.

Es necesario que tengamos paciencia.

Nos aconsejan que no vayamos al bosque.

Por qué no vacias el baúl ?

¿Deseas que vidrien ollas y orinales ?

Por ahí viene su amigo.

El maestro se gloría del adelantamiento de sus discípulos.

Aquel zurriburri se vanagloria de su elocuencia.

Si los médicos desahucian á Rodolfo, sus padres pueden volverse locos.

El diputado se espontanea con sus amigos en el asunto de Marras.

Lo que usted me dice desvirtúa la aserción del periodista.

Cuando estudiéis vuestras lecciones recibiréis regalos.



EN VEZ DE :

Oh musas, no *corraís* avergonzadas!

Pedro *aún* no ha comprado el vestido.

No he salido *aun*.

El ebanista tiene *mas* dinero que el agricultor.

Trabaja mucho; *más* gana poco.

*Dé* las señas *dé* su casa á los amigos que llegaron anteayer *dé* Puerto Cabello.

Por qué no *comprates* un cepillo?

Me *negates* que el mozo cayó en el garlito.

No recuerdo lo que me *dijites* el lunes.

No *tiemples* todavía la guitarra, Julián.

¿Es valiente ó cobarde el que á su vida *atiента*?

El hombre digno jamás se *plega* á las injusticias.

El soldado *desplega* con orgullo su bandera.

Si ese cuerpo *está* ya corrupto, nada importa que se *desmembre*.

No *ateste* de libros la caja.

El caballero *atiesta* el hecho.

Qué pena se impone en la milicia al que *desierta*?

DÍGASE :

Oh musas, no *corraís* avergonzadas!

Pedro aun no ha comprado el vestido.

No he salido aún.

El ebanista tiene *más* dinero que el agricultor.

Trabaja mucho; *mas* gana poco.

*Dé* las señas de su casa á los amigos que llegaron anteayer de Puerto Cabello.

Por qué no compraste un cepillo?

Me negaste que el mozo cayó en el garlito.

No recuerdo lo que me dijiste el lunes.

No *tiemples* todavía la guitarra, Julián.

¿Es valiente ó cobarde el que á su vida *aten*ta?

El hombre digno jamás se *pliega* á las injusticias.

El soldado *despliega* con orgullo su bandera.

“Si ese cuerpo *está* ya corrupto, nada importa que se *desmiembre*.”

No *atieste* de libros la caja.

El caballero *atesta* (atestigua) el hecho.

Qué pena se impone en la milicia al que *deserta*?

EN VEZ DE :

La casa de enfrente se *aniega*, por esto es por lo que la vende su dueño, el usurero D. Tiburcio Malapaga.

Es necesario que las leyes se *renoven*.

La señora teme que el coche se *volque*.

Los médicos *diagnostican* que la enfermedad de nuestra abuela es incurable.

Mañana *autentizarán* el escrito que acabo de leer.

Esta gallina y aquélla *ahuecan* en el pesebre.

Voy á *encuevarme* aquí, compañero.

No se *encove*, amigo.

Niño, vas á *empuercar* el vestido.

Tales acciones *destiemplan* el entusiasmo.

Es necesario, Prudencio, que *cumplimientos* al capitán con motivo de las buenas noticias que ha recibido.

Ese asunto no *compete* á usted, Julio, sino al juez.

¡Desgraciado del que *huelle* los sublimes preceptos de nuestra religión!

El secretario del tribunal ha *escrito* cuatro suplicatorias.

No hay quien *solde* el cántaro.

DÍGASE :

La casa de enfrente se *anega*, por esto es por lo que la vende su dueño, el usurero D. Tiburcio Malapaga.

Es necesario que las leyes se *renueven*.

La señora teme que el coche se *vuelque*.

Los médicos *diagnostican* que la enfermedad de nuestra abuela es incurable.

Mañana *autenticarán* el escrito que acabo de leer.

Esta gallina y aquélla *aovan* en el pesebre.

Voy á *encovarme* aquí, compañero.

No se *encueve*, amigo.

Niño, vas á *emporcar* el vestido.

Tales acciones *destemplan* el entusiasmo.

Es necesario, Prudencio, que *cumplimientos* al capitán con motivo de las buenas noticias que ha recibido.

Ese asunto no *compete* á usted, Julio, sino al juez.

¡Desgraciado del que *huelle* los sublimes preceptos de nuestra religión!

El secretario del tribunal ha *escrito* cuatro suplicatorias.

No hay quien *suedè* el cántaro.

EN VEZ DE :

*Me extraña* que Pedro no haya venido.

*Nos extraña* el proceder de Enrique.

Temo *enfermarme* del pecho.

Si *te* enfermas de la garganta no podrás cantar.

Usted hace mal en *extranocharse*.

Cuando *me* trasnocho *me* enfermo.

Don Wenceslao ha *influenciado* en el negocio.

Vamos á *anexionar* esto á aquello.

Para la reparación del camino de La Guaira á Maiquetía, se ha *presupuesto* la cantidad de ocho mil bolívares.

*Conexionar* significa combinar con el movimiento de una máquina el de un aparato dependiente de ella.

El batallón se *apuesta* todas las noches en la esquina.

Parece que esa noticia *te atierra*.

No creas que *aterro* tus hermosos proyectos.

El huracán *aterra* árboles y plantas.

Jerónimo dice que no se *inmiscuye* en los negocios de su hermano.

DÍGASE :

Extraño que Pedro no haya venido.

Extrañamos el proceder de Enrique.

Temo enfermar del pecho.

Si enfermas de la garganta no podrás cantar.

Usted hace mal en *trasnochar*.

Cuando *trasnocho* enfermo.

Don Wenceslao ha *influido* en el negocio.

Vamos á *anexar* esto á aquello.

Para la reparación del camino de La Guaira á Maiquetía, se ha *presupuesto* la cantidad de ocho mil bolívares.

*Conectar* significa "combinar con el movimiento de una máquina el de un aparato dependiente de ella."

El batallón se *aposta* todas las noches en la esquina.

Parece que esa noticia *te aterra* (causa terror).

No creas que *aterro* (echo por tierra) tus hermosos proyectos.

El huracán *aterra* árboles y plantas.

Jerónimo dice que no se *inmiscue* en los negocios de su hermano.

EN VEZ DE :

Su padre no quiere que usted se *inmiscuya* en sus proyectos.

Si *afueras* tu quinta, avísamelo.

Hoy no *afueran* las mercancías que trajo el vapor francés, porque es día festivo.

Grumete, *habita* este cable y *arrea* aquél.

Si están cansadas las bestias, no las *arries*.

Antonia no *coce* bien la carne.

Usted *hierra* mucho.

Es necesario que esta tarde, sin falta, *yerren* los caballos.

Don Luis *forza* á sus discípulos á que trabajen.

No *forces* el baúl; toma la llave y ábrelo.

No es verdad que la tropa *asola* el territorio.

El carpintero *azola* el árbol que derribó el vendaval.

El comerciante *presupuesta* los gastos de este año.

Es necesario cebar bien las gallinas para que *deshueven*.

Esta mañana *satisfaci* á D. Justo cien bolívares que le debía.

Sé que á usted *satisfació* la conducta de mi sobrino.

DÍGASE :

Su padre no quiere que usted se *inmiscua* en sus proyectos.

Si *aforas* tu quinta, avísamelo.

Hoy no *aforan* las mercancías que trajo el vapor francés, porque es día festivo.

Grumete, *abita* este cable y *arria* aquél.

Si están cansadas las bestias, no las *arrees*.

Antonia no *cuece* bien la carne.

Usted *yerra* mucho.

Es necesario que esta tarde, sin falta, *hierren* los caballos.

Don Luis *fuerza* á sus discípulos á que trabajen.

No *fuerces* el baúl; toma la llave y ábrelo.

No es verdad que la tropa *asuela* el territorio.

El carpintero *azuela* (desbasta) el árbol que derribó el vendaval.

El comerciante *presupone* los gastos de este año.

Es necesario cebar (alimentar) bien las gallinas para que *desoven*.

Esta mañana *satisfice* á D. Justo cien bolívares que le debía.

Sé que á usted *satisfizo* la conducta de mi sobrino.

EN VEZ DE :

Si ese *pretencioso* grandillón *satisfaciera* ó *satisfaciese* todos sus ridículos caprichos, viviría contento.

El domingo pasado *tra-duciste* al castellano una fábula de Esopo.

Eusebio *tañó* muy bien la guitarra anteanoche.

Los pasajeros *mullieron* bien sus lechos antes de acostarse.

Porque es malo *trasnocharse*, el médico de mi pueblo aconseja á todos que no *se trasnochen*.

Quién dice usted que *tradució* esa novela en castellano ?

¿ De qué se *reyó* él anoche ?

Por más que el chico se *esforce*, no logrará lo que desea.

Cuándo *entuertaron* al comandante ?

Temo que se *entorten* mis planes.

El comerciante *innueva* casi todo en el establecimiento que compró dos meses há.

¿ Sabe usted si *satisfació* á Juan el regalo de nuestra tía ?

Quién *virtió* el vino ?

“*Virtiéndolo* estaba el sol sus rayos . . . .”

DÍGASE :

Si ese presuntuoso grandillón *satisficiera* ó *satisficiese* todos sus ridículos caprichos, viviría contento.

El domingo pasado *tra-dujiste* al castellano una fábula de Esopo.

Eusebio *tañó* muy bien la guitarra anteanoche.

Los pasajeros *mulleron* bien sus lechos antes de acostarse.

Porque es malo *trasnochar*, el médico de mi pueblo aconseja á todos que no *trasnochen*.

Quién dice usted que *tradujo* esa novela en castellano ?

¿ De qué se *rió* él anoche ?

Por más que el chico se *esfuerce*, no logrará lo que desea.

Cuándo *entortaron* al comandante ?

Temo que se *entuerthen* mis planes.

El comerciante *innova* casi casi todo en el establecimiento que compró dos meses há.

¿ Sabe usted si *satisfizo* á Juan el regalo de nuestra tía ?

Quién *vertió* el vino ?

“*Vertiéndolo* estaba el sol sus rayos . . . .”

EN VEZ DE :

Dices que pronto *ver-  
tirás* esa composición en  
castellano; pues, izquier-  
dearás, como siempre, ami-  
go mío.

El albañil *cernió* la cal.

Quien mucho abarca,  
poco *apreta*.

Tu tío no te *arrenda*  
la ganancia, Francisco, si  
te metes en negocios pe-  
liagudos.

Se *hiergue* Manuel, Ig-  
nacio, porque usted pre-  
tende jugar al abejón con  
él.

El año pasado *venimos*  
de Cumaná.

No te *hiergas*, Juan;  
“hazme la barba, hacerte  
he el copete”.

*Bañémosnos* en este es-  
tanque.

*Escondámosnos* aquí.

*Divirtámosnos* oyendo  
las baladronadas de ese  
matasiete.

Ellos no *discirnieron*  
bien entonces, porque no  
atendieron á los asuntos  
que se ventilaban.

Si usted me *trayera* vi-  
no tinto, tomaría un poco.

Cuántos *habemos* aquí?

Allí *habíamos* veinte  
dispuestos á combatir...  
me equivoqué, á correr...!

Anoche te *bendecí*, nie-  
ta mía.

DÍGASE :

Dices que pronto ver-  
terás esa composición en  
castellano; pues, izquier-  
dearás, como siempre, ami-  
go mío.

El albañil cernió la cal.

“Quien mucho abarca,  
poco *aprieta*”.

Tu tío no te arrienda  
la ganancia, Francisco, si  
te metes en negocios pe-  
liagudos.

Se *irgue* ó *yergue* Ma-  
nuel, Ignacio, porque us-  
ted pretende jugar al abe-  
jón con él.

El año pasado *vinimos*  
de Cumaná.

No te *irgas* ó *yergas*,  
Juan; “hazme la barba,  
hacerte he el copete”.

*Bañémonos* en este es-  
tanque.

*Escondámonos* aquí.

“*Divirtámonos* oyendo  
las baladronadas de ese  
matasiete”.

Ellos no *discernieron*  
bien entonces, porque no  
atendieron á los asuntos  
que se ventilaban”.

Si usted me *trajera* vi-  
no tinto, tomaría un poco.

Cuántos *somos* aquí?

“Allí *éramos* veinte...  
dispuestos á combatir...  
me equivoqué, á correr...!”

Anoche te *bendije*, nie-  
ta mía.

EN VEZ DE :

No te *contradeciré* jamás, hermano mío.

Te *aso* del paltó para que no salgas.

No *asas* á ese niño de los cabellos.

No te *vayes*, Juan, quédate.

Déjame ir; más vale que me *vaya*.

Por qué te *ensangrentas* contra el periodista ?

Tal acción *desdecirá* de su noble conducta.

Nosotros *andamos* anteayer á picos pardos, mientras ellos *andaron* en cháncharras máncarras.

Quiso el caballero que su criado *andara* aquel largo camino y, luego, que lo *desandara*.

*Pliega* al cielo que tengamos buen éxito en la empresa.

Tan malas costumbres *contrayeron* los dos niños, que resolví su embarco.

Todas las frutas que colocaban en la mesa negra, se *podrían*.

Si no las dejaran allí mucho tiempo, no se *podrían*.

En la plaza *habían* muchos árboles frutales.

*Hubieron* toros.

DÍGASE :

No te contradiré jamás, hermano mío.

Te asgo del paltó para que no salgas.

No asgas á ese niño de los cabellos.

No te vayas, Juan, quédate.

“Déjame ir; más vale que me vaya”.

Por qué te ensangrientas (encrueleces) contra el periodista ?

Tal acción desdirá de su noble conducta.

Nosotros anduvimos anteayer á picos pardos, mientras ellos anduvieron en cháncharras máncarras (rodeos).

Quiso el caballero que su criado anduviera aquel largo camino y, luego, que lo desanduviera.

Plega al cielo que tengamos buen éxito en la empresa.

Tan malas costumbres contrajeron los dos niños que resolví su embarco.

Todas las frutas que colocaban en la mesa negra, se pudrían.

Si no las dejaran allí mucho tiempo, no se pudrían.

En la plaza había muchos árboles frutales.

Hubo toros.

EN VEZ DE :

*Habrán* fiestas.  
*Han* habido insignes literatos en esta ciudad.

Cuando *hayan* hombres honrados, todo mejorará notablemente.

Si *hubieran* menos guerreros, *habrían* más trabajadores.

Hoy *hacen* diez y seis días que nos regalaron famosos libros.

Ayer *hicieron* veinte días de aquel inolvidable pipiripao.

Mañana *harán* ocho meses que mi hermano llegó de Europa.

Pasado mañana *harán* dos años que por primera vez entré en esta casa.

¿Cuántos años *hacen* que fuiste á París, Federico ?

Si no *hicieran* tres horas que Anselmo partió, Guillermo le alcanzaría.

*Hacen* muchos años que sucedió eso.

*Hubieran* habido graves desórdenes, si no *hubiesen* habido tropas que los contuviesen.

Esos niños *parecen* que trasoyen las explicaciones.

DÍGASE :

Habrá fiestas.  
Ha habido insignes literatos en esta ciudad.

Cuando *haya* hombres honrados, todo mejorará notablemente.

Si hubiera menos guerreros, habría más trabajadores.

Hoy hace diez y seis días que nos regalaron famosos libros.

Ayer hizo veinte días de aquel inolvidable pipiripao (convite espléndido y magnífico.

Mañana hará ocho meses que mi hermano llegó de Europa.

Pasado mañana hará dos años que por primera vez entré en esta casa.

¿Cuántos años hace que fuiste á París, Federico ?

Si no *hiciera* tres horas que Anselmo partió, Guillermo le alcanzaría.

Hace muchos años que sucedió eso, ó muchos años há que sucedió eso.

“Hubiera habido graves desórdenes, si no hubiese habido tropas que los contuviesen”. (Bello, Gramática).

Esos niños parece que trasoyen (oyen con error) las explicaciones.



EN VEZ DE :

*Parecemos* que vamos á embarnecer.

Aquellas tempestades *parecieron* que iban á acabar con el mundo.

Hay individuos que *parecen* que saben mucho, y no saben nada !

El capitán ha *matado* al soldado que acaban de enterrar.

Salí de su casa cuando usted se *apiba* del coche.

Usted *pasió* mucho.

—No, *pasié* poco.

El coronel *pebió* por la patria.

¿Quién ha *matado* al anciano ?

Dicen que Ramón se ha *muerto*.

¿Dónde se han *imprimido* sus obras ?

La cocinera de doña María ha *rompido* algunos utensilios de cocina.

He *roto* con algunas personas de la villa, porque aborrezco el chisme y la mentira.

Las plantas que su padrastro me hizo el favor de regalarme, no han *preso* todavía.

DÍGASE :

Parece que vamos á embarnecer (tomar carnes, engrosar).

Aquellas tempestades *pareció* que iban á acabar con el mundo, ó *pareció* que aquellas tempestades iban á acabar con el mundo.

Hay individuos que *parece* que saben mucho, y no saben nada !

El capitán ha muerto al soldado que *acaban* de enterrar.

Salí de su casa cuando usted se *apeaba* del coche.

Usted *paseó* mucho.

—No, *paseé* poco.

El coronel *peleó* por la patria.

¿Quién ha *muerto* al anciano ?

Dicen que Ramón se ha *matado* (suicidado, quitado la vida).

¿Dónde se han *impreso* sus obras ?

La cocinera de doña María ha *roto* algunos utensilios de cocina.

He *rompido* con algunas personas de la villa, porque aborrezco el chisme y la mentira.

Las plantas que su padrastro me hizo el favor de regalarme, no han *prendido* todavía.

EN VEZ DE :

¿Qué ha *resolvido* nuestro jefe ?

No he *contradecido* á su hermano.

*Teñidos* en sangre salieron de la casa los señores.

Luis no ha *tinto* el sombrero porque no tiene dinero.

El sacerdote ha *bendito* el agua.

El agua no está *bendecida*.

Ese infame ser está *maldecido*.

¿Dice usted que han *maldito* al hombre ?

Suelo ir al campo ; pero no *soleré* ir allá.

Deseamos que se *abola* esa ley.

El general quiere que *aguerra* á los reclutas.

El “blanco y carmín de doña Elvira” te ha embaído ó embelesado.—

—Nada me *embae* en el mundo.

¿Se ha arrecido ó se ha aterido su hermano ?—

—El sólo se *arrece* ó se *atere* cuando sale muy temprano.

DÍGASE :

¿Qué ha resuelto nuestro jefe ?

No he contradicho á su hermano.

“Tintos en sangre salieron de la casa los señores”.

Luis no ha teñido el sombrero, porque no tiene dinero.

El sacerdote ha bendecido el agua.

El agua no está bendita.

Ese infame ser está maldito.

¿Dice usted que han maldecido al hombre ?

Suelo ir al campo ; pero no acostumbraré ir allá.

Deseamos que se ordene la abolición de esa ley, ó que se abrogue ó anule esa ley.

El general quiere que proceda á aguerrir á los reclutas.

El “blanco y carmín de doña Elvira” te ha embaído ó embelesado.—

—Nada me embelesa en el mundo.

Se ha arrecido ó se ha aterido su hermano ?—

—El sólo se entumece ó se pasma de frío cuando se levanta muy temprano.

EN VEZ DE :

Tienes el corazón empedernido, y se te *empedern*e cada día más.

¿Sabe usted manir la carne?—

—No sé como se *mane*.

Te atreves á garantir el hecho?—

—No lo *garanto*, señor.

Todavía no me he *subscrito* al periódico doctrinal, que usted me ha recomendado.

El Gobierno ha *subvencionado* al tenor N. con la cantidad de doscientos bolívares.

¡Cuán *emocionados* estáis!

Nos *emocionamos*, mas ello no empece para que reframos el hecho.

No se *intranquili*ce, Leopoldo.

Simón Bolívar *independizó* á Venezuela.

Benedicid, ciudadanos, á vuestros *independizadores*.

“Cuando los navegantes vieron la *tromba* se sobrecogieron de temor.”

Áte los perros, para que estos chicos no los *zucen*.

DÍGASE :

Tienes el corazón empedernido, y se te endurece cada día más.

Sabe usted manir la carne?—

—No sé manirla, ó no sé cómo se pone más tierna y sazónada.

Te atreves á garantir el hecho?—

—No lo garantizo, señor.

Todavía no me he *subscrito* al periódico doctrinal, que usted me ha recomendado.

El Gobierno ha subvencionado al tenor N. con la cantidad de doscientos bolívares.

¡Cuán llenos de emoción estáis!

Nos llenamos de emoción ó nos conmovemos, mas ello no empece (no obsta) para que reframos el hecho.

No se inquiete ó no se desasosiegue, Leopoldo.

Simón Bolívar *libertó* á Venezuela.

“Benedicid, ciudadanos, á vuestros *libertadores*”.

Quando los navegantes vieron la *trompa* se sobrecogieron de temor.

Áte los perros, para que estos chicos no los *azucen*.

EN VEZ DE :

Los niños se *desvist-*  
*ten* para acostarse.

No tuve tiempo para  
comprar el *fuate*.

El tronquista *fuetea* los  
caballos.

¿Qué hablan ustedes  
con el *financista* ó *finan-*  
*ciero*?

¿Qué es lo que *vienes*  
de decirme?

¿Cuándo *dará usted co-*  
*mienzo* á ese trabajo? ó  
¿cuándo *dará usted princi-*  
*pio* á ese trabajo?

*Buen día*, señor.

*Buena tarde*, señora.

*Buena noche*, señorita.

*Proctreme* dinero para  
el viaje.

Conviene *implantar* otro  
sistema de enseñanza en  
aquel país.

Pronto *sufrirán* las ca-  
lles notables mejoras.

Las discretas razones  
de nuestro amigo *impli-*  
*can* sus profundos cono-  
cimientos en la materia.

La fatal noticia la  
*emocionó*.

El *Gral.* Peña llegará  
en estos días.

Hay libros, plumas, etc.

DÍGASE :

Los niños se desnudan  
para acostarse.

No tuve tiempo para  
comprar el látigo.

El tronquista *fustiga* ó  
azota los caballos.

¿Qué hablan ustedes  
con el hacendista ó ren-  
tista?

¿Qué es lo que acabas de  
decirme?

¿Cuándo comenzará *us-*  
*ted* ese trabajo? ó ¿cuán-  
do principiará usted ese  
trabajo?

Buenos días, señor.

Buenas tardes, señora.

Buenas noches, señorita.

Proporcióneme dinero  
para el viaje.

Conviene plantear, es-  
tablecer ó fundar otro  
sistema de enseñanza en  
aquel país.

Pronto se harán nota-  
bles mejoras á las calles,  
se mejorarán las calles,  
ó se procederá al mejo-  
ramiento de las calles.

Las discretas razones  
de nuestro amigo mani-  
fiestan, denotan ó seña-  
lan sus profundos cono-  
cimientos en la materia.

La fatal noticia le causó  
ó produjo emoción.

El *Genl.* Peña llegará  
en estos días.

Hay libros, plumas etc.

EN VEZ DE :

Hablamos de negocios *financieros*.

Lea la *etiqueta* de ese frasco.

Creo á *pié* juntillas que la *soirée* de que se habla, se verificará esta noche.

De la mala obra que he recibido tomaré *re-rancha*.

El amigo Sinforoso es una *notabilidad*.

*Vengo* de comprar una *toilette* y una *ponchera*.

El joven Serapio *lleva* los libros en el almacén de D. Tacaño.

Papá, he hecho un *pagayo* que voy á *montar* el domingo.

El miércoles habrá *matiné* en el Teatro Municipal.

*Ponga en evidencia* ese asunto para resolver lo conveniente.

¿Cuántas *cifras* tiene esa cantidad?

Desearía *tomar* un *paseo*.

Tengo una fuerte *puntada* en el estómago, doctor.

—Amigo mío, póngase *unos fomentos* y desaparecerá la *puntada*.

DÍGASE :

Hablamos de negocios *rentísticos*.

Lea el *rótulo* de ese frasco.

Creo á *pie* juntillas que el *sarao* de que se habla, se verificará esta noche.

De la mala obra que he recibido, tomaré *desquite*.

El amigo Sinforoso es un hombre de mérito, ó un hombre notable.

Acabo de comprar un *tocador* y una *ponchera* (taza en que se prepara el *ponche*).

El joven Serapio tiene los libros en el almacén de D. Tacaño.

Papá, he hecho una *cometa* que voy á *elegar*, ó á *volar* el domingo.

El miércoles habrá *vespertina* (ó *función vespertina*) en el Teatro Municipal.

*Evidencie* ese asunto, ó *demuestre* ese asunto para resolver lo conveniente.

¿Cuántos *guarismos* tiene esa cantidad?

Desearía *dar* un *paseo*.

Tengo una fuerte *punzada* en el estómago, doctor.

—Amigo mío, póngase *unas fomentaciones* y desaparecerá la *punzada*.

EN VEZ DE :

Es tontería hablar de *insignificancias*.

En seguida se *dió lectura* á aquel interesante documento.

Los franceses *tomaron parte* en el negocio.

Dos *policías* persiguen á los granujas.

*El expendio* de billetes para la función de mañana, se efectuará en el establecimiento de don Ignacio.

Ayer *tuvo lugar* el baile de la familia Díaz.

*Tengo el honor* de participar á usted que el *veinte y ocho* de este mes *tendrá lugar* un concierto en nuestro coliseo.

Eduardo *forma parte* de la sociedad que acabo de nombrar.

Si supiera donde hay buenas *guruperas* compraría algunas.

Durante nuestra *estada* en París nos divertimos mucho.

Don Alberto es hombre de muchas *estrategias*.

DÍGASE :

Es tontería hablar de cosas insignificantes ó inmeritorias, ó de bagatelas.

En seguida se leyó aquel interesante documento.

Los franceses tuvieron parte ó participaron en el negocio.

Dos polizontes ó agentes de policía persiguen á los granujas.

La expendición de billetes para la función de mañana, se efectuará en el establecimiento de don Ignacio.

Ayer se efectuó, verificó ó realizó el baile de la familia Díaz.

Tengo á honra, ó á honra tengo participar á usted que el veintiocho de este mes se efectuará un concierto en nuestro coliseo.

Eduardo es parte ó miembro de la sociedad (ó pertenece á la sociedad) que acabo de nombrar.

Si supiera donde hay buenas baticolas compraría algunas.

Durante nuestra estada en París nos divertimos mucho.

Don Alberto es hombre de muchas estratagemas.

EN VEZ DE :

Vamos á dar *evasión* á este asunto.

Si Miguel no fuera un *conversador*, sería muy bien recibido en muchas casas de familia.

Don Ecequiel, ¿qué efecto ha *producido* en Caracas la noticia que usted me ha comunicado ?

Carlos es un *correlón*.

El domingo habrá *palo ensebado* en El Cardonal.

No pudimos ir á la *misa de gallo*.

“Ese barril tiene un *espiche* por el cual se está saliendo el aguardiente”.

En las noches de *función* en el teatro me gusta comer *maníes*.

Mateo compró ayer un famoso *carriel*.

Tuvimos que buscarle en su *escondite*.

Pensamos comprar una docena de *arritrancos*.

Tengo un gallo *poncho* que regalaré á mi primo Antonio.

Tengo un lindo gallo *papujo*.

Quiero comprar un gallo que tenga mejores *espuelas*.

No tiene *barba* el joven y ya piensa casarse.

DÍGASE :

Vamos á dar vado á este asunto.

Si Miguel no fuera *parlero*, *charlatán* ó *parlanchín*, sería muy bien recibido en muchas casas de familia.

Don Ecequiel, ¿qué efecto ha *surtido* en Caracas la noticia que usted me ha comunicado ?

Carlos es un *correntón*.

El domingo habrá *caña* en El Cardonal.

No pudimos ir á la *misa del gallo*.

Ese barril tiene un *espichón* por el cual se está saliendo el aguardiente.

En las noches de *función* en el teatro me gusta comer *cacahuètes*.

Mateo compró ayer un famoso *garniel*.

Tuvimos que buscarle en su *escondrijo*.

Pensamos comprar una docena de *retrancas* ó *atahaires*.

Tengo un gallo *reculo* que regalaré á mi primo Antonio.

Tengo un lindo gallo *papujado*.

Quiero comprar un gallo que tenga mejores *espolones*.

No tiene *barbas* el joven y ya piensa casarse.

EN VEZ DE :

Pase “este documento por la vista”.

Deme *la dirección* de su casa, amigo mío.

Voy *á buscar* un clisé á la imprenta.

Vengo *á buscar* los cuadernos.

Envíe *á buscarlos* mañana.

El Padre Luis está *sentido* contigo, porque no le has comunicado tu viaje.

José *esgarra* ó *desgarra* sangre.

Luis tiró una estocada mortal á Rafael, la cual evitó éste *sacando el cuerpo*.

Ayer no pude hablar con la *yerna* de doña Sofía.

Tenemos que aumentar el *formato* de nuestro periódico.

Ramona necesita un anafe y un par de *hierros*.

¿Qué dice usted del *panfleto* que recibió ayer?

—Que está lleno de *chicanas*.

Dignos son del aprecio general los sabios que *vulgarizan* la ciencia.

La mujer asió al hombre por *la garganta*.

DÍGASE :

Pase la vista por este documento.

Deme las señas de su casa, amigo mío.

Voy por un clisé á la imprenta.

Vengo por los cuadernos.

Envíe por ellos mañana.

El Padre Luis está resentido contigo, porque no le has comunicado tu viaje.

José vomita, expele ó expectora sangre.

Luis tiró una estocada mortal á Rafael, la cual evitó éste con un esguince ó hurtando el cuerpo.

Ayer no pude hablar con la nuera de doña Sofía.

Tenemos que aumentar la forma ó el tamaño de nuestro periódico.

Ramona necesita un anafe y un par de planchas.

¿Qué dice usted del folleto ó libreo que recibió ayer?

—Que está lleno de subterfugios, efigios ó sutilezas.

Dignos son del aprecio general los sabios que popularizan la ciencia.

La mujer asió al hombre por el cuello.



EN VEZ DE :

El hijo de doña Ema se *desmorece* ó *esmorece* á menudo.

La mujer *ocurió* al propietario para lograr su intento.

*Calvicie* es la falta de pelo en la cabeza.

Don Basilio es un famoso *hombre de estado*.

Es demasiada *entrepitudo* la suya, Sinforosa.

Luis y María salieron de *brazo*.

Mozo, tráigame un *sandwich*.

Necesito un *enveloppe* para esta carta.

La fiebre *paludosa asola* la población.

Aplicaron *adecivo* á las heridas del prisionero.

Toda carta merece *contestata*.

No sabemos cuál fué el *producido* de la función de anoche.

Algunos jóvenes se dedican en esta ciudad á la *dentistería*.

Harto desagradable ha de ser la compañía de un hombre *alabancioso*.

¿ Puedo decir á su amigo lo que usted me ha comunicado ? —

—Sí, díceselo.

DÍGASE :

El hijo de doña Ema se encana á menudo.

La mujer acudió al propietario para lograr su intento.

Calvez es la falta de pelo en la cabeza.

Don Basilio es un famoso estadista.

Es demasiado entremetimiento (ó entrometimiento) el suyo, Sinforosa.

Luis y María salieron de *bracero*.

Mozo, tráigame un emparedado.

Necesito un sobre para esta carta.

La fiebre palúdica asuela la población.

Aplicaron esparadrappo á las heridas del prisionero.

Toda carta merece contestación.

No sabemos cuál fué el producto de la función de anoche.

Algunos jóvenes se dedican en esta ciudad á la odontología.

Harto desagradable ha de ser la compañía de un hombre jactancioso.

¿ Puedo decir á su amigo lo que usted me ha comunicado ? —

—Sí, díselo.

EN VEZ DE :

DÍGASE :

El señor que acaba de pasar es *familia* del ministro.

El señor que acaba de pasar es pariente, ó deudo del ministro.

Esta mañana sentí un *fogaje* tal, que creí que tenía fiebre.

Esta mañana sentí un bochorno tal, que creí que tenía fiebre.

La *refacción* del edificio costará mucho dinero.

La refección del edificio costará mucho dinero.

Vea esa linda señora de color *arrosquetado*.

Vea esa linda señora de color acanelado.

Las *decepciones* te harán proceder de otro modo, sobrino mío.

Los desengaños te harán proceder de otro modo, sobrino mío.

Para asear las caballerías pidieron tres *rasquetas*.

Para asear las caballerías pidieron tres almohazas.

Aquel elegante mozo ensordeció, y al cabo de un año llegó á un grado de *idiotismo* que daba lástima.

Aquel elegante mozo ensordeció, y al cabo de un año llegó á un grado de idiotez que daba lástima.

*Muchos reclamos* hay contra la compañía X.

Muchas reclamaciones hay contra la compañía X.

Nada ha resuelto la familia tocante á *mudada* de domicilio.

Nada ha resuelto la familia tocante á mudanza de domicilio.

Rehuyo el trato de las personas *entrepitas*.

Rehuyo el trato de las personas entremetidas (ó entrometidas).

Cuando el maestro se enoja se le ponen los ojos *inyectados*.

Cuando el maestro se enoja se le ponen los ojos encarnizados.

Todos ignoran el *objetivo* que usted se propone con todo eso.

Todos ignoran el objeto que usted se propone con todo eso.

La lavandera ha perdido cuatro libras de *azulillo*.

La lavandera ha perdido cuatro libras de añil ó índigo.

EN VEZ DE :

¿Dónde está *el expendio* de sellos de correo ?

No han pintado todavía el *techo* raso de la sala.

¿Sabe usted si hay buena cerveza en *el botiquín* ?

*Cuánto tenemos* (del mes) ?

—*Tenemos* el primero de diciembre.

Por más que los perros defendieron el cadáver de su amo, los *zamuros* se apoderaron de él.

Qué *sinvergüenzura* la de ese señor !

Los estudiantes trazaron líneas en *distintos sentidos*.

Vi á Miguel *con el rabo del ojo*.

Por cobarde le pusieron las peras *al cuarto*.

El *tobo* no está lleno de agua.

Ellos vieron cuatro toros en la *matanza*.

Gran placer siento, señorita, cuando la veo *sonriente* y afectuosa.

Se fueron sin conocer al *Vice-presidente* del país.

El señor con quien usted hablaba es el *Vice-rector* de la Universidad.

Ignoramos la causa del *mutismo* de nuestro compañero de otros tiempos.

DÍGASE :

¿Dónde está la *expendedoría* de sellos de correo ?

No han pintado todavía el *cielo* raso de la sala.

¿Sabe usted si hay buena cerveza en la *botillería* ?

A cuántos estamos ?

—Estamos á uno, ó primero de diciembre.

Por más que los perros defendieron el cadáver de su amo, los *cuervos* se apoderaron de él.

Qué *desvergüenza* la de ese señor !

Los estudiantes trazaron líneas en *distintas direcciones*.

Vi á Miguel de *soslayo* ú. *oblicuamente*.

Por cobarde le pusieron las peras á *cuatro*.

El *cubo* (ó *balde*, según la forma) no está lleno de agua.

Ellos vieron cuatro toros en el *matadero*.

Gran placer siento, señorita, cuando la veo *risueña* y afectuosa.

Se fueron sin conocer al *Vice-presidente* del país.

El señor con quien usted hablaba es el *Vicerector* de la Universidad.

Ignoramos la causa de la *mudez* de nuestro compañero de otros tiempos.

EN VEZ DE :

El señorito leyó la carta de *corrido*.

Las cartas que el parataratero de mi amigo escribía á su novia, estaban saturadas de un aroma exquisito.

Muchos gozan en la Pascua de Navidad oyendo los *aguinaldos*.

Los representantes de la Compañía Z han encargado á nuestro tío de la contabilidad, porque es notable *calculista*.

Lo que se propone ese estirado caballerito, que se precia de optimista, es un *exabrupto*.

El *crup* le causó el *mutismo* de que he hablado.

En algunas escuelas castigan á los niños haciéndolos *hincar*.

Aquí no hay *frijoles*.

Pasaremos la *vacante* en el campo.

Se *disciernen* honores al capitán.

*La caleta* de este puerto gana poco cuando no hay embarque de café.

Recibimos el *canje* del periódico *hebdomedario* El **Engrudo**.

DÍGASE :

El señorito leyó la carta de *corrida*.

Las cartas que el parataratero de mi amigo escribía á su novia, estaban impregnadas de un aroma exquisito.

Muchos gozan en la Pascua de Navidad oyendo los villancicos.

Los representantes de la Compañía Z han encargado á nuestro tío de la contabilidad, porque es notable calculador.

Lo que se propone ese estirado caballerito, que se precia de optimista, es una necedad, barbaridad ó torpeza.

El garrotillo le causó la mudez de que he hablado.

En algunas escuelas castigan á los niños haciéndolos arrodillar.

Aquí no hay *fríjoles* (*fréjoles* ó *judías*).

Pasaremos la vacación en el campo.

Se confieren honores al capitán.

El gremio de acarreo ó de acarreadores de este puerto gana poco cuando no hay embarque de café.

Recibimos el cambio del periódico *hebdomedario* **El Engrudo**.

EN VEZ DE :

Veo á aquellos forzudos *caleteros*.

Con su amorosa significación, regaló Rafael un durazno á Crispina, á quien tanto le gustó, que á punto estuvo de comer *la pepa*.

Esa virgulilla se llama *apóstrofe*.

*Mi amigo*, esa no es *la cuestión*.

Le hice presentes las dificultades de *la cuestión*.

Vamos al *club* á conversar, á jugar ó á leer los periódicos.

El señor Rimbombón, *connotado* servidor de la "Sociedad Amor á la buena vida" etc.

¿Cuánto paga usted semanalmente por *la planchada* de sus camisas?

Proserpina se encargará de la *lavada* de los pañuelos.

¿Ha leído usted la *crónica* del periódico La Patochada?

¿Quién es el *cronista* de ese periódico?

*Por lo que respecta* á este asunto, nada tengo que decir.

Hemos visto un gran cuadro dibujado ó hecho al *creyón* ó *crayón*.

DÍGASE :

Veo á aquellos forzudos acarreadores.

Con su amorosa significación, regaló Rafael un durazno á Crispina, á quien tanto le gustó, que á punto estuvo de comer el hueso ó *cuesco*.

Esa virgulilla se llama *apóstrofo*.

Amigo mío, ese no es el punto, el asunto ó la materia.

"Le hice presentes las dificultades del asunto".

Vamos al casino á conversar, á jugar ó á leer los periódicos.

El señor Rimbombón, notable ó distinguido servidor de la "Sociedad Amor á la buena vida" etc.

¿Cuánto paga usted semanalmente por el planchado de sus camisas?

Proserpina se encargará de la *lavadura* (ó *lavado*) de los pañuelos.

¿Ha leído usted la *gacetilla* del periódico La Patochada?

¿Quién es el *gacettillero* de ese periódico?

Respecto de este asunto, nada tengo que decir.

Hemos visto un gran cuadro dibujado ó hecho al lápiz ó á lápiz.

EN VEZ DE :

DÍGASE :

Nada sé sobre el *debut* de la compañía.

Nada sé sobre el estreno de la compañía.

Mozo, tráigame el *menu*.

Mozo, tráigame la lista de platos, ó la minuta.

¿Cuándo *debutará* el tenor T. ?

¿Cuándo se estrenará el tenor T. ?

*Horas agradables* pasamos en la ciudad.

Deliciosos ratos pasamos en la ciudad.

Tocante á tales proyectos, Facundo, no me *hago* ilusiones.

Tocante á tales proyectos, Facundo, no me forjo ilusiones.

Tengo *el honor* de visitar á usted, señora.

Tengo á honra, ó á honra tengo visitar á usted, señora.

¡Qué *sinvergüenzas* son esos hombres !

¡Qué inverecundos ó descarados son esos hombres !

Cuatro *costaricenses* visitarán á usted mañana.

Cuatro costarriqueños visitarán á usted mañana.

Soy enemigo de *falsas*.

Soy enemigo de farsas.

Los soldados se *apertrecharon* para el combate.

Los soldados se pertrecharon para el combate.

A causa de los *derrumbes* de ayer no ha habido hoy tren para Caracas.

A causa de los derrumbamientos de ayer no ha habido hoy tren para Caracas.

Los *sinvergüenzas* escarnecen la virtud y la inocencia.

Los inverecundos ó desvergonzados escarnecen la virtud y la inocencia.

Los estudiantes fueron á presenciar *algunas experiencias* de química.

Los estudiantes fueron á presenciar algunos experimentos de química.

¿Vendes la *pequeña casa* que tienes en Petare ?

¿Vendes la casita que tienes en Petare ?

Este libro es *más grande* que aquél.

Este libro es mayor que aquél.

¿Es Eufemia la *más pequeña* de sus niñas ?

¿Es Eufemia la menor de sus hijas ?

¿Cuál es la *más buena* posada de esta ciudad ?

¿Cuál es la mejor posada de esta ciudad ?

EN VEZ DE:

N. es *más malo* ciudadano que X.

Allí viene el lavadero, *vaya adonde* él y entréguele *estas fustansones*.

En esta casa no hay *lavadero*.

La *extraña* respuesta de usted *revela* que se ha divertido del asunto que se trata.

El *veinte y cinco* del mes *que cursa* volveremos á tratar la *cuestión*.

*Sino* te pagan, Julián, ven inmediatamente *donde* mí.

Buscad y *encontraréis*.

He buscado el huso, el acerico y los cuadernos y no los he *encontrado*.

La casa de *en frente* está *desboronándose*.

¿Habla usted, señorita, del *perfume* de estas flores?

Fuí *adonde* mi tío con dos amigos.

Ellos vinieron de *donde* el general.

Trabaje, hombre, porque yo no tengo *derecho* de mantener á usted.

El comandante dió un *planazo* al soldado.

DÍGASE:

N. es peor ciudadano que X.

Allí viene el lavadero, *vaya á* él y entréguele *estas enaguas*.

En esta casa no hay *lavadero* (lugar en que se lava).

La *extraña* respuesta de usted *denota*, *indica* ó *señala* que se ha divertido del asunto que se trata.

El *veinticinco* del presente mes (ó de este mes) volveremos á tratar el punto.

Si no te pagan, Julián, ven inmediatamente á mí.

“Buscad y hallaréis”.

He buscado el huso, el acerico y los cuadernos y no los he hallado.

La casa de enfrente está *desmoranándose*.

¿Habla usted, señorita, del *aroma* ó *fragancia* de estas flores?

Fuí á casa de mi tío con dos amigos.

Ellos vinieron de casa del general.

Trabaje, hombre, porque yo no tengo *obligación* (ó *deber*) de mantener á usted.

El comandante dió un *cintarazo* al soldado.

EN VEZ DE :

En esa botillería venden *cidra*.

Las *proporciones* de un buque son: eslora, puntal y manga.

No vaya *en casa* de Luis.

No volveré *en casa* de R., porque allí *conversan* de todo el mundo.

Cuando volviste *en sí* del acceso, hija mía, me pediste la bendición.

No hagas caso de los dicharachos de la *turba multa*.

Según *díceres*, pronto vendrá una compañía *dramática*.

No acelere la mula, porque puede *deshocicarse*.

*Por* manera que si el gobierno no *afora* á esos ciudadanos, desistirán de la empresa.

Después que *escuché* cuanto se dijo de mis amigos, me retiré enojado de aquel sitio.

Para que esta carta me quede bien, deseo que usted me preste su *falsa regla*.

Cuando volví *en sí*, ya el médico había partido.

DÍGASE :

En esa botillería venden sidra (bebida fermentada del zumo de las manzanas).

Las dimensiones de un buque son: eslora, puntal y manga.

No vaya á casa de Luis.

No volveré á casa de R., porque allí censuran á todo el mundo,

Cuando volviste *en ti* del acceso, hija mía, me pediste la bendición.

No hagas caso de los dicharachos de la *turba multa*.

Según *decires*, pronto vendrá una compañía *dramática*.

No acelere (ó apresure) la mula, porque puede hociar.

De manera que si el gobierno no afuera (otorga derechos) á esos ciudadanos, desistirán de la empresa.

Después que oí cuanto se dijo de mis amigos, me retiré enojado de aquel sitio.

Para que esta carta me quede bien, deseo que usted me preste su *falsilla*.

Cuando volví *en mí*, ya el médico había partido.



EN VEZ DE :

Ese hombre es un *vám-piro*.

Sobre *carácteres* y *régimenes* no hablemos más.

Tocante á la acción del discípulo; te diré que el maestro "se hizo de la vista gorda".

¿Has asentado ya todas las partidas en el *journal*?

—Sí, y también en el *gran libro*.

El ministro está sumamente ocupado; por eso ha *emplazado* el asunto para el treinta de este mes.

No ha habido *avvenimiento* entre ellos.

El *Avenimiento* de Nuestro Divino Salvador al Limbo.

El juez me *aplaza* para el lunes.

¡Qué *antipatía* me inspiran esas cosas!

Esos individuos son *repugnantes*.

No *acumules* tantos *quichivaches* ó *menudencias*.

El avariento sólo piensa en *amontonar* dinero.

¿Qué hizo usted cuando vió que los bandidos *acechaban* al comerciante?

Antonio *sufre* del hígado.

DÍGASE :

Ese hombre es un *vám-piro*.

Sobre *caracteres* y *régimenes* no hablemos más.

Tocante á la acción del discípulo, te diré que el maestro hizo la vista gorda.

¿Has asentado ya todas las partidas en el libro diario?

—Sí, y también en el libro mayor ó maestro.

El ministro está sumamente ocupado; por eso ha aplazado (*diferido*) el asunto para el treinta de este mes.

No ha habido *avvenimiento* entre ellos.

"El *Advenimiento* de Nuestro Divino Salvador al Limbo".

El juez me *emplaza* (*cita*) para el lunes.

¡Qué *repugnancia* me inspiran esas cosas!

Esos individuos son *antipáticos*.

No *amontones* tantos *cachivaches* ó *menudencias*.

El avariento sólo piensa en *acumular* dinero.

¿Qué hizo usted cuando vió que los bandidos *asechaban* al comerciante?

Antonio *padece* del hígado.

EN VEZ DE :

*Asecho á mi amigo Juan, porque quiero saber lo que está haciendo allí.*

¡Mucho ha de *padecer* usted, señora, con la ausencia de su sobrino !

Muéstreme *el contrato*.

¿Continuarán *los trabajos* públicos ?

Así iremos de *peor* en peor.

Cuando el aldeano supo el crimen que se preparaba lo *acusó*.

Lucas *denunció* á Roberto de la herida que le *infrió*.

No ignoro que su padre ha trabajado mucho *por* favor de los huérfanos.

El es un hombre de *difícil acceso*.

Cuando tenga dinero compraré un *parasol*.

Federico, Embajador de Portugal *cerca* de la Corte de Francia.

Falsas son esas *notaciones* de entusiasmo.

Y aquel testafarro *trompezó* y cayó de *espalda*.

¡Qué de honores se han *discernido* á nuestro amigo Meteembrollo !

DÍGASE :

Asecho á mi amigo Juan, porque quiero saber lo que está haciendo allí.

¡Mucho ha de sufrir usted, señora, con la ausencia de su sobrino !

Muéstreme la *contrata* (escritura).

¿Continuarán las *obras* públicas ?

Así iremos de mal en peor.

Cuando el aldeano supo el crimen que se preparaba lo *denunció*.

Lucas *acusó* á Roberto de la herida que le *infrió*.

No ignoro que su padre ha trabajado mucho á favor (en beneficio) de los huérfanos.

“Es un hombre con quien no puede uno relacionarse fácilmente”.

Cuando tenga dinero compraré un *quitasol*.

Federico, Embajador de Portugal ante la corte ó en la corte de Francia.

Falsas son esas *demonstraciones* ó *manifestaciones* de entusiasmo.

Y aquel testafarro *tropezó* y cayó de *espaldas*.

¡Qué de honores se han conferido á nuestro amigo Meteembrollo !

EN VEZ DE :

¿Cuál es el asunto *latente* de estos días en Caracas?

Aunque nada se observa ni se dice, el mal está *latiente*.

No *apercibimos* los árboles de la quinta.

El suceso que nos refirieron pasó *desapercibido* en Macuto.

El discípulo necesita un *bulto* para los libros que le regaló su maestro.

Pronto se tomarán medidas *tendientes* á destruir el mal.

¿Quiénes *segundan* á José en su propósito?

Compañeros, mi hijo mayor *secundará* en la empresa.

*Mi* sobrino, temo que esto te ocasione *molesta*.

Qué tienes en *tu* pie derecho?

Luis tiene *su* cabeza *raspada*.

El novio es *presbite* y *narizón*, y *gaguea* mucho.

La novia es *chinga* y *cambada*.

DÍGASE :

¿Cuál es el asunto *latente* (que late, que se agita) de estos días en Caracas?

Aunque nada se observa ni se dice, el mal está *latente* (existe, pero oculto).

No divisamos ó columbramos los árboles de la quinta.

El suceso que nos refirieron pasó *inadvertido* ó *ignorado* en Macuto.

El discípulo necesita un *vade mécum* para los libros que le regaló su maestro.

Pronto se tomarán medidas *tendientes* á destruir el mal.

¿Quiénes *secundan* (ayudan ó favorecen) á José en su propósito?

Compañeros, mi hijo mayor *secundará* (será *segundo*) en la empresa.

*Sobrino* mío, temo que esto te ocasione *molestia*.

Qué tienes en el pie derecho?

Luis tiene la cabeza *rapada*.

El novio es *présbite* y *narigudo*, y *ganguea* mucho.

La novia es *chata* y *estevada*.

EN VEZ DE :

DÍGASE :

El niño tiene un arañazo en la *batata de la pierna*.

Los *trastes* de la sala están en el corredor.

Esta jaula es para la *ardita*.

¿Dónde está la *ponchera* para lavarme la cara?

Quiero un *jarro* ó vaso con tapa de cerveza.

El médico está *confecionando* un libro sobre las enfermedades *bocales*.

¿Puedes darme *alguna cosa*?

¿Quién es el *parafrasa*?

*Velis nolis*, el abogado sacará á *venduta* pública los muebles de tu hermano.

El *diplomata* se prendió de aquella joven *moro*cha.

Se parecen mucho esos dos niños: son *moro*chos.

Comprenden las *curbitáceas*: las calabace-ras, los melones y las *pati*llas, que se cultivan por sus jugosos frutos.

*Destranque* la puerta de la especiería.

Aquí traigo el *trazado* que usted quiere.

El niño tiene un arañazo en la *pantorrilla*.

Los *trastos* de la sala están en el corredor.

Esta jaula es para la *ardilla*.

¿Dónde está la *aljofaina* para lavarme la cara?

Quiero un *pichel* de cerveza.

El médico está *componi*endo un libro sobre las enfermedades *buc*ales (de la boca).

¿Puedes darme algo?

¿Quién es el *parafras*te (autor de *parafr*asis)?

*Velis nolis*, (quieras ó no quieras) el abogado sacará á pública subasta los muebles de tu hermano.

El *diplomático* se prendió de aquella joven *moro*cha (*robusta, fresca*).

Se parecen mucho esos dos niños: son *gemo*los (nacidos de un parto).

“Comprenden las *curbitáceas*: las calabace-ras, los melones y las *sand*ías, que se cultivan por sus jugosos frutos”.

*Desatranque* la puerta de la especiería.

Aquí traigo el *trazo* que usted quiere.

EN VEZ DE :

Cada gallo canta en su *patio*, y el bueno en el suyo y ajeno.

Oiga, *Petrus in cunctis*, ¿por qué no *floreat* estas plantas ?

Necesito freno, *falsa rienda* y galápago para mi caballo.

—Cómprelos en la *tabarbería*.

*Tenga la bondad* de hablarme sobre enología.

Límpiate las *lagañas*, niño.

La tercera *tenida* del Concejo se verificó anoche.

Se trata de no sé qué *interview*.

Concurrirán sus hermanos al *mitin* (meeting) de mañana.

¿Quién es el *repórter* de este periódico en Maracaibo ?

En los tiempos que *atravesamos*, te aconsejo que trabajes mucho y gastes poco.

Don Ramón es hombre serio; por tanto, le desagradan las *puyas*.

No *digerió* el estudiante las sabias explicaciones de su bondadoso maestro.

DÍGASE :

“Cada gallo canta en su muladar; y el bueno en el suyo y ajeno”.

Oiga, *Petrus in cunctis*, ¿por qué no *floran* (ó *florean*) estas plantas ?

Necesito freno, *falsarrienda* y galápago para mi caballo.

—Cómprelos en la *guarnicionería*.

Hágame el favor de hablarme sobre enología (arte de elaborar los vinos).

Límpiate las *legañas*, niño.

La tercera sesión del Concejo se verificó anoche.

Se trata de no sé qué *conferencia* ó *entrevista*.

Concurrirán sus hermanos al *plebiscito* ó *reunión* de mañana.

¿Quién es el *noticiero* ó *informador* de este periódico en Maracaibo ?

En los tiempos que *alcanzamos*, te aconsejo que trabajes mucho y gastes poco.

Don Ramón es hombre serio; por tanto, le desagradan las *pullas* (dichos ó indirectas.)

No *digirió* el estudiante las sabias explicaciones de su bondadoso maestro.

EN VEZ DE :

¿ Cuántos son los *re-  
pórters* de la Gaceta ?

¡ Qué mayor castigo pa-  
ra el *culpable* que el ter-  
rible desasosiego de la  
conciencia.

No pretendo *abrogarme*  
tales facultades, como us-  
ted malignamente lo pre-  
sume, señor mío.

Arrojamos al mar nues-  
tra *tarraya*, y pronto la  
sacamos llena de pesca.

Su padre, Luis, es per-  
sona *respectable* en esta  
ciudad.

Hablemos de estotro ó  
de esotro, mas no de ani-  
males *antidiluvianos*.

Con efecto, ¿ qué pren-  
da más preciosa que la  
virtud ?

Invité á su hermano para  
el *bautismo* de mi *niño*.

Se trata de una *acla-  
ratoria* sobre el punto que  
anoche dejamos pendiente.

No toques *el péndulo* de  
ese reloj.

Este periódico nada di-  
ce de *declaratoria* de paz.

Qué entusiasmo ! Qué  
*goce* !

Para el *gozo* de sus  
bienes ha de entenderse  
usted con el abogado Z.

A *favor* de sus tíos lo-  
gró el muchacho lo que  
deseaba.

DÍGASE :

¿ Cuántos son los re-  
dactores de la Gaceta ?

¡ Qué mayor castigo pa-  
ra el culpado que el ter-  
rible desasosiego de la  
conciencia !

No pretendo arrogar-  
me tales facultades, co-  
mo usted malignamente  
lo presume, señor mío.

Arrojamos al mar nues-  
tro esparavel, y pronto  
lo sacamos lleno de pesca.

Su padre, Luis, es per-  
sona respetada en esta  
ciudad.

Hablemos de estotro ó  
de esotro, mas no de ani-  
males antediluvianos.

En efecto, ¿ qué pren-  
da más preciosa que la  
virtud ?

Invité á su hermano  
para el bautizo de mi hijo.

Se trata de una *acla-  
racion* sobre el punto que  
anoche dejamos pendiente.

No toques la péndola  
de ese reloj.

Este periódico nada di-  
ce de declaración de paz.

Qué entusiasmo ! Qué  
gozo !

Para el goce de sus  
bienes ha de entenderse  
usted con el abogado Z.

Favorecido por sus tíos  
logró el muchacho lo que  
deseaba.

EN VEZ DE :

Ayer llegó un *barco* de guerra á Puerto Cabello.

Carlos regaló un *bouquet* á la casquivana chica de quien está *enamorado*.

El mandadero está sentado en el *dintel* del almacén de don Antonio.

No *vacies* el líquido.

Tengo que *verter* esta botija.

Los niños educados no *silban* en la calle.

Á Pedro regalaron *sendas* corbatas.

Mejor es tarde que nunca.

Eso no es *pasable*, Pedro.

Ya han tratado algunos autores, *bajo* el punto de vista científico, el asunto que nos ocupa.

El periódico La Paz trae dos artículos *violentos* contra los pobres preceptores.

Qué ves en el techo?— Una *estalagmita*.

Arranca las *estalactitas* del suelo y, luego, *rápalo* bien.

El *allo* de Luisito es *verídico*.

El caso de que hablo es *veraz*.

*No vi persona* allí.

DÍGASE :

Ayer llegó un buque de guerra á Puerto Cabello.

Carlos regaló un ramillete á la casquivana chica de quien está enamorado.

El mandadero está sentado en el umbral del almacén de don Antonio.

No viertas el líquido.

Tengo que vaciar esta botija.

Los niños educados no silban en la calle.

Á Pedro regalaron muchas corbatas.

“Más vale tarde que nunca”.

Eso no es pasadero, Pedro.

Ya han tratado algunos autores, desde el punto de vista científico, el asunto que nos ocupa.

El periódico La Paz trae dos artículos virulentos contra los pobres preceptores.

Qué ves en el techo?— Una *estalactita*.

Arranca las *estalagmitas* del suelo y, luego, *rás-palo* bien.

El *ayo* de Luisito es *veraz*.

El caso de que hablo es verdadero.

A nadie vi allí.

EN VEZ DE :

Es el *solo* vicio que tengo.

Dice aquel lechuguino, que la *pequeña* fortuna que posee la ha conseguido trabajando.

Te advierto, chico, que te perjudica la *compaña* del *atrabilionario* de tu primo: *acompañate* con buenos, y serás uno de ellos.

Esta mañana saludé á usted y á su *otro* hermano.

Señorita, tres veces he *dirigido* á usted la palabra, y no ha contestado á lo que le he preguntado.

Las mujeres saben *disimular*: *otra cosa* sucede con los niños.

Algunos mentecatos sostienen que un autor no debe hablar sino de lo que nadie ha hablado: de *otro modo*, le acusan de haber metido la hoz en mies ajena.

Su ofuscamiento le hizo cometer un *deguisado* de fatales consecuencias para su familia

La teleta que me trajiste *absuerbe* mal la tinta.

Deseo que me *absolvan* de *esos derechos* superiores á mis escasos recursos.

DÍGASE :

Es el único vicio que tengo.

Dice aquel lechuguino, que la escasa fortuna que posee la ha conseguido trabajando.

Te advierto, chico, que te perjudica la *compaña* del desbaratado de tu primo: "arrímate á los buenos, y serás uno de ellos".

Esta mañana saludé á usted y á su hermano.

Señorita, tres veces le he hablado, y no ha contestado á lo que le he preguntado.

"Las mujeres saben *disimular*: lo contrario sucede con los niños." (Baralt, Dic. de Gal.)

"Algunos mentecatos sostienen que un autor no debe hablar sino de lo que nadie ha hablado: de lo contrario, le acusan de haber metido la hoz en mies ajena." (Id.)

Su ofuscamiento le hizo cometer un *desaguisado* de fatales consecuencias para su familia

La teleta que me trajiste absorbe mal la tinta.

Deseo que me *absuelvan* de esas obligaciones superiores á mis escasos recursos.



EN VEZ DE :

Se han *pretermitido* las principales cláusulas del tratado.

El álgebra le ha *absuelto* la atención.

Tengo ochocientos bolivares, y cuando tenga mil *cient* te los prestaré para que *desarrendes* tu casería.

Han *anchado* los botines ?

No te *hagas del* rogar, María, toca la linda pieza "Fué un sueño" de don Eduardo Calcaño.

*Cálamo corriente* te comunico, querido primo, que en aquel lugar ha habido *una avalancha*.

Quién es la *acusatriz* ?

En el templo había muchas *adoratrices*.

Esa es la Orden religiosa de las *adoradoras*.

Las noticias que han llegado son *desconsolatrices*.

Doña Juana es la *administratiz* de los bienes de Pedrito.

Este fruto se llama *alcaparra*.

Ayer ví vender, por ínfimo precio, una famosa obra literaria con *ilustraciones* de Gustavo Doré.

DÍGASE :

Se han omitido las principales cláusulas del tratado.

El álgebra le ha absorbido la atención.

Tengo ochocientos bolivares, y cuando tenga mil ciento te los prestaré para que *desarriendes* tu casería (casa aislada en el campo).

Han ensanchado los botines ?

No te dejes rogar, María, toca la linda pieza "Fué un sueño" de don Eduardo Calcaño.

*Cálamo corriente* te comunico, querido primo, que en aquel lugar ha habido un alud.

Quién es la acusadora ?

En el templo había muchas adoradoras (que adorán).

Esa es la Orden religiosa de las adoratrices.

Las noticias que han llegado son desconsoladoras.

Doña Juana es la administradora de los bienes de Pedrito.

Este fruto se llama alcaparrón.

Ayer ví vender, por ínfimo precio, una famosa obra literaria con dibujos de Gustavo Doré.

Incluyo las dos cartas que siguen, por creerlas pertinentes á la materia que me ocupa :

Caracas: 26 de junio de 1904.

Señor D. Candelario Pérez.

Amigo mío :

Contesto gustosamente á las preguntas que, sobre asunto lexicológico, le hace *El Centinela*, de Valencia, y cuya explicación usted se sirve encomendarme.

Trátase del empleo de los vocablos *ciudadanía*, *arribó* (de arribar), *amistades*, *clientela*, *desembarcó* (de desembarcar), *adlátere* y *nica*, en las frases que copio :

“La *ciudadanía* asistió ayer á un banquete popular que dió el Jefe Civil del Municipio Camburales, con motivo de ser su día onomástico”.

El uso de *ciudadanía* en el caso propuesto es impropio, porque esa voz no significa, como se pretende, “conjunto de ciudadanos”, sino “calidad y derecho de ciudadano”. Como debe decirse es: “Los ciudadanos asistieron etc.” ó “El pueblo asistió etc.”

Anteayer *arribó* á Sanfelipe el Jefe de una compañía que pondrá en explotación las múltiples riquezas del ubérrimo valle yaracuyano”.

El verbo *arribar*, etimológicamente considerado, sólo ha de emplearse cuando se refiere á “la llegada de la nave á un puerto”; mas la Real Academia Española, además de esta significación, le señala, entre otras, la de “llegar por tierra á cualquier paraje”; por tanto, no está mal usado en el paradigma que acabo de copiar; aunque creo que debe de usarse con mesura, no tratándose de puertos ó costas.

“Periando Agachado y su señora se ofrecen á sus *amistades* en su nuevo domicilio”.

Remiéndose á la castellana :

“Periando Agachado y esposa se ofrecen á sus amigos en su nuevo domicilio”.

*Señora* no significa *esposa*; por tanto, bueno es advertir en casos semejantes al que he corregido, si es *señora esposa*, *señora hermana*, *señora tía* etc.

*Amistad* no es igual á *amigo*, así es que no se dice *amistades* por *amigos*, como tampoco *enemistades* por *enemigos*.

“Fulano tiene muchas *enemistades* en esta ciudad en vez de muchos *enemigos*.”

“Doctor Anacleto Parranda, abogado, participa á su *clientela* que ha mudado su escritorio á la calle “Salsipuedes.”

Falta el artículo “El doctor etc.”

Nada hay que objetar sobre *clientela* que vale “clientes.”

“Hoy tuvimos el placer de abrazar á nuestro querido colega Mamerto Chaguaramo, cuando se *desembarcó* del ferrocarril inglés.”

*Embarcar* y *desembarcar* se emplean tratándose de embarcaciones.

Úsense en frases como la que antecede *bajar*, *descender* ú otros *verbos*, según el caso.

Hemos quedado muy satisfechos con la visita que hicimos á la bien organizada sombrerería “El Progreso”, situada en la calle Páez, *adlátere* á la tipografía “Manzanares.”

*Adlátere* no se dice, sino á *látere*, que se aplica á otra cosa.

Lo propio es *adyacente*, *próxima*, *contigua* ó *inmediata* á la tipografía.

“Este periódico circula diariamente y su valor es una *nica*.”

No hay *nica* sino *níquel*, que es el nombre de un metal.

Se dice “un centavo, céntimo ó centésimo,” si se refiere al peso fuerte, ó “cinco centavos, céntimos ó centésimos” (de bolívar).

Su amigo,

MANUEL M. VILLALOBOS.

*Señor D. Maximiliano Lores.*

Amigo mío :

Gustosamente contesto á la pregunta con que usted me honra.

Insinúa usted que la locución “bajo el punto de vista”, empleada por don Rafael María Baralt y don Andrés Bello, aparece corregida por don Emiliano Isaza, en su gramática, al tratar de la preposición “bajo”, así: “desde el punto de vista”, y que esta divergencia suscita duda en el empleo de tal expresión; por lo cual, manifiesta usted, con modestia y cortesía, que aplaudo, porque encarecen sus dotes de escritor ilustrado y juicioso, que desea saber cuál de las dos expresiones es la correcta: “bajo el punto de vista” ó “desde el punto de vista.”

¿Qué podré decir para ilustrar el asunto, que no tenga ya muy sabido usted, que ha leído á Bello, á Baralt, á Isaza etc., y que tiene de compañeros en la memoria buenos trozos de Cervantes y de otros autores famosos? Nada.

Mas, he de dar á conocer mi dictamen, y es, que debe decirse como aconsejan Cuervo é Isaza: “desde el punto de vista.”

Tócame también explicar, aunque ligeramente, el caso.

De manera figurada han usado Bello y otros escritores “bajo el punto de vista”, porque han hallado armonía en el valor figurado ó metafórico de las palabras que componen dicha locución.

“Vista” significa no sólo “facultad ó potencia de ver”, sino “conocimiento, estudio.”

“Vea lo que va á decir” equivale á “piense, considere lo que va á decir.”

Se dice “por punto general,” que vale “por modo general, por regla general.”

Luego “punto de vista” es lo mismo que “modo ó manera de juzgar ó considerar.”

La preposición “bajo” indica: “situación inferior” y “sujeción ó dependencia.”

Por estas explicaciones fácilmente se comprende, que, “bajo el punto de vista” equivale á “sometido, sujeto ó con sujeción á tal ó cual modo de considerar ó juzgar.”

Si Bello y demás escritores de nota que han empleado tal locución, se hubieran referido á algún sitio ó paraje de observación, de seguro que habrían dicho “desde el punto de vista.”

La locución propuesta analizada en esa forma resulta propia. Sin embargo, no lo es: porque aunque se emplee metafóricamente, siempre saltará á la imaginación la idea de sitio ó paraje; y porque lo que ha de aparecer trasladado de su sentido recto al figurado no es esa expresión, sino la idea que con ella se representa.

Cuando se dice “punto de vista” se indica un sitio real ó imaginario de observación ó estudio; por tanto, el uso de la preposición “bajo” es incorrecto, porque “bajo el punto de vista” nada se observa, sino “en” ó “desde el punto de vista.” Esto es lo lógico.

Su amigo,

MANUEL M. VILLALOBOS.

*Denuncio.* Dígase *la denuncia*, así como se dice *la renuncia*.

¡Con qué vergüenza pronuncia  
el honesto labio el nombre!

—¿De quién, José?

—De aquel hombre  
de la infamante denuncia.

*Un ensarte.* Dígase *una sarta*.

¡Qué *sarta* de disparates  
la de esos pobres petates!

Decía una joven á un tendero: “Véndame una pieza de *hiladilla*.”

Debió decir: “véndame una pieza de *hiladillo*,” porque este sustantivo es masculino.

“Qué linda *tarjetera*!” exclamó la misma joven. Este sustantivo también es masculino; dígase, pues, *tarjetero*.

Por dos metros de *hiladillo*  
levantas un caramillo;  
mas punto pones en boca  
en el asunto de Roca.  
¡Así son en este mundo  
todas las cosas, Raimundo!

Un enorme *tarjetero*  
es, Marta, tu corazón.....

*Azucarera*. El vaso que sirve para poner el azúcar se llama *azucarero*.

No son femeninos, sino masculinos: *aceitunero*, *alfiletero*, *salero*, *tintero* etc; en cambio no son masculinos, sino femeninos, los sustantivos siguientes: *cafetera*, *dulcera*, *escupidera*, *frasquera*, *jabonera*, *mantequera*, *papelera*, *relojera*, *sombrerera* etc.

Cada uno de los vocablos á que me he referido, significa el vaso, caja ó cosa que sirve para contener el objeto expresado por el nombre del cual se deriva. *Alfiletero* se deriva de *alfiler*, es, pues, el objeto que sirve para contener alfileres; *cafetera* proviene de *café*, por tanto, es la vasija que sirve para el *café*; y así sucesivamente.

*El sobrado* no se dice, sino *las sobras*.

En vez de *el vocerío*, *el vuelto*, empléense *la vocería*, *la vuelta*.

*Rebajo* es forma del verbo rebajar, y *rebaja* el sustantivo (y también forma de rebajar).

*Odre* es masculino.

*Pantuflos*. Recuérdese á Cervantes:

“El resto della concluían sayo de velarte, calzas de velludo para las fiestas con sus *pantuflos* de lo mismo, y los días de entre semana se honraba con su vellorí de lo más fino.”

*El sartén.* Pobrecitos los que todavía no saben que es *la sartén* como debe decirse.

Cámbiese *el lagartijo* por *la lagartija*.

No es *el boa* sino *la boa*.

“Raro capricho! adornar un *túnico* de flecos”.

Obsérvese que se ha cometido barbarismo en la oración antecedente. Consiste el barbarismo en el empleo de la voz *túnico* por *túnica*.

*Mecedor.* Hace poco tiempo que, estando en una casa, de visita, rióse un joven porque dije á una señora: “Sírvasse sentarse en esta *mecedora*.” ¡*Mecedora!* exclamó aquel aguachirle ó correverás. Toleré entonces tal burla; pero hoy, que juzgo oportuno el desquite, le advierto que no es *mecedor*, sino *mecedora*, como debe decirse.

Aconsejo á algunos, que digan, sin temor de barbarizar: *la canaria, la hurona, la paloma, la ratona*; y no, *el canario hembra, el hurón hembra, la paloma macho, el ratón hembra*.

*Dueño* se aplicó antiguamente así á hombres como á mujeres.

“¿Adónde vas por despreciar el nido  
al peligro de ligas y de balas,  
y *el dueño* huyes que tu pico adora?”

Oyólo el pajarillo enternecido,  
y á la antigua prisión volvió las alas,  
que tanto puede una mujer que llora.”

(LOPE DE VEGA.)

Hoy se dice *el dueño*, la dueña:

“Eugenio es el *dueño* del libro.” “La dueña de esta casa es Rosa.”

Son masculinos los vocablos: *esfinge, alarma, almud, hipébaton, apocalipsis*; y femeninos: *azumbre, sirte, mugre, ceiba, lite, pelvis, hélice*.

*Vigia* es masculino cuando significa persona destinada á vigiar ó atalayar, y femenino cuando significa *atalaya*.

*Estreno* es la “acción ó efecto de estrenar ó estrenarse” y *estrena*, dádiva, alhaja que se da.

Hay el adjetivo *estrenuo, nua*, que significa “fuerte, ágil, valeroso, esforzado.”

*Barba* es masculino cuando señala el actor que representa papeles de anciano; y femenino cuando denota el extremo inferior de la cara.

Son del género epiceno *águila, araña, avestruz, buitre, Uama* (animal), *hormiga, milano, perdiz, rata* etc.

Del género común son *consorte, cónyuge, hermafrodita, homicida, idiota, mártir, paria, reo, testigo* y otros: *el consorte, la consorte; el cónyuge, la cónyuge; el testigo, la testigo* etc.

Empléanse como masculinos ó femeninos *arte, cisma, dote, frente, hojaldre, lente, margen, reuma, puente, tilde, trípode*. Algunos de estos nombres no pueden usarse indistintamente en cualquiera de los dos géneros.

Según la gramática de la Academia *arte* depende más bien al género femenino: *arte poética, arte magna*; pero suele decirse: *arte romántico, arte diabólico*.

En la décima de D. Nicolás de Moratín, que copio de la Gramática de Salvá, está *arte diabólica*.

“Admiróse un portugués  
de ver que en su tierna infancia  
todos los niños en Francia  
supiesen hablar francés.

*Arte diabólica* es,  
dijo, torciendo el mostacho,  
que para hablar en gabacho  
un fidalgo en Portugal,  
llega á viejo y lo habla mal;  
y aquí lo parla un muchacho.”

*Arte*, en plural, rara vez deja de ser femenino.

*Dote*, cuando significa el que lleva la mujer al matrimonio ó al claustro, es ambiguo; cuando indica las buenas cualidades de las personas, es femenino y se usa comúnmente en plural; y es masculino cuando alude al total de las fichas que al principiar ciertos juegos de naipes se dan á cada jugador.



“*Frente* es voz femenina cuando significa la parte del rostro así llamada; cuando se usa en sentido metafórico con aplicación á un edificio ó á un ejército, se usa más bien en el género masculino.” (R. A. E.)

*Rubí*. El plural de este nombre no es *rubís*, sino *rubies*.

Las palabras agudas finalizadas en *e* toman sólo una *s* para el plural: *café*, *café*s; \**pagaré*, *pagaré*s  
*fe*, *fe*s etc.

El plural de *sofá* es *sofás*.

No se usan en plural *artillería*, *caballería*, *infantería*, *maquiavelismo* y otros. Carecen de singular las siguientes dicciones:

*Aborígenes*, m. Primitivos moradores de un país.

*Adentros*, m. Lo interior del ánimo.

*Afines*, adj. Lo próximo, lo contiguo.

*Afuera*s, amb. Alrededores de una población.

*Albricias*. f. Regalo que se da por alguna nueva.

*Alicates*. m. Especie de tenacillas.

*Alrededores*, m. Contornos ó cercanías de algún lugar.

*Anales*, m. Relaciones de sucesos por años.

*Andaderas*, f. Mueble para que el niño aprenda á andar sin riesgo de caerse.

*Andas*, f. Conjunto de tablas dispuestas para llevar en hombros una efigie, persona ó cosa.

*Andurriales*, m. Paraje extraviado ó fuera de camino.

*Angarillas*. Armazón para transportar materiales. Pieza de metal, madera ó cristal con dos ó más ampolletas ó frascos etc.

*Anteojos*, m. Instrumentos con cristales para entrambos ojos.

*Añicos*. Pedazos ó piezas pequeñas en que se divide alguna cosa.

*Aproches*, m. Trabajos que van haciendo los que atacan una plaza, para acercarse á batirla, como trincheras etc.

*Arras*, f. Lo que se da por prenda ó señal de algún contrato ó concierto. Las trece monedas que,

al celebrar el matrimonio, sirven para la formalidad de aquel acto.

*Bienes*, m. Hacienda, riqueza, caudal.

*Calendas*, f. En el antiguo cómputo romano y en el eclesiástico, primer día de cada mes; y se empieza á contar desde el día que sigue á los idus del mes antecedente.

*Calzas*, f. Vestidura antigua que cubría el muslo y la pierna.

*Calzoncillos*, m. Calzones de lienzo, lana ó punto que se ponen debajo de los de tela ó paño.

*Carnestolendas*, f. Los tres días que preceden al miércoles de ceniza.

*Celos*. Sospecha acompañada de inquietud ó angustia de que la persona amada ponga en otro su cariño etc.

*Cercas*, m. Objetos pintados en primer término.

*Comicios*, m. Reuniones y actos electorales.

*Cortes*, f. Reunión de los Cuerpos colegisladores.

*Completas*, f. Parte del oficio divino con que se completan las horas canónicas del día.

*Creces*, f. Aumento, ventaja, exceso en algunas cosas.

*Credenciales*, f. Documento que sirve para que á un empleado se dé posesión de su empleo.

*Diabetes*. Especie de enfermedad.

*Dimisorias*, f. Letras de los preladados.

*Efemérides*, f. Libro ó comentario de las noticias del día.

*Enaguas*, f. Vestidura.

*Enseres*, m. Efectos, muebles, instrumentos.

*Esposas*, f. Manillas de hierro.

*Esponsales*, f. Promesa de matrimonio.

*Exequias*, f. Honras funerales.

*Expensas*, f. Gastos, costas.

*Fasces*, f. Insignia de cónsul romano.

*Fauces*, f. Parte posterior de la boca.

*Gafas*, f. Utensilio para el juego de trucos. Manecillas para afianzar los anteojos etc.

*Grillos*, m. Cierta género de prisión.

*Honras*, f. Oficio solemne que se hace por los difuntos.

- Horas*, f. Librito ó devocionario.
- Idus*, m. Ultima de las tres partes en que los romanos dividían el mes.
- Ínfulas*, m. Especie de adorno.
- Lares*, m. Dioses que influían en las casas ú hogares. Propia casa.
- Largas*, f. Dilaciones.
- Laudes*, f. Una de las partes del oficio divino.
- Lejos*. Término de pintura.
- Letras*, f. Los diversos ramos del humano saber. Orden, provisión ó rescripto.
- Maitines*, m. Primera parte del oficio divino de cada día.
- Manes*, m. Dioses infernales. Sombras ó almas de los muertos.
- Mientes*. f. Pensamiento, imaginación.
- Modales*, m. Acciones externas de cada uno.
- Nonas*, f. Segunda de las partes en que los romanos dividieron el mes.
- Nupcias*, f. Boda.
- Pondecias*, f. Recopilación de varias obras, especialmente las del derecho civil que el emperador Justiniano puso en los cincuenta libros del Digesto.
- Parias*, f. Tributo que paga un príncipe á otro en reconocimiento de superioridad.
- Partes*, f. Prendas naturales de una persona.
- Penates*, m. Dioses domésticos.
- Pertrechos*, m. Municiones, armas etc.
- Pinzas*, f. Instrumento de hierro á modo de tenazuelas.
- Tinieblas*, f. Obscuridad. Suma ignorancia, confusión etc.
- Trébedes*, f. Aparato de hierro que se utiliza en las cocinas.
- Veras*, f. Realidad, verdad.
- Vísperas*, f. Una de las horas en que dividían los romanos el día. Una de las horas del servicio divino.
- Viveres*, m. Provisiones de boca.
- Zaragüelles*. Especie de calzones.

*Ópimo*, m. Este adjetivo no es esdrújulo sino grave.

El árbol de la prudencia  
regala frutos *opimos*  
á todos los que sentimos  
su maravillosa influencia.

*Resedá*. Este vocablo no es agudo sino grave; no se pinta el acento sobre la *e* de la segunda sílaba porque termina en voçal.

“Rosita admiraba leda  
una sencilla reseda.”

*Condor*. Este vocablo no es agudo sino grave; porque termina en consonante se acentúa así: *cóndor*.

“El intrépido condor hiende el aire.”

En esta cita hay dos errores: consiste el primero en la dicción *condor*, en vez de *cóndor* y el otro en que no es verso ese endecasílabo, porque le falta el acento rítmico.

Dígase:

“El intrépido *cóndor* hiende el aire.”

Con el empleo de la voz propia *cóndor* quedan subsanados los dos errores que he mencionado.

*Tigra*. D. Rufino J. Cuervo señala este sustantivo como del género común: el tigre, la tigre; pero en el Diccionario de la Real Academia tiene género masculino; de manera que cuando se trata de la hembra, debe decirse *el tigre hembra*, siguiendo la regla de los nombres que los gramáticos llaman epicenos.

No se dice *la serenera*, sino *el serenero*.

En vez de *el tiz*, dígase *la tiza*.

*Cobro*. La acción ó efecto de cobrar no se llama *cobro*, sino *cobranza*.

Señor don Roque, supuesto  
que están ya verificadas  
nuestras cuentas entraréis  
para firmar la *cobranza*.

En castellano hay las locuciones *poner cobro en*, *poner en cobro*, *ponerse uno en cobro*, que valen, la primera, “hacer diligencia para cobrar ó conseguir una cosa, poner cuidado, tener precaución y cautela;” la segunda, “colocar una cosa en paraje donde esté segura;” y, la tercera ó última, “acogerse, refugiarse.”

*Carnavales*. Como se dice es *carnaval* ó *carnevolendas*.

¿Qué preparas para el carnaval? ó ¿qué preparas para las carnevolendas?

*Pulguero*. Corrijase: *pulguera*.

No es *la marimacho*, señores, como se dice, sino *el marimacho*.

Se dice *la monta* de esa cuenta, y no *el montante* de esa cuenta, porque *montante* no es sustantivo, sino adjetivo; empléase como sustantivo en otros casos.

No debe decirse *la sirviente*, sino *la sirvienta*, porque dicho vocablo es sustantivo de dos terminaciones; una para el masculino y otra para el femenino: *el sirviente*, *la sirvienta*; asimismo *el alcahuete*, *la alcahueta*; *el aprendiz*, *la aprendiz*; *el asistente*, *la asistenta*; *el comediante*, *la comedianta*; *el congresante*, *la congresanta*; *el farsante*, *la farsanta*; *el general*, *la generala*; *el gigante*, *la giganta*; *el intendente*, *la intendenta*; *el jefe*, *la jefa*; *el ministro*, *la ministra*; *el pariente*, *la parienta*; *el presidente*, *la presidenta*; *el pretendiente*, *la pretendienta*; *el principiante*, *la principianta*; *el sargento*, *la sargenta*; *el teniente*, *la tenienta*.

*Sirviente* es también participio activo: *predio sirviente*, *materia sirviente*.

Son adjetivos de una sola terminación: *agradable*, *agrícola*, *alegre*, *amable*, *azul*, *baladí*, *belga*, *capaz*, *cortés*, *débil*, *difícil*, *dócil*, *dúctil*, *dulce*, *elocuente*, *eminente*, *escita*, *fácil*, *familiar*, *feliz*, *fiel*, *firme*, *grande*, *grave*, *gris*, *hábil*, *honorable*, *horrible*, *humilde*, *incólume*, *indígena*, *memorable*, *noble*, *visible*, *so-ciable*, *soez*, *terrible*, *útil*, *varonil*, *veloz*, *verde* etc.

*Gentes.* Creen algunos que *gente* significa *individuo* ó *persona*; por esta razón cuando van á expresar multitud de individuos ó personas emplean ese vocablo en plural, siendo un sustantivo colectivo indeterminado que significa “reunión de individuos ó personas”; por lo que ha de usarse en singular.

“La *gente* se lanza con más frecuencia que nunca á decir que todo es malo”. (Don Juan Valera, Cartas americanas.)

El empleo de *gentes* es correcto cuando se trata de pueblos, naciones: Derecho de *gentes*.

Es disparatar decir *áustero*, *cólega*, *cónclave*, *cuádriga*, *diábetes*, *diátriba*, *díploma*, *erúdito*, *hipógrifo*, *méndigo*, *périto*, *plebiscito*, *polígloto*, *sútil*, *vámpero*, en vez de *austero*, *colega*, *conclave*, *cuadriga*, *diabetes*, *diatriba*, *diploma*, *erudito*, *hipogrifo*, *mendigo*, *perito*, *plebiscito*, *poligloto*, *sutil*, *vampiro*. La diferencia, como se observa, consiste en que dichos vocablos no son esdrújulos, sino graves.

A los que gustan de hacer esdrújulos vocablos llanos ó agudos, puede convenir la burlesca fábula de Hartzenbusch, que copio de una obra española:

#### “EL SASTRE Y EL AVARO

Hay gente que dice *cólega*  
y *epígrama* y *estataclita*  
*púpitre*, *méndigo*, *sútiles*,  
*hóstiles*, *córola* y *áuriga*.

Se oye á muchísimos *péritos*  
y alguno pronuncia *mámpara*,  
*díploma*, *erúdito*, *pérfume*,  
*Pérsiles*, *Tíbulo*, y *ávedra*.

Los que introducen esdrújulos  
contra el origen y práctica  
imitación de su método  
lean la presente fábula.

Sabrán, si me escuchan *ustedes*,  
que hubo un tal Pedrillo *Zápata*,  
sastre titular del *cóncejo*  
de no sé qué villa *mánchega*.

Era comilón *Períquito*  
y algo amigo de la *gándaya*;  
sin embargo, bien á *ménudo*  
listo su labor *despáchaba*.

Vivía en su pueblo un *ricote*,  
cicatero sobre *mánera*,  
que le encargó que le *cósiera*  
calzones, chaleco y *chdqueta*.

Costumbre de pueblo *péqueño*  
es, muy general y *sábida*,  
que al sastre le dé la *cómida*  
el mismo para quien *trábaja*.

Cose á vista del *parróquiano*,  
engulle. según se *trátava*,  
buen almuerzo y rico *púchero*  
cena y se acabó la *fátiga*.

A casa de don *Ceférino*  
se fué mi sastre de *mánana*;  
sirviéronle su *desáyuno*  
y seda previno y *águjas*.

“—Ea (dijo), hasta que *Isídoro*,  
tocando la gorda *cámpana*,  
la hora de comer no *señale*,  
coso sin alzar la *cábeza*”.

Echóse á pensar el *ávaro*  
si en fuerza de aquellas *pálabras*  
del sastre salir le *púdiere*  
la manutención más *bárata*.

“—¿Quieres (le propuso á *Périco*)  
la olla comerte *preparada*,  
y hasta la cena *seguidito*  
proseguir luego la *tárea*?”

Respondió el sastre: “—Me *acómoda*,  
y aun si la cena me *sácaran*,  
me la engullera: mi *apétito*  
no corre con *hora márcada*”.

“—Corriente (contestó el *ricacho*):  
vas á comer de una *zámpada*  
para el día de hoy por *cómpeto*,  
y cosas luego sin *párada*.”

“—La mitad sobra de *séguro*  
(dijo el ruin para su *cámisa*)  
ni un avestruz que se *púsiera*  
tanto en el buche se *encájara*”.

“—Vamos (gritó): pronto, *próntito*;  
corta la sopa y la *ensálada*  
y á Pedro sírvele en *séguida*  
la olla y de cenar *Baltásara*”.

Dánsela y trágalo *tóditto*  
y dice después de *lá-cena* :  
“—Yo en cenando no doy *piñtada*,  
buenas noches : voyme á *lá-cama*”.

La salida del *sastrécito*  
fué una solemne *tunántada*;  
mas de burlar á *misérables*  
ni un místico se *escandáliza*.

El Diccionario trae *flúido* (con el acento en la *u*) en vez de *fluído*.

No se dice *sauco*, sino *saúco*.

Cámbiese á *balaústre* por *balaustre*.

En vez de *íbero* debe decirse *ibero*.

Dice D. Rufino José Cuervo :

“Los que dicen *Arístipo* deberían decir también *Ménipo*, *Lísipo*, *Fílipo*, y por consiguiente *Félipe*.

“Si fuesen consecuentes los que pronuncian *Arquímedes*, habrían de decir *Ganímedes*, *Diómedes*, y sobre todo *Nicómedes*.

*Catulo* y *Tíbulo*: célebres poetas latinos, notable el primero en el género erótico y epigramáti-



co, y eminente el segundo en el elegíaco. Tristemente yerran cuantos hacen esdrújulos estos nombres propios.”

*Ítiada.* Esdrújulos son, según Cuervo, los demás nombres de los poemas que terminan de igual modo que el citado: la *Cristíada*, la *Mesiada*.

Las palabras en cuya composición entra el vocablo *litro* son graves ó llanas, así: *decalitro*, *hectolitro*, *kilolitro*, *mirialitro*, *decilitro*, *centilitro*, *mililitro*.

Graves son también *decagramo*, *hectogramo*, *kilogramo*, *miriagramo*, *decigramo*, *centigramo*, *miligramo*.

Las voces en cuya composición entra el vocablo *gramo* (del fr. *gramme*) se pronuncian acentuándolas en la penúltima sílaba.

Tienen acento prosódico en la penúltima sílaba *anagrama*, *epigrama*, *monograma*, *programa*.

*Necrología.* Debe decirse *necrología*. Todas las palabras, como ésta, en cuya formación entra el vocablo griego *logos* (estudio, discurso etc.), se acentúan en la *i* de *logia*: *analogía*, *antilogía*, *antología*, *antropología*, *biología*, *cronología*, *deontología*, *dermatología*, *etimología*, *fraseología*, *frenología*, *geonología*, *ginecología*, *lexicología*, *mineralogía*, *odontología*, *ortología*, *patología*, *toxicología*.

Evítense algunos de los barbarismos que se cometen por acentuar mal las palabras, distinguiéndose éstas, así:

tú, )	tu, pron. posesivo.
mí, )	mi, id. id. y nota musical.
él, )	el, artículo.
té, sustantivo.	te, pronombre.
sí, partícula afirmativa	si, partícula condicional
y pronombre.	and nota musical.
sé, tiempo de ser y saber.	se, pronombre.
dí, tiempo de dar.	di, tiempo de decir.
más, adverbio.	mas, conjunción adverbativa.

dé, tiempo de dar.  
sólo, adverbio.

de, preposición.  
solo, sustantivo ó adje-  
tivo.

á	preposición	a	} nombres de vocales
é	} conjunciones	e	
ó		o	
ú		u	

El adverbio *aun* antes del verbo no se acentúa ; pero se acentuará cuando vaya después del verbo.

Llevan acento las voces monosílabas de verbo con diptongo : *fué, ful, dió, vió*.

*Que, cual, cuan, cuanto, quien, cuyo, como, cuando, donde, adonde*, se acentúan cuando se usan para admirar ó interrogar.

¿ Qué miras, hija inocente ?  
¿ Qué miras tan anhelante ?

(D. MANUEL M. FERNÁNDEZ.)

De ese amigo llorado, de ese hermano,  
¿ *cuál* mérito ó virtud creéis mejor ?

(D. JOSÉ RAMÓN YRPES.)

¡ Cuán dulce es ver las aguas cristalinas  
ir por el valle susurrando amores,  
y salpicar las hojas purpurinas,  
con sus blancas espumas, de las flores !

(D. JOSÉ ANTONIO MAITÍN.)

¡ *Cuántas* veces arroyuelo,  
sobre una roca imagino  
ver su talante divino,  
divina hechura del cielo !

(D. ERMELINDO RIVODÓ.)

¿ Quién ha dicho que no hay muchos de los que  
se llaman ricos, que no son humildes ; y muchos de los  
que se llaman pobres, que son soberbios ?

(D. BALDOMERO RIVODÓ.)

“¿ *Cúyos* son tales objetos  
que vuestra vista cautivan?”

¿ *Cómo* me exaltas al nacer la aurora !  
¿ *Cómo* me abates al morir el día !

(D. DOMINGO RAMÓN HERNÁNDEZ.)

¿ *Cuándo* no fué la Musa fiel amiga  
de la desgracia triste ?

(D. MARCO-ANTONIO SALUZZO.)

¿ *Dónde* hallarse podrá tanta constancia  
como en una menguada de nariz  
que viaja sola hasta la misma Francia  
sin cometer jamás ningún deslíz ?

(D. JESÚS MARÍA SISTIAGA.)

“¿ *Adónde* vas niña hermosa  
tan alegre y presurosa ?”

He reñido á un hostelero.

—¿ *Por qué?* ¿ *Dónde?* ¿ *Cuándo?* ¿ *Cómo?*

—*Porque donde, cuando como,*  
sirven mal, me desespero.

(D. TOMÁS DE IRIARTE.)

*Adonde* se emplea con verbos que indican movimiento, como *andar, correr, ir, volar*; y *donde* con los que denotan reposo, como *estar, quedar, vivir*.

Sin embargo, se usa *donde* en vez de *adonde* en casos como éstos :

¿ *Dónde* vas á Caraballeda ? Voy en coche.

¡ Qué descansada vida  
la del que huye el mundanal ruido,  
y sigue la escondida  
senda por *donde* han ido  
los pocos sabios que en el mundo han sido !

(FRAY LUIS DE LEÓN.)

Los vocablos *este, esta, ese, esa, aquel, aquella* y sus plurales se acentúan cuando se emplean separados de los nombres á que se refieren.

Tres mesas hay en la sala: ésta es mía; ésa, de Antonio; y aquélla, de Lucrecia.

No necesitan acentuación ortográfica *esto, eso, aquello*.

*Ve, ser* no llevan acento ortográfico en ningún caso.

Algunos acentúan indebidamente las voces *ti, vi*.

Escribanse separadamente: *á fin de, á más de, á menudo, á pesar de, á propósito, así que, como quiera, con todo, en fin, en medio, en tanto, entre tanto, no obstante, para que, puesto que, sin embargo, sobre manera, tal vez* etc.

Se escriben sin separación: *acaso, adelante, además, ahora, afuera, alrededor, apenas, atrás, aunque, conmigo, contigo, consigo, defuera, detrás, dondequiera, doquiera, enfrente, falsarrienda, otrosí, turbamulta* etc.

Varián de significación por escribirse unidos ó separados, los vocablos siguientes:

*Afin*, adj. Próximo, contiguo. Que tiene afinidad con otra cosa.

*A fin de*, conj. final. Con el objeto de; para.

*Asimismo*, adv. Del mismo modo, también.

*A sí mismo*. Caso del pron. de 3ª pers. y adj.

*Conque*, conj. ilat. De manera que.

*Con que*, prep. y pron. relat. El relativo *que* vale *el cual, la cual, los cuales, las cuales*.

*Confin*, adj. Confinante, sust. Término ó raya que divide las poblaciones etc.

*Con fin*, preposición y sustantivo.

*Cualquiera*, pron. indet., su plural *cualesquiera*.

*Cualquiera*, pron. relat. y forma de querer.

*Demás*, adj. Restante.

*De más*, loc. adv. De sobra ó demasía.

*Enhorabuena*, sust. Parabién. Adv. Con bien, con felicidad. Denota también aprobación, aquiescencia.

*En hora buena*, preposición, sustantivo y adjetivo.

*Entrambos*, adjetivo plural. Indícase con él unión de dos personas ó cosas en lugar, tiempo ó acción.

*Entre ambos*, prep. y adj. *Entre*, en medio, dentro etc. *Ambos* equivale á *uno y otro*.

*Mediodía*, sust. Un punto cardinal, una hora y un viento.

*Medio día*, adj. y sust. La mitad de un día.

*Porque*, conj. causal. Por causa ó razón de que.

*Porqué*, sust. m. fam. Causa, razón ó motivo.

*Por que*, prep. y pron. relat.

*Por qué*, m., conjunt. Por cuál razón, causa ó motivo. Úsase con interrogación ó sin ella.

*Quienquiera*, pron. indet., su plural *quienesquiera*.

*Quien quiera*, pron. relat. y forma de querer.

*Santabárbara*, sust. f. Paraje destinado en las embarcaciones para custodiar la pólvora.

*Santa Bárbara*. Virgen, patrona de los artilleros.

*Santafé*. Lugar en la provincia de Granada etc.

*Santa fe*, adj. y nombre.

*Sinnúmero*, sust. m. Número incalculable de personas ó cosas.

*Sin número*, prep. y nombre.

*Sino*, conj. adversat. A veces equivale á solamente ó tan sólo. Sust. m. Signo, hado ó destino.

*Si no*, conjunción condicional y adverbio de negación.

*Sinrazón*, sust. f. Acción hecha contra la justicia y fuera de lo razonable ó lo debido.

*Sin razón*, preposición y sustantivo.

*Sobretudo*, sust. Ropa ancha y larga etc.

*Sobre todo*, m. adv. Con especialidad, mayormente, principalmente.

*También*, adv. que sirve para afirmar la igualdad, semejanza, conformidad etc.

*Tan bien*, comparativo de igualdad del adverbio *bien*.

*Tampoco*, adverbio de negación.

*Tan poco*, comparativo de igualdad del adverbio *poco*.

Ejemplos :

*Torsión* es voz *afín* de torcer.

Á *fin* de vivir tranquilo  
dices que partes mañana ;  
pues has de sudar el quilo  
si te alejas de Juliana.

¿Procede Juan *asimismo*  
en todas las ocasiones ?  
Del cielo las bendiciones  
merece tanto heroísmo !

“Con la humildad de nuestro carácter, con nuestra buena fe y nuestro abnegado amor al estudio, invitamos un día á los hombres de ciencia en Venezuela, á nuestros hermanos y compañeros para una obra patriótica ; y éstos nos dejaron solos, sin pensar en el bien que dejaron de hacer á la patria y á *sí mismos*.” (D. V. M. OVALLES.)

Amo la tarde mustia y solitaria ;  
y al mirar qué con paso ya sereno  
se oculta en el *confín* de sombras lleno,  
á su desdicha junto mi plegaria.

(D. JACINTO GUTIÉRREZ COLL.)

“Habla Luis *con fin* avieso  
de libertad y progreso.”

“*Conque* ¿ nos vamos ó nos quedamos ?”

“El *rendingote con que* salió Pedro anoche está  
viejo.”

Esto á comprenderlo alcanza,  
sin gran trabajo, *cualquiera*.

No sé *cuál quiera* Rosaura  
para el baile de esta noche.

Llámase trashoguero “el perezoso que se queda en su casa y hogar, cuando los *demás* van al trabajo y salen al campo.”—(R. A. E.)

Tienes dos sillas *de más*  
¿ que las regales ó vendas  
no será mejor, Tomás ?

Nuestro amigo D. Francisco está de *enhorabuena*.  
Llegamos *en hora buena* para el trabajo.

*Ambos* en Francia estuvieron ;  
mas no saben lo que vieron.

*Entre ambos* esa cuestión  
pone miedo en la comarca.

Tú enseñado á escuchar humanos ruegos,  
y á ser común defensa de los hombres,  
serás de todos ellos invocado :  
y justamente uniéndose los nombres  
tendremos dos Filipos y dos Diegos  
y un altar solo á *entrambos* dedicado.

(D. FERNANDO DE HERRERA.)

Siempre almorzamos á *mediodía*.  
Estuve escribiendo *medio día*.

“ Mi tierra ! ” Yo así te llamo  
*porque* en tu seno nací,  
y no sé *por qué* me fuí  
dejando atrás, con desdén,  
este encantador Edén  
donde tan feliz viví.

(D. JUAN JOSÉ BRECA.—*Á La Guaira.*)

“ La marisabidilla, dice el motivo *por que* (por el cual) el gazmoño N. ha malquistado al profesor con su primo Anselmo.”

“ El arte prescribe las calidades de una buena definición ; la ciencia enseña la razón de lo prescrito en la regla : el arte dice cuáles son las argumentaciones legítimas ; la ciencia enseña el *porqué* de su legitimidad. (D. JAIME BALMES.)

*Quienquiera* que tenga honor  
tamaña ofensa castiga.

—  
“ *Quien quiera* vivir contento  
no codicie el bien ajeno.”

¿ Estuviste ayer en la *santabárbara* de aquel bu-  
que de guerra ?

*Santa Bárbara*, ten piedad de nosotros ; no nos  
dejes perecer.

¿ Y qué quiere el cucañero  
con tan afectado modo ?  
— Que le preste algún dinero  
y también mi *sobretudo*.

—  
“ *Sobre todo* te aconsejo  
sencillez y dignidad . . . ”

Hubo un *sinnúmero* de desgracias. (R. A. E.)

Vi dos pupitres : uno con el número ocho y  
otro *sin número*.

“ El joven lanzó una blasfemia y exclamó :  
— Algún día saldré de aquí . . . y entonces . . .  
— Nada ! . . . no saldrás *sino* casado.”

(D. TOMÁS MICHELENA.—*Tres gotas de sangre en tres siglos.*)

Mas de nuevo se oyó sordo rüido  
no ya de los soldados turbulentos,  
*sino* el confuso, atronador rugido  
de recios mares y encontrados vientos.

(D. HERIBERTO GARCÍA DE QUEVEDO.)

“ De nuevo impera el im placable *sino*.”

*Si no* basta confesaros  
por mi parte mi tropiezo,  
y por la vuestra la gloria  
que adquirís en mi remedio.

(D. VICENTE TEJERA.)



“Merece tal *sinrazón*  
varonil reprobación”.

“*Sin razón*, á Luis su yerno  
insultó anoche don Pablo ;  
si este señor es el diablo  
que estar debe en el infierno.”

El comadrero está enfermo y su esposa *también*.

¡ Qué cariñosa es Belén  
y su sobrina *también!*

Escribes *tan bien*, Froilán,  
como tu hermano Julián.

Diz que no sabe eso Estrada;  
pues, yo *tampoco* sé nada.

*Tan poco* dinero gana  
el apasionado Antonio  
que deja su matrimonio  
por ahora con Juliana.

*Camposanto*.—Cámbiese ese vocablo por *campo*  
*santo* (en dos palabras).

En el campo santo, Elvira,  
¿ no contemplas la verdad,  
no la imbécil vanidad  
ni la insolente mentira  
de la loca humanidad ?

*El porvenir; en lo por venir; lo por venir*. El  
Diccionario de la Academia reza :

“*Porvenir*, m. Suceso ó tiempo futuro.”

“*En lo por venir*, loc. adv. En lo sucesivo ó ve-  
nidero.”

Presentaré algunos ejemplos :

“... hablemos mucho de la patria de usted, de su  
próspera situación y del brillante *porvenir* que todo el  
mundo le augura.”—(D. JUAN VALERA.)

Enjugando compasiva  
mi llanto abundante y mudo,  
no desmayes, me dijiste  
que el *porvenir* será tuyo.

(D. GASPARE NÓÑEZ DE ARCE.)

“Tendré prudencia *en lo por venir*, madre mía.”

La Real Academia Española en su Gramática (1895), se expresa así:

“¡Qué propia y hermosamente dijo Lope de Vega en Las Bizarrías de Belisa :

El mundo ha sido siempre de una suerte :  
ni mejora de seso ni de estado.  
Quien mira *lo pasado*  
*lo por venir* advierte !”

*Síncero*. Este vocablo es grave : *sincero*

Cada día más te quiero,  
te lo juro, lo oyes, Fabio,  
porque eres hombre *sincero*,  
tan humilde como sabio

*Médula*. Es *medula*. Transcribo lo que el Diccionario dice en el artículo sobre *tirabola* “cañón de saúco, quitada la *medula* con que los muchachos hacen una especie de cerbatana etc.”

En vez de *cónsola*, dígase *consola*.

Contenta verás á Lola  
cuando tenga su *consola*.

*Fútil* no es, sino *fútil*; y su plural *fútiles*.

¿ No sabes que son inútiles  
esos argumentos *fútiles* ?

*Olimpiada*. El período de cuatro años, en el primero de los cuales se celebraban los juegos olímpicos etc., se llama *olimpiada*; como se ve, es voz pentasílaba.

*Mausóleo*. Tiene acento prosódico en la *e*: *mausoleo*.

¡ Con qué desagrado veo  
tan costoso *mausoleo* !

Disuélvase el diptongo *ia* de *dysenteria* y de *elefancia*, así: *dysentería*, *elefancia*.

Sostienen algunos que debe decirse *dysenteria*, como en latín, y no como en griego, *dysentería*.

Si la Academia es la guía,  
porque fija y da esplendor,  
sigámosle sin temor,  
diciendo *dysentería*.

*Etiope*. Lleva el acento en la *i*: *etiope*. Lo lleva en la misma vocal *Caliope*, musa inspiradora de la elocuencia y la poesía épica.

“Que de la raza *etiope*  
cantar quiero, *Caliope*”.

*Castor* y *Polux*, constelaciones de Géminis, son voces graves y no terminan en vocal ni en las consonantes *n*, *s*, por lo tanto, se acentúan, así: *Cástor* y *Pólux*. Hay el vocablo agudo *Castor*, animal mamífero.

*Pentágrama*. Esta palabra es grave: *pentagrama*.

Escribanse *amoníaco*, *cardíaco*, *celíaco*, *elegíaco*, *ilíaco*, *pulmoníaco*, *simoníaco*, *zodíaco*, esto es, con acento en la *i*; mas suprímase dicho acento en *austríaco*, *egipcíaco* etc.

Póngase acento en la *i* de *traído*, *leído*, *roído*, *huído*, *embaír*, *desleír*, *oír*, *atribuir* y de aquellas vo-

ces, como éstas, en que la *i* no forme diptongo con la vocal antecedente.

Escribanse *amáis*, *améis*, *corráis*, *corréis*, con acento en la vocal que antecede á la *i*, porque si no tendrían que pronunciarse *ámais*, *ámeis*, *córrais*, *córréis*.

La primera persona del plural del presente de subjuntivo no es esdrújula sino grave: *tengamos*, *amemos*, *partamos*; y no, *téngamos*, *ámemos*, *pártamos*.

La segunda persona del pretérito perfecto de indicativo no termina en *ates*, *ites*, sino en *aste*, *iste*. *compraste*, *estudiaste*, *llevaste*, *perdiste*, *partiste*.

“Los tiempos de verbo que llevan acento ortográfico, le conservan aun cuando acrecienten su terminación tomando un afijo: *fuése*, *vióse*, *pidióme*, *convenciólos*, *rogóles*, *convenciólos*, *andarése*.”

Los dos elementos de las voces compuestas conservan su acentuación prosódica, y deben llevar la ortográfica que como simples les corresponda, v. gr.: *cortésmente*, *ágilmente*, *lícitamente*, *contrarréplica*, *décimoséptimo*.—(R. A. E.)

Algunos vocablos hay que son esdrújulos, graves ó agudos, según la idea que expresan:

ESDRÚJULOS	GRAVES	AGUDOS
artículo.....	articulo.....	articuló.
cálculo.....	calculo.....	calculó.
cántara.....	cantara.....	cantará.
cáscara.....	cascara.....	cascará.
capítulo.....	capitulo.....	capituló.
cítara.....	citara.....	citará.
depósito.....	deposito.....	depositó.
específico.....	especifico.....	especificó.
hábito.....	habito.....	habitó.
inválido.....	invalido.....	invalidó.

ESDRÚJULOS	GRAVES	AGUDOS
legítimo.....	legítimo.....	legitimó.
líquido .....	liquido .....	liquidó.
magnífico .....	magnífico.....	magnificó.
número .....	numero .....	numeró.
Régulo .....	regulo .....	reguló.
rótulo.....	rotulo.....	rotuló.
solicito.....	solicito.....	solicitó.
término.....	termino.....	terminó.
título.....	titulo.....	tituló.
válido.....	valido.....	validó.
vínculo.....	vinculo.....	vinculó.
vivífico .....	vivifico.....	vivificó.

*Intérvalo.* Este vocablo es grave.

Para, no sigas, Ventura ;  
de descanso un *intervalo*  
tengamos de la lectura  
de ese artículo tan malo.

*Exegesis.* No es grave esta voz, sino esdrújula ; por lo tanto, como ha de decirse es *exégesis*, que significa : “ Explicación, interpretación. Aplícase principalmente á la de los libros de la Sagrada Escritura.” Llámase *exégeta* el intérprete ó expositor etc.

*Epiqueya* es la “interpretación moderada y prudente de la ley, según las circunstancias de tiempo, lugar etc.”

*Hermenéutica* es “ arte de interpretar textos para fijar su verdadero sentido etc.”

*Vidrien.* Se acentúa la *i* que precede á la última vocal : *vidríen*. Este verbo, pues, se conjuga : vidrió, vidrías, vidríe etc.

“ El maestro se gloria ;” debe decirse : El maestro se gloria, acentuando la *í*. Este verbo se conjuga :

me glorío, te glorías etc. Tienen la acentuación de vidrio, me glorío :

Acuantiar, adiar, afiar, albedriar, aliarse, amnistiar, ampliar, arriar, asobiar, ataviar, autografiar, aviar, ciar, confiar, contrariar, correntiar, cromolitografiar, cuantiar, chirriar, desafiar, desataviar, desaviar, descarriar, desconfiar, desliar, enfriar, enhastiar, enlejiar, enriar, enviar, enfriar, espíar, estriar, expiar, extravíar, fiar, fotografiar, fotolitografiar, guiar, hastiar, istriar, liar, litofografiar, miar, paliar, piar, pipiar, porfiar, resfriar, rociar, telegrafíar, triar, variar, vigiar, zurriar etc.

“ Aquel zurriburri se vanagloría etc.”

La *i* y la vocal siguiente forman diptongo en toda la conjugación de este verbo : me vanaglorio, te vanaglorias etc. Siguen esta regla : abreviar, acariciar, aequiar, acodiciar, acopiar, acuciar, afiduciar, agenciar, agobiar, agraciar, agraviar, agremiar, agriar,ajuiciar, ajusticiar, alaciar, albriciar, algaliar, aliviar, aluciar, angustiar, anunciar, aparroquiar, apreciar, apremiar, apropiar, arreciar, asalariar, asfixiar, asociar, auxiliar, beneficiar, calumniar, cambiar, canturriar, columpiar, comediar, comerciar, compendiar, conciliar, congeniar, congraciar, contagiar, copiar, custodiar, derrubiar, desagraciar, desagraviar, desahuciar, desaparroquiar, desaprociar, descambiar, descontagiar, desendemoniar, desgraciar, desperdiciar, despreciar, despropiar, desquiciar, dessubstanciar, diferenciar, diligenciar, diluviar, dimidiar, disociar, divorciar, domiciliar, ejecutoriar, elogiar, embuciar, encabriar, encomiar, engaviar, enjarciar, enjuiciar, enlabiar, enlaciár, enquiciar, enrabiár, enrubiár, ensuciár, entibiár, enunciar, enviciár, envidiár, escanciár, escarpíar, escofiár, escoliár, espaciár, espurriár, esquiciár, estipendiár, estudiár, evidenciár, excoriár, expoliár, expropiár, fastidiár, feriar, foliar, gazmiár, historiár, incendiár, indiciár, industriár, ingeniár, iniciár, injuriár, insidiár, intermediár, irradiár, jadiár, justipreciár, licenciár, lidiár, limpiár, lisiár, ludiár, lujuriár, maleficiár, maliciár, matrimoniar, mediar, me-

nospreciar, miniar, murciar, negociar, noticiar, obsequiar, obviar, ociar, odiar, oficiar, oprobial, parodi-  
diar, pendenciar, penitenciar, pesiar, pifiar, plagiar,  
preciar, preludiar, premiar, pronunciar, presagiar,  
presenciar, presidiar, principiar, promediar, pro-  
nunciar, propiciar, proverbial, providenciar, rabiar,  
rebudiar, recambiar, reconciliar, refugiar, regraciar,  
relimpiar, remediar, renunciar, repatriar, repudiar,  
resabiar, residenciar, rumiar, saciar, salmodiar, sen-  
tenciar, serviciar, sextaferiar, sitiar, soliloquiar, so-  
liviar, substanciar, tapiar, tediar, terciar, testimo-  
niar, transsubstanciar, tripudiar, vaciar, vendimiar,  
viciar, vilipendiar etc.

*Desahuciar.* Este verbo es tetrasílabo: des-a-hu-  
ciar. Se conjuga desahucio, desahucia etc. (la u es  
vocal tónica, esto es, lleva el acento).

Pueden usarse: afileo ó afileo; ansio ó ansío; ex-  
tasio ó extasío; filio ó filío.

En los verbos terminados en *ear* nunca va el  
acento antes de esta terminación:

*Acarrear*—*acarreo, acarreas, acarrea, acarrean.*  
No es correcto, por lo tanto, decir *alíneo, alíneas, alí-  
nea, alínean*, en vez de *alíneo, alíneas* etc.

Lleva acento la *u* de los verbos terminados en *uar*:

*Actuar*—actúo, actúas etc.

Se exceptúan los en *cuar* y *guar*:

*Promiscuar*—promiscuo, promiscuas etc.

*Atestiguar*—atestiguo, atestiguas etc.

Indebidamente dicen algunos *licío, licúas, licúa*  
en vez de *licuo, licuas, licua*.

*Reunir* se conjuga: *reúno, reúnes* etc.

Imitan á este verbo: *aunar, airarse, aislar, aullar,*  
*maullar.*

De las *Curiosidades Gramaticales* por D. Ramón  
Martínez y García copio los dos cuadros que siguen:

Nombres de los tiempos simples de los verbos, según

	<i>La Academia</i>	<i>Saladé</i>	<i>Bello</i>	<i>Salazar</i>	<i>Avenidaño</i>
Amo .....	Presente de indicativo.	Presente de indicativo.	Presente.	Presente.	Simultáneo presente del caso positivo.
Amaba...	Pretérito imperfecto de indicativo.	Pretérito coexistente.	Co-pretérito.	Pretérito.	Simultáneo del pasado continuativo.
Amé.....	Pretérito perfecto de indicativo.	Pretérito absoluto.	Pretérito.	Pretérito.	Simultáneo del pasado final.
Amaré...	Futuro imperfecto de indicativo.	Futuro absoluto.	Futuro.	Futuro positivo.	Simultáneo del futuro.
Ama tú..	Imperativo.	Imperativo futuro.	Imperativo.	Futuro ejecutivo.	Simultáneo del presente subordinativo.
Ame.....	Presente de subjuntivo.	Futuro.	Presente.	Futuro desiderativo.	Idem del futuro.
Amará...	Pretérito imperfecto de subjuntivo.	Indefinido absoluto.	Pretérito.	Futuro condicional.	Idem del pasado continuativo.
Amaría...	2ª terminación de ídem.	Futuro condicional.	Pos-pretérito.	Futuro condicional.	Idem del presente, caso supositivo.
Amase...	3ª terminación de ídem.	Indefinido condicional.	Pretérito.	Futuro condicional.	Idem del pasado final.
Amare...	Futuro imperfecto de subjuntivo.	Futuro condicional.	Futuro.	Futuro condicional.	Idem del futuro.

Es muy comúa dividir el pretérito perfecto de indicativo en remoto (*amé*), próximo (*he amado*), y anterior (*hube amado*). El primero y último se pueden usar indistintamente, bien que el pueblo, en sentido lato, se fija poco en estas diferencias de aplicación.



Nombres de los tiempos compuestos de los verbos, según

	<i>La Academia</i>	<i>Bello</i>	<i>Avendaño</i>
He amado . . . . .	Preterito perfecto de indicativo.	Ante-presente.	Positivo anterior de presente.
Hube amado . . . . .	Id. id. id.	Ante-pretérito.	Positivo anterior de pasado definido.
Había amado . . . . .	Preterito pluscuamperfecto de indicativo.	Ante-co-pretérito.	Positivo anterior de pasado continuativo.
Habré amado . . . . .	Futuro perfecto de indicativo.	Ante-futuro.	Positivo anterior de futuro.
Haya amado . . . . .	Preterito perfecto de subjuntivo.	Ante-presente y ante-futuro.	Subordinado anterior de presente y futuro.
Hubiera amado . . . . .	Preterito pluscuamperfecto de subjuntivo.	Ante-co-pretérito y ante-pos-pretérito.	Condicional anterior de pasado continuativo.
Habría amado . . . . .	Preterito pluscuamperfecto de id.	Ante-pos-pretérito.	Condicional anterior de presente.
Hubiese amado . . . . .	Preterito pluscuamperfecto de id.	Ante-co-pretérito y ante-pos-pretérito.	Condicional anterior de pasado definido.
Hubiere amado . . . . .	Futuro perfecto de subjuntivo.	Ante-presente y ante-futuro.	Condicional anterior de futuro.

En este cuadro no hago mención de otros autores, ya porque, como Salazar, no admiten los tiempos compuestos, ya porque se apartan poco ó nada de la Real Academia.

*Templar.* Este verbo es regular, no irregular, como creen algunos.

Bellos como la luz, tersos y puros  
bien como el fondo del etéreo cielo,  
gratos aun más que el vuelo  
del céfiro sonante en el estío,  
cuando las hojas mueve,  
y *templa* el rayo en delicioso frío.

(D. MANUEL JOSÉ QUINTANA.)

*Anegar.* Este verbo no es irregular.

Cuando su manto repliega  
la triste noche sombría,  
tres muertos alumbra el día  
en la solitaria vega :  
don Luis, que en sangre se *anega*  
y yace en tranquilo sueño,  
don Juan, cuyo torvo ceño  
muestra su angustia final,  
y el lebrél, noble y leal,  
tendido á los pies del dueño.

(D. GASPAR NÚÑEZ DE ARCE.)

*Plegar* y sus compuestos son irregulares.

Despierta, los extremos de tu boca  
*pliega* sonrisa leve,  
suave como el rastro luminoso  
que deja un sol que muere . . . .

(D. GUSTAVO A. BECQUEE.)

Y el algodón *despliega* al aura leve  
las rosas de oro y el vellón de nieve.

(D. ANDRÉS BELLO.)

Ya inmenso se *despliega*  
el estrellado velo ;  
ya lenta, melancólica,  
viene la noche al cielo :  
todo animal reposa,  
y en calma pavorosa  
duerme la tierra, el mar.

(D. JUAN VICENTE GONZÁLEZ.)

Son irregulares de la primera clase, esto es, cambian la *e* de la penúltima sílaba en *ie* en varios tiempos y personas, los verbos siguientes :

acertar	dentar	gobernar
desacertar	desdentar	desgobernar
acrecentar	endentar	hacendar
adestrar	derrengar	heder
alebrarse	descender	helar
alentar	condescender	deshelar
desalentar	deslendar	hender
apacentar	desmembrar	herbar
apernar	despertar	desherbar
despernar	ó despertar	herrar
entrepernar	despezar	desherrar
apretar	desterrar	reherrar
desapretar	discernir	incensar
reapretar	emparentar	infernar
arrendar	empedrar	invernar
desarrendar	desempedrar	desinvernar
subarrendar	empezar	jimenzar
ascender	encender	manifestar
aterrar *	encentar	melar
atestar *	encomendar	desmelar
calentar	enhestar	enmelar
recalentar	enlenzar	mentar
cegar	enmendar	merendar
cerner	ensangrentar	negar
cerrar	enterrar	abnegar
encerrar	desenterrar	denegar
desencerrar	errar	derrenegar
cimentar	escarmentar	desnegar
comenzar	estregar	renegar
concernir	restregar	nevar
concertar	ferrar	desnevar
desconcertar	aferrar	pensar
confesar	desaferrar	repensar
decentar	desferrar	perder
defender	fregar	plegar
	refregar	desplegar
	transfregar	replegar

quebrar	sentar	tentar
aliquebrar	asentar	atentar *
perniquebrar	desasentar	desatentar
requiebrar	serrar	destentar
resquebrar	aserrar	retentar
recentar	sosegar	trascender
recomendar	desasosegar	trasegar
regar	soterrar	travesar
sorregar	temblar	atravesar
regimentar	retemblar	desatravesar
remendar	tender	tropezar
salpimentar	atender	ventar
sarmentar	coextenderse	aventar
segar	contender	desaventar
resegar	desatender	desaventar
sembrar	desentenderse	reaventar
resembrar	entender	reventar
sobresembrar	extender	verter
sementar	sobrentender	reverter
	subentender	sobreverter
	subtender	trasverter

*Atentar.* Este verbo en la acepción de *cometer atentado* es regular.

Aquel que á su vida *atenta*  
es un ser sin religión,  
que la maldad alimenta  
en su infame corazón.

*Atentar* es irregular en la acepción anticuada de tentar y en la del reflexivo *atentarse*.

*Atestar* es irregular cuando significa *henchir*, y regular cuando se emplea por *atestiguar*.

*Cumplimentar* y *desertar* son regulares.

*Aterrar* es irregular en la acepción de *echar por tierra*; en la de *causar terror* es regular.

Son irregulares de la segunda clase, esto es, cambian la *o* en *ue* en varios tiempos y personas, los siguientes :

abuñolar	contar	llover
aclocar	descontar	moblar
acollar	recontar	amoblar
descollar	costar	desamoblar
acordar	degollar	moler
desacordar	denostar	morder
acornar	descollar	remorder
descornar	descordar	mostrar
mancornar	desflocar	demostrar
acostar	desolar	mover
aforar *	desmajolar	poblar
desaforar	desollar	despoblar
agorar	desosar	repoblar
alongar	desvergonzarse	probar
almorzar	discordar	aprobar
amolar	dolar	comprobar
apercollar	doler	desaprobar
apostar *	emporcar	improbar
asoldar	enclocar	reprobar
avengonzar	encontrar	recordar
azolar	encorar	recostar
clocar	encordar	regoldar
aclocar	desencordar	remolar
enclocar	encovar	renovar
cocer	engorar	resollar
escocer	engrosar	rodar
recocer	desengrosar	enrodar
colar	entortar	sonrodarse
escolar	follar	rogar
recolar	afollar	solar
trascolar	forzar	asolar
colgar	esforzar	sobresolar
descolgar	reforzar	soldar
concordar	holgar	desoldar
consolar	hollar	soltar
desconsolar	rehollar	

sonar	torcer	tronar
asonar	contorcerse	atronar
consonar	destorcer	retronar
disonar	retorcer	volar
malsonar	tostar	revolar
resonar	retostar	trasvolar
soñar	trascordarse	volcar
	trocar	revolcar
trasonar	destrucar	volver
	trastrocar	

Son irregulares también los verbos que faltan en esta lista terminados en *oler*, *olgar* y *olver*.

*Derrocar*, según la Academia, es regular y se conjuga también como irregular.

*Aforar* es irregular en la acepción de *dar fueros*; y regular en las de *dar ó tomar á foro* y *hacer aforos*.

*Apostar* por *hacer apuestas* es irregular; es regular cuando con él se significa "situar personas etc. en punto determinado".

Ese dinero que *apuesta*  
su voluntarioso hermano  
¿mucho trabajo le cuesta?  
—Sólo el de estirar la mano....

Bien sé que no te imaginas  
lo que te voy á contar,  
que mozos de este lugar  
se *apostan* en las esquinas  
y á nadie dejan pasar.

Mecer y remecer son regulares.  
Mezo, meces etc.; meza, mezas etc.

*Cocer*, preparar por medio del fuego alguna cosa, es irregular de la segunda clase: cuezo, cueces etc.

*Coser*, unir con la seda ó hilo enhebrado en la aguja, dos pedazos de tela etc., es regular: coso, coses etc.

Dicen algunos *cernir* y *vertir* en vez de *cerner* y *verter*. Estos verbos son irregulares de la primera clase; por lo tanto, se conjugan como perder.

perdido	cernido	vertido
perdiendo	cerniendo	vertiendo
pierdo	cierno	vierto
pierdes	ciernes	viertes
pierde	cierne	vierte
perdemos	cernemos	vertemos
perdéis	cernéis	vertéis
pierden	ciernen	vierten
perdí	cerní	vertí
perdiste	cerniste	vertiste
perdió etc.	cernió etc.	vertió etc.
perdiera etc.	cerniera etc.	vertiera etc.
perdería etc.	cernería etc.	vertería etc.
perdiese etc.	cerniese etc.	vertiese etc.
perdiere etc.	cerniere etc.	vertiere etc.

Cuando, *vertiendo* silencioso llanto,  
 vuelvo á mi Edad la vista atribulada,  
 siento á la vez indignación y espanto.  
 ¡Cómo pensar, generación menguada,  
 que en pocos lustros descendieras tanto!

(D. GASPAR NÚÑEZ DE ARCE.)

Los verbos en ducir, además de la irregularidad que tienen de admitir una *z* antes de la *c*, como la

mayor parte de los en *acer, ecer, ocer*, son irregulares en los tiempos siguientes :

INDICATIVO	SUBJUNTIVO
<i>Preterito perfecto</i>	<i>Preterito imperfecto</i>
Primera forma	Primera y tercera forma
traduje	tradujera y tradujese
tradujiste	tradujeras y tradujeses
tradujo	tradujera y tradujese
tradujimos	tradujéramos y tradujésemos
tradujisteis	tradujerais y tradujeseis
tradujeron	tradujeran y tradujesen

FUTURO DE SUBJUNTIVO

tradujere  
tradujeres  
tradujere  
tradujéremos  
tradujereis  
tradujeren

Los verbos terminados en *añer, añir, iñir, uñir, ullir, ullir*, como *tañer, reñir, restriñir, gruñir, mullir* etc., no toman la *i* que en algunas de sus desinencias tienen los verbos regulares de la segunda y tercera conjugación : *tañó, mulló, tañera, mullera*, en vez de *tañió, mullió, tañiera, mulliera*.

Es impropio decir *reyó, reyeron, reyera, reyese, reyeras, reyeses* etc.; *reyere, reyeres* etc.; en vez de *rió, rieron, riera, riese, rieras, rieses; riere, rieres* etc.

Suele (acostumbra) decirse *riyó, riyeron* etc.

“*Hervir y rehervir* y todos los terminados en *entir, erir* y *ertir*, como *sentir, herir, divertir*, toman en algunas personas una *i* antes de la *e* de la penúltima sílaba, y en otras mudan esta *e* en *i*.” (R. A. E.)

Digiero, digieres, digiere, digieren.

Digirió, digirieron.



Digiera, digieras, digiera, digiramos, digiráis, digieran.

Digiriera y digiriese etc.; digiriere etc.

*Inmiscuir* es el único de los verbos terminados en *uir* que no toma *y* después de la *u* radical.

Inmiscuo, inmiscues, inmiscue, inmiscuimos, inmiscuís, inmiscuen.

Inmiscua, inmiscuas etc.

Los verbos que tienen irregularidades especiales son: *andar*, *asir*, *caber*, *caer*, *dar*, *decir*, *erguir*, *estar*, *haber*, *hacer*, *ir*, *oír*, *placer*, *poder*, *podrir* ó *podrir*, *poner*, *querer*, *saber*, *ser*, *tener*, *traer*, *venir*, *ver*, *yacer*.

Indicaré las irregularidades de algunos de estos verbos.

*Andar*: anduve, anduviste, anduvo, anduvimos, anduvisteis, anduvieron; anduviera y anduviese, anduvieras y anduvieses, anduviera y anduviese etc.; anduviere, anduvieres, anduviere etc.

Lo mismo se conjuga su compuesto *desandar*.

*Asir*: asgo; asga él, asgamos nosotros, asgan ellos; asga, asgas, asga etc.

Conjégase de igual modo su compuesto *desasir*.

*Caber*: quepo; cupe, cupiste, cupo etc.; cabré, cabrás, cabrá etc.; quepa él, quepamos nosotros, quepan ellos; quepa, quepas, quepa etc.; cupiera, cabría, y cupiese, cupieras, cabrías y cupieses, cupiera cabría y cupiese etc; cupiere, cupieres, cupiere etc.

Así se conjugan sus compuestos *decaer* y *recaer*.

*Decir*. Conjéganse como este verbo sus compuestos *bendecir*, *contradecir*, *desdecir*, *entrededir*, *interdecir*, *maldecir*, *predecir* etc., exceptuados el futuro imperfecto de indicativo y la segunda forma del pretérito imperfecto de subjuntivo de *bendecir* y *maldecir*, en que son regulares (bendeciré, bendecirás, bendecirá, bendeciremos, bendeciréis, bendecirán; bendeciría, bendecirías, bendeciría, bendeciríamos, bendeciríais, bendecirían); y el participio pasivo.

Los compuestos de *decir* en la segunda persona del imperativo siguen distinto género de irregularidad: bendice tú, desdice tú etc.

*Erquir*: irgo ó yergo, irgues ó yergues, irgue ó yergue, irguen ó yerguen; irguió, irguieron; irgue ó yergue tú, irga ó yerga él, irgamos ó yergamos nosotros, irgan ó yergan ellos; irga ó yerga, irgas ó yergas, irgamos ó yergamos, irgáis ó yergáis, irgan ó yergan; irguiera é irguiese, irguieras é irguieses, irguiera é irguiese etc.; irguiere, irguieres, irguiere etc.; irguiendo.

*Hacer*. Como este verbo se conjugan sus compuestos *contrahacer* deshacer, etc. y asimismo *rarefacier* y *satisfacer* los cuales, como lo indica la Gramática de la Real Academia Española, conservan en la segunda de las dos partes de que se componen, la *f* del latino *facere*.

*Satisfacer*: satisfago; satisfice, satisficiste, satisfizo, satisficimos, satisficisteis, satisficieron; satisfaré, satisfarás, satisfará, satisfaremos, satisfaréis, satisfarán; satisfaz ó satisface tú, satisfaga él, satisfagamos nosotros, satisfagan ellos; satisficiera, satisfaría y satisficiese, satisficieras, satisfarías y satisficieses, satisficiera, satisfaría y satisficiese, satisficiéramos, satisfaríamos y satisficiésemos satisficierais, satisfaríaís y satisficieseis; satisficiere, satisficieres, satisficiere, satisficiéremos, satisficiereis, satisficieren.

*Ir*. El presente de subjuntivo de este verbo no se conjuga *vaye, vayes* etc., sino *vaya, vayas, vaya, vayan, vayáis, vayan*.

Por no creerlo necesario no indico los otros tiempos irregulares de dicho verbo.

*Placer*. Este verbo puede usarse en todos los tiempos y personas; pero las terceras personas son más usuales que las otras. Señalaré algunas formas regulares é irregulares de este verbo.

Presente indicativo.

Plazco ó plazgo, places, place, placemos, placéis, placen.

Pretérito imperfecto.

Placía, placíaš, placía, placíamos, placíais, placían.

Pretérito perfecto.

Plací, placiste, plació ó plugo, placimos, placisteis, placieron.

Futuro imperfecto.

Placeré, placerás, placerá etc.

Presente de subjuntivo.

Plazca ó plazga, plazcas ó plazgas, plazca ó plazga, plegue ó plega, plazcamos ó plazgamos, plazcáis ó plazgáis, plazcan, plazgan ó plegan.

Pretérito imperfecto.

Primera y tercera forma.

Placiera y placiese, placieras y placieses, placiera y placiese, pluguiera y pluguiese, placiéramos y placiésemos, placierais y placieseis, placieran y placiesen.

Futuro perfecto.

Placiere, placieres, placiere ó plugiere, placiéremos, placiereis, placieren.

*Poder*: puedo, puedes, puede, pueden; pude, pudiste, pudo, pudimos, pudisteis, pudieron; podré, podrás, podrá, podremos, podréis, podrán; puede tú, pueda él, puedan ellos; pueda, puedas, pueda, puedan; pudiera, podría, y pudiese, pudieras, podrías y pudieses etc.; puidere, pudieses, puidere etc.; pudiendo (gerundio).

*Podrir ó podrir*. El participio es podrido. En todos los tiempos y personas de los otros modos ha de preferirse la *u* á la *o*: pudro, pudres etc.; pudría, pudrías etc.

Conjúgase así su compuesto *repodrir* ó *repudrir*.

*Poner*: pongo, puse, pusiste, puso, pusimos, pusisteis, pusieron; pondré, pondrás, pondrá, pondremos, pondréis, pondrán; pon tú, ponga él, pongamos nosotros,

pongan ellos ; ponga, pongas, ponga, pongamos, pongáis, pongan; pusiera, pondría y pusiese, pusieras, pondrías y pusieses, pusiera, pondría y pusiese etc. ; pusiere, pusieres etc.

Como *poner* deben conjugarse sus compuestos, que son: anteponer, componer, contraponer, deponer, descomponer, disponer, exponer, imponer, indisponer, interponer, oponer, posponer, predisponer, preponer, presuponer, proponer, recomponer, reponer, sobreponer, suponer, transponer, yustaponer.

*Querer*: quiero, quieres, quiere, quieren; quise, quisiste, quíso, quisimos, quisisteis, quisieron; querré, querrás, querrá, querremos, querréis, querrán; quiere tú, quiera él, quieran ellos; quiera, quieras, quiera, quieran; quisiera, querría y quisiese, quisieras, querrías y quisieses etc. ; quisiere, quisieres etc.

*Saber*: sé; supe, supiste, supo, supimos, supisteis, supieron; sabré, sabrás, sabrá, sabremos, sabréis, sabrán; sepa tú, sepa él, sepan ellos; sepa, sepas, sepa, sepamos, sepáis, sepan; supiera, sabría, y supiese, supieras, sabrías y supieses etc; supiere, supieres etc.

*Traer*: traigo; traje, trajiste, traje, trajimos, trajisteis, trajeron: traiga él, traigamos nosotros, traigan ellos; trajera y trajese, trajeras y trajeses etc. ; trajere, trajeres etc.

Como *traer* se conjugan sus compuestos *abstraer*, *atraer*, *contraer*, *desatraer*, *detraer*, *distraer*, *extraer*, *retraer*, *retrotraer*, *substraer*.

*Venir*: vengo, vienes, viene, vienen ; vine, viniste, vino, vinimos, vinisteis, vinieron; vendré, vendrás, vendrá, vendremos, vendréis vendrán; ven tú, venga él, vengamos nosotros, vengan ellos; venga, vengas, venga, vengamos, vengáis, vengan ; viniera, vendría y viniese, vinieras, vendrías y vinieses etc., viniere, vinieres, viniendo etc.; viniendo (gerundio).

Los compuestos de *venir* son: *avenir*, *contravenir*, *convenir*, *desavenir*, *desconvenir* ó *disconvenir*, *intervenir*, *prevenir*, *provenir*, *reconvenir*, *reconvenirse*, *sobrevenir* ó *supervenir*, *subvenir*.

*Ver*: veo; veía, veías, veía, veíamos, veíais, veían; vea él, veamos nosotros, vean ellos; vea, veas, vea, veamos, veáis, vean.

Los compuestos de *ver* son: antever, entrever prever, rever que se conjugan del mismo modo.

*Yacer*: yazco, yazgo ó yago; yace ó yaz tú, yazca, yazga ó yaga él, yazcamos, yazgamos ó yagamos nosotros, yazcan yazgan ó yagan ellos; yazca, yazga ó yaga, yazcas yazgas ó yagas, yazca, yazga ó yaga, yazcamos, yazgamos ó yagamos, yazcáis, yazgáis ó yagáis, yazcan, yazgan ó yagan.

Los principales verbos impersonales son: alborear, amanecer, anochecer, diluviar, escarchar, granizar, helar, llover, lloviznar, nevar, relampaguer, tronar.

*Haber* cuando se emplea para denotar la existencia de una cosa es impersonal.

Allí *hay* muchos trujamanes.

Ayer hubo muchos hombres en el casino.

Cuando se refiere al tiempo la tercera persona del indicativo es *ha* en vez de *hay*; v. gr.: ocho días *ha*.

*Hacer*, aplicado al transcurso del tiempo es impersonal.

Vuélvese impersonal el verbo *parecer* cuando rige á otro verbo en indicativo ó subjuntivo con la conjunción *que*: *parece* que estudio, *parece* que ignoramos muchas cosas, y no, *parezco* que estudio, *parecemos* que ignoramos muchas cosas.

Ciertas personas del imperativo pierden alguna letra cuando á ellas van afijos los pronombres: *bañémonos*, *temámonos*, *divirtámonos*, *bañaos*, *temeos*, *divertíos*, y no, *bañemosnos*, *temámosnos*, *divirtámosnos*, *temedos*, *divertidos*. Exceptúase *idos*.

Todo pronombre se pospone generalmente al verbo en el imperativo.

Los verbos defectivos son: roer, raer, aplacer, atauer, atañer, concernir, soler, usucapir, abolir, aguerrir, arrecirse, alerirse, despavorir, embaír, empedernir, garantir, manir.

Los participios pasivos irregulares son :

De abrir . . . . .	abierto	De morir . . . . .	muerto
cubrir . . . . .	cubierto	poner . . . . .	puesto
decir . . . . .	dicho	resolver . . . . .	resuelto
escribir . . . . .	escrito	ver . . . . .	visto
hacer . . . . .	hecho	volver . . . . .	vuelto
imprimir . . . . .	impreso		

Siguen la misma irregularidad los compuestos de estos verbos.

De la Gramática de la Real Academia copio los verbos que tienen dos participios pasivos, uno regular y otro irregular.

abstraer . . . . .	abstraído . . . . .	abstracto.
afligir . . . . .	afligido . . . . .	aflicto.
ahitar . . . . .	ahitado . . . . .	ahito.
atender . . . . .	atendido . . . . .	atento.
bendecir . . . . .	bendecido . . . . .	bendito.
circuncidar . . . . .	circuncidado . . . . .	circunciso.
compeler . . . . .	compelido . . . . .	compulso.
comprender . . . . .	comprendido . . . . .	compreenso.
comprimir . . . . .	comprimido . . . . .	compreso.
concluir . . . . .	concluído . . . . .	concluso.
confesar . . . . .	confesado . . . . .	confeso.
confundir . . . . .	confundido . . . . .	confuso.
consumir . . . . .	consumido . . . . .	consunto.
contundir . . . . .	contundido . . . . .	contuso.
convencer . . . . .	convencido . . . . .	convicto.
convertir . . . . .	convertido . . . . .	converso.
corregir . . . . .	corregido . . . . .	correcto.
corromper . . . . .	corrompido . . . . .	corrupto.
despertar . . . . .	despertado . . . . .	despierto.
difundir . . . . .	difundido . . . . .	difuso.
dividir . . . . .	dividido . . . . .	diviso.
elegir . . . . .	elegido . . . . .	electo.
enjuagar . . . . .	enjugado . . . . .	enjuto.
excluir . . . . .	excluído . . . . .	excluso.
eximir . . . . .	eximido . . . . .	exento.
expeler . . . . .	expelido . . . . .	expulso.

expresar . . . . .	expresado . . . . .	expreso.
extender . . . . .	extendido . . . . .	extenso.
extinguir . . . . .	extinguido . . . . .	extinto.
fixar . . . . .	fixado . . . . .	fixo.
freír . . . . .	freído . . . . .	frito.
hartar . . . . .	hartado . . . . .	harto.
incluír . . . . .	incluído . . . . .	incluso.
incurrir . . . . .	incurrido . . . . .	incurso.
infundir . . . . .	infundido . . . . .	infuso.
injertar . . . . .	injertado . . . . .	injerto.
insertar . . . . .	insertado . . . . .	inserto.
invertir . . . . .	invertido . . . . .	inverso.
juntar . . . . .	juntado . . . . .	junto.
maldecir . . . . .	maldecido . . . . .	maldito.
manifestar . . . . .	manifestado . . . . .	manifiesto.
nacer . . . . .	nacido . . . . .	nato.
oprimir . . . . .	oprimido . . . . .	opreso.
pasar . . . . .	pasado . . . . .	paso.
poseer . . . . .	poseído . . . . .	poseso.
prender . . . . .	prendido . . . . .	preso.
presumir . . . . .	presumido . . . . .	presunto.
pretender . . . . .	pretendido . . . . .	pretenso.
propender . . . . .	propendido . . . . .	propenso.
proveer . . . . .	proveído . . . . .	provisto.
recluír . . . . .	recluído . . . . .	recluso.
romper . . . . .	rompido . . . . .	roto.
salpresar . . . . .	salpresado . . . . .	salpreso.
salvar . . . . .	salvado . . . . .	salvo.
Sepelir (anti- cuado) . . . . .	sepelido . . . . .	{ sepulto.
sepultar . . . . .	sepultado . . . . .	
soltar . . . . .	soltado . . . . .	suelto.
sujetar . . . . .	sujetado . . . . .	sujeto.
suprimir . . . . .	suprimido . . . . .	supreso.
suspender . . . . .	suspendido . . . . .	suspenso.
sustituír . . . . .	sustituído . . . . .	sustituto.
teñir . . . . .	teñido . . . . .	tinto.
torcer . . . . .	torcido . . . . .	tuerto.

“Estos participios irregulares, tomados más literalmente del latín, sólo se usan como adjetivos, y nunca

para formar los tiempos compuestos por medio del auxiliar *haber*.

Exceptúanse los participios irregulares *frito*, *preso*, *provisto* y *roto*, que se usan como tales, y más frecuentemente que los regulares *freído*, *prendido*, *proveído* y *rompido*.”

Respecto de *rompido* y *roto* dice D. Andrés Bello : “*Roto* es en todos casos mejor que *rompido*; bien que en la frase en que el verbo *romper* no admite complemento acusativo parece preferible *rompido*: *ha rompido en dictorios*, *ha rompido con su amigo*, *ha rompido por todo*.”

*Matado* y *muerto*. “Si matar significa *dar muerte*, el participio sustantivo y adjetivo es *muerto*; si lastimar, *matado*; pero para denotar el suicidio, es necesario decir *se ha matado*; porque se ha *muerto* pertenece á morirse. (D. Andrés Bello, Gram.)

“Otros participios hay que, aunque pasivos por su terminación, tienen en ciertos casos significación activa, como los siguientes :

Acostumbrado	<i>el que acostumbra.</i>
Agradecido . . .	<i>el que agradece.</i>
Almorzado . . . .	<i>el que ha almorzado.</i>
Atrevido . . . . .	<i>el que se atreve ó tiene atrevimiento.</i>
Bebido . . . . .	<i>el que ha bebido hasta embriagarse.</i>
Callado . . . . .	<i>el que calla ó sabe callar.</i>
Cansado . . . . .	<i>el que cansa á otro.</i>
Cenado . . . . .	<i>el que ha cenado.</i>
Comedido . . . .	<i>el que tiene comedimiento.</i>
Comido . . . . .	<i>el que ha comido.</i>
Considerado . .	<i>el que tiene consideración.</i>
Desconfiado . .	<i>el que desconfía.</i>
Descreído . . . .	<i>el falto de fe, ó de creencia.</i>
Desesperado . .	<i>el que desespera.</i>
Desprendido . .	<i>el que tiene desprendimiento.</i>
Disimulado . . .	<i>el que que disimula.</i>
Encogido . . . .	<i>el corto de genio.</i>
Entendido . . . .	<i>el que es inteligente en alguna materia.</i>
Esforzado . . . .	<i>el que tiene esfuerzo.</i>



Fingido . . . . .	el que <i>finje</i> .
Leído . . . . .	el que <i>ha leído mucho</i> .
Medido . . . . .	el que <i>mide sus acciones y palabras</i> .
Mirado . . . . .	el que <i>tiene miramiento</i> .
Moderado . . . . .	el que <i>tiene moderación</i> .
Osado . . . . .	el que <i>tiene osadía</i> .
Parecido . . . . .	el que <i>se parece á otro</i> .
Porfiado . . . . .	el que <i>acostumbra á porfiar</i> .
Precavido . . . . .	el que <i>tiene precaución</i> .
Preciado . . . . .	el que <i>se precia de lo que dice ó hace</i> .
Presumido . . . . .	el que <i>presume</i> .
Recatado . . . . .	el que <i>tiene recato</i> .
Resuelto . . . . .	el que <i>habla y obra con resolución</i> .
Sabido . . . . .	el que <i>sabe mucho</i> .
Sacudido . . . . .	el que <i>sabe sacudirse ó defenderse</i> .
Sentido . . . . .	el que <i>siente con facilidad</i> .
Valido . . . . .	el que <i>tiene valimiento</i> ."

"*Club*. Junta de individuos de una sociedad política."—(R. A. E.)

"*Casino*. Casa de recreo, situada por lo común fuera de poblado. Sociedad de hombres que se juntan en una casa amueblada y sostenida á sus expensas mediante la cuota fija que de entrada y mensualmente paga cada socio, para conversar, jugar etc. Edificio en que esta sociedad se reúne." (R. A. E.)

En atención á lo preceptuado por la Real Academia Española en su *Diccionario*, no deben llamarse *clubes*, sino *casinos* esas sociedades recreativas.

Aquí hay una asociación que tiene el título de *Club*, cuyo objeto es el de conversar, jugar y dar agradable vagar al espíritu con la lectura de interesantes periódicos y de amenos é instructivos libros, á la cual corresponde, tanto por el propósito que entraña, como por componerse de personas verdaderamente pacíficas, muchas de ellas amigas mías, el simpático y conocido nombre de *casino*.

El vocablo *Club* lo hemos tomado del francés y los franceses lo han tomado del inglés. En este idioma significa: bastón, pieza de madera, bastos (juego de

naipes) y reunión ó sociedad con el objeto de tratar sobre asuntos políticos, científicos ó literarios. En francés es sólo junta ó reunión política ó literaria; y en español lo que he copiado del Diccionario de la Real Academia Española.

Traducía un caballero del inglés al castellano, delante de una ilustrada señorita caraqueña, y al llegar á esta frase:

“Peter is a great *statesman*”, dijo gravemente:

“Pedro es un gran *hombre de estado*.”

—Caballero, es *estadista* como debe decirse, en vez de *hombre de estado*,—objetó la graciosa caraqueña, la cual aprovecha admirablemente el tiempo en el estudio del castellano y de algunas otras lenguas modernas.

—Señorita, replicóle el caballero, permítame que no acepte la enmienda que bondadosamente usted me aconseja.

—Por qué?

—Porque aquí todos dicen *hombre de estado*...!

—¡Ah! ese no es argumento convincente, señor, pues, esos *todos y compañía* á que usted se refiere, pocos instruídos en la lengua castellana, nada son ante los pocos que mucho la conocen y abogan fervorosamente por su claridad y pureza.”

Razonable me parece la observación de aquella aventajada señorita.

El Diccionario de la Real Academia Española dice:

“*Estadista*. Descriptor de la población, riqueza y civilización de un pueblo, provincia ó nación. Hombre versado y práctico en negocios de estado ó instruído en materias de política.”

Cuando se dice *hombre de estado* es preciso expresar qué clase de estado, si el de soltero, casado, viudo etc.

“Papá, he hecho un gran papagayo que voy á montar el domingo.”

—No, hijo, no digas *papagayo*, sino *cometa*; papagayo es un ave.

—Pues bien, papá, voy á montar la cometa.

—No se dice *montar* sino *elegar, volar*; *montar* es colocar una cosa sobre otra, y como tú no vas á colocar tu cometa sobre ninguna cosa, debes emplear los verbos *volar, elevar*.”

Yo no sé en qué ciudad, villa ó aldea  
un muchacho aturdido.  
*volaba* una cometa, entretenido  
junto al bajo pretil de una azotea;  
la cometa ascendía,  
ya tranquila, ya inquieta,  
y el muchacho tenía  
fija de fuerza su atención completa  
en el raudo *volar* de su cometa.  
Dejando correr hilo,  
gozaba en verla desmayada y sola,  
ó admiraba, agitándose intranquilo,  
las curvas caprichosas de la cola.  
Tanto su vista se fijó en la altura,  
por no perder detalle  
de aquella distracción sencilla y pura,  
que en una ida ó venida,  
tropezó en el pretil, cayó á la calle  
y aquel porrazo le costó la vida.

Si á tu imaginación sueltas el vuelo,  
no te absorbas en ver lo que deseas,  
porque es prudente contemplar el suelo  
Cuando vuelan muy altas las ideas.

(JUAN JOSÉ HERRANZ.—El Ideal, fábula.)

“Durante nuestra *estadía* en París nos divertimos mucho.”

El sustantivo *estadía* está mal empleado en la frase anterior. *Estadía* es cada uno de los días que transcurren después del plazo estipulado para la carga ó descarga de un buque mercante.—(R. A. E.)

“Durante nuestra *estancia* en París nos divertimos mucho”.

El vocablo *estancia* tampoco debe usarse en este caso. El sustantivo *estancia* sirve para denotar lugar ó tiempo; cuando se refiere á lugar significa: “mansión, habitación ó asiento en un lugar, casa ó paraje” y cuando al tiempo: “cada uno de los días que está el enfermo en el hospital.”

*Estada* es el nombre que corresponde al caso á que me he referido, y el que ha de emplearse en vez de *estada* y *estancia*, porque *estada* significa la detención ó demora que se hace en un lugar.

Los verbos terminados en *ovar* son irregulares, menos *innovar* y *trovar*; *inno*, *innovas*, *innova*; *trovo*, *trovas*, *trova*.

*Adiar*, *afiar*, *albedriar*, *curiar*, *afiduciar*, *albriar*, *escarpíar*, que figuran en las listas de verbos terminados en *iar*, son anticuados.

Hay los verbos *jadear* y *jadiar*. Significa el primero “respirar con dificultad y fatiga por el cansancio”; y el segundo “cavar con la jada” (azada.)

No es *encuevar* sino *encovar*.

*Competer*, *competir*. *Competer* significa “pertener, tocar ó incumbir á uno alguna cosa”; y *competir* “contender dos ó más personas entre sí etc.”

*Abitar*, amarrar y asegurar el cable á las bitas (dos pedazos de viga al rededor de los cuales se asegura el cable cuando se ha aferrado el áncora); *habitar*, vivir, morar en un lugar ó casa.

*Abita* la cuerda á bordo  
el grumete ó marinero;  
y *habita* Julián el sordo  
una casa en El Peinero.

*Extrañar*. Muchos hay que no conocen la conjugación de este verbo y se valen de las expresiones siguientes:

“Me llama la atención”, “he oído con admiración”, me ha causado extrañeza.”

“Me extraña”, “nos extraña”.

“Me extraña que Pedro no haya venido”.

“Nos extraña el proceder de Enrique”.

El verbo *extrañar* se conjuga como *amar*, *llevar* etc.

Dígase :

“*Extraño* que Pedro no haya venido”.

“*Extrañamos* el proceder de Enrique”.

“Ver ú oír con admiración”, “ver ú oír con *extrañeza*” son frases castizas.

“Este armazón de huesos y pellejo  
de pasear una cabeza loca  
cansado se halló al fin y no lo *extraño*;  
pues aunque es la verdad que no soy viejo,  
de la parte de vida que me toca  
en la vida del mundo, por mi daño  
he hecho un uso tal, que juraría  
que he condensado un siglo en cada día”.

(BECQUER.—Rimas.)

Obsérvese, en la cita anterior, que el verbo *extrañar* está usado como lo he indicado : lo *extraño*, y no, *me extraña*, *te extraña* etc.

*Caleta*. Llámase aquí (en La Guaira) y en otros lugares *caleta* al gremio que se ocupa en el transporte ó acarreo de mercancías, y como este vocablo sólo tiene una acepción en el Diccionario de la Real Academia Española, la cual contrasta con la honrosa labor de ese infatigable gremio, me atrevo á aconsejar que se empleen otros vocablos en vez del sustantivo *caleta*, cuya significación no copio por ser indigna de los que, entre angustias, peligros y trabajos tantos, ganan valerosamente el sustento.

En vez de *caleta*, dígase *gremio de transporte*, *gremio acarreador* ó *de acarreo* etc.

*Notación*. A menudo oigo y veo emplear la palabra *notación*. por ejemplo : *notaciones de entusiasmo*, *notaciones de progreso*, *notaciones de gratitud*; úsense en vez de esa dicción que no es castiza las voces *demonstración*, *prueba*, *manifestación*, así :

“*Demonstraciones de entusiasmo*.”

“*Manifestaciones de progreso*.”

“*Demonstraciones ó pruebas de gratitud*”.

*Gurupera*. Siento participar á algunos, que en ese almacén de palabras que se llama Diccionario no hay tal vocablo, sino *grupera*, *baticola*. Voy á copiar lo que sobre ellos reza la Real Academia Española.

“*Grupera*. Almohadilla que se pone detrás del borren trasero en las sillas de montar, para colocar encima la maleta ú otros objetos etc.”

“*Baticola*. Correa sujeta al fuste trasero de la silla, que termina en una especie de ojal donde entra el maslo de la cola.”

*Enfermarse*. La partícula reflexiva está de más; este verbo es neutro, no reflexivo: *enfermar*.

“Enfermar de la garganta, del pecho etc.”

En castellano no hay verbo *influenciar*, sino *influir*.

*Asilar*, *emocionar*. Estos verbos no existen, sino los sustantivos *asilo*, *emoción*.

El fenómeno ó meteoro llamado en francés *trombe*, en inglés *water-spout*, en alemán *wasserhose*, se expresa en castellano con los nombres de *trompa*, *manga*.

El empleo de la voz *tromba* proviene de que algunos traductores encuentran la palabra francesa *trombe* y no se toman el trabajo de consultar los diccionarios, sino cambian la vocal *e* en *a*, como si se tratará de los nombres *fame*, fama; *fracture*, fractura; *zone*, zona etc.

Cámbiense *ahuevar*, *anexionar*, *autentizar*, *conexionar*, *deshuevar*, *diagnostizar*, *entuertar*, por *avovar*, *anexar*, *autenticar*, *conectar*, *desovar*, *diagnosticar*, *entortar*.

En vez de *presupuestar*, dígase *presuponer*, compuesto de *poner*, que se conjuga: *presupongo*, *presupones* etc.

No hay verbo *subvencionar*, sino *subvenir*.

*Desvestir*. En castellano no existe este verbo, sino *desnudar*.

*Intranquilizar* no está en el Diccionario; reemplácese con *inquietar*.

Tampoco trae el Diccionario el verbo *independizar*; cámbiense por *libertar* ó *emancipar*, según el caso.

*Trasnocharse.* No es reflexivo este verbo, sino neutro: *trasnocho, trasnochas* etc.

*Calculador; calculista.* El que calcula ó hace cálculos con facilidad no se llama *calculista* sino *calculador*; *calculista* es *proyectista*, y *proyectista* es persona muy dada á hacer proyectos ó á facilitarlos, según la Real Academia Española.

El Diccionario por una Sociedad de Literatos dice así: "*Calculista*, el que hace cálculos." Creo que ha de aceptarse respetuosamente el dictado de aquella sabia Corporación (Real Academia Española), llamando *calculador al que hace cálculos*; y *calculista ó proyectista al dado á hacer proyectos* (del latín *proiectus*).

*Derrumbe.* No he hallado en el Diccionario de la Academia la palabra *derrumbe* sino *derrumbadero, derrumbamiento*; así, pues, hablando de nuestro ferrocarril diría:

A causa de los *derrumbamientos* no ha habido tren hoy para Caracas.

*Derrumbamiento* es la acción ó efecto de *derrumbar*; y *derrumbadero* el precipicio, despeñadero etc.

"En el camino de Naiguatá hay un *derrumbadero* denominado El Tigrillo".

Tampién puede emplearse el sustantivo *despeñadero*, cuya significación es *precipicio, lugar ó sitio alto, penascoso y escarpado*.

*Derrumbe* es inflexión de *derrumbar*; así como *arrumbe* de *arrumbar*, *incumbe* de *incumbir*, *retumbe* de *retumbar*, *sucumbe* de *sucumbir*, *trastumbe* de *trastumbar*, *tumbe* de *tumbar* y *zumbe* de *zumbar*.

*Culpable, culpado.* *Culpable* es aquel á quien se echa la culpa; y *culpado*, el que ha cometido la falta ó el delito. Parece que muchas personas se han encariñado con el vocablo *culpable* atribuyéndole las acepciones mencionadas. ¿Será esto debido á que son más los *culpables* que los *culpados*?

Atrevida sería esta imaginación é impropia de mi carácter, de suyo dado á juzgar bien á los demás; pero he visto, no una vez sino ciento, empleado á

culpable por culpado en escritos de alguna cuantía ; este mismo error lo he oído cometer con frecuencia en la conversación.

Si un juez en una sentencia dijese :

“El culpable es Fulano de Tal.”

Qué pensaría sobre esto?

Diría que no sabía quién tenía la culpa, porque el juez sólo había manifestado que se echaba la culpa al expresado Fulano de Tal ; en una palabra, aseguraría que todavía no se había dictado la esperada sentencia.

Léanse los ejemplos siguientes :

“Julián es *culpable*.”

En este caso se echa la culpa á Julián.

Julián es *culpado*.”

En éste tiene la culpa Julián.

No bastarán estos ejemplos por ser de mi pobre cosecha ; paciencia ! acéptese.

Miente mi labio atrevido,  
miente ; mas no es él *culpado*  
que, si está loco mi pecho,  
¿cómo ha de estar cuerdo el labio?

(MOBETO).

Recréese la vista ; expándase el espíritu ; y liben los labios las bellísimas estrofas del galano y pulquérrimo escritor madrileño D. Gaspar Núñez de Arce, que como ejemplos voy á proponer :

¡ Conciencia, nunca dormida,  
mudo y pertinaz testigo  
que no dejas sin castigo  
ningún crimen en la vida !  
La ley calla, el mundo olvida ;  
mas ¿quién sacude tu yugo?  
Al Sumo Hacedor le plugo  
que á solas con el pecado,  
fueses tú para el *culpado*  
delator, juez y verdugo.

(El Vértigo, citado por Isaza.)



Por el promedio  
del agrio monte, en donde humanos ojos  
fijarse pueden sin cegar, los pueblos  
avanzaban de Europa ; iba delante  
Roma sacerdotal, la sacra Róma,  
que el cetro de los Césares trocando  
por el cayado del Pastor, cual nunca  
era señora y árbitra del mundo.  
¡ Jamás autoridad más formidable  
sobre la tierra gravitó ; las almas  
y los cuerpos, los muertos y los vivos,  
el pensamiento y la esperanza, todo  
se doblegaba á su poder supremo !  
La fe le daba apóstoles y esclavos,  
la religión fervientes defensores,  
el atroz fanatismo sus verdugos,  
sus fatasmas el miedo, sus angustias  
el corazón *culpado* ó receloso.

(La Visión de Fray Martín.)

Véase con interés lo que cita nuestro sabio com-  
patriota Baralt.

“Y si al tal *culpado* no le hallaren bienes desem-  
bargados . . . . que la justicia que los pidiere le  
prenda el cuerpo.”—(Recopil.)

“Pero luego que la falta se enmendaba, y la  
*culpada* conocía su yerro, volvía á su antigua y fre-  
cuente serenidad.”—(M. AYALA.)

Todos los malos sucesos  
atribuyen los *culpados*  
á los que tienen gobierno.

(L. DE VEGA.)

También han de distinguirse *estimable* y *estimado*;  
*respetable* y *respetado*.

*Buen día, buena tarde, buena noche* no son las ex-  
presiones que deben emplearse para saludar, sino *bue-  
nos días, buenas tardes buenas noches*. La diferencia con-  
siste, como se ve, en que estas expresiones se usan en  
plural.

Algunos días ha que saludé á una señorita :  
buenas tardes, señorita.

—Buena tarde, caballero.

Mezquina me pareció la señorita que sólo me deseaba buena aquella tarde, y me chocó de tal manera esa expresión, que me produjo calofrío.

“Fué preciso buscar á Guillermo en su *escondite*.”  
Empléese el vocablo *escondrijo* en vez de *escondite*.

“Fué preciso buscar á Guillermo en su *escondrijo*.”

*Escondite* no significa lugar donde se oculta alguna persona, sino “juego de muchachos en el que unos se esconden y otros buscan á los escondidos.”

La abreviatura de *general* como título ó dignidad es *Gen<sup>l</sup>*; y como adjetivo *gral*.

Antes de etc. (etcétera) no se pone coma, porque etc. equivale á *y lo demás*.

Hay quienes poco contentos con una *etc.* escriben dos, tres y hasta cuatro.

“Ciudadano Ministro, etc., etc., etc.” Esto equivale á “Ciudadano Ministro, y demás, y demás, y demás.”

Corrójase: “Ciudadano Ministro etc.” (sin coma).

*Ex abrupto*. Muchas personas dan á este compuesto la significación de *necedad*, *barbaridad*, *torpeza*. *Ex abrupto* significa de *repente*, de *improviso*, *arrebataadamente*, como lo expresa su etimología. (Del latín *ex abrupto*, de repente).

*Expendio*. Este vocablo significa *gasto*, *consumo*, *dispendio* y no *venta*, como creen, no algunos, sino muchos.

“*Expendio* de billetes.”

“*Expendio* de papel sellado.”

“El *expendio* de billetes para la función de mañana se efectuará en el establecimiento de Don Hermenegildo.”

Cuando se trata de la acción ó efecto de *expender* ha de decirse *expedición* en vez de *expendio* :

“*Expedición* de billetes.”

“*Expedición* de papel sellado.”

El vocablo *expensio* se emplea con propiedad en los casos siguientes.

“El *expensio* de papel, plumas etc. en el establecimiento de Don Fulano de Tal, alcanza mensualmente á cincuenta pesos.”

En este caso se significa el consumo ó gasto del expresado establecimiento en los artículos *plumas, papel* etc.

“El *expensio* de azúcar en Caracas es considerable”. Esto es, *el gasto, el consumo*, no la *venta*, porque en ese caso debe decirse :

“La *expensio* de azúcar en Caracas es considerable.”

*Expensio* vale tienda donde se venden ó *expensio* efectos.

*Reclamo*.—La acción y efecto de reclamar no se llama *reclamo* sino *reclamación*. *Reclamo* es la voz de un ave, grito etc.

“Son muchos los *reclamos* que hay contra la *Compañía X*.”

Lo propio es “Son muchas las *reclamaciones* que hay contra la *Compañía X*.”

Voy á ilustrar el caso con el ejemplo siguiente :

“Artº 12 Todo crédito, cuyo reconocimiento y liquidación no se hayan solicitado con la presentación de sus documentos y justificativos dentro de los cinco años siguientes á la conclusión del servicio de que proceda, queda prescrito. Esta disposición no es aplicable á aquellos cuyo reconocimiento y liquidación hubieren dejado de verificarse por causas extrañas á la voluntad de los interesados, siempre que éstos justifiquen haber deducido en tiempo oportuno sus RECLAMACIONES y los documentos que las comprueban.—(Código de Hacienda.)

“Tengo *el honor* de participar á usted. . . .” Pare, pare, amigo mío, no disponga así del honor; diga : “Tengo á honra ó á honra tengo. . . .”

“El joven Serapio *lleva* los libros etc.” Corriójase :

“El joven Serapio *tiene* los libros etc.,” esto es, *tiene á su cargo* los libros. Obsérvese que en la frase

tiene los libros se comete la figura gramatical *elipsis*, pues se sobrentiende á su cargo.

Puede emplearse el verbo llevar, pero en otro sentido, por ejemplo:

Vi ayer que un muchacho *llevaba* un paquete de libros para la botica de Carlos Trifón Cabrera.

“He visto una linda señorita de rostro *arrosquetado*,” sonreído decía un joven alegre de cascos á un amigo suyo, irreflexivo como él.

“—Qué *roscas* ni qué *rosquetes*, mucho menos *arrosquetado*, chico, di de rostro *acanelado*,” replicóle el amigo, quien no obstante su poco asiento se esmera algunas veces en hablar la lengua de sus padres.

“El señor Rimbombón, *connotado* servidor...”

Si se enlazan á la frase antecedente otras retumbantes como ella, no dudo que se obtenga un *famoso* discurso; pero desearía saber qué instrumento toca el vocablo *connotado*, que lo observo muy circunspecto, colocado entre el señor Rimbombón y la palabra *servidor*, que tanto empleamos, como si sirviéramos para mucho.

El Diccionario dice:

“*Connotado*— *Connotación*. Acción y efecto de connotar. Parentesco en grado remoto.”

Del verbo connotar dice:

“*Connotar*. Hacer relación. Significar la palabra dos ideas, una accesoria y otra principal.”

“Si Miguel no fuera un *conversador* etc.”

En castellano no existe el vocablo *conversador*, sino *conversante*, que significa *el que conversa*, y proviene del verbo *conversar* que vale: “Hablar una ó varias personas con otras. Vivir, habitar en compañía de otros. Tratar y tener amistad unas personas con otras.”

Se ve, pues, que no es mala cualidad la de *conversar*, al contrario, me parece buena, porque ella manifiesta instrucción, amistad, sociabilidad.

En vez de *conversador* ha debido emplearse *parlero*; también pueden usarse *parlanchín*, *charlatán*, *hablador*.

*Dar evasión* es locución impropia, dígase *dar vado*.

Al asunto delicado  
es preciso darle *vado*.

“Don Alberto es hombre de muchas estrategias.”

*Estrategia* es el arte de la guerra. En vez de esta palabra empléese *estratagema* que significa *ardid, engaño, astucia, fingimiento*.

*Arritranco*. Cámbiese este vocablo por *retranca* ó *ataharre*.

*Papujo-ja*. Las aves que tienen muchas plumas en el papo no se llaman *papujas* sino *papujadas*.

*Poncho-cha*. Dígase *reculo-la*: gallo *reculo*, gallina *recula*.

El adjetivo *poncho-cha* vale *manso, perezoso, flojo, dejado*.

*Ponchera*. La vasija ó taza grande que sirve para lavarse manos y cara no se llama *ponchera*, sino *aljofaina, palangana*; *ponchera* es taza ó vasija en que se prepara ó se sirve el ponche. En castellano hay también la voz *bacia*, que es la *taza grande* ó *vasija* que sirve para afeitarse.

*Canje*. A menudo leo en gacetas y periódicos: “Recibimos el canje del colega Tal” “enviamos el canje al colega Cual”; según el Diccionario de la Real Academia Española, este vocablo sólo se usa en materias ó asuntos diplomáticos; significa *cambio, trueque*. No me atrevo á censurar decisivamente su empleo en vez de cambio cuando se trata de periódicos ó gacetas, porque podrían, con razón, exclamar los señores periodistas: ¡Acaso no intervenimos en muchos asuntos diplomáticos! ó, empleando familiarmente la palabra *diplomacia*, me preguntarían: “¿No cree usted, señor nuestro, que es menester gran diplomacia para lograr la aceptación general de un periódico, para conducirlo siempre vigorosamente por el camino de la prudencia, y para tratar en él, sin perturbar su existencia, sobre asuntos que requieren buen juicio y mejor tacto?”

*Esgarrar.* En castellano no hay este verbo, sino *desgarrar*, que significa *rasgar, romper, destrozar*. El verbo desgarrar se emplea impropriadamente por *expele, expectorar*.

“Enrique esgarra la sangre.”

Lo correcto es :

“Enrique *expele* ó *expectora* la sangre.”

La pobre Luisita llora.

— ¡ Qué !

— Grita, se desespera  
porque la sangre *expectora*,

— ¡ Dios mío !

— De tal manera . . . .

*Espuela.* El cornezuelo que tienen algunas gallináceas en el tarso no se llama *espuela* sino *espolón*; *espuela* es el instrumento de metal que sirve para picar las caballerías.

*Pepa.* Esta voz no existe en castellano.

Familiarmente hablando califico de gazapatón la voz *pepa* empleada por los nombres castizos *nucleo, cuesco, meollo, medula, hueso*.

*Pepita.* Este vocablo es propio cuando se trata de la *simiente de algunas frutas*, como la *manzana, el melón, la sandía*.

*Formar parte.* No se forma parte de una cosa, porque la parte está ya formada; con las partes sí se forma el todo.

*Sacar el cuerpo.* Empléase incorrectamente en el sentido de *hacer un esguince, huír ó hurtar el cuerpo* para evitar un golpe, una caída etc.

“Crónica de Madrid” “Crónica tal” “Crónica cual”.

Cuando veo ú oigo usar el sustantivo *crónica*, supongo que se trata de alguna historia.

El Diccionario dice: “*Crónica.* Historia en la que se observa el orden de los tiempos.”

De la voz *gacetilla* dice:

“*Gacetilla.* Parte de un periódico destinada á la inserción de noticias. Cada una de las mismas noticias.”

Cuando no se trata de la historia de un lugar, sino de algunas noticias, debe emplearse la voz *gacetilla*.

El redactor de noticias ó gacetillas se llama *gacetillero*.

*Cerca de.* Conviene algunas veces estar cerca de un lugar para informarse, fuera de él, de lo que ocurre; otras veces es mejor estar distante para evitar algún accidente que nos dicte el temor; pero cuando se trata de un encargo personal es preciso ir al lugar donde ha de cumplirse, no *cerca de él*, porque allí nada se haría.

“Federico Embajador de Portugal en ó ante (no cerca de) la corte de España.”

Cúmpleme advertir que el Diccionario de la Academia trae :

“Embajador CERCA de la Santa Sede, CERCA de Su Majestad Católica.”

*Escarbadietes.* El instrumento que sirve para limpiar ó asear los dientes no se llama *escarbadietes* sino *mondadietes*.

Se emplea incorrectamente el verbo *escarbar* por *mondar*; *escarbar* significa otra cosa; así, pues, no debe decirse: “voy á *escarbarme* los dientes” sino “voy á *mondarme* los dientes.”

Las locuciones *dar comienzo*, *dar principio* no son correctas; sustitúyanse con los verbos *comenzar*, *empezar*, *principiar*.

*Disparo.* Es barbarismo en el caso siguiente :

“La Aduana y todas las calles están espléndidamente iluminadas; la gente, alborozada, recorre la ciudad; y el *disparo* de los cohetes y de los inimitables triquitraques anuncia por todas partes el contento y la alegría.”

Sustitúyase *disparo* con *traqueo* que significa “ruido del disparo de cohetes etc”.

Ejemplo :

“La Aduana y todas las calles están espléndidamente iluminadas; la gente, alborozada, recorre la

ciudad; y el *traqueo* de los cohetes y de los inimitables triquitraques etc.

*Disparo* es la acción de despedir un cuerpo.

El ruido del disparo del cañón ú otra arma de fuego se llama *detonación*, y la resonancia ó repercusión del ruido ó sonido *retumbo*.

“Del cañón el *retumbo* fragoroso  
que á la tierra avisaba, tremebundo” . . . .

*Detalle*. Voy á copiar de un periódico, lo siguiente:

“Cuéntanos un joven que vió á una bella señorita, si bellas pueden llamarse las de tez acanelada, nariz aguileña y ojos negros, y que así como la vió le agradaron sus *detalles* etc.”

Paréceme que *detalle* es barbarismo en el caso citado porque *detalle* significa pormenor, relación, cuenta; y que en vez de ese vocablo ha debido emplearse *partes*, *prendas* etc.

*Adecivo* llaman muchas personas á la tela ó lienzo cubierto de cerato; el nombre que le corresponde es el de *esparadrapo*. Hablándose de las cualidades del *esparadrapo* puede decirse que es *adhesivo*, así como *bueno*, *útil*, *conveniente* etc., porque *adhesivo*, (no *adecivo*) es un adjetivo; por lo tanto, no es el nombre de la tela ó lienzo cubierto de cerato ú otra materia aglutinante, sino el adjetivo que indica la propiedad ó cualidad de dicha tela ó lienzo de adherirse.

*Rasqueta*. El instrumento de hierro que sirve para asear ó limpiar las caballerías se llama *almohaza*; *rasqueta* es el que sirve para raer las embarcaciones.

*Flux*. No es así como se llama el conjunto de las tres piezas que sirven para abrigo ó adorno del cuerpo, sino *terno* ó *vestido*.

*Convoy*. Llámase *angarillas*, en vez de *convoy*, la pieza de madera ú otra materia con frascos ó ampolletas para aceite etc.



Donde está *el policía*.

No se dice *policía* en este caso, sino *polizonte* ó *agente de policía*.

*Policía* es el cuerpo encargado de vigilar por el mantenimiento del orden público, no uno de los miembros de ese cuerpo.

“Esa caja está *falta*”.

*Falto-to* es el adjetivo que ha de usarse en vez de *fallo-lla*, que sólo se emplea en el juego de naipes.

“Para esa *puntada* póngase ó aplíquese *unos fomentos*.”

Remiéndose: Para esa *punzada* póngase ó aplíquese *unas fomentaciones*.

*Puntada* es el agujero hecho con aguja, lezna etc.

Se dice: “Ministerio de Fomento, el fomento del país etc”; pero cuando se trata del “medicamento externo que se aplica para mitigar los dolores,” ha de emplearse el vocablo *fomentación*.

*Botiquín* es el diminutivo de botica; mas no la tienda donde se hacen y venden bebidas, la cual se llama *botillería*.

Con efecto (¿bueno ó malo?). Dígase *en efecto*.

*Saturar* por *impregnar* es barbarismo.

*Saturar* significa: “Disolver en un líquido toda la cantidad de otra substancia que aquel puede admitir.”

*Hincar* por *arrodillar* bien está que lo digan los niños de la escuela, pero no los hombres hechos, porque *hincar* es “introducir ó clavar una cosa en otra.”

“El perfume de las flores.”

D. Felipe Tejera en sus Perfiles Venezolanos, dice:

“Perfume, propiamente, no es sino un producto químico del arte. Las flores, pues, no despiden *perfumes* sino *aromas* ó *fragancias*.”

*Discernir* es “distinguir una cosa de otra, señalando la diferencia que hay entre ellas. Comúnmente se refiere á operaciones del ánimo.” No se *disciernen*, pues, sino se *confieren* honores etc.

*Antediluviano*: *antidiluviano*. El primero significa anterior al diluvio universal; y el segundo, que no cree que haya ocurrido hecho tal.

Cámbiense *defendedor* y *ofendedor* por *defensor* y *ofensor*.

Se perdona la ofensa del extraño, y con la ofensa al *ofensor* se olvida; pero ¿quién borra el indeleble daño del desamor de la mujer querida?

(LAEMIG.)

*Carriel*. No existe este vocablo, sino *garniel* y *guarniel*, que se emplean, según el caso.

*Heticar*. No existe este verbo. Hay los sustantivos *consunción*, *hectiquez*, *tisis*; y los adjetivos *hético-ca*, *tísico-ca*. No se confunda *hética* terminación femenina de *hético* con *ética*, “parte de la filosofía que trata de la moral y de las obligaciones del hombre.”

*Refacción*. La significación de este vocablo no es compostura, arreglo, reparación de un edificio etc., sino alimento moderado que se toma para reparar las fuerzas.”

El vocablo que expresa *compostura* etc. es *refección*.

El Diccionario de la Academia, última edición, trae el verbo *sugestionar*, que significa “inspirar una persona á otra hipnotizada palabras ó actos involuntarios.”

*Hipnotizar* es producir el hipnotismo ó hipnalismo (sueño magnético).

*Hierro*. El instrumento que sirve para planchar todo género de ropas, se llama *plancha*; se comete, pues, barbarismo cuando se emplea el sustantivo *hierro* por *plancha*.

Voy á tomarme la licencia de indicar la significación de *lavatorio*, *lavadura*, *lavado*, *lavabo*, *lavadero*, *lavandero*.

*Lavatorio* es “la acción de lavar ó lavarse. Ceremonia de lavar los pies que se hace el jueves santo etc.”

“*Lavadura*. Acción ó efecto de lavar ó lavarse etc.”

“*Lavado*. p. p. de lavar. *Lavadura*.”

“*Lavabo*. Mesa en que se coloca el recado para la limpieza y aseo de una persona.” Esta voz se ha tomado del latín.

“En varias partes de la casa, sobre la chimenea y en mi *lavabo*, sorprendí algunos objetos de lujo y de utilidad”—(D. BENITO PÉREZ GALDÓS.)

En francés se dice también *lavabo*.

“*Lavadero*. Lugar en que se lava.”

“*Lavandero*. El que tiene por oficio lavar la ropa.”

*Reuma*. Aquí llaman *Reuma* la fluxión de humores que se fija en alguna parte del cuerpo, en vez de *corrimiento* que es el nombre que corresponde á esa enfermedad. *Reuma* equivale á *reumatismo*.

*Idiotismo* es “ignorancia, falta de letras é instrucción.—Modo de hablar contra las reglas ordinarias de la gramática, pero propio y peculiar de una lengua.”

*Idiotez* es falta de entendimiento, imbecilidad. “Aquel joven llegó á un grado de *idiotez* que daba lástima.”

*Atrabiliario* no significa *desbaratado* (de mala vida, conducta ó gobierno), sino “de genio adusto y melancólico.”

No hay verbo *arrebiatar*, sino *rabiatar*.

El participio activo de tender no es *tendente*, sino *tendiente*.

*Permitirse*. No es reflexivo este verbo, sino activo: *permitir*.

“*Me permito* escribir á usted ” no se dice, sino “me tomo la libertad ó la licencia de escribir á usted.”

Llámase *apóstrofe* la figura retórica parecida á la personificación; y *apóstrofo* la virgulilla ó signo ortográfico que se usaba antiguamente en castellano para indicar la elisión de la vocal final de una palabra; lo cual se hacía cuando la letra inicial de la palabra siguiente era también una vocal; así se evitaba la cacofonía ó mal sonido proveniente del encuentro de dos vocales. Ejemplo:

Deja l'alma y los ojos  
en este monumento por despojos.

(QUEVEDO.)

En francés y en italiano se usa el *apóstrofo* con igual objeto; y en inglés y en alemán para señalar

la supresión de una ó más letras, y como signo del caso genitivo, llamado en esta forma *genitivo sajón*.

Dígase *ardilla* en vez de *ardita*.

Mirando estaba una *ardilla*  
á un generoso *alazán*,  
que, dócil á espuela y rienda  
se adestraba en galopar.

(D. TOMÁS DE IRIARTE.—Fábula.)

Cámbiese *tarraya* por *esparavel* ó *atarraya*.

*Bienhechuría*. ¿Qué santo es éste que no lo reza el almanaque de las voces castellanas? Cámbiese por *compostura*, *reparo*, *arreglo* ó *refección*.

Cuando hablé sobre el empleo de *cobranza* en vez de *cobro*, tratándose de la acción ó efecto de cobrar, olvidé esta cita :

Ve contando : el estanco del pueblo y el sello para su hijo mayor ; para el segundo la cartera, y para sí propio la *cobranza* de contribuciones, la vara del alcalde, el remate de consumo y la administración de obras pías.

(D. BENITO PÉREZ GALDÓS.)

*Mudada* es participio de mudar ; y *mudanza*, acción ó efecto de mudar ó mudarse.

“No entienden con la próspera bonanza  
que el contento es principio de tristeza ;  
ni miran en la súbita *mudanza*  
del consumidor tiempo y su presteza ;  
mas con altiva y vana confianza  
quieren que en su fortuna haya firmeza,  
la cual, de su aspereza no olvidada  
revuelve con la vuelta acostumbrada.”

(ERCILLA.—«La Araucana».)

Del *corso* salió un toro *cegruno*. Dígase : “Del toril salió un toro *cervuno* ó *cebruno*.”

Dice usted que soy abusador, señora !

Corrójase : ¡ Dice usted que soy abusivo, señora !

Dicen algunos que hay una *ciénega* en Caraballeda etc. ” Remiéndese: Dicen algunos que hay una *ciénaga* en Caraballeda etc.

*Hacerse del rogar*. Cámbiese por *dejarse rogar* ó *hacerse de rogar*.

*Vulgarizar* las ciencias. Lo propio es generalizar ó popularizar las ciencias.

Dice Clarín: “Lo vulgar no es lo que se populariza, sino lo que se encanalla.”

*Era cristiana* ha de llamarse, y no, *era vulgar*, la de la redención del linaje humano.

*Bodas de plata, bodas de oro* pueden celebrarla, en su debido tiempo, los cónyuges (marido y mujer), el sacerdote (esposo de la Iglesia), la monja (esposa de Jesucristo); mas no las sociedades ó corporaciones, escuelas, empresas. Lo que ha de celebrar cada una de éstas es su aniversario de plata ó de oro.

“*Las bodas de plata de la Fábrica de Pastas Italianas.*”

“*Las bodas de oro de la Sociedad Mutuo Auxilio.*”

Lo propio es:

“El aniversario de plata de la Fábrica de Pastas Italianas.”

“El aniversario de oro de la Sociedad Mutuo Auxilio.”

“Ese barril tiene un *espiche*.” El uso del vocablo *espiche* es impropio, porque *espiche* no significa agujero ó herida, sino “instrumento que sirve para agujerear ó herir.” El vocablo que ha de emplearse en el caso á que me refiero es *espichón*.

“Deme la *dirección* de su casa.”—No, señor, *mi casa* la dirijo yo. Lo que *sí* haré es darle las señas de *mi casa*.”

A trochemoche usan algunos el verbo *revelar*, por *demostrar*, *denotar*, *expresar*, *señalar*, *significar* etc.

*Revelar* es descubrir ó manifestar un secreto; manifestar Dios á sus siervos lo futuro ú oculto. Dicho verbo no ha de confundirse con *rebelarse*, “levantarse, faltando á la obediencia debida; retirarse ó ex-

trañarse de la amistad ó correspondencia que se tenía.”

En vano ansiosa tu amistad procura  
adivinar el mal que me atormenta,  
en vano, amigo, comovida intenta  
revelarlo mi voz á tu ternura.

(D<sup>a</sup> GE TRUDIS GÓMEZ DE AVELLANEDA.)

Es de toda evidencia que existe aún sublime poesía *docente*, la cual, no sólo enseña el camino del progreso al linaje humano, sino que habla de Dios, *revela* los misterios del universo y de la historia, y mueve y levanta los corazones para que realicen nobles y útiles empresas.

[D. JUAN VALERA.]

En los dos ejemplos antecedentes está correctamente empleado el verbo *revelar*.

Paréceme que el verbo *ocurrir* ha de usarse con sobriedad en la acepción de *acudir* ó *concurrir*, que en último término le señala la Real Academia Española en su Diccionario. .

De mí sé decir que no empleo *ocurrir* por *acudir*, *concurrir*.

“*Acude*, corre, vuela,  
traspasa el alta sierra, ocupa el llano,  
no perdones la espuela,  
no des paz á la mano,  
menea fulminando el hierro insano.”

(FRAY LUIS DE LEÓN.)

¡Ay si no *acudes* tú, lumbre sagrada,  
cuando Satán los pueblos estremece,  
cuando tiende Jehovah la diestra airada,  
cuando al juicio tremendo  
el rudo imperio del error perece !

(D. JULIO CALCAÑO.)

Del Diccionario de la Academia copio la siguiente definición :

“*Sinónimo-ma.* adj. Dícese de los vocablos ó palabras que tienen una misma ó parecida significa-

ción.” Este vocablo se usa también como sustantivo según lo indica la misma obra.

Hartzenbusch dice: “Sinónimos son aquellas voces ó términos que, con apariencia de equivalentes, ofrecen sin embargo en su uso diferencias quizá pequeñas, pero claras y conocidas.”

De los Entretenimientos Gramaticales de D. Baldomero Rivodó, admirables trabajos que recomiendo siempre, copio las definiciones que siguen:

“*Paronimia* se llama cuando dos ó más voces de valores distintos, pueden confundirse en el uso por tener sonidos parecidos.

*Homónimas* se dice cuando las voces tienen dos ó más significados.

*Cuasi-homónimas*, las homónimas que afectan ciertas diferencias ortográficas que en nada alteran el sonido.

*Homófonas* son las voces que tienen igual sonido, sean que se escriban con las mismas ó con distintas letras.

*Cuasi-homófonas* son las que presentan pequeñas diferencias en sus sonidos, por escribirse con letras afines, ó bien por causa del acento ó de la diéresis.

*Homógrafas* son las voces que se escriben exactamente con la misma ortografía.

*Cuasi-homógrafas*, las que afectan ligeras variantes en su escritura.”

Voy á explicar algunas palabras sinónimas homófonas etc.

“*Acusar, denunciar.* La acusación puede ser á veces un acto bueno; otras, y son las más comunes, de malevolencia: cuando la *acusación* es justa, fundada y noble el *acusador* acusa abierta y públicamente ante los jueces intentando una acción criminal de robo etc.

El *denunciador* manifiesta á los jueces un delito oculto sin presentar las pruebas, dejando esto á las partes interesadas, para que hagan lo que entienden que les conviene ya para asegurarse de la verdad de

la *denunciación*, ó para que eviten ó remedien el mal que se va á causar.”

*Aplazar*, convocar, citar, llamar para tiempo y sitio señalado; diferir un negocio para tratarlo más adelante. *Emplazar* citar á uno mandándole comparecer ante el juez en señalado día y hora.

Dice D. Odón Fonoll :

“ *Adelantar*, *Progresar*.—Se adelanta sólo en lo bueno, se *progresar* en lo bueno y en lo malo.

*Alegría*, *contento*.—El segundo es una situación agradable del ánimo, y la primera es la manifestación exterior del contento con acciones y palabras.

*Amontonar*, *Acumular*.—Se amontonan las cosas pequeñas, se acumulan las grandes.

*Antipatía*, *Repugnancia*.—Las personas inspiran antipatía y las cosas repugnancia.

*Belleza*, *Hermosura*.—Ésta se dirige más bien á los sentidos, aquella parece ser propia del entendimiento.

*Censurar*, *Impugnar*, *Criticar*.—La censura condena y supone autoridad; la *impugnación* ataca principios ó doctrinas; la *crítica* juzga y analiza.

*Discusión*, *Debate*, *Disputa*.—La discusión es el examen de una cuestión entre varias personas; el *debate* es una discusión en que se hallan divididas las opiniones; la *disputa* es un debate tenaz y acalorado.

*Encontrar*, *Hallar*.—Encontrar es dar con alguna cosa sin buscarla; y *hallar* supone haberla buscado.

*Causa* es la razón forzosa que nos obliga á obrar; y *motivo*, la razón voluntaria que mueve ó inclina á obrar.

Se *entienden* las palabras; y se *comprenden* los pensamientos, las ideas, las razones.”

*Escuchar* es aplicar el oído, poner cuidado y atención para comprender lo que se dice; y *oír*, percibir los sonidos

*Gratitud*, *Reconocimiento*.—“ El *reconocimiento* paga beneficio con beneficio; la *gratitud* conserva la



memoria de una buena acción con un sentimiento vivo de cariño hacia el que le hace el bien.”

*Mirar* es fijar la vista en un objeto ; y *ver*, recibir la imagen de los objetos por el órgano de la vista.

*Padecer* se refiere á lo físico ; y sufrir á lo moral.

Hablándose de un envase se dice que se *vacía* ; y de un líquido, que se *vierte*.

Un hecho puede ser *verdadero* ; una relación, *verídica* ; y un testigo, *veraz*.

*Abrogar*, abolir, revocar. *Arrogarse*, atribuirse, apropiarse.

*Absolver*, dar por libre de un cargo ú obligación.

*Absorber*, embeber un cuerpo entre sus moléculas las de otro.

*Absceso*, acumulación de pus que suele formar tumor. *Acceso*, acción de llegar ó acercarse, entrada, camino ; acometimiento de una enfermedad.

*Accidente*, suceso eventual que altera el orden regular de las cosas. *Incidente*, que sobreviene en el curso de un asunto.

*Acechar*, mirar, atisbar con cuidado alguna persona ó cosa, procurando no ser visto. *Asechar*, poner armas ó asechanzas.

*Acerbo*, aspero al gusto ; cruel, riguroso, desaplicable. *Acervo*, montón de cosas menudas.

*Actitud*, postura del cuerpo humano, disposición del ánimo. *Aptitud*, suficiencia ó idoneidad para obtener y ejercer un empleo ó cargo ; capacidad ó disposición natural.

*Adaptar*, acomodar ó aplicar una cosa á otra.

*Adoptar*, prohiar ; recibir ó admitir alguna opinión, parecer ó doctrina, aprobándola ó siguiéndola.

*Aclaración*, acción ó efecto de aclarar ; *aclaratoria*, adj. que aclara alguna cosa.

*Advenimiento*, venida. *Avenimiento*, acción ó efecto de avenir (concordar, ajustar las partes discordes).

*A las veces*, en alguna ocasión ó tiempo, como excepción de lo que comúnmente sucede, ó contraponiéndolo á otro tiempo ú ocasión. *A la vez*, á un

tiempo, simultáneamente. *A veces*, por orden alternativo.

*Arteria*, cada uno de los vasos que llevan la sangre desde el corazón á las demás partes del cuerpo. *Artería*, amañó, astucia que se emplea para algún fin.

*Bocal*, jarro de boca estrecha; *Bucal*, perteneciente ó relativo á la boca; *Vocal*, perteneciente á la voz; nombre de ciertas letras.

*Bautismo*, primero de los sacramentos de la iglesia; *bautizo* acción ó efecto de bautizar.

*Cauce*, acequia ó conducto por donde corre agua. *Cause*, inflexión de causar.

*Cesión*, acto de ceder; *sección*, división; *sesión*, junta de una corporación.

*Cidra*, fruta. *Sidra*, bebida.

*Cima*, lo más alto de los montes, cerros ó collados. *Sima*, cavidad subterránea que se extiende principalmente en profundidad.

*Colapso*, postración de las fuerzas vitales; *prolapso*, caída ó descenso de una víscera, ó del todo ó parte de un órgano.

*Contesta*, inflexión de contestar. *Contestación*, acción ó efecto de contestar.

*Deferencia*, adhesión al dictamen ó proceder ajeno. *Diferencia*, razón por la cual una cosa se distingue de otra.

*Desbastar*, quitar las partes más bastas á una cosa que se haya de labrar, gastar, disminuir, debilitar. *Devastar*, destruir un territorio arrasando sus edificios ó asolando sus campos.

*Desguazar*, empezar á desbastar con el hacha un madero, ó parte de él para labrarlo. *Esguazar*, vadear, pasar de una parte á otra un río ó brazo de mar.

*Dintel*, parte superior de las puertas y ventanas. *Umbral*, parte inferior de la puerta contrapuesta al dintel.

*Droguero*, que trata en drogas ó las vende. *Droguista*, droguero; embustero.

*Esotérico*, oculto, reservado. *Exotérico*, común vulgar, público.

*Especia*, cualquiera de las drogas con que se sazonan los manjares. *Especie*, razón general ó concepto que comprende muchos individuos de una misma naturaleza, caso, suceso, asunto, negocio.

*Espiar*, observar con disimulo y secreto. *Expíar*, borrar las culpas, purificarse de ellas por medio de un sacrificio.

*Espirar*, exhalar, echar de sí un cuerpo buen ó mal olor. *Expírar*, morir; acabarse, fenecer una cosa.

*Espulgar*, limpiar la cabeza, el cuerpo ó el vestido, de pulgas ó piojos. *Expurgar*, limpiar ó purificar una cosa.

*Estalactita*, concreción que pende del techo. *Estalagmita*, estalactita inversa, porque se forma en el suelo con la punta hacia arriba.

*Falsa*.—Femenino de falso (engañoso, fingido, simulado). *Farsa*, pieza cómica para hacer reír.

*Figón*, casa donde se guisan y venden cosas ordinarias de comer. *Fisgón*, el que tiene por costumbre fingir ó hacer burla.

*Florar*, dar flor los árboles y plantas. *Florear*, adornar con flores; decir flores. *Florecer*, echar ó arrojar flor; prosperar, crecer en riqueza ó reputación.

*Florera*, que usa de palabras chistosas y lisonjeras; que vende flores. *Florista*, persona que fabrica flores de mano.

*Goce*, acción ó efecto de gozar; disfrutar de alguna cosa. *Gozo*, alegría.

*Guitarrero*, el que hace guitarras ó las vende. *Guitarrista*, el que toca con frecuencia ó por oficio la guitarra.

*Hemiplejia*, parálisis de todo un lado del cuerpo. *Paraplejia* parálisis de la mitad inferior del cuerpo.

*Incipiente*, el que empieza. *Insipiente*, el que no sabe.

*Latente*, oculto, escondido. *Latiente*, participio activo de *latir*, que late.

*Matadero*. Sitio donde se mata y desuella el ganado. *Mantanza*, mortandad.

*Machacar*, quebrantar ó desmenuzar á golpes una cosa. *Machucar*, herir, golpear una cosa maltratándola con una contusión.

*Molesta*, inflexión de molestar. *Molestia*, fatiga, perturbación, enfado.

*Mobiliario*, muebles, efectos públicos al portador ó transferibles por endoso. *Mueblaje*, conjunto de muebles de una casa.

*Objeto*, lo que se percibe con alguno de los sentidos; lo que sirve de materia y asunto al ejercicio de las facultades mentales; término ó fin de los actos ó las potencias. *Objetivo*, perteneciente al objeto; lente colocada en los microscopios y anteojos en el extremo opuesto á aquel por donde se mira.

*Pecoso*, que tiene pecas. *Picoso*, que está muy señalado de viruelas.

*Palúdico*, palustre; perteneciente á terreno pantanoso; llámase fiebre palúdica la que suelen ocasionar las miasmas que se desprenden de esos terrenos. *Paludoso*, lleno de lagunas ó pantanos.

*Péndola*, pluma; pieza de la máquina de algunos relojes. *Péndulo*, pendiente; cualquier cuerpo grave pendiente de un hilo ó cadenillo que puede moverse libremente.

*Pulla*, palabra ó dicho con que se zahiere. *Puya*, punta acerada.

*Rapar*, afeitar; cortar el pelo con navaja ó con tijera. *Raspar*, roer ligeramente una cosa, quitándole parte de la superficie.

*Reasumir*, volver á tomar lo que antes se tenía ó se había dejado; tomar en casos extraordinarios una autoridad superior las facultades de todas las demás. *Resumir*, hacer el resumen de un escrito, de una oración, de un debate, repetir el actuante el silogismo del contrario; convertirse, comprenderse, resolverse una cosa en otra.

*Salobre*, que tiene por su naturaleza sabor de sal. *Salubre*, saludable.

*Salva*, saludo hecho con armas de fuego. *Salve*, una de las oraciones con que se saluda y ruega á la Virgen Santa María.

*Secundar*, ayudar, favorecer. *Segundar*, asegurar (repetir algún acto); ser segundo.

*Silba*, inflexión de silbar. *Silva*, colección de varias cosas hechas sin método; combinación métrica en que alternan con los versos endecasílabos los heptasílabos etc. *Sirva*, inflexión de servir.

*Traste*, tira de metal, colocada á trechos en el mástil de la guitarra. *Trasto*, mueble ó utensilio.

*Vacación*, suspensión de los negocios ó estudios por algún tiempo. *Vacante*, participio activo de vacar.

*Virolento*, que tiene viruelas. *Virulento*, ponzoñoso, maligno ocasionado por el virus, ó que participa de la naturaleza de éste; aplicado al estilo ó á los escritos ó discursos, ardiente, sañudo, ponzoñoso, mordaz en alto grado.

Alguna cosa (quelque chose) cámbiese por *algo*.

En francés se dice bouquet; mas en castellano como ha de decirse es *ramillete*:

Nace el ave, y con las galas  
que le dan belleza suma,  
apenas es flor de pluma,  
ó *ramillete* con alas.

(CALDERÓN DE LA BARCA.)

*Esa no es la cuestión.* Esta es una pésima traducción del francés (Ce n'est pas la question). En castellano hay los vocablos *punto*, *asunto*, *materia*, con los cuales puede sustituirse cuestión.

Ejemplo:

“Le hice presentes las dificultades de la *cuestión*.”

Cámbiese por: “Le hice presentes las dificultades del *asunto*.”

Otro ejemplo: De qué *cuestión* se trata?

Por: “De qué *asunto* (ó *materia*) se trata?”

Dice Baralt:

“La *cuestión* no está clara, por el *punto* no está claro.”

“No es *cuestión* de reformas, por no es asunto de reformas.”

He señalado los casos en que es impropio el uso del vocablo *cuestión*, voy á indicar cuándo es correcto su empleo.

*Cuestión* significa: “Pregunta que se hace ó propone para averiguar la verdad; riña, pendencia, oposición etc.”

“*Cuestión* de tormento.”

“*Cuestión* de gabinete. La que afecta ó puede afectar la existencia de un ministerio.” (Real Academia Española).

En esta disputa  
llegando los perros  
pillan descuidados  
á mis dos conejos.

Los que por *cuestiones*  
de poco momento  
dejan lo que importa  
llévense este cuento.

(IRIARTE.—Los dos conejos.)

*Es decir.* Galicismo es éste ya hace tiempo aceptado (C' est-à-dire): puede sustituirse con la expresión *esto es*.

*Procurar.* Se incurre en galicismo empleando este verbo por proporcionar.

*Proclúreme* algo (Procurez-moi quelque chose), por *proporcionéme* algo.

*Procurar* proviene del latín (*procurare*); significa: Hacer diligencias para conseguir lo que se desea. (R. A. E.)

*Procurar* se emplea bien en casos como éste:

No *encuentro* en tí la extraña simpatía  
que ansiosa mi alma contemplar *procura*,  
ni á la sombra de la noche oscura,  
ni á la espléndida faz del claro día.

(PLÁCIDO.—A una hermosa.)

No ha de olvidarse que hay otros verbos con los cuales puede expresarse la misma idea, que son : *buscar, conseguir, lograr, obtener, solicitar, tratar* etc.

Es galicismo *hacer la cocina* (*faire la cuisine*). Dígase *cocinar*.

*Poner en evidencia*. Esta locución no es castiza ; empléense en vez de ella los verbos *evidenciar, demostrar* ú otros que como éstos puedan sustituirla propiamente.

*Poner en evidencia* es galicismo (*mettre en évidence*).

*Finanza*. Se incurre en galicismo, empleando tal vocablo y sus derivados *financiero, financista*, (*finance, financier*—e).

En vez de “negocios *financieros*,” “hombre *financista* ó *financiero*,” empléense “negocios *rentísticos*,” “*hacendista* ó *rentista*.”

*Nada más* es galicismo.

“No tienes *nada más* que el portaplumas que compraste ayer” por “no tienes *sino* el portaplumas que compraste ayer”

*Notabilidad* es galicismo.

“*Toutes les notabilités du pays y étaient assemblées.*”

En castellano castizo no hay *notabilidades* políticas, sociales, literarias, sino hombres notables en política, en literatura etc.

“Señorita, tres veces le he *dirigido* la palabra etc.”

En este caso está impropriamente usado el verbo *dirigir*.

¿Para qué se dirige la palabra ? ¿Será para que no se extravíe ? Me parece que en castellano las palabras no necesitan dirección.

En francés se dice : “*adresser la parole à quelqu'un*” ó “*parler directement à quelqu'un.*” El verbo *dirigir* es galicismo, empleado en ese caso. Dígase : “Señorita, tres veces le he hablado etc.”

*Hacer*. La significación de este verbo, de irregularidad especial, es *producir* ó *poner la voluntad en acción* ; así como la de *decir* es *expresar los pensamientos*

por medio de la palabra; y la de poder, tener la facultad de obrar.

El verbo *hacer* se refiere tanto á lo físico como á lo moral. *Hacer*, en italiano *fare*, en portugués *fazer*; en inglés *to do* para lo moral y *to make* para lo físico; en alemán *thun, machen*; en holandés *doen, maken*. Con el verbo *hacer* se incurre en muchos galicismos que desvirtúan la hermosa lengua de Castilla. Mencionaré los principales:

“*Hacer nacer* pensamientos, por concebirlos. *Hacerse*, por *forjarse* ilusiones. Esta verdad *hace* la base, por *es* ó *forma* la base de nuestro sistema. Esta acción *hace* su gloria, por en esta acción *consiste* su gloria. Nos *hacemos* un deber de hablar así, por *creemos* deber hablar así. *Hacer*, por *obrar* maravillas. *Hacer*, por *cometer* necedades. *Hacer* la desgracia de alguno, por *traer* ó *labrar* la desgracia de alguno. *Hacer furor*, por *estar* en boga, excitar el interés etc.”

*Hacer* en griego es *poieō*: *epopeya* (*epos*, narración; *poieō*, hacer); *melopectya* (*melos*, canto, armonía); *poieō*, hacer, formar); *onomatopeya* (*onoma*, nombre; *poieō*, hacer, formar); *farmacopeya* (*pharmakon*, remedio; *poieō*, hacer); *prosopopeya* (*prosopon*, persona; *poieō*, hacer.) (M. P. Larousse, Jardin de racines grecques.)

Vienen de *hacer* (en latín *facio, is, feci, factum cere*). “afección; afectación, afectar, afectivo, afecto, artífice, artificial, artificio, artificioso, benefactor, beneficencia, beneficiación, benéfico, beneficiar, beneficio, beneficioso, benéfico, confección, confeccionar, defeción, defectible, defectivo, defecto, defectuoso, deficiencia, deficiente, déficit, difícil, dificultad, dificultar, edificación, edificante, edificar, edificio, efectividad, efectivo, efecto, efectuar, eficacia, eficaz, eficiencia, eficiente, especificación, especificar, especificativo, específico, estupezación, estupezado, facción, faccionario, faccioso, facial, fácil, facilidad, facilitación, facilitar, facsímile, factible, facticio, factor, factoría, factótum, factura, fachada, fachada, faz fortificación, fortificante, fortificar, haz, hechizo, infección, infecto, inficionar, insignificante, magnificar, magnificar, magnificencia, magnífico,



maleficencia, maleficiar, maleficio, maléfico, malhechor, manufactura, manufacturero, modificación, modificar, modificativo, mortificación, munificencia, munífico, notificación, notificar, oficial, oficialidad, oficiar, oficina, oficio, oficiosidad, olfatear, olfato, olfatorio, orífice, orificio, osificarse, pacificación, perfección, perfeccionar, perfecto, personificación, petrificación, petrífico, proficiente, profícuo, prolífico, ratificación, rectificación, refacción, refección, refectorio, sacrificar, sacrificio, santificación, satisfactorio, significativo, sudorífico, suficiencia, superficialidad, terrífico, unificación, verificación, verificar, versificación, vivificar etc.”

*Confeccionar.* Dice la Real Academia Española, que en vez de este verbo han de emplearse *componer*, *hacer* etc., no tratándose de compuestos farmacéuticos, ó cuando más de alguna otra operación manual.

*A favor de.* “Son galicismos: *á favor de* su nacimiento, por en atención á su nacimiento. *A favor de* la noche, por favorecido por la noche. *A favor de* las circunstancias, por favorecido por las circunstancias.”

*A favor de* se emplea castizamente cuando se significa *en beneficio de*, ó *en provecho* de alguna persona ó cosa.

*Tener lugar* (*avoir lieu*). Parece que aquí todas las cosas tienen lugar: los bailes, las funciones, las desgracias.

“Anoche tuvo lugar la muerte de D. Ignacio.”

“Ayer tuvo lugar un baile.”

El empleo de esta frase manifiesta escasos conocimientos en la hermosa habla de Castilla.

Muchos verbos hay en castellano con los cuales puede suplirse esa frase ó expresión, tales son: *acaecer*, *acontecer*, *celebrar*, *efectuarse*, *realizar*, *suced*, *verificar*; los que han de emplearse, según los casos.

*Tener lugar* puede emplearse á las veces; pero no frecuentemente, cual si no tuviéramos en castellano los verbos que he mencionado.

*Tener lugar* se emplea también por *tener cabida*.

“Aquí no *tiene lugar* esto” por “aquí no *cabe* esto ó no *tiene cabida* esto.”

*Venir de*, por *acabar de* es galicismo.

Vengo de hablar (je viens de parler), por *acabo de hablar*.

“*Vienes de* manifestarme que no tienes dinero,” por *acabas de* manifestarme que no tienes dinero.

Son galicismos :

Enviar á buscar (envoyer chercher), ir á *buscar* (aller chercher), venir á buscar (venir chercher).

Empléense: *enviar por*, *ir por*, *venir por*.

“Envié por los libros.” “Iremos por el médico mañana” Vine por el dinero que usted me ofreció.

*Etiqueta*. Este vocablo no equivale á *marbete*, *inscripción*, *intitulación*, *rotulata*, *rótulo*, *título*.

*Etiqueta* es: “Ceremonial de los estilos, usos y costumbres que se deben guardar en las casas reales y actos públicos y solemnes etc. (R. A. E.)”

La voz *etiqueta*, empleada por *inscripción*, *título* etc., es galicismo.

En francés se dice *etiquette* (lat : *inscriptio*) “*petit écriteau sur un sac*, un *paquet* etc.”

Son galicismos :

*Acaparar*, por monopolizar; terreno *accidentado*, por terreno quebrado; *adjuntar*, por acompañar, remitir ó enviar adjunta alguna cosa; *aficionado*, por aficionado; *afectado*, por pedantesco; *aliaje*, por mezcla; *aprovisionar*, por abastecer, surtir, proveer; *avalancha*, por alud; *banalidad*, por vulgaridad; *bisutería*, por buhonería, joyería; *cifra* por guarismo; *contracción* por aplicación; *chicana*, por subterfugio, efugio, sutileza; *debutar*, por estrenarse, *debut* por estreno; *dulce* por afable, apacible; *fuate* por látigo; *juetear* por fustigar, flagelar; *fusil de caza*, por escopeta; *gran libro*, por libro mayor; *horas agradables*, por ratos deliciosos; *implantar*, por establecer, fundar; *más bueno*, por mejor; *más grande*, por mayor; *más malo*, por peor; *orfebrería*, por platería; *pasable*, por pasadero; *pequeña* fortuna, por *escasa* fortuna; *pretencioso*, por presuntuoso; *producir efecto*, por surtir efecto; *rango*, por clase, fila, línea, categoría, jerarquía; *remarcable*, por conspicuo; *revancha*; por desquite; *soirée*, por

sarao, tertulia, reunión; *susceptible*, por delicado, cojigoso, quisquilloso, suspicaz etc.; *tenida*, por junta, sesión, asamblea; *toilette*, por tocador, compostura, peinado, tocado; *trousseau*, por ajuar de novia.

Anda ya en boca de muchos el verbo *controlar*, tomado del francés *contrôler*; en inglés, *to control*; y en alemán (del francés, cambiada la terminación *er* en *iren*) *controlliren*. El Diccionario trae el verbo *contralorear*, pero con la nota de anticuado. Existe el vocablo *contralor*. En vez de *controlar*, creo que pueden usarse los verbos *comprobar*, *rectificar*, *refrendar*, *protocolar*, *verificar*.

*Dícires*.—Algunas personas que juzgan el castellano cosa fácil, baladí, emplean dicho vocablo y hasta hacen ostentación de él. La palabra propia, castiza es *decires*, que significa *dichos de la gente* etc. Este nombre sustantivo plural tiene su origen en el verbo *decir*, que viene del latín *dicere* (dico, is, dixi, dictum), sus compuestos y derivados son: “adicto, bendecir, bendición, contradecir, contradicción, decidor, dición, diccionario, dictado, dictador, dictadura, dictamen, dictatorio, dicharacho, dicho, edicto, interdicción, interdicho, jurisdicción, maldecir, maldición, predecir, predicación, predicar, predicción, veredicto.”

*Decires* es el vocablo que ha de usar la gente culta.

“¿Qué decires hay?”

Empléase también en singular el sustantivo aludido: “el decir de la gente,” “el elegante decir de D. Eduardo Calcaño.”

Decir, en griego, es *phemi, legô*; dialecto (*dia*, separado; *legô*, decir); profeta (*pro*, antes; *phemi*, decir).

Porque el verbo decir es de una amplitud considerable, abúsase de él empleándole en lugar de otros verbos muy expresivos, en casos en los cuales es propio el uso de los que indicaré, y muy vaga la significación de aquél; tales verbos son: manifestar, señalar, expresar, significar, participar, demostrar, comunicar, exponer, asegurar etc.

La prodigalidad del verbo *decir* hace incurrir en oraciones pleonásticas del mal tono, que han de evitarse imperiosamente.

Enojado un joven con un compañero de oficina, le preguntaron el motivo ó la razón que para ello tenía, y respondió bárbaramente: estoy enojado con ese joven, porque me han *dicho* que él *dice* que yo *dije* que él *dice* que el señor Tal es. . . una buena persona.

¡Habrás visto mayor redundancia!

*Apercibir* es galicismo, por *advertir*, *reparar*, *notar*, *conocer*. *Apercibir* significa “prevenir, disponer, preparar lo necesario para alguna cosa.” Dicho verbo, según lo indica el Diccionario, se usa también como reflexivo.

*Desapercibido* no significa, como suponen los galicistas, *ignorado*, *inadvertido*, *no visto*, sino *desprevenido*, *desprovisto de lo necesario*.

*Tomar parte* es galicismo (*prendre part*).

*Comptez-vous prendre part à cette affaire.*

“Piensa usted *tomar parte* en este negocio.”

Dígase: ¿piensa usted tener ó tendrá usted parte en este negocio?

Puede emplearse también el verbo *participar* en vez del galicismo *tomar parte*.

*Creyón*. No hay *creyón* en castellano, señores galicistas, sino en francés, y se escribe *crayon*.

Dígase á la castellana *lápiz*.

*Jornal* no se llama, sino libro diario “aquel en que se van sentando día por día y por su orden todas las operaciones del comerciante relativas á su giro ó tráfico.”

*Jornal* se emplea correctamente en los casos siguientes:

“El *Jornal* que ha señalado la Compañía de Tranvías es de cuatro bolívares.”

“Luis y Antonio trabajan á *jornal*.”

Los franceses forman generalmente sus diminutivos valiéndose del adjetivo *petit-e*, que equivale en castellano á *pequeño-na*.

*Un petit livre, un petit chapeau, une petite table.*  
Mas no hemos de imitarlos diciendo :

Un *pequeño* libro, un *pequeño* sombrero, una *pequeña* mesa.

En castellano se forman los diminutivos por medio del incremento (aumento de letras) que al vocablo convenga.

Terminan los diminutivos castellanos, como ya en otra parte de esta obra lo he dicho, en *ico, illo, ito* etc.: *mesica, mesilla, mesita, sombrerico, sombrerillo, sombrerito* etc.

*Dar lectura.* Tanto nos agrada por aquí *dar*, que el día menos pensado vamos á *dar* lo que no conviene. . . . esto es, cuanto poseemos, y entonces ¿qué será de nosotros? Llegaremos á *dar* lástima.

*Dar lectura* (donner ou faire la lecture).

Dígase *leer*.

Acabo de leer un cartel que dice :

“Teatro Municipal.—Famoso *Matiné* para mañana etc.”

*Matiné* llaman los afrancesados el espectáculo (fiesta ó diversión) que se celebra en la tarde.

En francés no hay *matiné*, sino *matinée*, cuya versión es “parte del día que transcurre desde que amanece hasta mediodía.”

En castellano hay la palabra *vespertina*, que significa “acto literario que en las universidades se tiene por la tarde.” En el caso propuesto ha de decirse “*vespertina* teatral ó, empleando el adjetivo *vespertino-na*: “función *vespertina*,” “acto *vespertino*,” “espectáculo *vespertino*,” “diversión *vespertina*.”

Si el acto se tiene por la mañana puede decirse “acto *matutino* ó *matutinal*,” ó “función *matutina* ó *matutinal*.”

Empléase el adjetivo *nocturno-na* si el espectáculo es por la noche :

“Espectáculo *nocturno*,” “fiesta *nocturna*.”

*Pernoctar.* Qué creerán algunos que significa este verbo ?

“He *pernoctado* aquí toda la mañana esperando á usted, señor Canillón.”

*Pernoctar* es “pasar la noche en alguna parte, fuera del propio domicilio y especialmente viajando.”

*Enamoriscar* no se dice, sino *enamoricarse*.

*Venduta*. Cámbiese por *subasta* ó *almoneda*.

*Alternabilidad* no existe en castellano, sino *alternación*.

*Venta al detal* (ó *detall*) no debe decirse, sino *venta por menor*.

*Esmorecerse* ó *desmorecerse* no hay en castellano, sino *encanarse* que vale “pasmarse ó quedarse envarado el niño que no puede romper á llorar por el coraje que toma.”

Es el hijo de Juliana  
un niño muy majadero,  
porque á menudo se *encana*  
por más que evitarlo quiero.

*Orfebrería* se emplea correctamente, por “obra ó bordadura de oro ó plata.”

*Sendos-das*. Este adjetivo no significa *varios*, *muchos*, *grandes*, sino “uno ó una por cada cual de dos ó más personas ó cosas.”

“Siete fotógrafos que estaban, con *sendas* máquinas ó cámaras oscuras, sacaron retratos del espíritu desde diversos puntos de vista.”

(D. JUAN VALERA.)

“*Ciento* sufre apócope: *cien ducados*, *cien leguas*. La forma abreviada es necesaria antes de todo sustantivo, como *cien duraznos*, *cien pesos*, ó interviniendo solamente adjetivos, como en *cien valerosos guerreros*, *cien aventuradas empresas*; pero sería viciosa en cualquiera otra situación: *los muertos pasaron de cien*, *cien de los enemigos quedaron en el campo de batalla*, son expresiones incorrectas; bien que no dejan de encontrarse en distinguidos escritores modernos. Cuando precede á un cardinal se distingue: si lo multiplica, se apocopa: *cien mil hombres*; si sólo se le añade, no sufre apócope: *ciento cincuenta y tres*, *ciento veintitrés mil*.—(Bello, Gram.)

*Medio*. No debe decirse *el medio proporcional*. En matemáticas la cantidad que sirve de consecuente al primer término y de antecedente al siguiente se llama *media proporcional*.

Se dice *medio proporcional* cuando se trata de la distancia conveniente de un lugar.

Derecho *canónico* no digas, Juan, sino derecho canónico.

*Realero* no significa *dineral*, mucho dinero, muchos reales, sino "Mayoral de un ható ó rebaño formado á reala."

*Jörungar* no se dice, sino *hurgar*.

"Vengo de la *Jefatura*."

*Jefatura* vale, mientras no resuelva otra cosa la Academia: "dignidad ó cargo del jefe." Según los casos ó situaciones, pueden emplearse: *Prefectura*, *Subprefectura*, *Casa municipal*, *Casa consistorial* ó *Consistorio*.

*A través*; *al través*. Baralt dice: "En castellano no conocemos el modo adverbial *A través* (F. *A través*) sino *Al través*, esto es, *Por entre*...."

El Diccionario de la Academia trae *á través* y *al través*, con estos ejemplos: *A través de la celosía*; *A través de una gasa*.

Creo que ha de emplearse *al través* cuando se trata de cosas de tamaño limitado ó conocido; y *á través* cuando se indican cosas ilimitadas ó de desconocido tamaño:

*Al través de la celosía*; *al través de una puerta al través de una ventana*; *al través de un muro*.

*A través del tiempo*; *á través de los siglos*; *á través del espacio*; *á través de las edades*; *á través de las ideas*.

Hay también el modo adverbial *de través* que equivale á *en dirección transversal*.

"Qué *decepción!*" exclama una *joven* de cuarenta y cinco años y *pico*, de conocimientos profundos en el arte de amar.

Se comete latinismo empleando el vocablo *decepción* en vez de desengaño. Pueden usarse también las dicciones engaño, contrariedad.

En francés se usan *deception, tromperie* etc.

“L’esperance rend nulle la leçon de *déceptions journalières*.”

En inglés y en francés se ha aceptado ese latinismo.

“There is no one thing relating to the actions or enjoyments of man in which he is not liable to *deception*.”

En alemán se dice *der Betrug*.

En italiano se usan los vocablos *disinganno, inganno*.

“E dall’ *inganno* suo vita riceve.—(TASSO).

*Calvicie*. En latín se dice *calvities* y en francés *calvitie*; mas en castellano ha de preferirse á tal latinismo *calvez*.

*Pretermittir* (*praetermittere*) puede sustituirse con *omitir*.

Van á aumentar el *formato* de este periódico. Cámbiese el italianismo *formato*, por *forma, tamaño*.

*Formato* es participio del verbo *formare*.

El participio de los verbos italianos de la primera conjugación termina en *ato*: *amato, parlato, trovato*.

*Dilettante*. El plural de este vocablo italiano es *dilettanti* por la sencilla razón de que en italiano los sustantivos terminados en *e, o*, forman el plural cambiando esas vocales en *i*, por consiguiente, es *dilettanti* el plural del nombre sustantivo á que me refiero; derivase del verbo *dilettare*, cuya significación en castellano es *deleitarse, divertirse* etc.

De *dilettare* se forman también *diletto, dilettatore*.

*Dilettante* es el aficionado ó apasionado por la música, y porque aficionado es el instruído en algún arte sin profesarlo, deduzco que el equivalente en castellano de *dilettante* es *aficionado ó instruído* en el arte á que dedica sus desvelos y cuidados; por lo tanto, no estoy de acuerdo con los que creen que *dilettante* es el que simplemente asiste ó concurre á esas manifesta-



ciones líricas, como conciertos, zarzuelas, óperas etc. El *dilettante* es persona conocedora del arte, que ha asistido á muchas de esas manifestaciones y ha logrado formarse criterio propio; el *dilettante* muchas veces canta y tiene más conocimientos que algunos que aparecen como artistas. En grado más elevado figura el *virtuoso*, que es el muy hábil en la música.

Leyendo algunos periódicos italianos he encontrado el aviso cuya traducción transcribo:

“El día 8 de este mes cantará el célebre *dilettante* . . .”

“*Desearía tomar un paseo*”, dice un joven que llegó hace poco tiempo de Nueva York.

*Tomar un paseo* es anglicismo (to take a walk). Dígase dar un paseo.

*Panfleto* (pamphlet) emplean los anglicistas en vez de *folleto*, *librejo*.

*Saibó* (side-board). Cámbiese este anglicismo por *aparador*.

El fruto de la alcaparra se llama *alcaparrón*.

Voy á indicar los nombres de algunos árboles etc. y el del fruto de cada uno de ellos.

El albaricoquero produce el albaricoque; el alberchiguero, el albérchigo; el acerolo, la acerola; el almendro, la almendra; el avellano, la avellana; el bergamoto, la bergamota; el calabacero, la calabaza; el castaño, la castaña; el cerezo, la cereza; el cidro, la cidra; el ciruelo, la ciruela; el durazno ó duraznero, el durazno; la encina, la bellota; el frambueso, la frambuesa; el granado, la granada; la haya, el hayuco; la higuera, el higo; el limonero, el limón; el marjoleto, la marjoleta; el olivo, la oliva ó aceituna; el manzano, la manzana; el níspero, la níscola ó el níspero; el moral, la mora; el naranjo, la naranja; la palma (la palmera común; *phenix dactilifera*), el dátíl; el peral, la pera; el pino, la piña; la tomatera, el tomate; el uvero, la uva de playa.

Ya que aquí está tan de moda el extranjerismo, copio, para regocijo de muchos, algunas palabras y frases con su traducción castellana.

FRANCÉS	CASTELLANO
Amateur	Aficionado.
Argent comptant	Al contado.
Arrière pensée	Segunda intención.
Attaché	Agregado.
Brasserie	Cervecería.
Bloc (en)	En conjunto.
Bock	Vaso de cerveza.
Boulangerie	Panadería.
Budget	Presupuesto.
Buffet	Aparador.
Cachet	Sello. Marca.
Calembour	Equívoco. Juego de voces.
Charcuterie	Salchichería.
Chic	Exquisito. Primoroso.
Comité	Comisión. Junta.
Commis voyageur	Agente viajero.
Chargé d'affaires	Encargado de negocios.
Chef d'œuvre	Obra maestra.
Debâcle	Desastre. Derrota.
Déplacé	Fuera de lugar.
Dernière (à la)	A la última.
Enfant gâté	Niño mimado.
Faubourg	Suburbio.
Garçon	Garzón. Mozo.
Grippe	Catarro.
Hors concours	Fuera de concurso.
Hors d'œuvre	Entremeses.
Maître d'hôtel	Maestresala. Maestre de hostal.
Madame	Señora.
Mademoiselle	Señorita.
Marionnette	Monicaco. Títere.
Merci	Gracias.
Négligé (en)	Al desgaire. Al desdén.
Outrance (à)	Al extremo. A todo trance.

FRANCÉS

CASTELLANO

Parvenu.....	Advenedizo.
Pâtisserie.....	Pastelería.....
Pourboire.....	Propina.
Pousse-café.....	Copita de licor que se toma después del café.
Souvenir.....	Recuerdo.
Tableau.....	Cuadro.
Troupe.....	Compañía de comediantes etc.
Vol-au-vent.....	Pastel. Empanada.

INGLÉS

All right.....	Perfectamente.
Bar.....	Cantina.
Base-ball.....	Cierto juego de pelota.
Bill.....	Billete, cédula.
Bitter.....	Amargo.
Boycottage.....	Conjuración contra un individuo.
Clown.....	Payaso.
Cold-cream.....	Crema fría.
Competition.....	Competencia. Rivalidad.
Custom-house.....	Aduana.
Challenge.....	Desafío.
Check.....	Especie de libranza.
Dandy.....	Lechuguino. Pisaverde.
Detective.....	Agente de policía en Inglaterra.
Dock.....	Dique. Dársena.
Flirt.....	Coquetería.
Folk-lore.....	Cuentos y leyendas populares.
Garden-party.....	Fiesta campestre en un jardín.
Gin.....	Ginebra.
Gingerbeer.....	Cerveza de jengibre.
Go ahead.....	Id adelante.
Good bye.....	Adiós.
Groom.....	Grumete. Lacayo joven.

INGLÉS

CASTELLANO

Hall .....	Salón. Vestíbulo.
Harbour Corporation .....	Corporación del Puerto.
High-life .....	Alta sociedad.
Home rule .....	Gobierno propio. Autonomía.
Humbug .....	Patraña. Trampa.
Interview .....	Entrevista. Conferencia.
Jockey .....	Jinete.
Lunch .....	Merienda.
Match .....	Apuesta. Partida entre dos.
Meeting .....	Plebiscito. Asamblea popular.
Miss .....	Señorita.
Mister .....	Señor.
Mistress .....	Señora.
Pale-ale .....	Cerveza blanca.
Peppermint .....	Menta.
Picnic .....	Fiesta campestre ó jira.
Pickpocket .....	Cortabolsas. Faltrero.
Pickles .....	Encurtidos.
Porter .....	Cerveza negra.
Purser .....	Contador de navío.
Record .....	Registro.
Reporter .....	Noticiero. Informador. Redactor.
Sandwich .....	Emparedado.
Shilling .....	Chelín.
Smart .....	Elegante.
Speech .....	Discurso.
Spleen .....	Esplín.
Sport .....	Deporte.
Steamer .....	Buque de vapor.
Stock .....	Depósito. Fondo.
Struggle por life .....	Lucha por la vida.
Ticket .....	Boleta.
Trolley .....	Carretilla. Carretón para transportar los equipajes etc. en los ferrocarriles.
Water-closet .....	Excusado. Retrete.

INGLÉS	CASTELLANO
Welcome.....	Bienvenida.
Wharf.....	Muelle (de los puertos).
Yacht.....	Yate.
ALEMÁN	
Herr.....	Señor.
Kaiser, Kaiserin.....	Emperador. Emperatriz.
Kinder-garten.....	Jardín de niños.
Krone.....	Corona.
Kronprinz.....	Príncipe heredero de la corona.
Reichstag.....	Cámara legislativa alemana
ITALIANO	
Allegro.....	Alegre.
Cicerone.....	Guía que muestra á los extranjeros las curiosidades de una ciudad.
Condottiere.....	Conductor. Guía. Jefe.
Cosí.....	Así.
Crescendo.....	Aumento gradual del sonido
Da capo.....	Al principio.
Ecco.....	He aquí.
Fantoche (fantoccio).....	Muñeco. Títere.
Fortiori (a).....	Con mayor razón.
Giorno (a).....	Como el día.
Lasciate ogni speranza (palabras del Dante).....	Deponed toda esperanza.
Mezza voce.....	A media voz.
Prima donna.....	Primera dama.
Soprano.....	“La más aguda ó alta de las cuatro partes en que se divide la extensión de la voz humana, bajo, tenor, contralto y <i>soprano</i> .”
Sotto voce.....	En voz baja.
Vendetta.....	Venganza.

Para el precedente trabajo he consultado varias obras, entre ellas la de D. Baldomero Rivodó, “Voces y Locuciones de diversos idiomas europeos.

ADVERBIOS DE

TIEMPO.	LUGAR..	MODO.	CANTIDAD	COMPA- RACIÓN.	ORDEN.	AFFIRMACIÓN.	NEGACIÓN	DUDA.
21	20	19	11	7	5	7	5	4
Abora.	Abajo.	Adrede.	Bastante.	Como.	Antes.	Cierto.	Jamás.	A caso.
Antaño.	Acá.	Alto.	Casi.	Como.	Después.	Ciertamente.	Ni.	Quizá.
Anfeayer.	Acullá.	Apenas.	Cuan.	Cuanto.	Primera- mente.	Efectivamente.	No.	Quizás.
Antes.	Adonde.	Aposta.	Cuanto.	Más.	Sucesivamente.	Pues.	Nunca.	Si.
Ann.	Ahl.	Así.	Harto.	Menos.	Ultimamente.	Seguramente.	Tampoco.	
Ayer.	Allá.	Bajo.	Mucho.	Mejor.		Si.		
Después.	Allí.	Bien.	Muy.	Peor.		Verdaderamente.		
Hogaño.	Aquí.	Buenamente.	Nada.					
Hoy.	Arriba.	Como.	Poco.					
Jamás.	Cerca.	Conforme.	Tan.					
Luego.	Debajo.	Chal.	Tanto.					
Mañana.	Delante.	Despacio.						
Mientras.	Dentro.	Duro.						
Nunca.	Detrás.	Excepto.						
Presto.	Donde.	Mal.						
Pronto.	Encima.	Malamente.						
Siempre.	Enfrente.	Quedo.						
Tarde.	Fuera.	Recio.						
Temprano.	Junto.	Salvo. &c.						
Todavía.	Lejos.							
Ya.								

MODOS ADVERBIALES

- A pique*, cerca, á riesgo, á contingencia.  
*A sabiendas*, de un modo cierto, á ciencia segura.  
*A hurtadillas*, furtivamente, sin que nadie lo note.  
*A diestro y siniestro*, sin tino, sin orden, sin discreción ni miramiento.  
*A roso y veloso*, totalmente, sin excepción, sin consideración ninguna.  
*A ciegas* (ciegamente), sin conocimiento, sin reflexión.  
*A la meridiana*, á la hora del mediodía.  
*A bulto*, por mayor, sin examinar bien las cosas.  
*A la francesa*, al uso de Francia.  
*A la antigua ó á lo antiguo*, según costumbre ó uso antiguo.  
*A la moderna*, según uso nuevo ó moderno.  
*A la moda*, en uso actual.  
*A la chita callando*, con mucho silencio, sin meter ruido.  
*A pie juntillas*, con los pies juntos; firmemente, con gran porfía y terquedad.  
*A la buena de Dios*, sin artificio ni malicia.  
*A la cuenta* (por la cuenta), al parecer, ó según lo que se puede juzgar.  
*A las mil maravillas*, de un modo exquisito y primoroso, muy bien, perfectamente.  
*A ojos cegarritas*, á ojos cerrados.  
*A ojos vistas*, visible, clara, patente, palpablemente.  
*A tientas*, con incertidumbre, dudosamente, sin tino.  
*A tontas y locas*, desbaratadamente, sin orden ni concierto.  
*A troche y moche* (ó á trochemoche), disparatada, é inconsideradamente.  
*Al revés*, al contrario, ó invertido el orden regular.  
*Al anochecer*, al acercarse la noche.  
*Al pronto*, en el primer momento, ó á primera vista.  
*Ante todo*, primera ó principalmente.

*A todo*, cuanto puede ser en su línea, á lo sumo :  
*á todo correr*.

*Con todo*, no obstante, sin embargo.

*De golpe*, prontamente, con brevedad.

*De lo alto*, del cielo.

*De pronto*, apresuradamente, sin reflexión.

*De nuevo*, otra vez.

*De cuando en cuando* (ó *de vez en cuando*), algunas veces ó de tiempo en tiempo.

*De seguida*, consecutiva ó continuamente, sin interrupción.

*En el acto*, en seguida, acto continuo ó seguido, inmediatamente después.

*En efecto*, efectivamente, en realidad de verdad.

*En resumen*, en substancia, en suma, en conclusión.

*En fin*, finalmente, últimamente.

*En un santiamén*, en espacio brevísimo, en un instante.

*Entre dos luces*, al amanecer.

*Por alto*, hablando de la consecución de algún empleo ó merced, por particular favor ó protección.

*Pasar por alto*, omitir, callar alguna cosa.

*Por el*, ó *lo pronto*, interinamente, en el entretanto, provisionalmente.

*Por junto*, en total.

*Por mayor*, sumariamente ó sin especificar las circunstancias ; en cantidad grande.

*Por lo tanto*, por consiguiente, por lo que antes se ha dicho, por el motivo ó las razones de que acaba de hablarse.

*Por tanto*, por lo que, por cuya razón, en atención á lo cual.

*Sin embargo*, no obstante, sin que sirva de impedimento.

Son de uso frecuente en castellano algunos adverbios y modos adverbiales latinos.

*Ab intestato*, sin testamento.

*Ab irato*, arrebatadamente, á impulsos de la ira, sin reflexión.



*Ab ovo*, desde el principio ó desde tiempo muy remoto.

*Abrenuntio*, se usa familiarmente para dar á entender que detestamos alguna cosa.

*Accésit*, recompensa inferior inmediata al premio en certámenes científicos, literarios ó artísticos.

*Ad hoc*, para eso, especialmente para eso, adecuadamente para ese objeto.

*Ad honórem*, á título honorífico, sin emolumentos.

*Ad libitum*, á gusto, á voluntad.

*Ad pédem litterae*, al pie de la letra.

*Ad perpétuam. Información ad perpétuam ó ad perpétuam rei memóriam*, la que se hace judicialmente y á prevención, para que conste en lo sucesivo alguna cosa.

*Agnusdéli* (cordero de Dios), objeto de devoción muy venerado, que consiste en una lámina gruesa de cera con la imagen del cordero ó de algún santo impresa.

*Ante diem*, (antedía), empléase tratándose de avisos para convocar á los individuos de una junta ó congregación.

*A pari. Argumento á pari ó á simili*, el fundado en razones de semejanza y de igualdad entre el hecho propuesto y el que de él se concluye.

*A posteriori*, indica la demostración que consiste en ascender del efecto á la causa, ó de las propiedades de una cosa á su esencia.

*A priori*, indica la demostración que consiste en descender de la causa al efecto, ó de la esencia de una cosa á sus propiedades.

*Bis*, repítase ó repetido.

*Cálamo corrente*, de repente, con presteza, sin previa reflexión. Úsase para demostrar la manera de hacer ciertas cosas, como componer versos, escribir, dictar etc.

*Casus belli*, caso ó motivo de guerra.

*Corpus Christi*, cuerpo de Cristo.

*Cumquibus*, dinero.

*Defacto*, de hecho.

*Déficit*, en el comercio, descubierto que resulta comparando el haber ó caudal existente con el fondo ó capital puesto en la empresa etc.

*Dele*, signo con que el corrector indica al margen de las pruebas que ha de quitarse una palabra letra ó nota.

*Deo gratias* (gracias á Dios), puede usarse para saludar al entrar en una casa.

*Deo volent*, Dios mediante.

*Desiderátum*, objeto y fin de un vivo ó constante deseo.

*De vita et moribus*. (Información...) la que se hace de la vida y costumbres de aquel que ha de ser admitido en una comunidad ó antes de obtener una dignidad ó cargo.

*Ecce homo* (he aquí el hombre), imagen de Jesucristo como le presentó Pilatos al pueblo.

*Ergo*, palabra latina que usaban los antiguos escolásticos en la conclusión de un silogismo, y equivale á luego, por consiguiente.

*Ex cáthedra*, desde la cátedra, en tono magistral y decisivo.

*Exclusive* (exclusivamente), significa que el nombre á que se aplica no se toma en cuenta.

*Exequátur*, cúmplase.

*Ex profeso*, de propósito ó de caso pensado.

*Extratémpera* (fuera de tiempo), dispensa para que un clérigo reciba las órdenes mayores fuera de los tiempos señalados por la iglesia.

*Facsimile*, imitación exacta de una rúbrica ó de un escrito autógrafo.

*Factótum* (todo lo hace), sujeto que ejerce en una casa varios ministerios; persona entremetida, que oficiosamente se presta á todo género de servicios.

*Fiat* (hágase, sea hecho), consentimiento que se da para que una cosa tenga efecto.

*Gloria patri* (gloria al Padre), versículo latino que se dice después del Padrenuestro y Avemaría y al fin de los salmos é himnos de la Iglesia.

*Gaudeamus* (alegrémonos), fiesta, regocijo; comida y bebida abundante.

*Gratis*, de gracia ó de balde.

*Hábeas corpus* (que tengas personalidad), derecho que tiene todo ciudadano, detenido ó preso, á comparecer inmediata y públicamente ante el juez ó tribunal que lo juzgue.

*Idem*, el mismo, lo mismo.

*In albis*, en blanco.

*In artículo mortis*, en el artículo de la muerte.

*Inclusive* (inclusivamente), significa que el nombre á que se aplica se toma en cuenta.

*Incontinenti*, prontamente, al instante, al punto, sin dilación.

*In facie ecclesiae* (en presencia de la iglesia), se usa hablando del santo sacramento del matrimonio, cuando se celebra públicamente y con las ceremonias establecidas.

*In illo tempore*, en aquellos tiempos.

*In partibus infidelium* (en lugares ó países de infieles). *Obispo in partibus infidelium*, aplicase á la persona condecorada con el título de un cargo que realmente no ejerce. En esta acep. es más frecuente decir sólo *in partibus*.

*In pectore*, dentro del pecho, reservado.

*In promptu* (de pronto), se dice especialmente de las composiciones musicales ó literarias que se improvisan.

*Insólidum*, por entero, por el todo.

*Inter nos*, entre nosotros.

*In sécula seculórum*, en los siglos de los siglos.

*Ipso facto*, inmediatamente, en el acto.

*Ipsa jure*, empléase para denotar que una cosa no necesita la declaración del juez, pues consta por la misma ley.

*Ítem*, se usa para hacer distinción de artículos ó capítulos en las escrituras, y es también señal de adición.

*Lapsus cålami*, error de pluma.

*Lapsus lingue*, tropiezo ó error de lengua.

*Latae sententiae*. *Excomunió latae sententiae*, aquella en que se incurre en el momento de cometer la falta previamente condenada por la Iglesia, sin necesidad de imposición general ó expresa.

*Lignum crucis*, reliquia de la cruz de Cristo, que regularmente se pone en forma de cruz.

*Mare mágnum*, abundancia, grandeza ó confusión de cosas.

*Máxime*, principalmente.

*Miserere* (ten compasión), salmo cincuenta que empieza con esta palabra.

*Motu proprio*, voluntariamente, de su propia, libre y espontánea voluntad.

*Némine discrepante*, sin contradicción, discordancia ni oposición alguna.

*Nequáquam*, en ninguna manera, de ningún modo.

*Numerata pecunia*, al contado.

*Peccata minuta*, error, falta ó vicio leve.

*Per se*, por sí ó por sí mismo.

*Pro indiviso*, dícese de las herencias cuando no están hechas las particiones.

*Quídam*, cierto sujeto indeterminado; sujeto despreciable cuyo nombre se ignora ó á quien no se quiere nombrar.

*Quid pro quo*, se usa cuando en vez de una cosa se pone otra que se tiene por equivalente.

*Récipe*, receta de facultativo.

*Sic* (así, de esta manera), se usa en impresos y escritos para indicar que una palabra ó frase empleada en ellos es la misma que consta en el libro ó papel de que se ha copiado.

*Sine qua non* (condición...), aquella sin la cual no se hará una cosa.

*Statu quo*, sin adelantar, en el mismo estado.

*Sub conditione*, con sujeción á una condición expresa.

*Sui generis*, (de su género ó especie), denota que la cosa á que se aplica es de un género ó especie muy singular y no se parece á ninguna otra.

*Superávit*, residuo ó sobra de alguna cosa.

*Subsum corda*, elevad vuestros corazones.

*Tedéum*, cántico que usa la Iglesia para dar gracias á Dios. -

*Transéat*, se usa para indicar que importa poco conceder ó negar alguna cosa.

*Tuáutum*, sujeto que se tiene por principal y necesario para alguna cosa; cosa misma que se considera precisa.

*Ultimátum*, última proposición; resolución definitiva.

*Ut retro*, como á la vuelta.

*Ut supra*, como arriba.

*Vade retro*, se usa para rechazar á una persona ó cosa.

*Vale*, pásalo bien; Dios te dé salud.

*Velis nolis*, quieras ó no quieras; de grado ó por fuerza.

*Verbi gratia* (verbigracia), por ejemplo.

*Viceversa*, al ó por, lo contrario.

*Vis cómica*, fuerza de gracia ó talento cómico.

*Volavérunt*, significa que alguna cosa faltó.

Casi todos estos adverbios etc. los he tomado del Diccionario de la Academia.

#### PREPOSICIONES

Las preposiciones separables son, según la Academia, las diez y nueve siguientes :

*á, ante, bajo, cabe,*

*con, contra, de, desde,*

*en, entre, hacia, hasta,*

*pará, por, según, sin,*

*so, sobre, tras.*

Las inseparables son : *ab, abs, ad, ana, anfi, anti, apo; cata, cis ó citra; des, di, dia, dis; en, epi, es, ex, extra; hiper, hipo; in, inter; meta; o; ob; para, per, peri, pos, pre, preter, pro; re, res; sin, sub ó so, son, sor, sos, su ó sus, super; trans; ultra.*

#### CONJUNCIONES

Las conjunciones son :

Copulativas... *y, é, ni, que.*

Disyuntivas... *ó, ú, ahora (ú ora), ya, bien.*

Adversativas... *mas, pero, cuando, aunque, antes ó antes bien, bien que, mas que, sino, siquiera.*

Condicionales... *si, como, con tal que, siempre que, dado que, ya que.*

- Causales. . . . . *porque, pues que, puesto que, su-  
puesto que.*
- Continuativas. . . *pues, así que.*
- Comparativas. . . *como, como que, así, así como.*
- Finales. . . . . *para que, porque, á fin de que.*
- Plativas. . . . . *conque, luego, pues, por consiguiente.*

INTERJECCIONES

“*Ah, ay y oh* se usan indiferentemente para denotar pena, gozo, mofa, sorpresa, desprecio, ira ó admiración.

*Bah* indica que nos causa molestia, desdén ó repugnancia lo que oímos.

*Ca ó quia* es indicio de negación ó incredulidad.

*Cáspita* se usa para manifestar admiración ó extrañeza.

*Ea* sirve unas veces para infundir ánimo, otras para meter prisa, otras para imponer silencio, y otras, en fin, para significar enojo ó contradicción.

*Eh.* Con esta interjección no menos variada que *ah*, reprendemos, llamamos, preguntamos, despreciamos ó advertimos.

*Guay* vale intimación y amenaza.

*Hola.* Con esta interjección se llama á los inferiores y se denota ya alegría, ya extrañeza.

*Huy* es una exclamación arrancada por dolor físico repentino, y también denota melindre, ó asombro con mezcla de disgusto.

*Ojalá* indica vivo deseo de alguna cosa.

*Ox* es voz con que se espanta á las aves domésticas.

*Puf* manifiesta asco ó desagrado.

*Sus* sirve únicamente para animar.

*Tate* es demostración de sorpresa, de advertencia para contenerse ó contener á otro, y lo es también de que se cae en la cuenta de algo que no se tenía presente.

*Uf* manifiesta cansancio, sofocación.

*Zape* además de emplearse para ahuyentar á los gatos, es indicio de temer algún riesgo ó ponderarle.”

“Hay otras varias interjecciones, como ¡*arre!*, ¡*oxte!*, ¡*so!* etc., y muchas que son nombres, verbos, adverbios etc.; v. gr.: *anda!*, *bravo!*, *calle!*, *cómo!*, *cuidado!*, *chito!*, *diablo!*, *diantre!*, *fuego!*, *oiga!*, *pues!*, *qué!*, *sopla!*, *toma!*, *vaya!*, *ya!* etc.

Últimamente, advertiremos que algunas interjecciones suelen usarse repetidas, para dar más expresión al sentimiento que indican, como: *ea, ea!*; *dale, dale!*; *hola, hola!*; *tate, tate!*; *toma, toma!*; *ya, ya!* etc.”

---



---

---

## SOLECISMOS

---

EN VEZ DE :

El artículo señala el género y número *gramaticales* de un objeto.

Tales ejemplos manifiestan que la primera y tercera *terminaciones* se pueden emplear indistintamente en muchos casos.

Estudia, Ricardo, la primera y tercera *formas* del pretérito imperfecto de indicativo de este verbo.

En el Instituto Miranda hay primera y segunda *clases* de latín.

Tengo el cuarto y quinto *volumenes* de su obra.

El sexto y séptimo *días* de nuestra estada en Cumaná nos divertimos mucho.

Muchos hay que no conocen el propio ni el ajeno *idiomas*....

Madrugar, hacer ejercicio y comer moderadamente *son provechosísimos* para la salud.

DÍGASE :

El artículo señala el género y número gramatical de un objeto.

“Tales ejemplos manifiestan que la primera y tercera terminación se pueden emplear indistintamente en muchos casos.”

Estudia, Ricardo, la primera y tercera forma del pretérito imperfecto de indicativo de este verbo.

En el Instituto Miranda hay primera y segunda clase de latín.

Tengo el cuarto y quinto volumen de su obra.

El sexto y séptimo día de nuestra estada en Cumaná nos divertimos mucho.

Muchos hay que no conocen el propio ni el ajeno idioma....

Madrugar, hacer ejercicio y comer moderadamente es provechosísimo para la salud. (BELLO.—Gram.)

EN VEZ DE :

DÍGASE :

El que los enemigos estuviesen á dos días de marcha, y el que se les hubiese entregado sin resistencia la fortaleza, *han sido desmentidos* por avisos auténticos.

Se *venden* bastantes pan y vino.

Aquí se *compran* mucha miel y sal.

La miel y la sal se *vende* mucho.

Esto y lo que se temía de la tropa, *precipitaron* la resolución del gobierno.

La soledad, el sitio, la obscuridad, el ruido del agua con el susurro de las hojas, todo *causaban* horror y espanto.

La legislación, lejos de temer, debe animar *este flujo y reflujo* del interés, sin *los cuales* no puede crecer la agricultura.

El flujo y el reflujo del mar *es producido* por la atracción de la luna y el sol.

El leer y el escribir mucho *cansa* la vista.

... Poco dignos de que se les imite en todo lo que concierne á la exactitud y precisión *gramaticales*.

“El que los enemigos estuviesen á dos días de marcha, y el que se les hubiese entregado sin resistencia la fortaleza ha sido desmentido por avisos auténticos.” (Id).

“Se vende bastante pan y vino.”

Aquí se compra mucha miel y sal.

La miel y la sal se venden mucho.

“Esto y lo que se temía de la tropa, precipitó la resolución del gobierno.”

(BELLO.—*Gram.*)

“La soledad, el sitio, la obscuridad, el ruido del agua con el susurro de las hojas, todo causaba horror y espanto.” (Id).

La legislación, lejos de temer, debe animar este flujo y reflujo del interés, sin el cual no puede crecer la agricultura. (Id).

El flujo y el reflujo del mar son producidos por la atracción de la luna y el sol. (Id).

“El leer y el escribir mucho cansan la vista.”

“... Poco dignos de que se les imite en todo lo que concierne á la exactitud y precisión gramatical.” (SALVÁ.—*Gram.*)

EN VEZ DE :

La primera y segunda partes del “Don Quijote” prueban el ingenio de su autor.

Este y el anterior días me vi en gran peligro.

Si hubiese incurrido en algún error ó equivocación, estaré pronto á retractarlas.

La causa del mérito y la inocencia ultrajadas y perseguidas.

Dejando sembrado el rencor y la fidelidad en el corazón de sus hijos cautivos.

La inocencia y candor que en sus actos resplandecían.

Le asustaban la guerra y sus consecuencias.

Tengo visto la casa que vas á comprar.

Cuando tuvo leído la obra, me la prestó.

Mañana tendremos arreglado los objetos que nos trajeron.

Tengo escritas á mis tías lo que pienso hacer.

Tenemos escrito cinco cartas.

Tenéis advertido esas cosas?

Llevo indicados á ellos como se procede en semejante caso.

DÍGASE :

La primera y segunda parte del “Don Quijote” prueban el ingenio de su autor.” (Id.)

“Este y el anterior día me vi en gran peligro.”(Id.)

“Si hubiese incurrido en algún error ó equivocación, estaré pronto á retractarlos.” (Id.)

“La causa del mérito y la inocencia ultrajados y perseguidos.” (Id.)

“Dejando sembrados el rencor y la fidelidad en el corazón de sus hijos cautivos.” (Id.)

“La inocencia y candor que en sus actos resplandecía.”

“Le asustaba la guerra y sus consecuencias.”

Tengo vista la casa que vas á comprar.

Cuando tuvo leída la obra, me la prestó.

Mañana tendremos arreglados los objetos que nos trajeron.

Tengo escrito á mis tías lo que pienso hacer.

Tenemos escritas cinco cartas.

Tenéis advertidas esas cosas?

Llevo indicado á ellos como se procede en semejante caso.

EN VEZ DE :

DÍGASE :

Señores diputados, otro nuevo discurso después de tantos como llevo *pronunciado*.

“Señores diputados, otro nuevo discurso después de tantos como llevo *pronunciados*.” (D. EMILIO CASTELAR.)

Pedro lleva *estudiado* la materia que le ordenaste.

Pedro lleva *estudiada* la materia que le ordenaste.

Se *desean* encargar buenas telas.

Se *desea* encargar buenas telas.

Se *pretendieron* arreglar aquellos asuntos.

Se *pretendió* arreglar aquellos asuntos.

La música, el canto, todo me *agradaban* allí.

La música, el canto, todo me *agradaba* allí.

El marido y la mujer *estaban enfermas*.

“El marido y la mujer *estaban enfermos*.” (R. A. E.)

Hombres y mujeres *deben ser caritativas*.

“Hombres y mujeres *deben ser caritativos*.” (Id.)

El duque y sus hijas *aparecieron ricamente ataviadas*.

“El duque y sus hijas *aparecieron ricamente ataviados*.” (Id.)

*Dada* ya esta variedad y abundancia de seres que vemos, *columbramos* ó *suponemos*.

“*Dadas* ya esta variedad y abundancia de seres que vemos, *columbramos* ó *suponemos*.” (D. JUAN VALERA.)

Se *quieren* invertir los caudales públicos en proyectos *quiméricos*.

“Se *quiere* invertir los caudales públicos en proyectos *quiméricos*.” (BELLO, Gram.)

Esto y lo que refirió la gaceta se *contradice*.

“Esto y lo que refiere la gaceta se *contradicen*.” (Id.)

Holgazanear y aprender es *incompatible*.

“Holgazanear y aprender son *incompatibles*.” (Id.)

Sentir y moverse es *cualidad característica* del animal.

“Sentir y moverse son *cualidades características* del animal.” (Id.)

La madre con el hijo, ó tanto la madre como el hijo fue *arrojada* á las llamas.

“La madre con el hijo, ó *tanto la madre como el hijo* fueron *arrojados* á las llamas.” (BELLO, Gram.)

EN VEZ DE :

*Entró en esto el Duque de Bringas y Juanito Velarde, que habían terminado ya su partida de billar.*

*Sancho con su asno entraron en la venta.*

*Banco y mesa sucias.*

*Luis con su violín salieron esta mañana.*

*Muchas son las ventajas é inconvenientes de este sistema.*

*Pero, salvadas la aspereza y el horror de las referidas montañas. . . .*

*Aunque lo sólido, maciso y opaco se interpongan.*

*Importan conocer y comprender bien la índole de nuestras vocales fuertes y débiles y sus combinaciones.*

*No se sabían cuántos eran.*

*Se ignoraban cuántos miriñaques tenía la joven.*

*Ayer se dijeron quienes vendrían.*

*Media Barcelona está triste.*

*En una Valencia no suceden esas cosas.*

DÍGASE :

“Entraron en esto el Duque de Bringas y Juanito Velarde, que habían terminado ya su partida de billar.” (EL PADRE COLOMA.)

“Sancho con su asno entró en la venta.”

Banco y mesa sucios.

Luis con su violín salió esta mañana, ó Luis salió esta mañana con su violín.

“Muchos son los inconvenientes y ventajas de este sistema, ó muchas son las ventajas y muchos los inconvenientes de este sistema.” (OLIVER RODRÍGUEZ.)

“Pero salvados la aspereza y el horror de las referidas montañas. . . .” (D. JUAN VALERA.)

“Aunque lo sólido, maciso y opaco se interponga.” (Id.)

“Importa conocer y comprender bien la índole de nuestras vocales fuertes y débiles y sus combinaciones.” (R. A. E.)

No se sabía cuántos eran. (BELLO, Gram.)

Se ignoraba cuántos miriñaques tenía la joven.

Ayer se dijo quienes vendrían.

Medio Barcelona está triste.

En un Valencia no suceden esas cosas.

EN VEZ DE :

En Caracas *misma* no se consigue lo que usted desea.

*Llámanse* palabra, vocablo, voz, dicción ó término, la sílaba ó reunión de sílabas que expresan una idea cualquiera, ya sea de esencia ó de estado, ya de accidente ó de calidad, ya de acción ó de relación.

Tiene igualmente carácter neutro el verbo *ser* cuando le *siguen* algún adverbio ú otro complemento que *designen* tiempo ó lugar.

Hablamos de la forma ó variante *neutras*.

Pena ó castigo *públicos*.

Hablamos de la literatura francesa é inglesa.

Ni Pedro ni Juan *vendrá*.

Tú y él *van* al teatro á menudo.

Tú y él *compran* telas y cuando las *venden*, *parten* para otro lugar.

Tú y él *estudiaron* y *supieron* las lecciones.

Tú y él *jugarán* y luego *escribirán*.

Las mujeres *son* muy sensibles.

DÍGASE :

En Caracas *mismo* no se consigue lo que usted desea.

*Llámanse* palabra, vocablo, voz, dicción ó término, la sílaba ó reunión de sílabas que expresan una idea cualquiera, ya sea de esencia ó de estado, ya de accidente ó de calidad, ya de acción ó de relación. (R. A. E.)

“Tiene igualmente carácter neutro el verbo *ser* cuando le sigue algún adverbio ú otro complemento que designe tiempo ó lugar.” (Id.)

Hablamos de la forma ó variante neutra.

Pena ó castigo público.

Hablamos de las literaturas francesa é inglesa, ó hablamos de la literatura francesa y de la inglesa.

Ni Pedro ni Juan *vendrán*.

Tú y él *vais* al teatro á menudo.

Tú y él *compráis* telas y cuando las *vendéis* *partís* para otro lugar.

Tú y él *estudiasteis* y *supisteis* las lecciones.

Tú y él *jugareís* y luego *escribireís*.

Las mujeres *sois* muy sensibles.

EN VEZ DE :

DÍGASE :

—Sí, y los hombres *son* muy majaderos.

Sí, y los hombres *sois* muy majaderos.

El faisán es el más bello de las aves.

“El faisán es la más bella de las aves.”

El alta cumbre de la gloria.

La alta cumbre de la gloria.

No sabes escribir *el* hache.

No *s a b e s* escribir la hache.

Yo soy de los que *digo* que el estudio de la gramática es de grande importancia.

Yo soy de los que dicen que el estudio de la gramática es de grande importancia.

Tú eres de los que sólo *piensas* en *divertirte*.

Tú eres de los que sólo piensan en divertirse.

Nosotros *somos* de los que *observamos*, todo cuidadosamente.

Nosotros *somos* de los que observan todo cuidadosamente.

Vosotros *fuisteis* de los que *soportasteis* las penalidades con paciencia.

Vosotros *fuisteis* de los que soportaron las penalidades con paciencia.

Lo que *soy* yo no saldré de aquí.

Lo que es yo no saldré de aquí.

Lo que *eres* tú no dirás nunca la verdad.

Lo que es tú no dirás nunca la verdad.

Lo que *somos* nosotros bailaremos esta noche.

Lo que es nosotros bailaremos esta noche.

Lo que *fuisteis* vosotros cantasteis la palinodia.

Lo que *fué* vosotros cantasteis la palinodia.

Lo que  *fueron* ellos perdieron la chabeta.

Lo que *fué* ellos perdieron la chabeta.

La *vacación* durará del 15 al 20 *inclusives*.

La *vacación* durará del 15 al 20 inclusive.

*Bastantes* alegres se fueron.

Bastante alegre se fueron.

No quisieron comprar la casa de *pura* mala.

No quisieron comprar la casa de puro mala.

Los pensamientos de N. desagradan de *puros* embrollados.

Los pensamientos de N. desagradan de puro embrollados.

EN VEZ DE :

DÍGASE :

Mis hermanos son aplicados, *exclusives* Pedro y Juan.

Mis hermanos son aplicados, exclusive Pedro y Juan.

Con *tanta* mayor prudencia trataremos el asunto.

Con tanto mayor prudencia trataremos el asunto.

Con *tanto* más razón lo hizo. . . .

Con tanta más razón lo hizo.

Yo soy quien *pienso* tal cosa.

Yo soy quien piensa tal cosa.

Yo soy el que lo *aseguro*.

Yo soy el que lo asegura.

Tu fuiste quien *presumiste* de sobio.

Tú fuiste quien presumió de sobio.

Yo estoy aquí que lo *niega*.

Yo estoy aquí que lo niego.

Tu estás aquí que lo *sostiene*.

“Tú estás aquí que lo sostienes.”

Aquí estoy yo que *vale* por dos.

“Aquí estoy yo que valgo por dos.”

Ramona estaba *demasiada* contenta.

Ramona estaba demasiado contenta.

Los jóvenes están *demasiados* tristes.

Los jóvenes están demasiado tristes.

La nuera de doña Ambrosia es *poca* amable.

La nuera de doña Ambrosia es poco amable.

La hermanastra de nuestro amigo está *media* enferma.

La hermanastra de nuestro amigo está medio enferma.

*Harta* desdichada es ella!

Harto desdichada es ella!

Estamos *medios* muertos del cansancio.

Estamos medio muertos del cansancio.

Si el que es pobre se divierte ¿con *cuánta* mayor razón no ha de divertirse usted que es rico?

Si el que es pobre se divierte ¿con cuánto mayor razón no ha de divertirse usted que es rico.

*Cuanto* más envidia tenga ese tonto de capirote, menos logrará su intento.

Cuanta más envidia tenga ese tonto de capirote, menos logrará su intento.



EN VEZ DE :

Con *mucha* menor atención.

Con *mucho* menos indulgencia.

En el teatro *pueden* haber cien personas.

No *podían* haber muchos libros instructivos en aquella casa.

*Podrán* haber en su país hombres ilustrados, amigo mío. . . . !

En mi baúl *debían* haber ocho camisas que compré al mercader.

Creo que *deben* de haber hoy muchas familias en El Paraíso.

En esta obra *tienen* que haber algunas erratas, que el generoso lector disculpará.

*Han* podido haber muchas frutas.

*Pueden* hacer diez años de ese acontecimiento.

Él no *puede haber* aprendido mucho.

*Podríamos haber* ido á Estados Unidos.

Temo que *pueda haber* creído tal cosa.

Presumimos que el currutaco *debe de haberse* divertido mucho.

Usted *debiera haber* procedido decorosamente &.

Ella *quisiera ó querría* haber hablado.

DÍGASE :

Con mucho menor atención.

Con mucha menos indulgencia.

En el teatro puede haber cien personas.

No podía haber muchos libros instructivos en aquella casa.

Podrá haber en su país hombres ilustrados, amigo mío. . . . !

En mi baúl debía haber ocho camisas que compré al mercader.

Creo que debe de haber hoy muchas familias en El Paraíso.

En esta obra tiene que haber algunas erratas, que el generoso lector disculpará.

Ha podido haber muchas frutas.

Puede hacer diez años de ese acontecimiento.

Él no ha podido aprender mucho.

Habríamos podido ir á Estados Unidos.

Temo que haya podido creer tal cosa.

Presumimos que el currutaco ha debido de divertirse mucho.

Usted hubiera debido proceder decorosamente &.

Ella hubiera ó habría querido hablar.

EN VEZ DE :

DÍGASE :

Julián *podría haber* comprendido, si hubiese prestado atención.

Julián habría podido comprender, si hubiese prestado atención.

*Es* menester *haber* trabajado asiduamente para conseguir eso.

Ha sido menester trabajar asiduamente para conseguir eso.

Se *vende* salvillas, tazas y vasos.

Se venden salvillas, tazas y vasos.

Se *compone* sombreros.

Se componen sombrero.

Se *alquila* piezas.

Se alquilan piezas.

Anteayer se *embarcó* mil sacos de café.

Anteayer se embarcaron mil sacos de café.

Se *veneran* á los ancianos.

Se venera á los ancianos.

Se *estiman* á los hombres dignos y sencillos.

Se estima á las hombres dignos y sencillos.

Se *desprecian* á los hipócritas.

Se desprecia á los hipócritas.

Juan Barrigón saluda á usted y le *participo* que ya *recibí* el dinero.....

Juan Barrigón saluda á usted y le participa que ya recibió el dinero.....

El infrascrito *saludo* á usted.....

El infrascrito saluda á usted.....

Atanagildo Vendehumos resuelvo.....

Atanagildo Vendehumos resuelve...ó: Yo, Atanagildo Vendehumos, resuelvo.

Rosa pidió dinero á su padre para sus alfileres, y él solo *la* dió tres bolivares.

Rosa pidió dinero á su padre para sus alfileres, y él sólo le dió tres bolivares.

Don Crisólogo, sus hijos no fueron al mercado anteanteayer, pues no *les* vimos allí.

Don Crisólogo, sus hijos no fueron al mercado anteanteayer, pues no los vimos allí.

A Pedro y á Juan *les* estima todo el mundo.

A Pedro y á Juan los estima todo el mundo.

Nada puedo decirle de sus sobrinas, porque no *les* conozco.

Nada puedo decirle de sus sobrinas, porque no las conozco.

EN VEZ DE :

Agradezco á usted el favor que me habéis hecho.

Al hombre que usted dió dinero se alza á mayores.

Os aconsejo que no diga té de hierbabuena, sino cocimiento de hierbabuena.

Un ejército sitiaron la ciudad.

Una escuadra bloquearon la ciudad.

El regimiento salieron.

El batallón llegarán.

Habiendo llegado el regimiento á deshora, no se les pudo proporcionar alojamiento.

Nadie de ellos vendrá.

Alguien de vosotros estuvo aquí.

Quiénes otros irán al baile?

Los señores de quienes educamos los hijos, nos visitarán mañana.

¿Conoce usted la señora de quien tenemos las sortijas?

Rómulo quiere saber el negocio de que Saturio refiere á Cesar Augusto el pésimo resultado.

Su sobrino de quien veo el sombrero.

El año pasado estuvimos en Ciudad Bolívar, cuyo lugar agrada á todos.

DÍGASE :

Os agradezco el favor que me habéis hecho.

El hombre á quien usted dió dinero se alza á mayores.

Os aconsejo que no digáis té de hierbabuena, sino cocimiento de hierbabuena.

“Un ejército sitió la ciudad.”

“Una escuadra bloqueó la ciudad.”

El regimiento salió.

El batallón llegará.

“Habiendo llegado el regimiento á deshora, no se le pudo proporcionar alojamiento.” (BELLO, Gram.)

Ninguno de ellos vendrá.

Alguno de vosotros estuvo aquí.

Qué otros irán al baile?

Los señores cuyos hijos educamos, nos visitarán mañana.

¿Conoce usted á la señora cuyas sortijas tenemos?

Rómulo quiere saber el negocio cuyo pésimo resultado refiere Saturio á César Augusto.

Su sobrino cuyo sombrero veo.

El año pasado estuvimos en Ciudad Bolívar, lugar que agrada á todos.

EN VEZ DE :

Allí están dos señoras lujosamente vestidas, *cuyas* señoras preguntan por usted.

Ella columbró *á* la ciudad, y nosotros columbramos *el* caballero.

Mi tío conoce *el* jefe.

Todos han visto *el* ministro.

Los buenos aborrecen *al* vicio.

Bienaventurados los que saben perdonar sus enemigos.

Muchos venezolanos han visitado París.

Pronto conocerás Londres, hijo mío.

Conoces *al* Brasil?

Pizarro conquistó *al* Perú.

He leído *el* Tasso.

El que no ama sus padres es un malvado.

El dueño de ese establecimiento solicita *á* dependientes activos.

Siempre admiraré *el* abate Moignó.

El nombre rige *el* verbo.

El adverbio modifica *el* verbo.

El martes sigue *el* lunes.

Pronto examinarán *en* gramática á Luis.

Dígnese concederme tal gracia.

DÍGASE :

Allí están dos señoras lujosamente vestidas, las cuales preguntan por usted.

Ella columbró la ciudad, y nosotros columbramos al caballero.

Mi tío conoce al jefe.

Todos han visto al ministro.

Los buenos aborrecen el vicio.

Bienaventurados los que saben perdonar á sus enemigos.

Muchos venezolanos han visitado á París.

Pronto conocerás á Londres, hijo mío.

Conoces el Brasil?

Pizarro conquistó el Perú. (BELLO, Gram.)

He leído al Tasso. (Id.)

El que no ama á sus padres es un malvado.

El dueño de ese establecimiento solicita dependientes activos.

Siempre admiraré al abate Moignó.

“El nombre rige al verbo.”

El adverbio modifica al verbo.

El martes sigue al lunes.

Pronto examinarán de gramática á Luis.

Dígnese de concederme tal gracia.

EN VEZ DE :

Cinco días hace que por primera vez entré á esta casa.

Sus composiciones literarias no agradan, porque están plagadas *con* injurias.

Qué das á los niños?—  
*Le doy dinero.*

A Josefa se *le* ve siempre en la calle.

La señora aprecia mucho *el* joven por sus generosas acciones.

Ataron el caballo *de* un árbol.

Usted adora *á* su hermano, y yo adoro á Dios.

Recibimos buenas telas *de* corbatas.

Es esa tienda hay preciosos casimires *de* pantalones.

Dónde está el agua *de* regar?

Juro hacer lo que he dicho.

Usted se confiesa con el sacerdote, y él se confiesa *con* Dios.

Mandé á pagar cien bolívares.

Me recogí temprano *en* casa, amigo mío.

Bien sabe usted, señor, que siempre le he reputado *de* sabio.

Por qué no contestó usted mi carta?

DÍGASE :

Cinco días hace que por primera vez entré en esta casa.

Sus composiciones literarias no agradan, porque están plagadas de injurias.

Qué das á los niños?—  
*Les doy dinero.*

A Josefa se *la* ve siempre en la calle.

La señora aprecia en mucho al joven por sus generosas acciones.

Ataron el caballo á un árbol.

Usted adora en su hermano, y yo adoro á Dios.

Recibimos buenas telas para corbatas.

En esa tienda hay preciosos casimires para pantalones.

Dónde está el agua para regar?

Juro de hacer lo que he dicho.

Usted se confiesa con el sacerdote, y él se confiesa á Dios.

Mandé pagar cien bolívares.

Me recogí temprano á casa, amigo mío.

Bien sabe usted, señor, que siempre le he reputado por sabio.

Por qué no contestó usted á mi carta?

EN VEZ DE :

Si quieres comer, siéntate *en* la mesa.

¿No te pesa la falta que has cometido?

Tú te prosternas *ante* Eustaquia, y yo me prosterno *á* Dios.

Me ocupo *de* arreglar mis asuntos.

El vestido estaba adornado *de* cintas de seda.

El cielo parecía tachonado *de* estrellas de diamante.

Acaba de publicarse una obra que trata *de* las costumbres de algunos pueblos.

Nos ocupamos *de* hablar *de* los asuntos de la nación.

Tal conducta basta *de* su educación.

No es buena la composición literaria en que se mezclan los pensamientos alambicados *á* los sublimes.

Es falsa la noticia, *á* lo que observamos.

*A* lo que veo, es grave la enfermedad del comandante.

Ellos son merecedores *á* semejante obsequio.

Recibimos y aceptamos el regalo.

Con *ó* *sin* dinero iré al teatro.

DÍGASE :

Si quieres comer, siéntate *á* la mesa.

¿No te pesa *de* la falta que has cometido?

Tú te prosternas *á* Eustaquia, y yo me prosterno *ante* Dios.

Me ocupo *en* arreglar mis asuntos.

El vestido estaba adornado *con* cintas de seda.

El cielo parecía tachonado *con* estrellas de diamante.

Acaba *de* publicarse una obra que trata *sobre* las costumbres de algunos pueblos.

Nos ocupamos *en* hablar *sobre* los asuntos de la nación.

Tal conducta basta *de* su educación.

No es buena la composición literaria en que se mezclan los pensamientos alambicados *con* los sublimes.

Es falsa la noticia, *por* lo que observamos.

*Por* lo que veo, es grave la enfermedad del comandante.

Ellos *son* merecedores *de* semejante obsequio.

Recibimos el regalo *y* lo aceptamos.

Con *dinero* *ó* *sin* *él* iré al teatro.

EN VEZ DE:

Con *ó sin* nuestra aquiescencia los niños salen todos los días.

El sacerdote entró y sale de la iglesia.

Fueron y vuelven ahora del colegio.

El gobierno supo y comunicó inmediatamente la noticia al pueblo.

Estuvimos á bordo del vapor francés, tan *es así* que nos entregaron esta carta para usted.

El bergantín *venido* de Trinidad.

Partió en la barca *zarpada* ayer . . .

*Tan* es rico el dueño de aquella casa, que acaba de comprar dos casas más.

*Es á usted* que pido los libros.

Fué á usted que escribimos el año pasado.

Pedro y Rodolfo son de la misma edad.

Hablaré con su hermano y con su *mismo padre*.

Se venden sombreros para hombres de paja.

Hay túnicas para señoras de madapolán.

No sé lo que han *de* menester . . .

Quiénes otras personas estaban allí?

DÍGASE:

Con nuestra aquiescencia *ó sin ella* los niños salen todos los días.

El sacerdote entró en la iglesia y sale de ella (*ó y sale*).

Fueron al colegio y vuelven ahora de él (*ó y vuelven ahora*).

El gobierno supo la noticia y la comunicó inmediatamente al pueblo.

Estuvimos á bordo del vapor francés, tan *así es* (*ó tanto es así*) que nos entregaron esta carta para usted.

El bergantín que vino de Trinidad.

Partió en la barca que zarpó ayer . . .

Tan rico es el dueño de aquella casa, que acaba de comprar dos casas más.

A usted es á quien pido los libros.

A usted fué á quien escribimos el año pasado.

Pedro y Rodolfo son de una misma edad.

Hablaré con su hermano y con su padre mismo.

Se venden sombreros de paja para hombres.

Hay túnicas de madapolán para señoras.

No sé lo que han menester.

Qué otras personas estaban allí?

EN VEZ DE :

Quieres que *te se* diga lo mismo?

Te exijo, Antonio, devolverme los libros que te he prestado.

Oye, joven, te rogamos decirnos la verdad.

Miguel me suplica acompañarle al teatro.

Don Julián y su esposa nos aconsejaron estudiar mucho.

Te digo no mientas.

Suplicamos á las personas piadosas concurrir al acto.

Quiero estudies medicina.

*Al almorzar* saldré.

*Al terminar* el trabajo iremos á la aguardentería.

No veo la caja *conteniendo* pasamanería.

*Amenazándole* consigues lo que deseas.

*Habiendo sido* nombrados ellos agentes de la compañía, sus amigos se apresuraron á felicitarlos.

*Paseando* mucho no podrás estudiar.

Vi á Pedro *saliendo* de su casa.

En todo país que se *despuebla*.

DÍGASE :

Quieres que se te diga lo mismo?

Te exijo, Antonio, que me devuelvas los libros que te he prestado.

Oye, joven, te rogamos que nos digas la verdad.

Miguel me suplica que le acompañe al teatro.

Don Julián y su esposa nos aconsejaron que estudiáramos mucho.

Te digo que no mientas.

Suplicamos á las personas piadosas que concurren al acto.

Quiero que estudies medicina.

En almorzando saldré.

En terminando el trabajo iremos á la aguardentería.

No veo la caja que contiene pasamanería.

Con amenazarle consigues lo que deseas, ó si le amenazas consigues lo que deseas, ó amenázale y consigues lo que deseas.

Siendo nombrados ellos agentes de la compañía, sus amigos se apresuraron á felicitarlos.

Si paseas mucho no podrás estudiar.

Vi á Pedro salir de su casa.

“En todo país que va despoblándose.” (BARALT.)



EN VEZ DE:

El joven se entristeció por no teniendo noticias de su familia.

No puedo salir porque llueve.

Qué estás haciendo?—  
Escribo una carta.

No agradóme oír el refrán “fortuna te dé Dios, hijo, que el saber poco te basta.”

Si te dan algo hacías lo que te proponen, porque “por dinero baila el perro, y por pan, si se lo dan.”

Si tenía dinero iría al teatro.

Si me habías regalado el sacacorchos, te habría regradado.

Yo estuve en Valencia cuando usted llegó.

Dónde ha nacido usted, amigo mío?

España produjo grandes hombres en armas y en letras.

Este año fué escaso en cereales.

Luego que hablara con el fachendoso empleado, me retiré.

Cuando trajera Lucio el pan, ya yo había almorzado.

No fué Guillermo quien dijera eso.

DÍGASE:

El joven se entristeció por no tener noticias de su familia.

No puedo salir porque está lloviendo.

Qué estás haciendo?—  
Estoy escribiendo una carta.

No me agradó oír el refrán “fortuna te dé Dios, hijo, que el saber poco te basta.”

Si te dieran ó diesen algo, harías lo que te proponen, porque “por dinero baila el perro, y por pan, si se lo dan.”

Si tuviera ó tuviese dinero iría al teatro.

Si me hubieras regalado el sacacorchos, te habría regradado.

Yo estaba en Valencia cuando usted llegó.

Dónde nació usted, amigo mío?

“España ha producido grandes hombres en armas y en letras. (R. A. E.)

“Este año ha sido escaso en cereales.” (R. A. E.)

Luego que hube hablado con el fachendoso empleado me retiré.

Cuando trajo Lucio el pan, ya yo había almorzado.

No fué Guillermo quien dijo eso.

EN VEZ DE :

DÍGASE :

En Caracas fué que *naciera* el sabio D. Andrés Bello.

Los ciudadanos podrán visitar el instituto cuando á bien lo *tuviesen*.

Ellos nos dijeron que *venían* hoy.

Se indignó que se *hubieren* desobedecido sus órdenes.

Nuestra casa es *más* mejor que la del vecino.

Las acciones de su hijo son *más* peores que las de su hermano.

La enfermera aplicó al niño un sinapismo *de mostaza*.

La hemorragia *de sangre* del enfermo ha alarmado á la familia.

Él se esmera en hacer *bien* cuanto se le confía.

¿Quién duda que se *esmere* en ejecutar *bien* la obra que se le ha encargado?

El *hijo* primogénito de don Ramón no es Luis, sino Antonio.

Usted *siempre constante* en el trabajo, querido cofrade.

*Encienda la luz*, que el cuarto está muy obscuro.

En Caracas fué donde nació el sabio D. Andrés Bello.

Los ciudadanos podrán visitar el instituto cuando á bien lo tengan ó *tuvieren*.

Ellos nos dijeron que *vendrían* hoy.

“Se indignó de que se hubieran desobedecido sus órdenes.” (BELLO.)

Nuestra casa es mejor que la del vecino.

Las acciones de su hijo son peores que las de su hermano.

La enfermera aplicó al niño un sinapismo.

La hemorragia del enfermo ha alarmado á la familia.

Él se esmera en hacer cuanto se le confía.

¿Quién duda que se *esmere* en ejecutar la obra que se le ha encargado?

El primogénito de don Ramón no es Luis, sino Antonio.

Usted siempre en el trabajo, ó usted constante en el trabajo, querido cofrade.

Haga luz ó lumbre, ó encienda la vela ó la lámpara, que el cuarto está muy obscuro.

EN VEZ DE :

Aquella casa parecía que irradiaba luz.

Los cazadores se internaron *adentro* del bosque.

La ecuanimidad *de ánimo* de don Julián encanta á todo el mundo.

Reciba, señora, mi pésame *sentido*.

Usted es la *única* persona á quien más estimo.

El médico le recetó un *antifebrífugo* con el cual recobró prontamente la salud.

Luis no ha logrado lo que desea, porque es hombre de *espíritu* pusilánime.

A usted no le conviene frecuentar *á menudo* esa casa.

Nos satisfizo *bastante* la noticia de nuestro comitente.

Creo que ha satisfecho *mucho* á sus deudos.

Esto es lo *más* equitativo.

La tienda está *tan* equidistante de la plaza como la escuela.

Dos litros de *aceite* de petróleo.

Entra *para dentro*, José.

No salgas *para afuera*.

Tú bajas *para abajo* y yo subo *para arriba*.

*De* profeso le comunicamos la noticia.

DÍGASE :

Aquella casa parecía que irradiaba, ó que despedía rayos de luz.

Los cazadores se internaron en el bosque.

La ecuanimidad de don Julián encanta á todo el mundo.

Reciba, señora, mi pésame.

Usted es la persona á quien más estimo.

El médico le recetó un febrífugo con el cual recobró prontamente la salud.

Luis no ha logrado lo que desea, porque es hombre pusilánime.

A usted no le conviene frecuentar esa casa.

Nos satisfizo la noticia de nuestro comitente.

Creo que ha satisfecho á sus deudos.

Esto es lo equitativo.

La tienda y la escuela están equidistantes de la plaza.

Dos litros de petróleo.

Entra, José.

No salgas.

Tú bajas y yo subo.

Ex profeso le comunicamos la noticia.

EN VEZ DE :

DÍGASE :

No escribas, Eliseo, hasta que yo *no* vuelva.

No escribas, Eliseo, hasta que yo vuelva.

No partiré hasta *no* saber lo que tu padre resuelve.

No partiré hasta saber lo que tu padre resuelve.

No dejemos que él huelle con su *planta* nuestra heredad.

No dejemos que él huelle nuestra heredad.

Lo *más* lógico es lo que usted dice.

Lo lógico es lo que usted dice.

¿Hablas de matices *varios*?

¿Hablas de matices, ó hablas de colores varios?

Llegamos jadeantes *de fatiga*.

Llegamos jadeantes.

Que le aproveche *bien*, amigo mío!

Qué le aproveche, amigo mío!

Trabajemos por el bien *procomunal*.

Trabajemos por el bien común ó por el procomún.

Escribiste perfectamente *bien*.

Escribiste perfectamente.

Te *vuelvo* á repetir que esos señores que tratan de deprimirme son unos *perfectos* bribones.

Te repito que esos señores que *tratan* de deprimirme son unos completos bribones.

Prohíbe á tu sobrino que *no* tartajee.

Prohíbe á tu sobino que tartajee.

Te prohibo que *no* censures á tu pobre hermana el empleo del galicismo *condolencia* en vez del vocablo propio *pésame*.

Te prohibo que censures á tu pobre hermana el empleo del galicismo *condolencia* en vez del vocablo propio *pésame*.

La *nieve* blanca.

“La blanca nieve.”

El *carbón* negro.

“El negro carbón.”

Tu padre te prohíbe que *no* salgas, Pedro.

Tu padre te prohíbe que salgas, Pedro.

Juan y Lucas llegaron de *la* Francia el mes pasado.

Juan y Lucas llegaron de Francia el mes pasado.

Han recibido telas de *la* España.

Han recibido telas de España.

EN VEZ DE :

No volveremos allá *por* algún tiempo.

Ahora es *que* me desayuno de esa noticia.

Ayer fué *que* me indigné de tal proceder.

Estudiando es *que* se aprende.

“Fué en este lugar *que* yo vi á usted.”

“Por esta razón es *que* escribo.

Cuando *volverás* de la escuela te referiré el hecho. Como le he *venido* diciendo.

Entonces fué *que* hablaron conmigo.

DÍGASE :

No volveremos allá en algún tiempo.

Ahora es cuando me desayuno de esa noticia, ó ahora me desayuno de esa noticia.

Ayer fué cuando me indigné de tal proceder, ó ayer me indigné de tal proceder.

Estudiando es como se aprende, ó estudiando se aprende.

“En este lugar fué en el que vi á usted ;

En este lugar fué donde vi á usted ;

Este lugar fué el en (ó en el) que vi á usted ;

Este lugar fué donde vi á usted ;

En este lugar vi á usted ;

Precisamente en este lugar vi á usted.” (D. RUFINO JOSÉ CUERVO.)

“Por esta razón es por la que escribo ;

Esta es la razón porque escribo ;

Esta es la razón por que escribo ;

Por esta razón escribo.” (Id.)

Cuando vuelvas de la escuela te referiré el hecho.

Como le he dicho, ó como le digo.

Entonces fué cuando hablaron conmigo.

EN VEZ DE :

Antonio te lo dice con la mejor *buena* fe.

*Cualesquiera* que sea el motivo que usted tenga para ello.

*Quienesquiera* que venga.

Con la sirvienta es *que* voy á la iglesia.

Todos los niños de esa ciudad *no* son malcriados.

Nada es ridículo como la pedantería.

En 1885 me *ha dicho* usted: No se llama limosnero el que pide limosna, sino mendigo ó pordiosero. Limosnero es el que da limosna.

... las ventanas y los palcos *construídos* en algunas aceras, estaban repletos de hermosas damas de la parroquia como de los demás puntos de la ciudad.

*Sin* mí los aporrean anoche en el teatro.

No sólo por lo que me escribió Luis ayer, *si que* también por lo que me dices ahora, arreglaré el asunto.

*Me* acabo de *peinar* para ir en casa de Ramona.

DÍGASE :

Antonio te lo dice con la mejor fe.

Cualquiera que sea el motivo, ó cualesquiera que sean los motivos que usted tenga para ello.

Quienquiera que venga, ó quienesquiera que vengán.

Con la sirvienta es con quien voy á la iglesia.

No todos los niños de esa ciudad son malcriados.

Nada es tan ridículo como la pedantería.

En 1885 me dijo usted: No se llama limosnero el que pide limosna, sino mendigo ó pordiosero. Limosnero es el que da limosna.

“... las ventanas y los palcos *construídos* en algunas aceras, estaban repletos de hermosas damas, tanto de la parroquia como de los demás puntos de la ciudad.” (F. TOSTA GARCÍA.)

A no ser por mí los aporrean anoche en el teatro.

No sólo por lo que me escribió Luis ayer, sino también por lo que me dices ahora, arreglaré el asunto.

Acabo de peinarme para ir á casa de Ramona.

EN VEZ DE :

DÍGASE :

Hable con su padre y venga y *dígame* lo que él piensa hacer.

Pedro y María *se van á casar* esta noche.

Toma el libro, Jenaro, y ve y *entrégalo á* Enrique.

Ruperto *se está bañando*.

Me gusta *acostar* temprano.

Nos privamos de *divertir*.

Dudo que *trae* el muchacho los tirantes que le encargué.

No creo que el niño *habrá* copiado cien veces el refrán “quien tiene vergüenza ni come ni almuerza.”

El sobrino de Tomás *está* carpintero.

El oro *está* amarillo.

La señora *es* enferma.

Las frutas *son* maduras.

Hable con su padre y venga á decirme lo que él piensa hacer.

Pedro y María van á casarse esta noche.

Toma el libro, Jenaro, y ve á entregarlo á Enrique.

Ruperto está bañándose.

Me gusta acostarme temprano.

Nos privamos de divertirnos.

Dudo que traiga el muchacho los tirantes que le encargué.

No creo que el niño haya copiado cien veces el refrán “quien tiene vergüenza ni come ni almuerza.”

El sobrino de Tomás es carpintero.

El oro es amarillo.

La señora está enferma.

Las frutas están maduras.

---

Dice Boileau en su *Art Poétique* :

“Mon esprit n'admet point un pompeux barbarisme,  
Ni d'un vers ampoulé l'orgueilleux solécisme.”

Tratemos los que amamos la hermosa lengua de Cervantes, de no incurrir en barbarismo ni solecismo.

CONCORDANCIA

“La concordancia, dice Bello, es la armonía que deben guardar entre sí el adjetivo con el sustantivo, y el verbo con el sujeto.”

La Academia dice: “De las diez partes de la oración, sólo pueden concertar entre sí las que se llaman variables, y son *artículo, sustantivo, adjetivo, pronombre, verbo y participio*, las cuales están sujetas á una de estas tres concordancias: primera, de *nombre y adjetivo*; segunda, de *nombre y verbo*; tercera, de *relativo y antecedente*.”

El artículo, el adjetivo, el pronombre y el participio conciertan con el sustantivo en género, número y caso, por ejemplo: *los famosos libros regalados á Mariano* están allí. El artículo *los*, el adjetivo *famosos*, y el participio *regalados*, conciertan con el sustantivo *libros* en género masculino, número plural y caso nominativo.

Concierta el verbo con el sujeto en número y persona: *Manuel Octavio estudia*. El sujeto Manuel Octavio concierta con el verbo *estudia* en número singular y tercera persona.

El verbo no tiene género: *él ó ella ama*; *nosotros ó nosotras bailamos*.

El relativo concierta con el antecedente en género y número; pero no siempre en caso:

Ayer compró Pedro (N.) un caballo (Ac.) que (N.) cocea mucho.

Vino el niño (N.) que (N.) sabe cantar.

En el primer ejemplo no concierta el relativo con el antecedente en caso; y en el segundo sí concierta el relativo con el antecedente en caso.

Tales oraciones se llaman de *relativo y también*, según D. Eduardo Benot, de *adjetivo-determinante*.

De la Gramática de Bello tomo lo que sigue:

“Cuando el verbo se refiere á varios sujetos ó el adjetivo á varios sustantivos dominan las reglas generales siguientes:

1<sup>a</sup> Dos ó más sujetos equivalen á un sujeto en plural.



2ª Dos ó más sustantivos de diferente género equivalen á un sustantivo plural masculino.

3ª En concurrencia de varias personas, la segunda es preferida á la tercera, y la primera á todas.

Estas reglas generales están sujetas á gran número de excepciones.

1ª Los nombres, en número singular, de dos ó más ideas que forman colectivamente una sola, equivalen á un solo nombre en el mismo número.

2ª Dos ó más demostrativos neutros se consideran como equivalentes á uno solo en número singular. Si con el neutro ó neutros está mezclado un sustantivo masculino ó femenino, es admisible la concordancia en plural.

3ª Dos ó más infinitivos, como neutros que son, concuerdan con un singular. Si se pusiese á cada infinitivo su artículo, *me* parecería preferible el plural.

4ª Dos ó más proposiciones acarreadas por el anunciativo *que*, concuerdan en singular: “*No es posible que se cometan crímenes impunemente, y que la sociedad prospere.*” Tanto menos se toleraría *son posibles*, que las dos proposiciones subordinadas deben entenderse copulativamente. Pero aun sin esta circunstancia, y sin embargo de que lleve cada proposición su artículo, es de necesidad el singular: “*El que los enemigos estuviesen á dos días de marcha, y el que se les hubiese entregado sin resistencia la fortaleza, ha sido desmentido por avisos auténticos.*” Sujétanse á la misma regla las interrogaciones indirectas: “*Quién haya sido el conductor de los pliegos y con qué objeto haya venido, se ignora.*”

5ª Ninguna de las dos excepciones precedentes halla cabida cuando el atributo de la proposición significa reciprocidad.

6ª Las excepciones precedentes están sujetas á otra limitación, y es que si al verbo le sirve de predicado un sustantivo plural, no puede hacerse la concordancia sino en este número: “*Sentir y moverse son cualidades características del animal.*”

“Cuando *uno* es modificado por un complemento formado de la preposición *de* y un término en tercera persona del plural, la concordancia se hace con el término, é igual cosa sucede aunque se suprima la palabra *uno*: “Soy *uno de los que sostienen* eso,” ó “Soy *de los que sostienen* eso.” (ISAZA.)

Aplica bien la regla precedente cierto ciudadano en: “Tú eres uno de los que opinan....” mas la atropella en: “Yo soy uno de los pocos que sé hablar,” en vez de: yo soy uno de los pocos que saben hablar. Mejor sería que dijera, para que el disparate fuera mayúsculo: yo soy uno de los pocos que *sabo* hablar.

“El señor Madiedo ha escrito muchísimo en los periódicos; es *de los que* más han hecho por la instrucción pública de su país....” (D. JUAN VALERA.)

Dos ó más sujetos en número singular, enlazados por la conjunción *ó* piden lógicamente el verbo ó el adjetivo en dicho número.

“Los infinitivos y gerundios de los verbos impersonales comunican su impersonalidad á los verbos de que dependen: “Comienza á llover;” “Debió de haber graves causas para tan severas providencias;” no podría decirse *debieron*.

En las precedentes construcciones irrégulares el verbo se halla siempre en la tercera persona del singular; hay otras aplicables á los verbos que significan actos propios de personas ó seres racionales: *Dicen* que ha llegado una mala noticia;” “*Temen* que se declare la guerra;” “*Anuncian* la caída del ministerio;” “*Cantan* en la casa vecina:” construcciones, como se ve, ya intransitivas, ya transitivas y oblicuas.” (BELLO.)

Puede decirse: La *clase* ó las *clases* primera y segunda; el *día* ó los *días* este y el anterior; el volumen ó los volúmenes tercero y cuarto; mas si el sustantivo va postpuesto á los numerales ó adjetivos que hagan sus veces, sólo ha de decirse: la primera y segunda *clase*; este y el anterior *día*; el tercero y cuarto volumen.

“Bien se comprende todo lo que ha debido consultar respecto del asunto, principiando por los Historiadores nacionales de *uno y otro pueblo* . . .” (DOC-  
TOR RAFAEL SEIJAS.)

“El único caso en que dos ó más nombres del número singular, juntos por medio de alguna conjunción, llevan el verbo en dicho número, es si éste los precede con cierto carácter de impersonal. Sólo puede decirse: Se vende *mucho vino y aceite*; y, *El vino y el aceite* se venden bien. A no ser el primero de los dos supuestos el neutro *lo que ó lo cual*, pues entonces va el verbo al singular por la elipsis, v. g.: *Lo cual y su llegada me prueba que aun no ha desistido de su empeño*; *Lo que y el haberme saludado* manifiesta que no guarda ningún resentimiento.” (SALVÁ, Gram.)

Concierta el verbo con *más de uno* como enseñará el siguiente ejemplo:

“Y en esa escaramuza de Naguayá, en que riñeron contra su voluntad tantos honrados pescadores, padres de familia, *más de uno* pereció con mueca horrenda ó sanguinolenta espuma en los labios, como una terrible maldición para la guerra.” (R. ARÉVALO GONZÁLEZ.)

“Los escritores, dice D. Ramón Martínez y García, suelen poner en concordancia con el sustantivo dos adjetivos, unidos por un guión, de los cuales el primero tiene la terminación invariable; v. gr.: *las razones político-sociales*.”

¿Yo soy el que lo llevo, ó yo soy el que lo lleva?

De la Gramática de la Academia, copio:

“En tal caso puede el verbo concertar con cualquiera de los dos. Así dijo Cervantes:

*Yo soy Merlín, aquel que las historias dicen que tuve por mi padre al diablo;*

al paso que en una copla vulgar se dice:

*Yo soy aquel que nació  
sin que naciera su madre.”*

Nuestro compatriota D. Andrés Bello en su inmejorable Gramática, se expresa así :

“Hay con todo en el uso de los relativos un caso que pudiera dar lugar á duda ¿Se debe decir, “yo soy el que lo afirma,” ó “el que lo afirmo?” “¿Tú eres quien me ha vendido” ó “quien me has vendido?” La primera concordancia me parece la más conforme á la razón, porque *el que ó quien es el hombre que ó la persona que*, y substituyendo estas últimas frases, sería sin duda menos propio *afirmo, has*. Pero es preciso confesar que ambos están autorizados por el uso.”

Lo que es yo empleo generalmente la tercera persona.

Léanse los ejemplos que siguen :

*Eres para mí una sombra  
de vaporosa hermosura,  
un ensueño de ventura  
que se borra al despertar ;  
rayo de sol encantado  
que alegre en los aires gira  
y que el espíritu admira  
sin alcanzarlo á tocar.*

(D. J. A. PÉREZ BONALDE.)

Yo soy la dulce reina  
que *arrulla* á su palomo en la montaña.  
En el fondo del bosque pintoresco  
está el alerce en que formé mi nido ;  
y tengo allí, bajo el follaje fresco,  
un polluelo sin par recién nacido.  
Soy la promesa alada,  
el juramento vivo ;  
soy quien *lleva* el recuerdo de la amada  
para el enamorado pensativo.  
Yo soy la mensajera  
de los tristes y ardientes soñadores,  
que *va* á revolotear diciendo amores  
junto á una perfumada cabellera.

(RUBÉN DABÍO.)

Dice Bello :

“En virtud de la silepsis reproducimos en plural una idea que ha sido antes expresada en singular: “El portugués había tenido razón de alabar *el epitafo*; en el escribir *los cuales* tiene gran primor la nación portuguesa.” (Cervantes.) “Estaba el estudiante comprando el *asno* donde *los* vendían. (El mismo.)

“Por silepsis concertamos siempre los títulos de *merced, señoría, excelencia, majestad* etc., con la terminación adjetiva que es propia del sexo, excepto la que *forma parte* del mismo título, la cual concuerda con él :

“Su Alteza *Serentísima* ha sido *presentado* á su Majestad *Católica*, que estaba muy *deseoso* de verle.”

De El Cojo Ilustrado, copio esta importante observación de mi excelente amigo D. Pedro Fortoult Hurtado :

“Todos los gramáticos incluyen en este uso lógico, natural y bello de la silepsis, la concordancia irregular del adjetivo con *ciertos* otros nombres que no significan tratamiento, y todos ellos citan este ejemplo :

“¿ Veis *esa* repugnante *criatura chato, pelón*, sin dientes, *estevado*,”

En ninguna gramática se da otro ejemplo que ese, como si antes de Leandro Fernández de Moratín la regla no existiese; y la misma Academia Española que con tanto celo debiera velar por el prestigio de su grande autoridad y por la exactitud de las reglas que autoriza, se dejó en el tintero explicaciones sin las cuales la dicha regla es absurda. Quienquiera que lea la Gramática de los inmortales ó cualquiera de las aludidas, tiene el derecho y aun el deber de pensar que esa concordancia de Moratín puede hacerse en todo caso, cuando se trate de *ciertas* palabras semejantes á *criatura* (aplicables indistintamente al macho y á la hembra); y que saldrá muy lucido diciendo, v. gr. :

“Pasó ayer por aquí una *criatura chato, acompañado* de otra *criatura pelón*, y de un demonio muy *fea*.”

Y con tal de que quien así se expresa tenga en el magín la idea de que las dichas criaturas son unos hombres y el demonio una mujer, la horrible concordancia será correctísima según la Real Academia, aunque absurda, ridícula, bárbara según el sentido común. Observe la Academia las circunstancias que acompañan el caso de Moratín; haga la debida comparación con el ejemplo absurdo que acabo de formular, y confiese que su regla, á la cual me he ceñido estrictamente en la construcción de mi disparatado ejemplo, es por todo extremo falsa y perniciosa.

De la comparación establecida entre los dos ejemplos, resulta que para emplear correctamente la silepsis en tales casos, es absolutamente necesario que el lector ó el oyente sepan de antemano que se trata de un sér del género masculino que designamos con la voz *criatura*, ó de un sér del género femenino que señalamos con la voz *demonio*, ó que tanto el que habla como el que oye, tengan delante, siquiera figuradamente, el sér de que se trata. Por estar acompañada de tales circunstancias es por lo que la concordancia de Moratín es correcta: “¿Veis esa repugnante criatura?” . . . . *la veis, la estáis viendo, esa . . . .* y por tanto ya sabéis que es un hombre.”

*Media.* “La puerta de la casa de D. Tomás está *media* abierta.” Dígase *medio* abierta, porque *medio* no es adjetivo en dicho caso, sino adverbio.

“A una culebra que de frío yerta en el suelo yacía *medio* muerta, un labrador cogió; mas fue tan bueno, que incautamente la abrigó en su seno. Apenas revivió, cuando la ingrata á su gran bienhechor traidora mata.”

(SAMANIEGO.—*El hombre y la culebra.*)

“Del 4 al 25 de este mes, *inclusives.*”

Corrójase:

“Del 4 al 25 de este mes *inclusive;*” esto es, comprendidos los días 4 y 25 de este mes.”

*Inclusive* y *exclusive* son adverbios: no deben usarse, pues, en plural, porque el adverbio es una parte invariable de la oración; por consiguiente, no tiene género ni número.

Es del género masculino “toda palabra ó expresión que sirve de nombre á sí misma: por ejemplo, analizando esta frase *las leyes de la naturaleza*, diríamos que *la naturaleza* está EMPLEADO como término de la preposición *de*. Lo cual no quita que se diga *la en*, *la por*, *la pero*, subentendiendo *preposición* ó *conjunción*.” (BELLO.)

“Para que el colectivo pueda concertar con el adjetivo ó verbo en plural han de concurrir dos requisitos: primero, que el colectivo sea indeterminado, como *número*, *multitud*, *infinidad*, *gente*, *pueblo*, *y*, que el adjetivo ó verbo no forme una misma proposición con el colectivo.”

“*La gente* fué á recibir ayer á los dominicanos, á quienes, gozosamente, *acompañaron* hasta esta ciudad.”

“Cuando el verbo *ser* se construye con dos sustantivos de diferente número, y es colectivo el que está en singular, el verbo puede concertar con cualquiera de los dos, pero mejor con el que le sigue; v. g.: *doscientos hombres eran* (y mejor *era*) *la guarnición del Morro*. *La guarnición del Morro era* (y mejor *eran*) *doscientos hombres*.

Si ninguno de los dos sustantivos es colectivo, el verbo concierta con el que hace de sujeto; v. g.: *las niñas modestas son* el adorno de *los salones*.

Si ninguno de los dos es colectivo, y ambos pueden ser indistintamente sujetos, el verbo puede estar en singular ó en plural, concertando con uno ú otro; v. g.: *trabajos y miserias es* (ó *son*) *la herencia del hombre*. Parece, sin embargo, que el uso se va inclinando más al plural, en casos como éste, por lo que no es tolerable decir, *la herencia del hombre es trabajos y miserias*, á no ser que le demos por atributo el determinativo *todo*, *toda*, v. g.: *La visita fué toda cumplimientos y seguridades de la nueva amistad*. (SOLÍS). *Todo era escombros el edificio*.” (D. RAMÓN MARTÍNEZ Y GARCÍA).

“*Parte, resto, mitad, tercio* y otros sustantivos pueden concertar con el verbo y con el adjetivo en plural: “Agolpóse el populacho; parte *venían* sin armas; parte *armados* de puñales.” “Iban en el buque sesenta personas; la mitad perecieron.” Parte usado adverbialmente, se construye con adjetivos de cualquier género: “El terreno es, parte sólido, parte arenisco.” (Miñano.—Véase Gramática de Bello.)

Cuando el sujeto es alguno de los sustantivos *especie, clase, mitad ó género*, seguido de la preposición *de* y un nombre en plural, puede llevar el verbo ó el adjetivo en plural.

De D. Ramón Martínez y García copio los ejemplos y explicaciones que siguen:

“Este género de discusiones me *desagradan*; cierta clase de amigos son *perjudiciales*; la mitad de las tropas que marchaban por la derecha se *desbandaron*; y también se *desbandó*, si atendemos á que no fueron *todas las tropas*, sino la mitad. El verbo debe concertar, ya con el colectivo, ya con el nombre que le sigue, según que la acción se refiera al uno ó al otro.

Un gran número de *pájaros hacían* resonar sus picos con dulces cantos.” (Fenelón.) Aquí concierta el verbo con el sustantivo *pájaros*, que eran los que cantaban, y no con el colectivo número.

Del mismo modo diremos:

*La cantidad* de mosquitos *era* muy grande.”

La Milicia estaba tendida y el numeroso concurso de espectadores apenas *hallaba* cabida en las calles, ventanas, balcones y azoteas de la carrera. (D. FERMÍN TORO.—Descripción de los Honores fúnebres, consagrados á los restos del Libertador Simón Bolívar.)

Abajo, sangre corrompida, cieno,  
atmósfera preñada de veneno,  
*montón* de horrruras que la senda *obstruye*;  
y arriba, alturas donde el viento brama,  
el sol su regia claridad derrama  
y entre peñascos el torrente fluye.

(D. ANDRÉS MATA.—*Símbolo*.)



“...aquellas candorosas reticencias, que tanto ó más que la verdad misma cóntundente, ilustran al lector; vacíos inesperados, especie de claros estratégicos, que no parecen sino abiertos por ventura en las compactas filas de su histórico campo, por el cetro mismo de la Musa discreta de la patria....” (D. JESÚS MARÍA MORALES MARCANO.)

“Apenas se reúnen en Tasco la mayor parte de los cuerpos que han tramontado la montaña, apura el Libertador cuantos medios le sugiere su ingenio para reorganizarlos y proveerlos de recursos.” (D. EDUARDO BLANCO.—Venezuela Heroica.)

En medio de los empeños que por abatir el ánimo hacen todas las corrientes del pesimismo, merece aprecio esta clase de hombres fuertes y tenaces, que saben ofrecer enseñanza práctica de fe y de labor. (D. ELOY G. GONZÁLEZ.)

“Ese alambicamiento del bardo inglés ha producido sin número de comentadores, que se han empeñado en dar cuantos giros han podido á una frase ó á una palabra.... (D. FRANCISCO JAVIER YANES.)

“La figura moral de Antonio Félix Castillo es una de las más hermosas que ha podido ofrecer nuestra sociedad: perteneció él á esa pléyade de hombres íntegros, por sus principios y tendencias, que se señalan como modelos de austeridad pública y privada...” (PERO. NICOLÁS E. NAVARRO.)

#### RÉGIMEN

*Régimen* es la dependencia que algunas palabras tienen de otras.

Muy descuidado anda entre nosotros el acertado uso de las preposiciones que rigen ciertos verbos.

*Deber*. Veo por desgracia, á menudo, empleado este verbo sin la preposición *de* en casos en los cuales esa preposición es de imprescindible necesidad para la precisa expresión del pensamiento y la exactitud gramatical de la frase ú oración.

El verbo *deber* se emplea sin preposición cuando se indica obligación, necesidad, precisión, conveniencia.

“Mas yo *debo* morir. Mi polvo entonces  
no podrá contemplar tus maravillas,  
ni el mar de luz con que en el éter brillas  
ni el trueno tempestuoso que es tu voz.  
Yo *debo* perecer. ¡Ay del que viva  
sin admirar tus bellas creaciones!  
y lanzado en el mar de las pasiones  
no levanta los ojos á su Dios.”

(D. J. A. MAITÍN.—*Jehovah*).

“La historia *debe* conservar los preciosos documentos que acreditan la índole caritativa de Vargas, desde los tiempos de su juventud, y que, contorneando su personalidad pública como filántropo y patriota, contribuyen á esclarecer aquella unidad de carácter que tan dignamente corresponde al honor y á la gloria de su nombre.” (DOCTOR LAUREANO VILLANUEVA. *Biografía del Doctor José María Vargas.*)

El verbo *deber* se usa con la preposición *de* cuando se expresa duda, sospecha, presunción.

“Don Toribio *debe de* venir.”

Esto es: Creo, sospecho, supongo que Don Toribio vendrá.

*Entrar.* Este verbo rige *en* y *no á* en los casos siguientes:

“Miguel *entró en* la Sociedad “Mutuo Auxilio” el 25 de febrero.”

“El vapor inglés *entró en* esta rada el 7 del presente mes.”

“Voy *á entrar en* un famoso negocio.”

“Un hombre, en tanto de feroz semblante,  
de repugnante y rústico ademán,  
y en la diestra un puñal, con vigilante  
faz cuidadosa y temeroso andar,  
súbito *entró en* la estancia, y silencioso  
á la dormida dama se acercó,  
contemplóla un momento receloso  
y por sus pasos *á salir* volvió.”

(ESPRONCEDA.—*El Diablo Mundo*.)

En esto, entrando *en* su barrio,  
al doblar una calleja  
dos ministros de justicia  
le pasaron muy de cerca.”

ZORRILLA.—*Para Verdades el Tiempo.*)

“En las habitaciones campestres, los animales domésticos *entran* gozosos *en* la actividad de un nuevo día y la cabalgata alegre y animada, marcha con rapidez aspirando la dicha que le proporciona aquella especie de renacimiento.” (DOCTOR R. VILLAVICENCIO.)

Obsérvese en la citas anteriores que está empleado el verbo entrar con la preposición *en*.

El verbo entrar rige *por* cuando se indica el lugar, el medio.

Entrar *por* la ventana, *por* la puerta etc.

El mismo verbo rige *á* sólo antes del infinitivo.

Entrar *á* mandar.

*Ocuparse*. Este verbo rige *en* y no *de*. También rige, según la Academia, *con*.

“Me ocupo *en* arreglar mis negocios” y no “me ocupo *de* arreglar mis negocios.”

“Federico se ocupa *en* comprar bagatelas.”

“Tan ocupado estaba *en* quella tarea, que no echó de ver que yo estaba á su lado.” (D. JOSÉ MARÍA MANRIQUE.—*Cuentos.*)

En francés el verbo *ocuparse* (*s'occuper*) rige, en algunos casos, *de*, veamos:

“¿A quoi vous occupez-vous?”

En esta frase rige *à* que equivale en castellano á *en*.

“Je m'occupe de mes affaires.”

En este caso rige *de*.

Cuando el sentido rechaza, en castellano, la preposición *en*, es señal de que está mal empleado el verbo *ocuparse*. Sustitúyase entonces con *tratar*, *pensar* etc.

*Tachonar de; tachonar con:*

“Tachonado *de* estrellas.”

“Tachonado *con* estrellas *de* oro.”

En el primer caso no se expresa de qué son las estrellas y se emplea la preposición *de*; en el segundo se indica la materia de que están hechas las estrellas y se usa *con*, así se evita la repetición de la preposición *de*: “Tachonado *de* estrellas *de* oro.”

Llenar *rige de*. La Real Academia lo presenta en su Gramática rigiendo *con* en casos como éste: “Llenar (el hoyo) *con* tierra.

El verbo llenar en inglés (to fill) *rige con* (with).

“Fill that bottle with water.”

*Impregnarse*. Con este verbo D. Juan Valera emplea *de*, y D. Manuel de la Revilla, *con*.

“La inefable dulzura *de* que impregna la musa de Chateaubriand los ámbitos de la ciudad maravillosa.” (D. MANUEL FOMBONA PALACIO.)

Determinar no lleva *de*.

Salvá, dice:

“Determinar *de* juntarse.” (Así lo hallo en la Guerra de Granada por Hurtado de Mendoza, y así suelen decirlo los naturales de Castilla; pero lo corriente es no poner la preposición.”

*Determinarse* (verbo reflexivo) *rige a, en y por*:

“Me determino *á* indicarle el empleo del adjetivo *apoplético* en vez del vocablo impropio *apoplético*.”

Leandro se determina *en* favor de su sobrino.

Nos determinamos *por* Pedro.

*Resolver* está en el mismo caso de *determinar*, esto es, como verbo activo no lleva preposición, y como reflexivo *rige a, en y por*.

*Haber de menester* no se dice, sino *haber menester*.

“No la *había menester* todo un conquistador de las Galias al pasar el Rubicón, para vencer luego á Pompeyo, Escipión y los hijos de aquel celoso rival. . . .” (DOCTOR RICARDO O. LIMARDO.)

De las Curiosidades Gramaticales de D. Ramón Martínez y García, copio:

CONSTRUCCIÓN DE LA PREPOSICIÓN CON LOS ADJETIVOS,  
PARTICIPAOS Y SÚSTANTIVOS SIGUIENTES :

Abandonado <i>de</i> todos, <i>en</i>	Ajeno <i>á</i> la cuestión.
el vestir.	Alcanzado <i>en</i> céntimos.
Abrigado <i>de</i> los vientos.	Alegre <i>de</i> cascos.
Aborrecible <i>á</i> la familia, <i>de</i>	Aliciente <i>á, de, para</i> la función
<i>por</i> sí.	Alojado <i>en</i> el cuartel.
Aborrecido <i>del</i> pueblo, <i>por</i>	Amable <i>á</i> todos, <i>con, para</i>
el pueblo.	<i>con</i> su esposa, <i>de</i> trato,
Aburrido <i>de</i> todo <i>en</i> casa.	<i>en</i> su casa.
Accesible <i>al</i> público, <i>con,</i>	Amargo <i>al</i> paladar, <i>de por</i> sí
<i>sin</i> papeleta.	Amor <i>al</i> trono, <i>de</i> Dios.
Acepto <i>á</i> Dios.	Ameno <i>á</i> la vista.
Acometido <i>de</i> un síncope,	Amoroso <i>con</i> todos.
<i>por</i> el enemigo.	Análogo <i>á</i> la cuestión ante-
Acomodador <i>del</i> teatro.	rrior.
Acosado <i>del</i> hambre.	Ancho <i>de</i> vientre.
Acre <i>de</i> genio, <i>al</i> gusto.	Andrajoso <i>de, en</i> el traje.
Acreedor <i>al, del</i> premio.	Animado <i>de</i> genio, <i>del</i> me-
Adecuado <i>al</i> asunto.	mejor deseo.
Adepto <i>á</i> la secta.	Animoso <i>en, para</i> el combate.
Adicional <i>al</i> presupuesto.	Anterior <i>á</i> Jesucristo.
Administrador <i>de</i> bienes.	Antipático <i>á</i> la causa.
Admirador <i>de</i> tus obras.	Apéndice <i>á</i> la obra <i>del</i> texto
Adorador <i>de</i> la belleza.	Apetecible <i>al</i> gusto, <i>para</i> mí.
Afable <i>con, para, para con</i>	Aplazado <i>para</i> Enero.
los niños, <i>en</i> la conver-	Aprobado <i>de, en</i> Física.
sación.	Apto <i>para</i> la cátedra.
Afecto <i>á</i> S. M. el rey, <i>de</i>	Apurado <i>de</i> recursos.
pulmonía.	Arreglado <i>á</i> los medios, <i>del</i>
Affigido <i>de, con, por</i> la des-	francés, <i>con</i> Pedro.
gracia.	Arrojado <i>de</i> genio.
Ágil <i>de</i> cuerpo.	Áspero <i>al, para</i> el paladar,
Agradable <i>al, para</i> el pala-	<i>con</i> todos, <i>en</i> genio.
dar, <i>por</i> el trato.	Asqueroso <i>á</i> la vista, <i>en</i> el
Agrio <i>al</i> gusto.	aspecto.
Agregado <i>de</i> cosas, <i>á</i> la	Atento <i>á</i> la plática, <i>con</i> to-
embajada.	dos.
Aguerrido <i>en</i> el peligro.	Atónito <i>con, de, por</i> la noticia.

Atrasado <i>de</i> recursos, <i>en</i> la carrera.	Cruel <i>con, para, para con</i> el débil, <i>de</i> suyo.
Avanzado <i>de, en</i> años.	Cuidado <i>con</i> el hombre.
Benéfico <i>al, para</i> el país.	Cuidadoso <i>del, por</i> el éxito, <i>con, para con</i> otro.
Benemérito <i>de</i> la patria.	Curioso <i>de, por</i> saber lo ocurrido.
Blando <i>de</i> carácter.	Chico <i>de</i> cuerpo.
Breve <i>en</i> el discurso.	Depresivo <i>al, del</i> buen nombre.
Bueno <i>de, para</i> tomar, <i>en</i> sí.	Desagradable <i>al</i> paladar, <i>con, para con</i> los extraños
Caballero <i>de</i> nacimiento, <i>en</i> sus modales, <i>sobre</i> una jaca.	Desagradecido <i>al</i> favor, <i>con, para con</i> , su padre.
Calado <i>por</i> el agua.	Desconocido <i>á</i> los favores, <i>del, en</i> el pueblo.
Caliente <i>de</i> cascós.	Descontento <i>con, del</i> sueldo.
Capaz <i>de</i> todo, <i>para, de</i> mucho más.	Descuidado <i>en</i> su empleo.
Castigado <i>de, por</i> el sol.	¡Desdichado <i>de</i> ti! <i>en</i> su empresa, <i>para</i> elegir.
Cercano <i>á</i> la muerte.	Deseoso <i>de</i> alcanzar el poder.
Ciego <i>de</i> coraje.	Desprevenido <i>de</i> medios.
Cierto <i>del</i> desastre.	Deudor <i>á</i> la hermana, <i>en, por</i> mucho dinero.
Codicioso <i>de</i> mi destino.	Dichoso <i>con</i> la suerte, <i>en</i> su casa.
Cómplice <i>de</i> Antonio, <i>en</i> el hurto.	Diestro <i>en</i> la lucha.
Comprensible <i>á</i> la inteligencia, <i>para</i> mí.	Diferencia <i>entre</i> dos hermanos, <i>del</i> dicho <i>al</i> hecho.
Común <i>á</i> todos, <i>del</i> pueblo.	Difícil <i>de</i> arreglar.
Condecorado <i>con</i> cruces.	Diligente <i>en</i> la comisión, <i>para</i> despachar.
Conforme <i>á, con</i> tu dictamen.	Diputado <i>á, en</i> Cortes.
Constante <i>en</i> su resolución.	Distante <i>de</i> su patria.
Constituído <i>en</i> dignidad.	Diverso <i>de</i> otro.
Consumado <i>en</i> el conocimiento de la ley.	Dócil <i>á</i> los consejos, <i>de</i> índole, <i>para</i> ejecutar.
Contento <i>con</i> su parte, <i>de</i> ti.	Doctor <i>en</i> leyes.
Contrario el uno <i>al, del</i> otro, <i>en</i> política.	Dotado <i>de</i> bellas prendas.
Convertido <i>al</i> buen camino.	
Corto <i>de</i> talla, <i>en</i> andar.	
Cosido <i>á</i> puñaladas.	
Crecido <i>de</i> cuerpo, <i>en</i> maldades.	

Dulce <i>al</i> paladar, <i>del</i> , <i>en</i> el trato, <i>para</i> comer.	Franco <i>á</i> , <i>con</i> , <i>para</i> , <i>para</i> con los huéspedes, <i>de</i> porte, <i>en</i> la conversación.
Duro <i>con</i> sus inferiores, <i>de</i> cabeza, <i>en</i> sus modales.	Fuerte <i>con</i> todos, <i>de</i> genio, <i>en</i> su derecho.
Émulo <i>del</i> poeta, <i>en</i> la gloria	Furioso <i>con</i> , <i>contra</i> su hijo, <i>de</i> ira, <i>por</i> el desastre.
Enfermo <i>con</i> fiebre, <i>del</i> pecho, <i>de</i> gravedad.	Generoso <i>con</i> , <i>para</i> , <i>para</i> con el mendigo, <i>de</i> ánimo, <i>en</i> sus obras.
Enjuto <i>de</i> cara.	Gozoso <i>con</i> , <i>de</i> la victoria.
Enojoso <i>al</i> , <i>en</i> hablar.	Grande <i>de</i> alma, <i>en</i> , <i>por</i> sus actos.
Erizado <i>de</i> puntas.	Grato <i>al</i> paladar, <i>para</i> el oído.
Erudito <i>en</i> lenguas.	Gravoso <i>al</i> contribuyente.
Escarmentado <i>con</i> la prueba, <i>del</i> juego.	Guiado <i>de</i> , <i>por</i> su instinto.
Escaso <i>de</i> dinero, <i>en</i> bienes, <i>para</i> el almuerzo.	Gusto <i>á</i> los manjares, <i>para</i> decir, <i>por</i> la música.
Estéril <i>de</i> , <i>en</i> granos.	Gustoso <i>al</i> paladar, <i>en</i> ello.
Estrecho <i>de</i> cintura.	Hábil <i>en</i> el juego, <i>para</i> enseñar.
Exacto <i>en</i> cumplir.	Huésped <i>de</i> su compañero.
Exento <i>de</i> vicios.	Humano <i>con</i> el desgraciado, <i>en</i> su trato.
Extraño <i>al</i> pleito.	Idóneo <i>para</i> el destino.
Fácil <i>á</i> , <i>para</i> todos, <i>de</i> aprender, <i>en</i> arder.	Igual <i>á</i> , <i>con</i> alguno, <i>en</i> dinero.
Falto <i>de</i> talento.	Impaciente <i>con</i> , <i>de</i> , <i>por</i> la respuesta.
Favorable <i>al</i> , <i>para</i> el pueblo	Impedido <i>de</i> la vista, <i>para</i> escribir.
Favorecido <i>de</i> , <i>por</i> la suerte	Impelido <i>de</i> , <i>por</i> la moda.
Fecundo <i>de</i> ingenio, <i>en</i> palabras.	Impenetrable <i>al</i> hombre, <i>en</i> el secreto.
Fértil <i>de</i> , <i>en</i> frutos.	Implacable <i>en</i> su venganza.
Fiel <i>á</i> , <i>con</i> , <i>para</i> , <i>para</i> con Dios, <i>en</i> su palabra.	Impotente <i>contra</i> , <i>para</i> el mal.
Firme <i>en</i> su propósito, <i>de</i> piernas.	Impropio <i>á</i> , <i>de</i> , <i>en</i> , <i>para</i> sus años.
Flaco <i>de</i> memoria, <i>en</i> sus designios.	
Flanqueado <i>de</i> murallas.	
Flexible <i>á</i> la justicia, <i>de</i> cuerpo.	
Flojo <i>de</i> vientre, <i>en</i> , <i>para</i> el trabajo.	
Forrado <i>con</i> , <i>de</i> , <i>en</i> lana.	

Impugnado <i>del, por</i> el abogado.	Intolerante <i>con, para</i> con todos, <i>en</i> la opinión.
Inaccesible <i>al</i> vulgo.	Inútil <i>para</i> el servicio.
Incansable <i>en</i> el canto.	Invadido <i>de, por</i> la langosta
Incapaz <i>de</i> hacer bien, <i>para</i> la empresa.	Largo <i>de</i> ingenio, <i>en</i> el trabajo.
Incierto <i>de</i> su muerte, <i>en</i> su decisión.	Lento <i>en</i> obrar, <i>para</i> aprender.
Incompatible uno <i>con</i> otro cargo.	Liberal <i>con</i> los amigos, <i>de</i> su cuerpo.
Incomprensible <i>á, para</i> todos.	Libre <i>de</i> cárcel, <i>en</i> sus modales.
Inconsecuente <i>con, para</i> con su hermano, <i>en</i> sus ideas.	Ligero <i>de</i> manos, <i>en</i> hablar, <i>para</i> correr.
Inconstante <i>en</i> su conducta.	Limitado <i>de</i> ingenio, <i>en</i> el precio.
Increíble <i>á, para</i> los jueces.	Limpio <i>de</i> polvo, <i>en</i> el juego.
Indeciso <i>en, para</i> obrar.	Loco <i>de</i> alegría, <i>en</i> sus ademanes, <i>por</i> el vino.
Independiente <i>de</i> otro.	Lleno <i>de</i> gozo.
Indigno <i>del</i> premio.	Malo <i>con, para</i> el pueblo, <i>de</i> nacimiento.
Indulgente <i>con</i> los demás, <i>para, para</i> con él, <i>en</i> el examen.	Manco <i>de</i> la izquierda, <i>en, para</i> el juego.
Infatigable <i>en, para</i> el trabajo.	Manso <i>de</i> condición, <i>en</i> sus maneras.
Inferior <i>á</i> sus compañeros, <i>en</i> aplicación.	Mayor <i>de</i> edad, <i>en</i> años.
Infiel <i>á, con, para, para</i> con la patria, <i>en</i> su proceder.	Mediano <i>de</i> cuerpo, <i>en</i> talento.
Inflexible <i>á</i> las lágrimas, <i>en</i> el fallo.	Menor <i>de</i> edad, <i>en</i> categoría.
Ingrato <i>á</i> los favores, <i>con</i> su tío.	Misericordioso <i>con, para, para</i> con el pobre.
Inherente <i>á</i> su cargo.	Molesto <i>á</i> alguno, <i>en</i> la Iglesia.
Inmediato <i>al</i> pueblo.	Molido <i>á, de</i> palos.
Inocente <i>del</i> crimen, <i>en</i> el sacrilegio.	Natural <i>de</i> Oviedo.
Insaciable <i>de</i> honores, <i>en</i> sus pasiones.	Necesario <i>á, para</i> la obra.
Inseparable <i>del</i> juego.	Negado <i>de</i> memoria, <i>para</i> todo.
Insípido <i>al</i> gusto.	Negligente <i>en, para</i> el despacho.
Inteligente <i>en</i> humanidades	



Negociante <i>en</i> carnes, <i>por</i> mayor.	Pobre <i>de</i> genio, <i>en</i> dinero.
Noble <i>de</i> , <i>por</i> su cuna, <i>en</i> sus acciones.	Poder <i>para</i> con el ministro.
Obsequioso <i>con</i> , <i>para</i> con sus amigos.	Poderoso <i>á</i> , <i>para</i> luchar, <i>en</i> bienes.
Ocupado <i>con</i> un asunto, <i>en</i> la oficina.	Poseído <i>de</i> terror.
Odioso <i>al</i> pueblo.	Posterior <i>al</i> oficial.
Oneroso <i>á</i> otro, <i>para</i> el Tesoro.	Postrado <i>con</i> , <i>de</i> la gota, <i>á</i> los pies, <i>por</i> el suelo.
Oportuno <i>á</i> , <i>para</i> la ocasión, <i>en</i> el pensamiento.	Práctico <i>en</i> la caza.
Ordenado <i>á</i> , <i>para</i> un fin, <i>de</i> diácono, <i>en</i> series.	Preferido <i>de</i> , <i>á</i> , <i>por</i> otro, <i>entre</i> todos.
Orgulloso <i>con</i> , <i>de</i> , <i>por</i> su saber, <i>en</i> su porte.	Presidido <i>del</i> , <i>por</i> el rey.
Pálido <i>de</i> miedo.	Presto <i>al</i> , <i>para</i> el viaje, <i>en</i> irritarse.
Parco <i>en</i> palabras.	Primero <i>de</i> , <i>entre</i> sus compañeros, <i>en</i> clase.
Pasante <i>de</i> medicina, <i>en</i> leyes.	Príncipe <i>de</i> los ingenios, <i>entre</i> los oradores.
Penetrado <i>de</i> dolor.	Pródigo <i>de</i> , <i>en</i> dádivas, <i>en</i> palabras.
Peregrino <i>en</i> Santiago, <i>de</i> Tierra Santa.	Pronto <i>á</i> , <i>para</i> las quimeras, <i>de</i> genio, <i>en</i> responder.
Perfecto <i>ante</i> Dios, <i>en</i> el mundo.	Propicio <i>á</i> los ruegos.
Perjudicial <i>á</i> , <i>para</i> la cosecha.	Propenso <i>al</i> llanto.
Pernicioso <i>á</i> la religión, <i>en</i> la Iglesia, <i>por</i> sus doctrinas, <i>para</i> los inocentes.	Propio <i>al</i> , <i>del</i> , <i>para</i> el fin indicado.
Perseguido <i>de</i> , <i>por</i> los acreedores, <i>por</i> ladrón.	Provechoso <i>á</i> , <i>para</i> la dirección.
Pertinaz <i>de</i> carácter, <i>en</i> su opinión.	Próximo <i>á</i> la muerte.
Pesado <i>de</i> piernas, <i>en</i> andar, <i>en</i> hablar.	Quebrado <i>de</i> color.
Pintiparado <i>al</i> otro, <i>para</i> la comisión.	Recio <i>de</i> miembros.
	Reo <i>contra</i> el rey, <i>de</i> lesa nación.
	Restituído <i>en</i> su destino, <i>por</i> real orden.
	Resuelto <i>en</i> , <i>para</i> obrar, <i>á</i> marchar.
	Rico <i>con</i> , <i>por</i> sus bienes, <i>de</i> , <i>en</i> esperanzas.

Ridículo <i>en sus gestos, por el frac.</i>	Subordinado <i>á su director.</i>
Rígido <i>con, para, para con sus discípulos.</i>	Suelto <i>de miembros, en hablar.</i>
Sabio <i>en agricultura. entre los sabios.</i>	Sufrido <i>en la desgracia.</i>
Sano <i>de intención.</i>	Sumiso <i>al superior.</i>
Satisfecho <i>con, de, por los elogios.</i>	Supeditado <i>de, por enemigos.</i>
Seco <i>de cara.</i>	Superior <i>á todos, en belleza, por sus fuerzas.</i>
Sediento <i>de venganza.</i>	Tardo <i>de oído, en enojarse.</i>
Seguro <i>del triunfo, en su puesto.</i>	Temeroso <i>de un golpe.</i>
Semejante <i>al conde, en la cara.</i>	Temible <i>al pueblo, por su crueldad.</i>
Sensible <i>al insulto.</i>	Temido <i>de, entre los súbditos.</i>
Señalado <i>con gallardete, de, por las viruelas.</i>	Temor <i>á la muerte, de Dios.</i>
Severo <i>con, para, para con los niños, de rostro, en criticar.</i>	Tierno <i>de la vista.</i>
Sitiado <i>del, por el enemigo.</i>	Tocado <i>al santo, de locura.</i>
Situado <i>á la orilla, en la lancha, sobre el castillo.</i>	Torcido <i>con alguno, de un pie, en sus juicios, por la mitad.</i>
Soberbio <i>con sus honores, con, para con los vecinos, de condición, en su trato.</i>	Traspasado <i>de dolor.</i>
Sobrio <i>de palabras, en beber.</i>	Triste <i>de cara, con, por la noticia.</i>
Sojuzgado <i>de, por las amenazas.</i>	Tuerto <i>del ojo izquierdo.</i>
Solícito <i>con alguno, en el negocio, para ascender.</i>	Último <i>de, entre los dependientes, en la tienda.</i>
Sordo <i>á los ruegos, de un oído, de nacimiento.</i>	Único <i>en su clase, entre todos, para este fin.</i>
Sorprendido <i>con, de la noticia.</i>	Uno <i>á uno, uno con otro, de tantos, entre otros, por otro etc.</i>
Sospechoso <i>al jefe, de traición, en, por su ademán.</i>	Útil <i>al pueblo, para el servicio.</i>
	Vecino <i>al, del puerto.</i>
	Vencido <i>del, por el enemigo.</i>
	Versado <i>en antigüedades.</i>
	Visible <i>á, para, entre todos."</i>

Consagración *á* y no *en* :

“Casi medio siglo de consagración *al* bien, en las formas características de la enseñanza y de la filantropía, es una corona de merecimientos sin igual.” (D. TOMÁS MICHELENA.—*Al señor doctor Agustín Avelledo.*)

*Gozar ó gozarse con, de, en.* “Con esa noticia *gozará* mucho mi hermano.”

I tú, Flavino amado,  
que en lazo estrecho, amigo,  
de consuno conmigo  
el culto de lo bello y verdadero  
profesas, ven y con el alma ansiosa  
*goza* conmigo *de* la planta hermosa.

(D. CRISTÓBAL MENDOZA.)

“Como escritor fácil y correcto se ha recomendado el doctor Nicomedes Zuloaga *á* la opinión pública, y como hombre de severos principios *goza del* mejor concepto en los círculos políticos.” (D. LEÓN LAMEDA.)

*Goza en* las tuyas sus reliquias bellas  
para envidia del mundo y las estrellas.

(D. FRANCISCO DE RAJOJA.)

“Mercedes tomó de sirvienta *á* una muchacha llamada Inés.”

No se dice *tomar de* en este caso, sino *tomar por*. Se emplea *tomar* sin preposición cuando no hay determinación de persona.

“Eva tomará una sirvienta.”

*Tomar* como verbo activo, no lleva preposición con acusativo de cosa.” “*Tome* el café, Luis.”

El expresado verbo rige también *á*, *con*, *bajo*, *de*, *en* etc.

“I como la reina Isabel de Castilla estuviese ya prevenida por Luis de San Angel, que era escribano de raciones de la corona de Aragón, tomó *á* pechos el asunto y se interesó en ello con su corona y ricas joyas.” (D. FELIPE TEJERA.—*Manual de Historia de Venezuela.*)

“Ramón tomó *á* Juan *bajo* su protección.” “He tomado esta cita *de* las *Leyendas Históricas de Vene-*

zuela por el doctor Aristides Rojas.” “No tomes de tal modo la explicación.” “Leopoldo tomó *en* mala parte lo que le dije.” “Vaya á la esquina, y luego tome *hacia* el mercado.”

*Jurar de, en.* “Juro de arreglar pronto el asunto.” “Pues, juras *en* vano, Leopoldo.”

“Juro que regresaré pronto.” En este caso *jurar* no lleva preposición.

*Dignarse* rige *de* y se construye con verbo en infinitivo:

Muy verosímil es; pues que la gravedad  
suple en muchos así por la capacidad.

Dígnanse rara vez *de* despegar sus labios,  
y piensan que con esto imitan á los sabios.

(LRIARTE.)

*Regodearse* rige *con, en.* En el mismo caso de este verbo se halla *divertirse*.

Rigen *de*: abstenerse, abusar, acusarse, admirarse, adolecer, afrentarse, ahitarse, alabarse, alejarse, apiadarse, apoderarse, apostatar, aprovecharse, armarse, arrebatarse, arrepentirse, asegurarse, blasonar, balar, bramarse, bufar, burlarse, calificar, carcer, cargarse, cegarse, cerciorarse, comerse, condolerse, convalecer, corregirse, dañarse, dejarse, depender, desapoderar, desapropiar ó desapropiarse, desasirse, desarraigarse, descartarse, desconfiar, desdecir, desdecirse, desdeñarse, desembarazarse, desengañarse, desenredarse, desimpresionarse, desistir, desnudarse, despedirse, despegarse, desprenderse, desquitarse, disfrutar, echarla, embadurnar, empalagarse, enamorarse, enamoricarse, encargarse, examinarse, guardarse, mofarse, olvidarse, penetrarse, poblarse, preciarse, prescindir y otros.

Qué piensa usted de ello? *Pensar de* sabe á inglés (to think of): What do you think of it?”

En castellano se dice *pensar en, sobre*: “Patria adorable ¿qué venezolano no se alegra al *pensar en* tus gloriosos destinos y se horroriza al recordar los estragos de nuestras guerras fratricidas?” (DOCTOR JUVENAL ANZOLA.)

Qué piensa usted en ello? No suena bien en este caso piensa *en*, porque el verbo pensar está mal empleado; por lo tanto, ha de sustituirse con juzgar etc.

“Qué juzga usted de ello?”

Pensar no lleva preposición en algunos casos:

“Piense bien lo que va á hacer.”

“Pensamos escribir á nuestro padre.”

Penetrar rige *en, entre, por entre, hasta, por*.

“Máximo Gómez recibía los homenajes de los que *penetraban en su casa . . .*” (D. LUIS R. GUZMÁN.)

“El viento penetra por la ventana.” “Penetramos hasta el fin de la casa.” “Penetro por *entre* el ejército.”

Internarse exige *en*: “Su puerto formado por un golfo apacible, que se *interna en* medio de dos barrios populosos, parece que convida, con los brazos abiertos, á todos los proscriptos del continente.” (D. FRANCISCO DE SALES PÉREZ.—*Curazáo.*)

*Inspirarse en*:

“La prensa libre por *inspirarse en* la justicia estimula todas las actividades sociales.” (DOCTOR RAFAEL DOMÍNGUEZ.)

Se construyen con *en*: actuar, afirmarse, ahorcarse, arrinconarse, atollarse, atravesarse, atropellarse, cebarse, confirmarse, consistir, crecer, desembocar, dilatarse, ejercitarse, embebecerse, emboscarse, empaparse, encallar, encanecer, encenderse, encharcarse, enfrascarse, engolfarse, entremeterse, escrupulizar, esmerarse, fijarse, florecer, fundarse, incidir, incurrir, ingerirse, invernar, medrar, mesurarse, moderarse, peligrar, permanecer, perseverar, persistir, prorrumpir, radicar, redundar, reincidir, remirarse, resplandecer, tardar, templarse, zabullir ó zabullirse, zamparse, zampuzar ó zampuzarse, zozobrar y otros.

“Aquel hogar resplandecía *de* felicidad.”

Corríjase: “Aquel hogar resplandecía en felicidad.”

“Las palabras italianas terminan *por* vocal.”

Dígase: Las palabras italianas terminan en vocal.

“Termino *en* decir.” En este caso el verbo regido (decir) no ha de ponerse en infinitivo sino en gerundio: Termino diciendo que admiro las interesantes obras patrióticas del general D. Manuel Landaeta Rosales.

*Complacerse* reclama *con*, *de* ó *en*:

“Por todas estas razones, yo me complazco en declarar que considero este libro como un trabajo digno del favor y del aplauso públicos...” (D. N. BOLET PERAZA.—Prólogo de *El Llanero*.)

*Concordar con*:

“La *antropometría* está llamada á producir una gran revolución científica, ya que la figura ideal artística *concuerta con* la figura ideal antropológica, ó sea el tipo del hombre perfecto y normal.” (CARLOS BRANDT.—*La Belleza de la Mujer*.)

Reclaman *con*: abocarse, aquietarse, arrojarse, atragantarse, batallar, coexistir, competir, confabularse, confederarse, congeniar, congraciarse, contemporar, corresponderse, desvergonzarse, embarazarse, engalanarse, engolosinarse, estrenarse, hombrearse, infatuarse, malquistarse, preocuparse etc.

Como se ve, estrenarse rige *con*:

“Con una famosa obra se estrenará el domingo Antonia Retoño.”

Cuando se trata de vestidos etc. tal verbo es activo, y no lleva preposición:

“Mañana estrenaré (y no, me estrenaré) este traje...”

Reclaman *por*: abogar, campar (sobresalir), desvivirse, sacrificarse, transitar, vagar etc.

Contestar y responder rigen *á*, y *á* las veces no llevan preposición.

“Se fué sin contestar ni una palabra;” “Respondió muchas cosas;” “Mañana contestaré *á* su carta;” “No quiso responder *á* mi pregunta.”

Exigen *á*: acceder, acercarse, acostumbrarse, adaptarse, adherirse, allanarse, anticiparse, aproximar, aproximarse, arregostarse (engolosinarse ó aficionarse), arrestarse. (arrojarse), arribar, arrimarse, asentir,

atender, avezarse, burlar, circunscribirse, consagrarse, contravenir, dedicarse, encaminarse, exhortar, habituarse, hurtarse, incumbir, oponerse, propender, referirse, remitirse, restituirse, someterse, subordinarse etc.

“Los verbos reflexivos y recíprocos se construyen con otras palabras regidas de diversas preposiciones.”

*Acerqueme*, temblando, *al* suave lecho  
do espiraba la hija idolatrada ;  
y dijo, en mí fijando su mirada :  
“padre, tu bendición.”

(D. DOMINGO SANTOS RAMOS.)

“No digas eso. No debes decir eso. Tú te *empeñaste en* que fuéramos á las bodas.” (DOCTOR MANUEL DÍAZ RODRÍGUEZ.—*Ídolos Rotos.*)

“En el fondo una faja de nácar *se interpone entre* las verbas de oro y las nubes de rosa : á trechos asoman pedacitos de cielo azul y alabastro, de nieve y escarlata.” (D. M. V. ROMEROGARCÍA.)

“Luis *se enamoró de* Lucrecia ;” “*Me atraganté con un hueso ;*” “*Todos se prepararon para* la batalla.”

- El dativo va siempre precedido de *á* ó *para*.

“Presté *al* delicado poeta José Manuel Benítez el famoso artículo literario del doctor Jesús Semprún.”

“Agregué cinco páginas *al* libro ;” “Traje este cuaderno *para* mi hijo.”

Los verbos activos ó transitivos rigen, comúnmente, por medio de la preposición *á*, al acusativo cuando éste no es formado por un caso complementario, y denota personalidad ó determinación :

Tánto en el cielo descuella,  
que uno cree ver *al pastor*  
de aquellas ovejas de oro !

(DOCTOR LUIS CHURIÓN.)

“La raza bárbara que con los Godos, sus jefes, invadió *á España*, mató allí la romana influencia. . . .”  
(D. FELIPE LARRAZÁBAL, HIJO.)

“En los nombres propios de cosas, que llevan artículo, éste basta como signo de determinación: Las tropas atravesaron el Danubio.” (BELLO.)

“Los apelativos de personas que sólo se usan para designar empleos, grados, títulos, dignidades, no llevan la preposición: “El presidente eligió los intendentes y gobernadores;” “El papa ha creado cuatro cardenales.” (El mismo.)

“Para que sea propio el uso de la preposición, dice Bello, es suficiente que la determinación de la persona exista respecto del sujeto; pero si ni aun así fuere determinado el apelativo, no deberá llevarla. Se dirá, pues, *aguardar á un criado*, cuando el que le aguarda piensa determinadamente en uno; y por la razón contraria, *aguardar un criado*, cuando para el que le aguarda es indiferente el individuo.”

“El general solicita á su secretario.”

“En vez de *buscar inmigrados á* quienes ofrecer capitales y tierras, bienes de que muchos aborígenes no gozan—debiéramos establecer para nuestros compatriotas las garantías del derecho, los recursos del progreso, las virtudes de la civilización.” (D. SIMÓN SOUBLETE.)

No ha de preceder preposición al acusativo de cosa :

Desdeño *tu desvío*  
y *tu grandeza y esplendor* provoco,  
porque es á los amores como el mío  
el infinito de los cielos poco.

(D. VÍCTOR RACAMONDE.)

Los verbos *preceder*, *regir*, *seguir* y otros que indican orden llevan *á*, aun siendo el complemento un nombre de cosa.

“El artículo precede *al* nombre.”

“El gerundio rige *al* nombre, *al* verbo y á otro gerundio.”

“Á esta educación doméstica debe *seguir* la escolar.” (DOCTOR MANUEL A. DIEZ.)



*Regir* y *Seguir* se usan sin preposición en casos como éstos: “Quién *rige* este negocio?;” “Sigo los consejos de mi padre.”

*Probar* *rige á* cuando se construye con infinitivo: “... lanzó un gran alarido, *probó á* correr, sintió como envenenada mordedura la primera caricia de la llama que lamía sus carnes y cayó sin sentido.” (C. ZUMETA.)

El mal empleo de las preposiciones cambia, á las veces, completamente el sentido de la frase. Indispensable es, por lo tanto, el conocimiento de ellas y de su enlace con las otras palabras en la oración.

Veamos:

Me *ladeo á* mi amigo el literato D. José Austria  
*vale* me inclino á su opinión.

Nos *ladeamos con* Nicolás—Comenzamos á enemistarnos con él.

El balcón *cae á* la calle—Está situado hacia la calle.

*Cayó en* la calle—Dió una caída en ella.

Ese niño me *cae en* gracia—Es de mi agrado.

El poetastro *cayó de* la gracia del comandante—  
Perdió su favor.

El chico se *aplicó* el diccionario—Se lo cogió.

Nos *aplicamos á* las obras de D. Eduardo Benot  
—Las estudiamos.

*Trataremos* este punto—Lo manejaremos.

*Trataremos de ó sobre* este punto—Discurriremos  
ó hablaremos sobre él.

*Trataremos de* vivir bien—Procuraremos vivir  
bien.

*Tratamos con* N—Tenemos trato con N.

*Tratamos en* telas—Comerciamos en telas.

*Vendimos al* contado—Á dinero contante.

*Vendimos de* contado—Al instante.

La mujer *volvió á* la razón—Recobró el juicio.

La mujer *volvió por* la razón—Defendió lo justo.

La mujer *volvió en* razón de lo que le dije—Volvió por lo que le dije.

El poeta Juan Duzán *salió* secretario—Fué nombrado secretario.

Lucas *salió de* Secretario—Dejó de serlo.

Lucas *salió con* su negocio—Lo llevó á buen fin.

Lucas *salió con* su hermano—Fué con él.

Lucas *salió con* una patochada—Se presentó con ella *inesperadamente*.

Lucas *salió de* la labor—La concluyó.

Lucas *salió á* su madre—Se parece á ella.

Lucas *salió por* su hermano—Fué su fiador.

Usted *divierte á* sus amigos—Los entretiene, recrea.

Usted *divierte la* atención de este asunto—La aparta, aleja ó desvía.

*Aprieta al* hombre—Estréchale.

*Apretaron á* correr—Echaron á correr.

*Apretamos con* el enemigo—Le embestimos.

*Comunicaré* este asunto á mi tío—Se lo participaré.

*Comunicaré* este asunto con mi tío—Se lo consultaré.

Me *compadezco de* la pobre viuda—Tengo compasión de ella.

Esto no se *compadece con* aquello—Esto no se aviene con aquello.

Pedro se *acordó con* Luis—Se puso de acuerdo con él.

No te has *acordado de* mí—No me has recordado.

*Anduvieron á* vueltas—Riñeron.

*Anduvieron en* vueltas—Anduvieron en rodeos, pusieron dificultades.

José es *animoso en* las batallas—No se acobarda en ellas.

José es *animoso para* las batallas—Tiene valor para acometerlas.

Usted *entiende* lo que digo—Lo comprende.

Usted *entiende en* esta materia—Se ocupa en ella, la maneja.

Usted *entiende de* esta materia—Es inteligente en ella.

*Tienes ánimo de viajar*—Formas propósito de viajar.

*Tienes ánimo para viajar*—Te hallas con valor para viajar.

*Tuviste de escribir*—Hubiste de escribir.

*Tuviste que escribir*—Hubiste de escribir por necesidad.

*Tengo conmigo*—Llevo encima ó tengo en mi compañía.

*Tengo para mí*—Estoy persuadido.

*Este libro me tiene cuenta*—Me conviene.

*Tenga cuenta con mi amigo*—Guárdele consideración.

*Tenga cuenta de su hijo*—Cúidele, custódiele.

*Tenga con cuidado la lámpara*—Téngala cuidadosamente.

*Eso me tiene en cuidado*—Estoy alerta por ello.

*Pronto daré fin ó cabo á esta obra*—La terminaré, completaré.

*Pronto daré fin ó cabo de esta obra*—La destruiré.

*Dí dinero á Pedro*—Lo entregué, doné.

*Dimos con el pañuelo*—Lo hallamos.

*Diste contra la mesa*—Pegaste contra ella.

*La ventana da á la plaza*—Mira hacia la plaza.

*Juan da en esa cosa*—Juan se empeña en esa cosa.

*Juan da por eso*—Se encapricha en eso.

*Dieron sobre él*—Le acometieron.

*Le dieron el aviso á tiempo*—Lo dieron oportunamente.

*Le dieron el aviso con tiempo*—Lo dieron con anticipación.

*Dar la mano alguno*—Extenderla para ayudarle.

*Dimos de mano á la empresa*—La abandonamos.

*Dimos por el pie á la columna*—La derribamos.

*Dimos en manos de unos forajidos*—Caimos en las garras de unos forajidos.

*No des con el pie . . .*—No trates con desprecio . . .

*El niño se ha dado al estudio*—Se ha entregado con ahinco á él.

*El militar tiró la espada*—La arrojó.

- El militar *tiró de* la espada—La desenvainó.  
*Doblaron al joven*—Lo inclinaron ó indujeron.  
*Doblaron por* el joven—Tocaron las campanas por su muerte.  
*Doblaron la cantidad*—La duplicaron.  
*Doblaron la vara*—La torcieron ó encorvaron.  
*Escapar á buenas*—Escapar sin replicar ni oponer resistencia.  
*Escapar de buenas*—Salir de algún gran aprieto.  
No *has gustado la sopa*—No la has probado.  
No *has gustado de la sopa*—No has tenido gusto en comerla.  
*Procede á la empresa*—Principíala.  
*Procede en la empresa*.—Continúala  
Ramón *padece* la reuma—La tiene actualmente.  
Ramón *padece de* la reuma—La tiene habitualmente.  
*Dormir en un negocio*—Manejarlo con descuido.  
*Dormir sobre un negocio*—Reflexionarlo con detención.  
*Dispongo mis libros*—Los arreglo, los ordeno.  
*Dispongo de mis libros*—Los enajeno, vendo etc.  
*Echemos tierra al suceso*—Ocultémoslo.  
*Echemos los víveres en tierra*—Desembarquémoslos.  
*Echemos ese pilar por tierra*—Arruinémoslo, derribémoslo.  
*Echó de ver la falta*—La notó, reparó ó advirtió.  
*La echó de sabio*—Presumió de sabio.  
*César está á ello*—Responde de ello.  
*César está en ello*—Queda enterado de ello.  
*Timoteo está sobre el asunto*—Insta su despacho ó ejecución.  
*Timoteo está á todo*—Está preparado para cualquier evento.  
*Cristóbal está en todo*—Atiende á todas las cosas.  
*Cristóbal está con cuidado*—Está alerta ó inquieto.

Estanislao *está de* cuidado—Está enfermo de peligro.

Estanislao *está en* sí—Está con plena advertencia.

Guillermo *está sobre* sí—Está orgulloso.

Luis *está con* Ramona—Es de su opinión ó está en su compañía.

*Estoy en* hacer la obra—Estoy resuelto ó dispuesto á hacerla.

*Estoy para* hacer la obra—Estoy inmediato á hacerla.

La obra *está por* hacer—No está hecha.

*Estoy por* ir al teatro—Me hallo determinado.

Eloy *está de* ministro—Es ministro.

*Estamos satisfechos del* dinero—Lo hallamos cabal etc.

*Estamos satisfechos con el ó por* el dinero—Estamos ufanos por poseerlo.

NOTA.—Para el trabajo que antecede he consultado la Gramática de Salvá, el Diccionario y la Gramática de la Academia etc.

Lo que he dicho respecto de las preposiciones en castellano, sucede en casi todas las lenguas.

En inglés *to go* es *ir*, agregándole *about, abroad, through, back, by, from, up, in* ó *out*, tiene otra significación dicho verbo.

Observemos en alemán como un verbo cambia de significación por el empleo de una preposición por otra.

*Nehmen*, tomar, compuesto con preposiciones separables: *ab-nehmen*, quitar; *an-nehmen*, aceptar; *auf-nehmen*, juntar, recibir; *aus-nehmen*, exceptuar.

Ich *nehme* meinen Hut *ab*, me quitó el sombrero.

Du *nimmst* das Buch *an*, aceptas el libro.

Estos ejemplos bastan para comprobar cuán necesario es el estudio del régimen.

#### CONSTRUCCIÓN

Cúmpleme en primer término explicar los casos, ó determinar la situación ó circunstancias en que se halla el nombre en la oración.

Presentaré algunos ejemplos que comprendan todos los casos :

Luis (V.) ¿ dió Guillermo (N.) un libro (Ac.) al hijo (D.) del callista (G.) en el mercado (Ab.) ?

En Antímano (Ab.) regaló el talentoso joven Eduardo Carreño (N.) una tarjeta postal (Ac.), caro amigo, (V.), á la hermana (D.) de D. Ecequiel (G.)

Como se nota *Luis* y *caro amigo* están en vocativo, porque el vocativo (del l. *vocativus*, de *vocare*, llamar) sirve para llamar á una persona ó cosa personificada.

Tu porvenir, Bolívar (V.), son los tiempos,  
las coronas de un dios son tus coronas,  
y el inmenso raudal del Amazonas,  
las aguas que fecundan tu laurel.

(D. ABIGAIL LOZANO.)

¡ No pases, *dulce instante* (V.)  
en que mi anhelo al fin miro cumplido !

(D. OCTAVIO HERNÁNDEZ.)

*Guillermo* y *el talentoso joven Eduardo Carreño* se encuentran en nominativo, porque el primero *dió* y el segundo *regaló*, esto es, ejecutaron las acciones que indican dichos verbos.

Tal se encumbra *el ingenio peregrino* (N.)  
y á la gloria inmortal se abre camino.

(D. VICENTE CORONADO.)

Que ni *el oro*, ni *el lauro*, ni *la palma*  
valen lo que *la paz* de la conciencia  
cuando á Dios mira sin rubor el alma.

(D. GABRIEL E. MUÑOZ.)

En este terceto se encuentran en nominativo *el oro*, *el lauro* etc., sujetos del verbo valer.

El *Genitivo* (de *gigno*, *es*, *ere*, *genitum*, engendrar) denota propiedad, posesión ó pertenencia con la preposición *de*.

“I su seda milagrosa, en la lucha cuerpo á cuerpo,  
fué manchada por la huella sangrienta *de las manos*

*delirantes* que se la disputaban.” (A. FERNÁNDEZ GARCÍA.)

Don Eduardo Benot dice: “El genitivo no expresa siempre posesión: se divide además en dos clases principales: Genitivo de acción y de pasión.

El cuadro de Murillo es bueno.

En este ejemplo el genitivo *de Murillo* no indica posesión sino acción.

La enfermedad de Pedro es peligrosa.

El genitivo *de Pedro* no indica posesión sino pasión.

Todos los genitivos son adjetivos-frase.”

El *Dativo* (*dativus*, derivado de *do, as, are, dar*) “indica la persona ó cosa á que en bien ó en mal, afecta ó se aplica la significación del verbo, sin ser objeto de ella. Va precedido de la preposición *á* ó *para*.”

¡ Cuántos por ella en la vecina playa  
lanzaron á *Amariba* su conjuro  
ó invocaron la sombra de *Iguaraya* !

(D. UDÓN A. PÉREZ.)

El *Acusativo* (de *cudo, cudi, cusum, sacudir, herir y ad, a*) indica la persona ó cosa que es objeto ó término directo del verbo, cuando lo tiene. Lleva la preposición *á* si es nombre de persona, ó propio sin artículo; y no la lleva en otros casos.

Sobre canapé dorado  
de brocado azul turquí,  
vese á *Leila*, la judía,  
que deshoja una peonía  
como un cáliz de rubí.

(A. J. CALCAÑO HERRERA.)

“Lleno de santo temor, inclino *la cabeza*; medito un breve instante, y al levantar *la faz* y contemplar *el firmamento*, la melancolía huye de mí, y renace en mi pecho la alegría al sentir que allí y allá y más allá está Dios!” (DOCTOR TEÓFILO RODRÍGUEZ.)

“Los verbos con sus acusativos, dice D. Eduardo Benot, son verdaderos verbos-frase.”

El *Ablativo* (de *áufero*, *ablatum*, separar ó quitar) denota causa, procedencia, situación, modo, tiempo, instrumento, materia etc. Va regido de las preposiciones *de*, *en*, *con*, *por*, *sin*, *sobre* etc.

“Pasó tu amor, como una golondrina cantando *por el cielo* nublado de mi vida.

(R. BENAVIDES PONCE.)

Dormid, dormid *con ella*, secretos de su vida....

(ISMAEL ENRIQUE ARCINEGAS.)

“Todos los ablativos son adverbios-frase. — Se dividen en ablativos-adverbio de tiempo, de lugar, de situación, de movimiento, de dirección, de causa, de instrumento etc., según su significación. (D. EDUARDO BENOT.)

¿Tienes el lindo cuento de Alejandro Carías? Lo (Ac.) tengo. ¿Leyeron la poesía de Torres Abandero? *La* (Ac.) leyeron. ¿Conocéis al poeta Maximiliano Guevara? Le (Ac.) conocemos.

En el acusativo del pronombre personal de tercera persona m., n. ó f. en núm. sing. han de emplearse *lo*, *la*. Refiriéndose á persona es preferible usar la forma *le*.

Admiro á los sabios. . . . *los* (Ac.) admiro. ¿Amas á tus hermanas?—*Las* (Ac.) amo. Pedro columbra los bosques.—Sí, *los* (Ac.) columbra. ¿Vende María sus sayas?—No *las* (Ac.) vende.

*Los* y *las* se emplean en el acusativo m. y f. pl. Qué diste á José? Le (D.) dí dinero. ¿I á María? Le (D.) pedí su huso. Qué regalaron á los niños? Les (D.) regalaron juguetes. ¿Y á las niñas? No les (D.) trajeron nada.

En el dativo m. y f. sing. se emplea *le*; y *les* en el dativo m. y f. pl.

*Artículo.* Dice Salvá en su admirable Gramática: “Tampoco es fácil explicar por qué en una misma



frase se emplea ó no el artículo según la preposición que rije al verbo. Decimos, Ansioso de gloria, y, Ansioso por *la* gloria; Estar en áncoras, y, Estar sobre *las* áncoras; un navío; Ir en socorro de uno, é, Ir *al* socorro de uno; Recio de condición, y, Recio en *la* condición; Tomar una cosa de memoria, y, Tomarla en *la* memoria; Traducir un libro en castellano, y, traducirlo *al* castellano. El capricho de la lengua se extiende á rehusar el artículo en una sentencia expresada con tal verbo, y reclamarlo necesariamente, si se emplea otro.....

.....  
El artículo se halla por tanto, siempre que es necesario concretar los nombres á una idea particular; por lo que si digo: *Hubo mucho concurso el segundo y último día de la feria*, entiendo que el segundo fué el último; mas si dijera, *Hubo mucho concurso el segundo* y el último día de la feria, querría manifestar, que estuvo concurrida el día segundo y otro posterior, que fué el último. Por igual principio se comprenderá la diferencia que hay entre ciertas frases, según que llevan ó no el artículo, v. g.: Abrir escuela, y Abrir *la* escuela; Ajustar con razón su deseo, y, Ajustar con *la* razón su deseo; Andar á vueltas, y, Andar á *las* vueltas; Dar alma, y, Dar el alma; Dar hora, y, Dar *la* hora; Dar en blanco, y, Dar en *el* blanco; Dar perro, y, Dar *el* perro; Día de juicio, y, Día *del* juicio; Estar en cama, y, Estar en *la* cama; Estar en capilla, y, Estar en *la* capilla; Estar un libro en prensa, y, Estar un libro en *la* prensa; Ganar horas, y, Ganar *las* horas; Hacer cama, y, Hacer *la* cama; Hacer camas, y, Hacer *las* camas; Otro día, y, *El* otro día; Poner casa, y, poner *la* casa á alguno; Ser una cosa de momento, y, Ser *del* momento; Tener mala lengua, y, Tener mala *la* lengua etc.”

*Adjetivo.* De la misma obra tomo: Suele preceder el adjetivo, cuando significa una calidad propia ó esencial del objeto, v. g.: Amarga adelfa, Duro hierro, Dulce miel etc. Por el contrario se posterga comúnmente el adjetivo, si denota alguna circunstancia acci-

dental ó que no es de la esencia de la cosa, como, Vino agrio. . . .

Va por lo regular delante el adjetivo, si lo arrancamos de su significación recta, y lo usamos en una impropia ó figurada: Fulano es un *pobre* escritor; José es un *buen* hombre. . . .

Siempre que á un nombre apelativo, precedido del artículo definido, se le añade algún adjetivo para señalar á un individuo de aquella especie, va el adjetivo después del sustantivo, como: La puerta *nueva*, la calle *angosta*. Se postergan igualmente los adjetivos nacionales ó gentilicios, v. g.: Chorizos *extremeños*, hierro *dinamarqués*, paño *francés*, trigo *manchego*; y lo propio debe entenderse de los participios pasivos, como Hombre *atrevido*, niña *desvergonzada*.

La colocación del adjetivo depende muchas veces de lo que pide la cadencia ó música del período y de sus miembros; por lo cual suele ir delante el sustantivo si es monosílabo, y el adjetivo de tres sílabas por lo menos, aunque denote éste una calidad esencial, como, *Sol resplandeciente* que con tu luz dorada. Pero si acompaña á los nombres el artículo definido, ya puede preponerse el adjetivo, especialmente si no excede de tres sílabas, v. g.: La *dorada* luz del sol.

Hay sin embargo adjetivos que no pueden dejar de preceder al sustantivo, cuales son *ambos*, *cada* etc.”

Hay diferencia entre “el *mismo* niño” y “el niño *mismo*.”

Tales expresiones equivalen á *Idem puer*, *Ipsé puer*.

“La diferencia entre *idem* é *ipse* consiste en que el primero sirve para reproducir una idea consabida de la persona á quien hablamos; así “*idem liber*” (el mismo libro) quiere decir el libro de que se ha tratado ó de que se tiene previo conocimiento: *ipse* se refiere directamente al objeto singularizándolo; así cuando decimos “*ipse Moisés*” (Moisés mismo), no queremos significar cuál es el Moisés de que tratamos, supuesto que sólo uno conocemos; es sí un modo enfático de singularizarle.” (D. M. A. CARO y D. R. J. CUERVO.—*Gramática de la Lengua Latina*.)

En griego también hay diferencia entre “*o autos Basileus*” (el mismo rey) y “*autos o Basileus*” (el rey mismo).

En francés “*le même roi*” y “*le roi même.*”

Respecto á la construcción de *mismo* con el artículo, veamos lo que dice D. Francisco Pimentel en sus *Antirripios de Ultramar*: “*Mismo* no se usa con el artículo definido, sino cuando *hay comparación expresa ó tácita*. Cuando *mismo* equivale, como en el presente caso, á *solo*, va siempre con el artículo indeterminado *un, uno*. “Todo esto en *un mismo (solo)* libro y en *una misma (sola)* edición,” fué como debió usted decir.”

“Otro defecto harto común en el uso de los relativos, observa Cuervo, consiste en anteponerles inoportunamente la conjunción *y*, por ejemplo: “Informe que se estaban concluyendo las oficinas y demás cosas necesarias para emprender las operaciones en grande, *y* para lo cual se hallaban ya los materiales preparados.” *Para lo cual* se refiere á lo que inmediatamente precede, y por tanto sobra el *y*; el cual no tiene cabida sino cuando la frase relativa va ligada á otro modificativo anterior: “hombre rico *y* que sabe mucho;” como si dijéramos “hombre rico y muy sabio.” “También esos desdichados han recibido otras gracias sin advertir que lo eran, *y* las cuales, despreciadas por ellos, se presentarán como testigos de cargo para abrumarlos con testimonio que eternamente los condene,” es frase de un acreditado traductor: sobra igualmente el *y*, porque la expresión *sin advertir que lo eran* se refiere á *recibir* y no á *gracias*; de suerte que falta uno de los términos que ha de enlazar la conjunción.”

Respecto de *que, el cual, la cual*, dice la Academia: “Debe usarse con preferencia de *el cual, la cual* etc., siempre que de lo contrario pueda resultar ambigüedad ó falta de claridad en el concepto, y por punto general, cuando al relativo preceda adverbio ó preposición. Pero *á, con, de, en* y *por* admiten, y á veces con preferencia, el relativo *que.*”

*Cuyo* expresa siempre idea de posesión, vale de *que, de quien, del cual*. Con el verbo *ser* puede emplearse *cuyo* ó *de quien*; mas con los otros verbos sólo ha de emplearse *cuyo*: “Los niños *cuyas* costumbres observamos” y no “Los niños de quienes observamos las costumbres.”

“Participamos al público que desde ayer *dejó de ser nuestro dependiente N. N.*” Aquí parece que murió el dependiente N. N.

“Participamos al público que desde ayer *dejó de ser dependiente nuestro N. N.*” En este caso se comprende claramente que N. N. no es ya dependiente.

“Ese es un asunto que tiene pendiente Guillermo.”

El sujeto de la oración es Guillermo, no el asunto, como aparece en esa frase. Enmiéndese así:

“Ese es un asunto el cual Guillermo tiene pendiente,” ó “ese es un asunto que Guillermo tiene pendiente.”

“*Sin* él nos matan á pedradas.” Dígase: “A no ser por él nos matan á pedradas.”

La preposición *sin* se emplea correctamente en casos como éstos: “Nos fuimos *sin* hablarle;” “iré mañana á Macarao *sin* Jerónimo;” “*sin* dinero es muy triste la vida.”

“No salgas, Diego, porque llueve.” Parece que la salida de Diego puede causar ó producir la lluvia.

Dígase: “no salgás, Diego, porque está lloviendo.”

Si la acción del verbo es dilatada, ha de ponerse el verbo en gerundio precedido de *estar* en el tiempo que convenga á la acción. Los ingleses llaman tal construcción *forma progresiva*. “*The Progressive form represents an action as begun, and in progress at the time of speaking. It is formed by annexing the Present participle to the verb to be as an auxiliary, through all its moods and tenses; as, I am writing, I was writing.*”

No debe emplearse esa construcción cuando la acción es momentánea: *entré; salimos*.

“*Vi cayendo una fruta de ese árbol*” no se dice, sino “*ví caer una fruta de ese árbol,*” porque la acción de caer es instantánea.

“*Al almorzar saldrá.*” Bien dicho estaría de tal modo, si las dos acciones pudieran verificarse á un mismo tiempo: “*Al salir tropecé.*”

“I como el griego artífice valiente,  
*al contemplar el mármol que labrara,*  
ardió en amor de la hermosura rara,  
cifra de la grandeza de su mente . . . .”

(D. MARCELINO MENÉNDEZ Y PELAYO.)

Mas no ha de suceder así en el caso propuesto, sino que primero ha de verificarse la acción de *almorzar* y luego la de salir; por lo tanto, debe emplearse el gerundio precedido de la preposición *en*: “*En almorzando saldrá.*” La Gramática de Bello dice:

“El tiempo significado por el gerundio coexiste con el del verbo á que se refiere, ó es inmediatamente anterior á él.”

“*Pedro nació aquí*” y no “*ha nacido aquí,*” porque la acción expresada por el verbo ya pasó ó se verificó.

“*En esta ciudad ha habido hombres prudentes*” y no *hubo*, porque todavía hay ó puede haber hombres prudentes.

“*Si tenía dinero, compraría una sortija.*” Esta construcción es francesa (Si j'avais de l'argent j'acheterais une bague).

Remiéndose á la castellana: Si tuviera ó tuviese dinero compraría una sortija.

La oración condicional consta de dos partes, *la hipótesis y la apódoxis.*

Empléanse las mismas formas que en la oración condicional, en casos como éste:

“Por mi parte *desearía* que este último ideal—que fué el de Grecia y Roma—*predominase* en Venezuela, una vez que á mi entender, importa más la calidad de los hombres que la cantidad de intonsas cabezas de un rebaño humano.” (PEDRO-EMILIO COLL.)

Allí fué donde *hablara* con el apreciable escritor Manuel Flores Cabrera. Dígase *hablé* en vez de *hablara*.

Es arcaísmo usar la primera forma del imperfecto de subjuntivo en vez del pretérito perfecto y pluscuamperfecto de indicativo.

“Fué el sentimiento augusto de la patria el que inspiró á nuestros padres en la gran cruzada de nuestra redención.” (DOCTOR JOSÉ M. DE LOS RÍOS.)

¿Cuándo hará usted sus temas?—Los haré cuando *tendré* tiempo. Esta última construcción es á la francesa (Je les ferai quand j'aurai le temps), y también á la italiana (Li farò quando avrò tempo). Empléese el presente de subjuntivo después del adverbio *cuando*: Los haré cuando *tenga* tiempo.

Los verbos de carácter ó significación iniciativa ó que denotan movimiento, acción ó tendencia como *aspirar*, *empezar*, *comenzar*, *entrar*, *salir*, *venir* cuando rigen á otros verbos han de estar éstos en infinitivo y precedidos de la preposición *á*: comienzo *á* estudiar, voy *á* escribir etc.

Rigen á otros verbos tomándolos en infinitivo *acostumbrar*, *soler* y otros que indican el hábito de alguna acción: *acostumbro salir*, *suele almorzar* aquí.

Rigen también á otros verbos llevándolos á infinitivo “los que denotan ejercicio ó resolución del entendimiento ó la voluntad, como *querer*, *poder*, *resolver*, *mandar* etc.

Para que un verbo rija á otro en infinitivo el agente ha de ser uno mismo para los dos.

El estudiante *quiere comprar* la famosa obra *Leciones de Comercio* por D. Luis Corrales.

Obsérvese que, para el primero y segundo verbo el agente es uno mismo (el estudiante).

Sin embargo, no sucede lo mismo con los verbos *dejar*, *mandar*, *permitir* y otros.

Por qué *no dejas escribir* á Pedro?

*Tú* agente del primer verbo, y *Pedro* del segundo.

Por regla general, cuando el agente del primer verbo es distinto del agente del segundo verbo ha de usarse el subjuntivo con la partícula *que*:

*Deseo que leas* las buenas composiciones en prosa y en verso del doctor Segundo M. Alcántara; *deseé* que *salieses* ó *salieras*; *quieres* que *venga*; te *encargo* que *vayas* por el libro; te exigimos que nos devuelvas el reloj; me *suplicas* que te *acompañe*; nos aconsejan que no digamos: la *secretaría* dispone, sino: el secretario dispone; me *permitió* que *entrase* ó *entrara* en su cuarto; Pedro le *prohibió* que *escribiera*, Luis te ruega que vuelvas.

Va muy bien al presente de subjuntivo el determinado, cuando el determinante es impersonal; v. g.: *conviene que* conozcas á nuestro activo é ilustrado amigo Pedro Manuel Ruiz; *es preciso que* escribas; *es menester que* estudies etc.

Es construir á la francesa: te aconsejo escribir (je te conseille d'écrire); me ruegas de acompañarte (tu me pries de t'accompagner) . . .

Dice Díaz-Rubio y Carmona: "Cuando el verbo determinante es de los que se emplean para la expresión del pensamiento, esto es, con verbos de lengua, y está en presente ó futuro positivo, el determinado puede ir á cualquiera otro tiempo, menos al futuro desiderativo (presente de subjuntivo), v. gr.: *Digo que la carta va á Roma.—Declaré que la carta va á Roma; Supongo que la carta va á Roma;—Manifiesto que la carta va á Roma; Contaré que la carta fuera, iría, fuese y fuere á Roma, si tú entregaras mil reales.*

Cuando el determinante se halla en pretérito el determinado habrá de ponerse en pretérito ó futuro condicional, como *declaró que Pedro fué á Sevilla; Declaró, contó, refería, decía que Pedro fué á Sevilla, iría ó iría á Sevilla.*"

"Vinieron y me dijeron." "Ve y lleva las cartas al correo."

Así se construye en Alemán: *Sie kamen und sagten mir."* *Gehe und trage die Briefe auf die Post."*

En inglés se construye de idéntico modo: *Go and tell Doctor Abzueta.*”

En castellano el verbo que sigue á *ir*, *venir* ha de estar en infinitivo precedido de la preposición *á*: Vinieron á decirme; ve á llevar las cartas al correo.

Es producirse á la inglesa emplear las siguientes expresiones :

Yo podía haber hablado (I might or could have spoken); ella debiera haber estudiado (she should have studied); usted querría haber sabido (you would have known).

Debemos decir á la castellana :

Yo había podido hablar; ella hubiera debido estudiar; usted habría querido saber.

El verbo *haber* no ha de perder su carácter de auxiliar, sino cuando se refiere á la existencia, y en este caso es impersonal: Puede haber frutas; debe haber libros; debe de haber sombreros etc.

Empléase en inglés la construcción que he indicado, porque los verbos querer, poder, deber son defectivos en dicha lengua y carecen de participio pasado. Veamos :

PRESENTE	PRETÉRITO
<i>Can</i> , poder (físicamente),	Could.
<i>May</i> , poder (moralmente)	Might.
<i>Will</i> , querer,	Would.
<i>Shall</i> , deber,	Should.
<i>Must</i> , ser necesario, deber,	Must.
<i>Ought</i> , deber,	Ought.

Ninguna diferencia ha de establecerse entre *se debe seguir* y *debe seguirse*, *se puede hablar* y *puede hablarse*.

Mas no han de emplearse siempre indistintamente los pronombres con uno ú otro verbo de la frase.

*Te puedo hablar*; *le quiero significar*; *me deben prestar*; *te necesito explicar*.

Cámbiense por: *Puedo hablarte*; *quiero significarle*; *deben prestarme*; *necesito explicarte*.



“ *Usted se tiene que vestir.* ” ¿Por qué se despoja de su forma reflexiva al segundo verbo? Dígase: “ *Usted tiene que vestirse.* ”

No han de involucrarse las expresiones siguientes :

Me vengo á afeitar.

Vengo á afeitarme.

Vengo para que me afeiten.

“ Ciudadano Comandante, suplico á usted que se sirva hacerme entregar el dinero. ” En este caso yo tengo que entregar el dinero.

“ Ciudadano Comandante, suplico á usted que se sirva hacer entregarme ó que me entreguen el dinero. ” Ahora es lo contrario, me toca recibirlo.

“ Juan *está* capitán no se dice, sino “ Juan es capitán. ”

El verbo estar no debe tener por término un sustantivo. Con el sustantivo se emplea el verbo ser :

Todo es hechizo y gala :  
el árbol verde su ramaje inclina :  
irídeas ondas el raudal resbala,  
y de las selvas el olor se exhala  
del monte Gazirim en Palestina.

( DOCTOR EMILIO CONSTANTINO GUERRERO. )

El verbo sustantivo *ser* puede llevar después de sí un nominativo en concordancia con el sujeto. En *Juan es capitán*, el nominativo es *capitán*, y el sujeto *Juan*.

Veamos en latín : *Virgilius fuit poeta.*

En alemán : *Ludwig ist ein Knabe.*

“ Prudencio *es* enfermo. ” En este caso se dice : Prudencio *está* enfermo.

Obsérvese la diferencia que hay entre “ Guillermo es rico ” y “ Guillermo *está* rico. ”

La Gramática de la Academia reza tocante á *ser* y *estar* : “ El primero se emplea para expresar que una persona ó cosa tiene tal ó cual condición, ésta ó la otra calidad : el segundo sirve para explicar la situación que ocupan ó el estado en que se hallan. ”

*Es por esto que* lo creo (c'est pour ça que je le crois).

Propiamente ha de decirse “Por esto es por lo que lo creo” ó “por esto lo creo.”

Para ese día *es que*... Repítase la preposición *para* y sustitúyase el relativo *que* con el adverbio *cuando*, porque se trata de tiempo, así:

“Para ese día es para cuando deseamos dejar consignada en este libro...” (DOCTOR RAFAEL FERNANDO SELJAS.)

Correctamente dice D. José Francisco Sánchez:

“A simplificar, pues, esos inconvenientes, es *á lo* que conduce la presente reforma.”

Para evitar confusiones, suprimanse en tales casos el verbo *ser* y el relativo *que*.

“Presentaron á mi hermano al coronel.”

“Luis recomendó al niño á mi tío.”

Como se observa, no se sabe quién es el recomendado, ni quién es el presentado.

Según Martínez y García ha de suprimirse la preposición *á* en el acusativo, así:

“Presentaron mi hermano al coronel.”

“Luis recomendó el niño á mi tío.”

Paréceme bien la conversión de dichas oraciones por pasiva, siempre que esto sea posible; si no, hay que buscar otros giros que convengan á tales casos, como lo indica la Academia.

“Mi hermano fué presentado al coronel.”

“El niño fué recomendado á mi tío por Luis.”

“El relativo *que* presenta asimismo el inconveniente de no poderse conocer á veces si es acusativo ó nominativo: “El poder *que* le había granjeado la victoria”... La frase no determina por sí sola si el poder fué granjeado por la victoria, ó la victoria por el poder.

En la mayor parte de los casos bastará el contexto para remover toda duda; pero conviene que

esto se efectúe sin producir embarazo ó perplejidad que obligue á suspender la lectura. Además, en circunstancias parecidas á las del último ejemplo, podrá determinarse perfectamente el sentido colocando el verbo en seguida del sujeto, cuando el *que* es acusativo: “El poder que la victoria le había granjeado.” (BELLO.—*Gramática.*)

*Hermoso es el jardín que rodea la muralla.* ¿Quién rodea á quién; el jardín á la muralla, ó la muralla al jardín? *Veó una casa que domina la montaña.* ¿Quién domina á quién? Martínez y García dice: “En estos casos es preciso anteponer la preposición á al vocablo que sea acusativo directo, v. gr.: *veo una casa á la que domina la montaña, ó veo una casa que domina á la montaña,* según el sentido del que habla, ó bien valerse de otro giro. . . .”

“La preposición *entre* rige, como se ha indicado, á los pronombres *mí, ti, sí,* pero puede regir también por un modismo á dos pronombres, que son sujetos de verbo, por ejemplo: *entre tú y yo tenemos* doscientas reses. Parece, sin embargo, que esta preposición hace aquí el oficio del adjetivo juntos.

Salvá opina que se puede decir *entre ti y mí,* pero encuentro más usual decir *entre nosotros;* así como parece más correcto *entre ti y tu hermana,* que *entre tú y tu hermana.*” (MARTÍNEZ Y GARCÍA.)

La Gramática de la Academia, página 252, trae: “*Yo y tú,* aunque no son ablativos, se usan con la preposición *entre,* que rige tal caso; v. gr.: *Entre Juan y Yo arreglaremos la casa; Entre Paula y Tú dispondréis el convite.* Decíase antes, no raras veces, *entre ti y mí:* ya no se usa. . . .”

¿I Pedro y María?—*Acaso están bailando* (Perhaps they are dancing). En este ejemplo no ha de ponerse el verbo en indicativo como en inglés, sino en subjuntivo, porque *acaso* es adverbio de duda; equivale á *quizá ó quizás, tal vez, puede ser:*

Acaso estén bailando; quizás estén bailando; tal vez estén bailando; puede ser que estén bailando.

“Así la gota en su discurso ciego  
á tiempo que de ráfaga impelida,  
de la hoja desprendida,  
llegó á caer y disiparse luego.  
Tal *vi* una vez en mi jardín *acaso*  
y prueba así este caso,  
que el mundano esplendor es de un momento,  
la vida nada, y el orgullo, viento.”

(D. CECILIO ACOSTA.)

En la cita antecedente el verbo (*vi*) está en indicativo porque *acaso* no envuelve duda: equivale á *desgraciadamente*.

Tampoco se expresa duda en: “¿Acaso somos ricos para prestarle dinero?” esto es: “¿Somos por ventura ricos etc.?” ó “No somos ricos etc.”

*Acaso* es sustantivo cuando significa “casualidad, suceso imprevisto.”

“Ignoro de *lo* que hablas.” Lo propio es: Ignoro lo de que hablas.

En cada uno de los ejemplos que siguen, colóquese primero el sustantivo correspondiente, y luego sustitúyase con el pronombre *lo* y se verá claramente el lugar que debe ocupar dicho pronombre:

Conozco	{ el asunto lo }	á que te refieres.
Quiero saber	{ el proyecto lo }	de que se trata.
Observo	{ el objeto lo }	en que te fijas.

“Estimo tanto como admiro á tu hermano,” ha de corregirse así: “Estimo tanto á tu hermano como le admiro.” “Quiero los libros para ya.” Lo correcto es: “Quiero los libros para ahora,” porque ya es el único de los adverbios de tiempo que no puede ser regido de preposición.

A ninguna de las preposiciones *á, ante, bajo, cabe, con, contra, en, sin, so, sobre, tras* ha de seguir otra preposición.

“Sabes tú como Rafael,” no es lo correcto, sino :  
“Tanto sabes tú como Rafael.”

“Ella es rica como prudente” y “En este caso como en aquél” deben cambiarse por “Ella es tan rica como prudente” y “Tanto en este caso como en aquél” ó “Así en este caso como en aquél.”

“Como es trabajador, talentoso y caritativo todos le estiman en ese lugar.” *Como* es adverbio de modo en “lo haré como usted quiera,” conjunción condicional en “como te examines de gramática, te regalo un libro” etc.; mas en la oración propuesta hace el oficio de la conjunción causal *porque*.

Aunque según el Diccionario de la Academia *como* toma también el carácter de conjunción causal: y al efecto trae la expresada obra este ejemplo, “Como recibí tarde el aviso no pude llegar á tiempo,” creo, sin embargo, que no ha de emplearse siempre con tal carácter, sino en muy señaladas ocasiones.

Cambiamos el orden de las palabras del ejemplo que he presentado :

“Todos le estiman en ese lugar como es trabajador, talentoso y caritativo.”

Hagamos lo mismo con el ejemplo de la Academia : “No pude llegar á tiempo como recibí tarde el aviso.” Claramente se nota el mal empleo de *como* en tales oraciones. Sustitúyase con *porque* :

“Todos le estiman en ese lugar, porque es trabajador, talentoso y caritativo.” “No pude llegar á tiempo, porque recibí tarde el aviso. Obsérvese qué bien está *porque* en vez de *como*.

“No sólo digo que su sobrino es amable, *si que* también ilustrado.”

Corrójase : “No sólo digo que su sobrino es amable, sino también que es ilustrado.”

*Pero*; *empero*. El célebre gramático colombiano D. Emiliano Izasa dice :

“*Pero* y *empero* no se diferencian sino en la manera de construirse: éste puede ó no principiar cláusula; aquélla es siempre la palabra inicial. En “detruxieron los marineros el barco, *empero* no de manera

que dejaran de trastornarlo” (Cervantes), pudo decirse *pero*; mas si se hubiese dicho “no de manera *empero*,” no podría ponerse en su lugar *pero*.”

Observa un escritor español, que cuando se dice *juicio crítico* se comete pleonasmó.

“Digamos, pues, así: No hemos leído el juicio ó la crítica de que hablan nuestros amigos.”

Cométese también pleonasmó en los casos que indicaré.

“¿Qué prefiere usted *más*? por ¿Qué prefiere usted?”

Mas, ¿qué mortal, que sintiendo  
en su alma celeste llama  
que el tiempo, al volar, inflama  
sin turbar su claridad,  
morir *prefiere* en el seno  
de las tinieblas, sin gloria,  
á vivir en la memoria  
de honrosa posteridad.

(DOCTOR JERÓNIMO E. BLANCO.)

*Matices diversos.* Hay redundancia, porque *matiz* significa “unión de diversos colores mezclados con proporción en las pinturas, bordados y otras cosas.”

“Con la *mejor buena* fe etc. *Mejor* significa *más buena*; luego la frase equivale á ésta: Con la *más buena buena* fe etc.”

Consiste el pleonasmó en la repetición del adjetivo femenino *buena*.

“Se *requieren requisitos*,” “*previamente le precede*” y *dirijase directamente* son pleonasmos que saltan á la vista

*Sobrecogerse de temor* ¿lo consideraremos pleonasmó?

*Sobrecogerse* significa: sorprenderse, intimidarse.

“¿Dónde él estuvo anoche?” “¿Carlos se embarcará mañana?” El sujeto debe ir después del verbo en las preguntas:

¿Dónde estuvo él anoche? ¿Se embarcará Pedro mañana? Puede también decirse: Carlos ¿se

embarcará mañana? ¿Habré yo estudiado, ó habré estudiado yo? ¿Te habrás tú equivocado, ó te habrás equivocado tú? ¿Habrá él venido, ó habrá venido él? ¿Habremos nosotros acertado, ó habremos acertado nosotros? ¿Habréis vosotros pecado, ó habréis pecado vosotros? ¿Habrán ellos sabido la lección, ó habrán sabido ellos la lección? El sujeto en estos casos, como se ve, puede colocarse antes ó después del participio pasivo.

¿He visto yo? ¿Has mentido tú? ¿Ha idolatrado él en su hijo? ¿Hemos dormido nosotros? ¿Han dicho ellos algo de tal utopía? En las preguntas colócase el sujeto después del participio cuando el tiempo es pretérito perfecto de indicativo (segunda forma). En la segunda persona del plural, observa un gramático, puede colocarse el sujeto antes ó después del participio: “¿Habéis vosotros comprendido, ó habéis comprendido vosotros?”

Nótese la diferencia que hay entre: “Me dijeron anoche que vendrías” y “Me dijeron que vendrías anoche.” El adverbio ha de distar lo menos posible del verbo que modifica.

Dice Hermosilla :

1º Las modificaciones del *sujeto* deben colocarse inmediatas á éste. . . . .

2º Las que recaen sobre el verbo, si consisten en adverbios ó frases adverbiales, le siguen por lo común ó le anteceden inmediatamente.

3º Si hay varios complementos que expresen el objeto, el término, el motivo, el lugar etc., conviene anteponer, como lo hizo Cervantes, alguno de estos últimos, porque puestos todos después del verbo, harían arrastrada la cláusula.”

En la construcción natural los complementos que siguen al verbo han de colocarse así: 1º el acusativo; 2º el dativo; 3º el ablativo.

“Ruperto remitió los premios á los niños con el sirviente.” Si los complementos no son de casi una

misma extensión, conviene entonces dejar el más largo para el último :

“Ruperto dedicó á su hermano el admirable trabajo literario que terminó la semana pasada.”

Cuando el acusativo es un verbo, debe ir después del dativo :

“El doctor Luis Ezpelosín dice á sus numerosos discípulos que *estudien* mucho.

“Suplique á sus parientes, amigos y conocidos, que *vengan* pronto.”

“Etimología de nombres propios de personas :

*Absalón*, del hebreo : Padre de la paz.

*Adán*, del hebreo : Hombre de tierra.

*Alejandro*, del germ. : Defensor de los hombres.

*Ambrosio*, del griego : Inmortal.

*Amelia*, del griego : Indiferente, libre de cuidados.

*Andrés*, del griego : Fuerte, valeroso.

*Anselmo*, del ant. germ. : Protección de Dios.

*Antonio*, del latín : Inapreciable.

*Arturo*, del celta : Distinguido, levantado, noble.

*Atanasio*, del griego : Inmortal.

*Aurelio*, del latín : De oro.

*Baldomero*, del ant. germ. : Valiente.

*Bartolomé*, del hebreo : Hijo guerrero.

*Basilio*, del griego : Rey.

*Benjamín*, del hebreo : Hijo de la mano derecha.

*Bernardo*, del ant. germ. : Oso fuerte.

*Berta*, del ant. germ. : Brillante, hermosa.

*Bonifacio*, del latín : Bienhechor.

*Braulio*, del germ. : Procurador de novias.

*Carlos*, del ant. germ. : Fuerte, varonil.

*Carmen*, del latín : Canto.

*Catalina*, del griego : Pura.

*Cecilio*, del latín : De vista oscura.

*Cenobia*, del griego : Que tiene vida de Júpiter.

*César*, del latín : Cabelludo ó de ojos azules.

*Claudio*, del latín : Cojo.

*Crisanta*, del griego : Flor de oro.

*Crisólogo*, del griego : Palabra de oro, elocuente.



- Crisóstomo*, del griego : Boca de oro.  
*Cristina*, del griego : Cristiana.  
*Daniel*, del hebreo : Juez divino.  
*Dionisio*, del griego : Pertenece á Baco, dios del vino.  
*Eduardo*, del anglo sajón : Guardián ó vigilante de la propiedad.  
*Edmundo*, del anglo sajón : Defensor de la propiedad.  
*Efraín*, del hebreo : Muy fructífero.  
*Elena*, del griego : Luz.  
*Elvira*, del latín : Blanca.  
*Ema*, del ant. germ. : Enérgica, industriosa.  
*Enrique*, ant. germ. : Cabeza ó jefe de casa.  
*Erasmus*, del griego : Amable, digno de ser amado.  
*Ernestina*, del alemán : Seria.  
*Esteban*, del griego : Una corona.  
*Eva*, del hebreo : Vida.  
*Felipe*, del griego : Amante de caballos.  
*Fernando*, del ant. germ. : Bizarro, valiente.  
*Francisco*, del francés : Libre.  
*Gabriel*, del hebreo : Hombre de Dios.  
*Godofredo*, del ant. germ. : En paz con Dios.  
*Gregorio*, del germ. : Vigilante.  
*Guillermina*, del germ. : De casco gracioso.  
*Hipólito*, del griego : Caballo suelto.  
*Hortensia*, del latín : Jardinera.  
*Ignacio*, del griego : Ardiente.  
*Inés*, del griego : Casta, pura.  
*Irene*, del griego : Paz.  
*Isabel*, del hebreo : Adoración de Dios.  
*Jesús*, del hebreo : El salvador.  
*Jorge*, del griego : Hacendado, propietario.  
*Juan*, del hebreo : preciosa dádiva de Dios.  
*Julio*, del griego : De cabello suave.  
*Leandro*, del griego : Hombre-león.  
*Leonardo*, del germ. : Fuerte, furioso como un león.  
*Lorenzo*, del latín : Coronado de laurel.  
*Manuel*, del hebreo : Dios con nosotros.  
*Margarita*, del griego : Perla.

- María*, del hebreo : La Resistente.  
*Martín*, del latín : Este nombre es derivado de *Marte*, guerrero.  
*Miguel*, del hebreo : ¿Quién es semejante á Dios ?  
*Napoleón*, del griego : León de la selva.  
*Nicolás*, del griego : Victoria del pueblo.  
*Ofelia*, del griego : Sierpe.  
*Olimpia*, del griego : Celestial.  
*Pablo*, del latín : Pequeño.  
*Pedro*, del latín : Piedra.  
*Porfirio*, del griego : Purpúreo.  
*Raimundo*, del ant. germ.: Protector ilustre.  
*Ricardo*, del ant. germ.: Poderoso.  
*Roberto*, del ant. germ.: Radiante de gloria.  
*Rómulo*, del griego : Fuerte.  
*Salomé*, del hebreo : Pacífica.  
*Samuel*, del hebreo : Escuchado de Dios.  
*Segismundo*, del ant. germ.: Protegido por la victoria  
*Sofía*, del griego : Sabiduría.  
*Susana*, del hebreo : Lirio.  
*Tadeo*, del siriano : El sabio.  
*Telésforo*, del griego : Terminador de una cosa.  
*Teodoro*, del griego : Presente de Dios.  
*Teófilo*, del griego : Amante de Dios.  
*Teresa*, del griego : Cazadora.  
*Tobías*, del hebreo : Distinguido por el Señor.  
*Tomás*, del hebreo : Mellizo.  
*Victor*, del latín : Conquistador.  
*Valentín*, del latín : Fuerte de corazón.”

Cúmpleme advertir que en esta obra figuran sin comentario aquellos barbarismos y solecismos, cuya sola indicación me ha parecido suficiente; y que por falta de vagar y de salud no he revisto tan fatigoso trabajo, y aparecen entre los barbarismos algunos solecismos y viceversa.

Exenta de defectos no está mi labor!

¿Quién no yerra en este mundo?

Nuestro insigne filólogo D. Julio Calcaño dice :

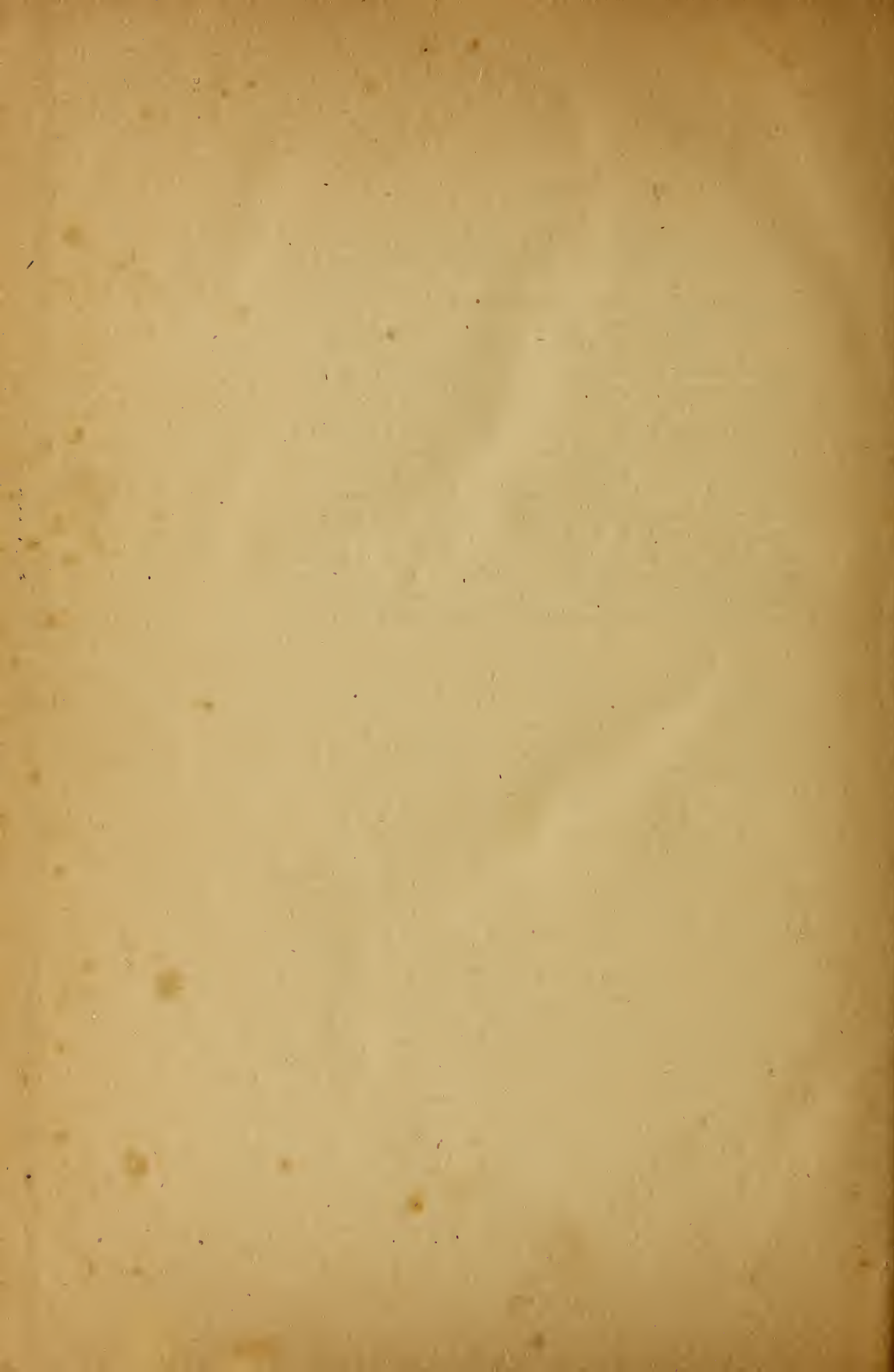
“Obra que no tenga defectos, y escritor que no yerre, que no caiga en descuidos y aberraciones, se-

rían una maravilla, y harían del hombre un Dios, y no barro perecedero, ó cosa mortal como decía el Dante.”

Transcribo á los que no alcanzan la excelencia de nuestra habla, lo que sigue :

“La lengua española, no menos rica y fecunda que la alemana, aunque no tan profunda y exacta ; flúida y sonora como la italiana, pero más grave y enérgica, y *al mismo tiempo*, tierna, elegante y sublime, es el órgano de las facultades afectivas, de las pasiones, del corazón, del amor ; el idioma de los oradores políticos y religiosos, de la tribuna, del foro, del púlpito ; la lengua sagrada de los tiempos modernos y lo será aún más del porvenir. Carlos V decía, con esa feliz inspiración que sólo es patrimonio de los grandes ingenios, que “el idioma español se ha hecho para hablar con Dios.” Lo que equivale á decir que es la lengua de la afección y del corazón.” (D. JOSÉ SEGUNDO FLÓREZ.—*Gramática Filosófica.*)

---



---

## ADVERTENCIAS

La edición que cito en esta obra, de la Gramática de D. Andrés Bello, es la anotada por D. Rufino José Cuervo, 1891.

Deben agregarse :

Páginas

- 31, *pisón* es instrumento de madera pesado y grueso, de figura de cono truncado etc.
- 32, en las excepciones de la terminación *oba* : corcova.
- 42, en las excepciones de la terminación *gía* : canonjía.
- 43, en el cuadro de la *g* y la *j* la terminación *giar*—desprestigiar.
- 65, en las excepciones de la terminación *cir* : cusir.
- 123, en los sustantivos de dos terminaciones : *elefante*, *elefanta*.
- 127, después de (del fr. gramme) : *del gr. grammé*.
- 151, *caer* : caigo ; caiga él, caigamos nosotros, caigan ellos ; caiga, caigas, caiga, caigamos, caigáis, caigan.
- 181 - 187, en la explicación de algunas palabras sinónimas, homófonas etc. :  
“ *Calabacera*, planta. *Calabacero*, el que vende calabazas ; germ., ladrón que hurta con ganzúa. *Estabilidad*, permanencia, duración, firmeza. *Instabilidad*, falta de estabilidad.  
*Grabar*, esculpir ó señalar alguna cosa en madera, piedra, metal etc.; fijar en el ánimo alguna idea ó sentimiento. *Gravar*, causar gravamen, molestia etc.; cargar, sobrecargar, abrumar etc.

Páginas

*Imbele*, incapaz de guerrear, de defenderse. *Imberbe*, sin barbas.

*Inerme*, sin armas. *Inerte*, flojo, desidioso.

*Intención*, determinación de la voluntad á un fin.

*Intensión*, intensidad.

*Quincalla*, conjunto de objetos de metal, generalmente de escaso valor etc. *Quincallería*, fábrica de quincalla; comercio de quincalla; tienda ó lugar donde se vende.

*Rebosar*, salirse alguna cosa de los límites ó bordes que la contienen por no haber en ellos. *Rebozar*, cubrir alguna vianda con huevo y harina, friéndola después; cubrir casi todo el rostro con la capa ó el manto.

*Ribera*, margen y orilla del mar ó río. *Ribero*, vallado de estacas, cascajo y céspedes que se hace á la orilla de las presas para que no se salga y derrame el agua. *Rivera*, arroyo."

Deben suprimirse:

122, al fin del tercer párrafo, el punto, y agregarse: dicho vocablo.

152, la coma antes de *etc.*

155, *atauer*, que no existe en castellano.

249, la interrogación al principio: "¿A quoi vous occupez-vous?" Porque "Le point interrogatif s'emploie à la fin d'une phrase où l'on interroge."

284, las comillas en el tercer párrafo.

Léase:

231, Lucio trajo, en vez de: trajo Lucio.

La Academia no acentúa *ha*, tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo *haber*, como impersonal.

No empleo al principio de las frases cortas interrogativas y exclamatorias los signos de interrogación y admiración, siguiendo la doctrina de algunos escritores inteligentes en la materia.

*Auxiliar*. Tocante á este verbo copio lo que dice D. Emiliano Isaza en su Diccionario de la Conjugación Castellana: "*Auxiliar*. Pros. Bello dice que en la acentuación de este verbo "parece incierto el uso"

(*Ort. y Mét.*, p. 37). Cuervo da ejemplos de las dos acentuaciones, advierte que “unos (los más) dicen *auxilio* y otros *auxilio*”, y agrega: “Sicilia se inclina á creer que la primera pronunciación corresponde al significado de *dar auxilio*, y la segunda al de *ayudar á bien morir*; pero esta diferencia no tiene en su favor el uso general, y como tal distinción de acepciones mediante el acento es caprichosa, será preferible seguir la norma del sustantivo *auxilio*; lo cual se conforma con el genio de la lengua, que en casos semejantes iguala en general, en cuanto al acento, nombres y verbos.” Es verbo trisílabo. “El (verso) de siete (sílabas), compañero frecuentemente del endecasílabo, cuyo quebrado es, le *auxilia* notablemente en la expresión de los sentimientos enérgicos y elevados” (Lista); “Más vívidos sus cuadros desarrolla | El pensamiento cuando tú le *auxilias*; | Y si el poeta alguna vez se atolla, | Le acorres tú; la rima le concilias . . .” (Bello).”

*Desvestir*. El Diccionario de la Academia, última edición, trae en el suplemento dicho verbo.

*Hincarse* por *arrodillarse* no es correcto, pero sí puede decirse *hincarse de rodillas* (175).

---

---

## ERRATAS NOTABLES

Pág.	Col.	Lín.	Dice	Léase
22	2ª	30	acaba de de decir	acaba de decir
28	2ª	15	v Eustaquio	y Eusebio
29	2ª	11	el duque	al duque
30	—	25	duplicasé	duplicase
34	2ª	20	vejer	Vejer
35	2ª	13	vergara	Vergara
36	1ª	33	viella	Viella
37	1ª	6	viñudino	Vitigudino
39	2ª	20	minerva	Minerva
59	—	20	ésos que	esos que
72	2ª	23	atrevida cóndor	atrevido cóndor
75	1ª	17	preciso	necesario
83	2ª	31	casi casi	casi
93	2ª	29	atahares	ataharres
117	—	17	la paloma	el palomo
123	—	31	serviente	<i>serviente</i>
124	—	27	estaláclita	<i>estaláclita</i>
127	—	—	decayramo	decagramo
137	—	15	sigámosle	sigámosla
149	—	24	ducir	<i>ducir</i>
155	—	37	alerirse	aterirse
171	—	20	bacia	bacia
174	—	17	ha	han
180	—	5	comovida	comovida
185	—	33	Paraplejia	Paraplejia
190	—	20	<i>cere</i>	<i>facere</i>
199	—	—	(side-board)	(Sideboard)
199	—	26	el calabacero	la calabacera
201	1ª	7	Troupe	Troupe
211	—	18	<i>Transéat</i>	Tránseat
215	1ª 2	—	indicativo	subjuntivo
222	1ª	12	sobio	sabio
224	2ª	—	las hombres	los hombres
240	—	15	han	<i>han</i>
272	—	16	depende	pende

| j



---

---

## ÍNDICE GENERAL

---

	<u>Páginas.</u>
Dedicatoria .....	v
Prólogo.....	VII - X
Introducción .....	11
P. Fortoult Hurtado.....	12
<i>Barbarismos</i> : 1º Por suprimir ó agregar letras; 2º Por confusión de letras.....	13 - 29
Explicaciones .....	29 - 65
<i>Barbarismos</i> : 3º Por dar á ciertos nombres distinto género del que tienen; 4º Por emplear en singular palabras que sólo tienen plural y viceversa; 5º Por acentuar mal las palabras; 6º Por conjugar indebidamente los verbos; 7º Por emplear vocablos de otras lenguas en vez de los castellanos; 8º Por emplear impropriamente los vocablos etc.....	65 - 115
Explicaciones.....	115 - 214
<i>Solecismos</i> .....	215 - 237
Explicaciones .....	237 - 289
Advertencias .....	291 - 293
Erratas.....	294

---

---

